

# Thèse d'histoire en vue de l'obtention du Doctorat de l'Université Charles de Gaulle de Lille

Présentée et soutenue par Magalie PARYS

Le 14 avril 2018

## Les symptômes mentaux en Mésopotamie ancienne Volume 2 : corpus et lexiques

École Doctorale SHS Lille Nord de France

Laboratoire HALMA – UMR 8164

**Directeurs de thèse : Brigitte Lion et Denis Lacambre**

---

**Jury :**

**Monsieur Philippe ABRAHAMI, MC HDR, Université  
Lumière-Lyon 2, rapporteur**

**Monieur Gilles BUISSON, Dr, Médecin psychiatre,  
examineur**

**Monsieur Denis LACAMBRE, MC HDR, Université de  
Lille, co-directeur**

**Madame Brigitte LION, PR, Université Paris 1 Panthéon-  
Sorbonne, co-directrice**

**Monsieur Pierre VILLARD, PR, Université de Clermont-  
Ferrand, rapporteur**



# SOMMAIRE

---

<b>SOMMAIRE</b> .....	1
<b>CORPUS DE TEXTES</b> .....	3
A. PRÉSENTATION DU CORPUS .....	3
AMD 8/1 1.8 2. 1'-28' (MSS B, C, D) .....	13
AMD 8/1 2.3 19'-71'' (MSS A) .....	17
AMD 8/2 3.4.....	23
AMD 8/1 7.2 (MSS A, B).....	29
AMD 8/1 7.7.....	33
AMD 8/1 8.1 1-13 (MSS. A).....	41
AMD 8/1 8.2.....	45
AMD 8/2 8.27 1-10 (MSS A, B, E).....	51
AMD 8/1 8.4.....	55
AMD 8/1 8.6 1-104' (MSS A, B, C, D, E, F).....	59
AMD 8/1 8.7.....	65
AMD 8/1 8.10.....	71
AMD 8/2 10.9.....	75
BAM 59.....	79
BAM 234.....	83
BAM 316.....	87
BAM 317 REV. 10-32.....	93
JMC 21.....	99
STT 256.....	103
B. SUPPLÉMENT AU CORPUS DES TEXTES THÉRAPEUTIQUES : LES TEXTES DIAGNOSTIQUES IMPLIQUANT LES SYMPTÔMES MENTAUX .....	107
C. TEXTES NON INCLUS .....	121
<b>ANNEXE 1 : LEXIQUE DE LA PARTIE CLINIQUE DES TEXTES THÉRAPEUTIQUES</b> .....	123
<b>ANNEXE 2 : LEXIQUE DE LA PARTIE « INCANTATION » DES TEXTES THÉRAPEUTIQUES</b> .....	163
<b>ANNEXE 3 : LEXIQUE DE LA PARTIE CLINIQUE DES TEXTES DIAGNOSTIQUES</b> .....	193
<b>FIGURES</b> .....	225
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	227



### A. Présentation du corpus

Le présent corpus est composé de 44 prescriptions de longueur inégale. Il s'agit de prescriptions magico-médicales thérapeutiques comportant chacune une partie clinique. Le terme « thérapeutique » est considéré au sens large et englobe à la fois les textes médicaux, utilisant des remèdes organiques, et les textes considérés comme magiques décrivant l'état mental d'un patient. Ainsi, c'est la partie clinique qui est déterminante dans la sélection. La sélection de la prescription s'est faite sur un critère simple : la partie clinique devait contenir au moins un symptôme affectant une fonction psycho-émotionnelle. La différence entre mental et non mental n'est pas toujours aisée à déterminer. En effet, on ne trouve pas dans la symptomatologie de distinction nette entre les deux types de maux, comme il n'y en a pas non plus entre le corps physique et l'esprit. Par conséquent, cette étude oblige à relever les symptômes mentaux de manière indirecte. Un symptôme se place dans la catégorie mentale si 1) il affecte la fonction cognitive, et/ou 2) il provoque une souffrance émotionnelle, et/ou 3) il induit un comportement déréglé par rapport à la norme<sup>1</sup>. Les symptômes qui ne correspondent à aucun des critères cités sont appelés non-mentaux et non pas « physiques » car les symptômes à la fois mentaux et non-mentaux peuvent impliquer une souffrance physique.

L'analyse se porte principalement sur la partie clinique des prescriptions thérapeutiques, mais également sur celle du SA.GIG. D'autres textes servent de parallèles comme les séries rituelles *Maqlû*, *Šurpu* et *UDUG-ĤUL* et les textes littéraires *Ludlul bēl nemēqi* et *Gilgameš*. Ces textes contiennent des termes différents de ceux inclus dans les prescriptions thérapeutiques

---

<sup>1</sup> Il est évidemment toujours difficile de parler de « norme » pour une population dont on ne connaît la vie quotidienne que par bribes (Schaudig, 2014, p. 391). Néanmoins, nous partons du constat que si un comportement est listé dans la symptomatologie, c'est qu'il reste exceptionnel. Par exemple, lorsque l'on précise que le patient « parle avec les morts », on comprend qu'il ne le fait pas habituellement.

et leur confrontation permet une compréhension plus large de certaines notions. Bien que ces textes ne soient pas inclus ici, une traduction française est proposée au cours de l'analyse.

Ces textes ont pratiquement tous fait l'objet d'éditions antérieures, et la plupart fait partie des reconstructions faites par D. Schwemer et T. Abusch dans la série AMD 8 (Abusch, Schwemer, 2011 ; Abusch, Schwemer, 2016). Lorsque c'est le cas, les reconstructions sont reprises telles quelles quant à la transcription avec renvoi à l'édition. Le corpus n'a donc pas d'ambition de retravailler le texte cunéiforme, ce travail étant déjà parfaitement réalisé par les auteurs cités. Le but du corpus est de rassembler les sources médicales traitant les symptômes psychiques en donnant une traduction uniforme à leur partie clinique, afin de permettre une analyse des termes. Nous proposons une traduction différente, focalisée sur les symptômes. La partie thérapeutique n'est pas toujours traduite : lorsqu'elle est courte et concerne des traitements médicamenteux, la traduction est donnée ; lorsqu'elle est longue et comprend rituels complexes et incantations, seul un résumé est présent et le lecteur est invité à se référer aux traductions d'AMD 8. Quelquefois, les incantations présentent les symptômes du malade ; dans ce cas, seule cette partie est traduite. Quelques textes ne sont pas inclus dans le corpus, bien que correspondant aux critères retenus, parce qu'ils n'apportent rien de nouveau par rapport aux textes déjà présents (ils possèdent la même symptomatologie, soit le symptôme psychique est isolé parmi d'autres prescriptions, soit le texte est trop cassé). Ils sont toutefois cités à la fin du corpus. Par exemple, les textes médico-magiques avec un vocabulaire relatif à la peur sont extrêmement nombreux et impliquent la fabrication d'amulettes, la pratique de rituels et la récitation d'incantations. Toutefois, ces textes possèdent un traitement très développé et une symptomatologie limitée parfois à un mot. C'est pourquoi la plupart de ces textes sont écartés du corpus. Le corpus ne se veut pas ainsi exhaustif - le temps imparti à un travail de doctorat ne saurait suffire à rassembler chaque occurrence d'un symptôme - mais il représente un échantillon à partir duquel une analyse est possible. Les traductions sur lesquelles s'appuie l'analyse se veulent les plus proches possible du texte akkadien : dans la mesure du possible, une racine akkadienne correspond à un terme en français et la syntaxe française est parfois influencée par celle de l'akkadien. Il s'agit de transmettre un texte qui est compréhensible en français mais qui renvoie systématiquement à la réalité mésopotamienne, au détriment de l'harmonie du texte cible. Ainsi, beaucoup de termes incertains sont laissés tels quels dans la traduction, avec une explication en note ou dans l'analyse. Par exemple, le terme *libbu* n'est pas traduit en français car aucun terme n'englobe une réalité aussi large.

Une grande partie des tablettes contenant les textes du corpus proviennent de Ninive et d'Assur, avec quelques manuscrits de Sultantepe<sup>2</sup>, deux d'Uruk<sup>3</sup> et un de Borsippa<sup>4</sup>. La plupart des manuscrits datent de l'époque néo-assyrienne avec quelques exemplaires toutefois de l'époque médio-assyrienne<sup>5</sup> et néo-babylonienne ou babylonienne tardive<sup>6</sup>.

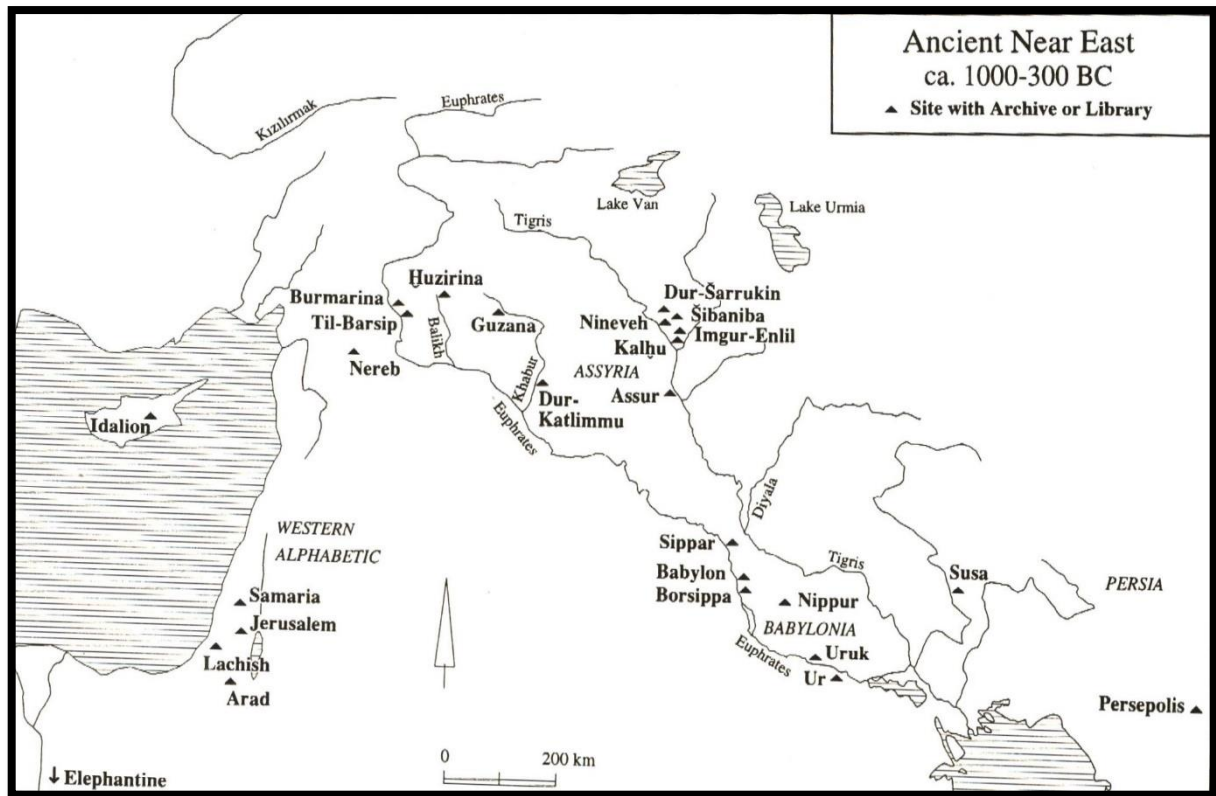


Fig. A : Carte des archives et bibliothèques dans les grands centres du Proche-Orient ancien entre 1000 et 300 avant notre ère (Pedersén, 1998, p. 128).

Assur<sup>7</sup>, capitale de l'empire médio-assyrien demeure une ville importante durant l'époque néo-assyrienne (jusque 612 avant notre ère), bien qu'elle perde son statut de capitale au début du IX<sup>e</sup> siècle avant notre ère. La ville néo-assyrienne est un centre culturel notamment grâce à la présence du temple d'Aššur, situé au nord de la ville non loin du palais et des autres bâtiments

<sup>2</sup> STT 275 dans AMD 8/2 3.4 ; ms. D dans AMD 8/1 8.6 ; STT 89 dans AMD 8/2 10.9 ; STT 286 dans JMC 21.

<sup>3</sup> SpTU 2, 22 + SpTU 3, 85 dans AMD 8/2 3.4 ; SpTU 83 dans JMC 21.

<sup>4</sup> BM 40186 dans JMC 21.

<sup>5</sup> BAM 214 dans 8/1 8.1 ; VAT 11567 dans AMD 8/1 8.4 ; KAR 121 + BAM 203 dans AMD 8/2 10.9.

<sup>6</sup> SpTU 2, 22 + SpTU 3, 85 dans AMD 8/2 3.4 ; VAT 8238 dans AMD 8/1 7.7 ; BM 78240 dans 8/1 8.4 ; CBS 1498 dans AMD 8/1 8.7 ; BM 40186 dans JMC 21.

<sup>7</sup> Les sites sont présentés par ordre décroissant des tablettes qu'ils ont fourni.

administratifs. Le sud ainsi que le sud-ouest de la ville sont occupés par les maisons privées (Pedersén, 1998, p. 132).

Les quatre textes médio-assyriens du corpus proviennent d'Assur. KAR 121 (= BAM 203) dans AMD 8/2 10.9 (A) a été trouvé dans la bibliothèque M2. Celle-ci est une bibliothèque dont on ne connaît pas les propriétaires. Il se peut qu'elle ait appartenu à une famille de scribes royaux car de nombreux colophons comportent leur signature. Le contenu de la bibliothèque est très diversifié : outre les nombreuses listes lexicales, on y trouve des textes administratifs ou contenant les affaires du roi, des textes divinatoires et exorcistiques, des textes concernant le droit, des textes médicaux, etc. Le texte du corpus n'est donc pas isolé et d'autres prescriptions médicales l'accompagnent, traitant par exemple les maladies de la tête ou préconisant la fabrication d'amulettes (Pedersén, 1985, p. 32-38). Deux autres textes, BAM 316<sup>8</sup> (A) et BAM 214 dans AMD 8/1 8.1 (A) datant de la période médio-assyrienne ont été trouvés dans les bibliothèques N4 et N1, faisant partie de la strate néo-assyrienne (voir ci-dessous). La localisation exacte de VAT 11567 dans AMD 8.4 (A) n'est pas connue.

BAM 214 (AMD 8/1 8.1) est une tablette médio-assyrienne qui provient de la bibliothèque néo-assyrienne N1, dans le temple d'Aššur. Celui-ci, construit par Šalmanazar I<sup>er</sup> (1273-1244), a été agrandi par Sennachérib (704-681) (Pedersén, 1986, p. 12). On trouve BAM 214 parmi d'autres textes médicaux néo-assyriens sous forme d'incantations et de prescriptions (Pedersén, 1986, p. 18).

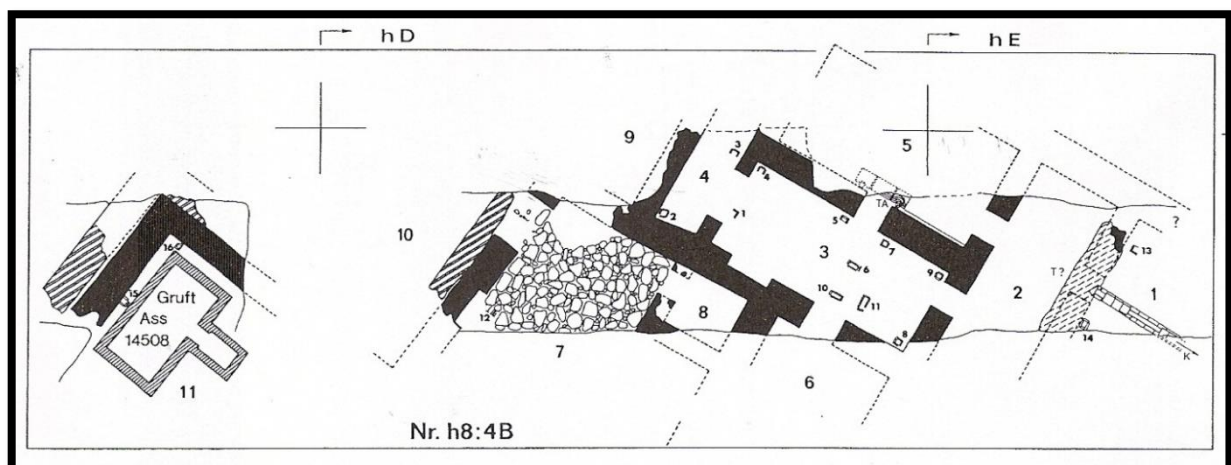


Fig. B : Schéma de la maison des *mašmaššu* de Kišir-Aššur (Maul, 2010b, p. 224)

<sup>8</sup> La datation est toutefois incertaine.



Les textes néo-assyriens d'Assur sont beaucoup plus nombreux. La plus grande partie provient de la bibliothèque N4<sup>9</sup>, appartenant à des *mašmaššu* (l'équivalent des *āšipu*) du temple d'Aššur. Il s'agit de la plus grande bibliothèque d'Assur. En effet, les tablettes se trouvaient dans une maison assez spacieuse, dont la partie orientale fut presque entièrement détruite par l'érosion de surface, et dont une grande partie ne fut pas fouillée par les archéologues allemands qui examinèrent uniquement les résidus trouvés dans la fosse de recherche (fig. B). La plus grande partie des tablettes fut trouvée dans une grande cour couverte, pavée avec des pierres (10), mais partiellement fouillée. La pièce centrale de la maison était une grande pièce rouge (3), avec une niche dans l'un de ses murs, où l'on trouva toute une série de figurines apotropaïques placées dans les coins et au milieu de la pièce (marquées sur le plan), ainsi qu'à côté des portes et des niches. Plus loin à l'est, faisant probablement partie de la même maison, il y avait une salle qu'on appela « la salle d'archives » (11), en grande partie inexplorée, qui contenait quarante autres tablettes, probablement distinctes des autres. Malheureusement, nous ne connaissons pas le lien entre cette pièce et le reste de la maison. Le mobilier était quasiment inexistant car probablement brûlé lors de l'incendie, mais on trouva néanmoins quelques vases en terre cuite et des fragments de métal. Il est difficile de dire comment étaient conservées les tablettes dans cette maison, mais il nous est possible d'émettre quelques suppositions à partir de parallèles, notamment en observant les cas du temple de Šamaš à Sippar. On y découvrit une salle qui semblait être une bibliothèque et les tablettes y étaient entreposées sur des étagères en bois, et dans des niches profondes dans le mur, disposées en rangées. On trouva à peu près la même disposition dans le temple de Nabû à Dūr-Šarrukīn et dans le palais de Sennachérīb à Ninive. Il s'agit peut-être de la manière dont les tablettes étaient stockées dans la maison des *mašmaššu* (Maul, 2010b, p. 216-218).

La bibliothèque N2 est une petite archive dont beaucoup de tablettes comportent des colophons renvoyant à une famille de scribes. KAR 26 (dans AMD 8/2 8.27) a été trouvée

---

<sup>9</sup> BAM 316 (AMD 8/1 1.8) ; KAR 92 (AMD 8/1 7.7 B) ; LKA 157 (AMD 8/1 8.2 A) ; KAR 80 (= KAL 2, 8) (AMD 8/1 8.4 A) ; BAM 232 (AMD 8/1 8.6 C) ; BAM 231 (= LKA 159, KAL 2, 26 + 27) (AMD 8/1 8.7 A) ; BAM 332 (AMD 8/1 8.7 B) ; BAM 59 (A) ; BAM 234 (A) ; BAM 316 (A) ; BAM 317 (A) ; BAM 202 (JMC 21 A) ; BAM 311 (= KAR 186) (JMC 21 E).

parmi un grand nombre de textes lexicaux et quelques textes magico-médicaux, dont *Šurpu* ou des textes traitant la malédiction-*māmītu*.

La deuxième grande partie des textes vient de Ninive<sup>10</sup> (fig. C), de la bibliothèque d'Assurbanipal. Les archéologues mettent au jour 26000 tablettes et fragments à Ninive, la plupart provenant du palais du sud-ouest (Fincke, 2004, p. 55). Une autre grande partie provient du palais nord, mais les fouilles de la fin du XIX<sup>e</sup> et du début du XX<sup>e</sup> siècle, menées non méthodiquement, ont mélangé le contenu des deux sites. Ce grand nombre de textes a été rassemblé sur ordre du roi Assurbanipal (668-627) qui demanda aux érudits babyloniens et assyriens de son royaume de collecter et de lui envoyer tous les textes savants qu'ils pourraient trouver. On estime qu'aux alentours de 648, environ 2000 tablettes auraient été collectées. La plus grande partie des textes concerne la divination et la magie, la médecine étant également très présente (mais 75 % des textes sont encore inconnus) (Fincke, 2004, p. 56-57).

---

<sup>10</sup> BAM 436 (AMD 8/1 8.1) ; AMT 86/1 et AMT 85/1 (AMD 8.1 2.3) ; BAM 437 et BAM 438 (AMD 8/1 7.2) ; BAM 444, BAM 443, K. 15055, BAM 445, AMT 35/5, BAM 434 (AMD 8/1 7.7) ; LKA 154 et 155, K 3394 + 9866 (AMD 8/1 8.2) ; Rm 2, 171, AMT 96/7 (AMD 8/2 8.27) ; Ms. B et K 10245 de AMD 8/1 8.4 ; AMT 21/2, Mss. A, E et F de AMD 8/1 8.6 ; AMD 8/1 8.10 ; BAM 575 (parallèle de BAM 59) ; BAM 449.

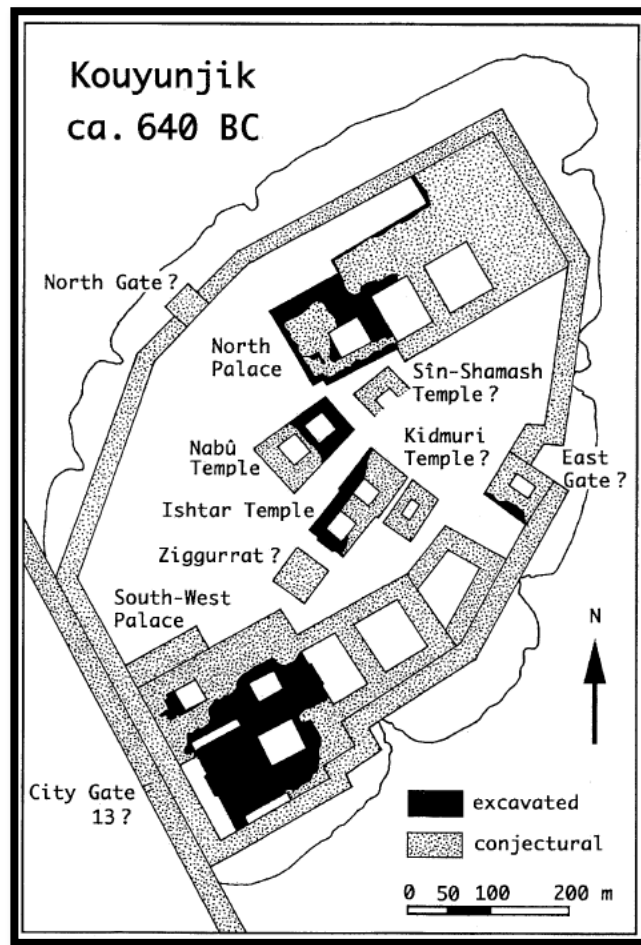


Fig. C : Plan de Ninive de la période néo-assyrienne (Fincke, 2004, p. 56)

Quatre textes du corpus appartiennent aux fouilles de Sultantepe : STT 256, STT 275 (AMD 8/2 3.4), STT 286 (JMC 21) et le manuscrit D d'AMD 8/1 8.6. Sultantepe révèle un large recueil de tablettes dont la graphie ressemble à celle des textes de la bibliothèque d'Assurbanipal, mais aussi à celle des tablettes d'Assur, de la maison N4<sup>11</sup>. On y trouve des textes littéraires, médicaux, des prières et incantations, des textes divinatoires et lexicaux et des textes astronomiques (Gurney, 1952, p. 25-26).

<sup>11</sup> Il existe d'ailleurs un bon nombre de parallèles entre STT et KAR.

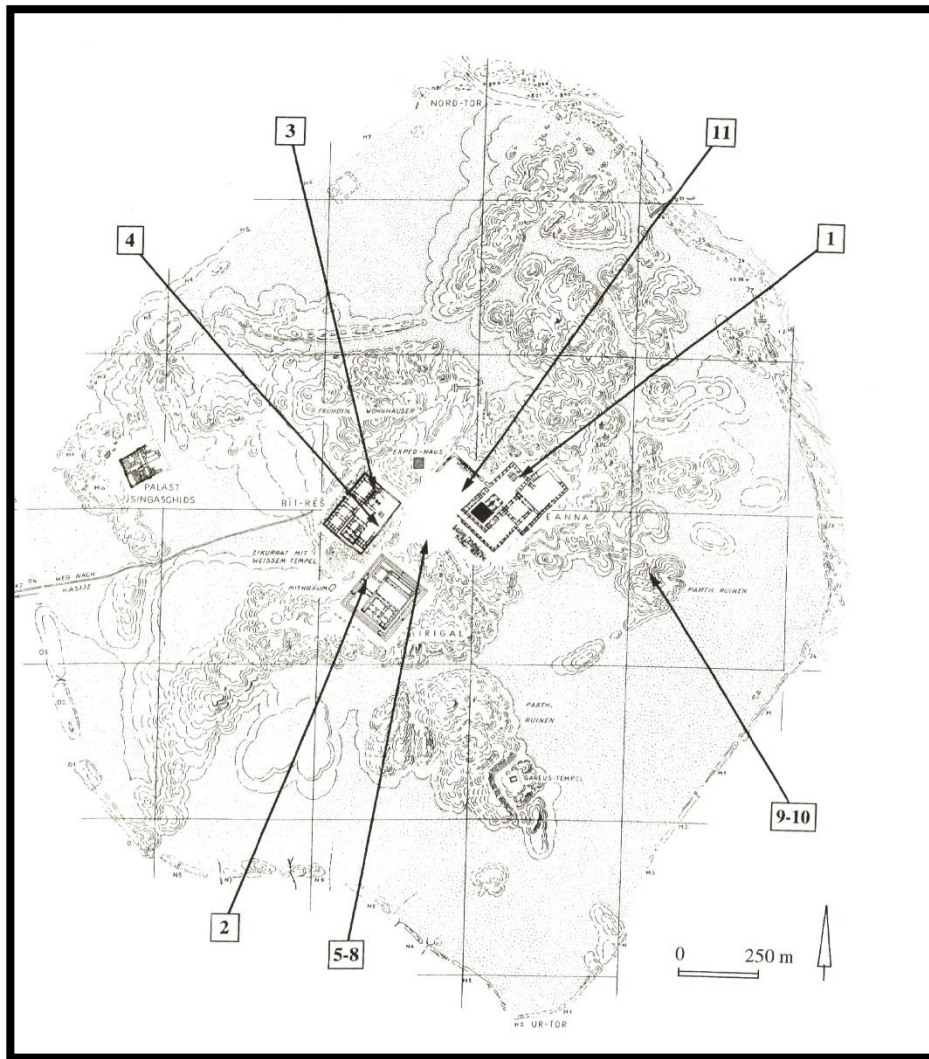


Fig. D : Archives et bibliothèques à Uruk (Pedersén, 1998, p. 207)

Deux textes de notre corpus proviennent d'Uruk (fig. D) : SpTU 2, 22 (+ SpTU 3, 85) (AMD 8/2 3.4) et SpTU 3, 83 (JMC 21). Les archéologues découvrirent des maisons de particuliers dans le côté est de la ville : trois niveaux ont été fouillés et ont livré quelques centaines de tablettes au contenu surtout littéraire. Beaucoup d'entre elles ont été trouvées dans des jarres d'argile et semblent appartenir à la bibliothèque privée d'une famille d'*āšipu*, provenant du niveau 4 (groupe 9). Le niveau 3 contient des tablettes d'un autre *āšipu* appelé Iqīša qui avait une bibliothèque dont SpTU 2, 22 (+ SpTU 3, 85) et probablement SpTU 3, 83 sont issues (groupe 10). La bibliothèque contient des textes tardifs (certains d'entre eux sont datés d'environ 320 avant notre ère). Le sujet des tablettes correspond aux activités de l'*āšipu* : incantations, textes médicaux, listes lexicales et présages, textes littéraires, etc. (Pedersén, 1998, p. 212).

Enfin, un texte tardif provient de Borsippa (Birs Nimrud) : BM 40186 + (ms D de JMC 21). Les niveaux néo-babyloniens de cette ville ont été dégagés dans le temple de Nabû<sup>12</sup> (Ezida) et sa ziggurat. Outre des textes économiques, une archive d'une famille (les Ea-ilûta-bâni) a été reconstituée, provenant de fouilles clandestines (Pedersén, 1998, p. 191).

---

<sup>12</sup> Voir aussi l'introduction de F. Joannès (1989, p. 13-25).



## AMD 8/1 1.8 2. 1'-28' (mss B, C, D)

B : BAM 161	A 239	Tablette à 6 col., NA (IX <sup>e</sup> -VIII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
C : AMT 29/5, BAM 436	K 3461	Fragment d'une tablette à 3 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
D : BAM 282	VAT 13925	Fragment., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• (Abusch, Schwemer, 2011, p. 60-64) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> <li>• (Abusch, Schwemer, 2016, p. 444-445) : parallèle (K 8907).</li> </ul>			

Le manuscrit A d'AMD 8/1 1.8 n'est pas inclus car il s'agit d'un petit fragment dont ce qui est lisible concerne une prescription contre la salivation. Il est parallèle à un passage du manuscrit B (obv. iv 11'-15') qui précède les passages traduits ici. B est une tablette à 6 colonnes dont les autres prescriptions traitent les affections causées par la sorcellerie et les esprits-*eṭemmu*. La suite de C (rev. v 1'-6') est une prescription contre l'adversaire (*bēl dabābi*).

1' [...]
2' [...] zēr [...]
3' 15.ta.àm [...]
4' taḥaššal tanappi lū ina šikari lū ina šizbi lū ina [karāni]
5' lū ina šikar šābī ištānattī-ma
6' kišpū ruḥū rusū dibalū
7' kadabbedū ana amēli ul iṭeḥḥā
8' libbāšu šaplu ittanazzazza ḥašūšu
9' emmūti kašu epiš pišu eli ili
10' u šarri ṭāb latku ša ana qāti šūšū

16' šumma amēlu ina dabābīšu illātūšu illakā
17' ru'ussu ana maḥar amēli
18' išallu amatīšu imdana[šši]
19' pūšu iḥtanaṭṭāššu
20' zīqī pišu (var. zīqū ša p[išu]) tebū amēlu šū nullāti šukul (([ana bulluṭīšū(?)]))
21' asū suādu zēr burāši šakirū
22' zēr balti zēr ašāgi urnū
23' tīyatu aban gabē atā'īšu (var. kukuru)
24' imḥur-līm maštakal zēr bīni
25' suluppū sikillu (var. allāna) andaḥšu
26' 16' šammī annūti taḥaššal tanappi balu patān
27' ((taštanaqqīšu)) zīqqī šinnīšu(?)
28' tulappat-ma pūšu umtassā-ma pū[šu]
29' [illātu ul irāšši]



2.

**Prescription n° 1 :**

<sup>1</sup>[...]

<sup>2</sup>[...] des graines [...]

<sup>3</sup>15 [...]

<sup>4</sup>tu broieras et cribleras.

<sup>5</sup>Il boira plusieurs fois <sup>4</sup>soit dans de la bière, soit dans du lait, soit dans du [vin], <sup>5</sup>soit dans de la bière du brasseur, et

<sup>6</sup>la sorcellerie-*kišpū*, le maléfice-*ruḥū*, le maléfice-*rusū*, le maléfice-*dibalū* (extorsion de justice),

<sup>7</sup>le maléfice-*kadabbedū* (qui saisit la bouche) ne s'approcheront pas de l'homme.

<sup>8</sup>Son *libbu* bas se relèvera *progressivement*,

<sup>9</sup>ses poumons échauffés refroidiront, les mots de sa bouche <sup>10</sup>seront doux <sup>9</sup>au dieu

<sup>10</sup>et au roi. Epruvé (lit. provenant de la main)

---

Lignes suivantes non incluses :

i11<sup>1</sup>-i15<sup>7</sup> : prescription contre la sorcellerie.

---

**Prescription n° 2 :**

<sup>16</sup>Si un homme, de la salive s'écoule quand il parle,

<sup>18</sup>il asperge <sup>17</sup>autrui (lit. l'homme) de salive,

<sup>18</sup>il oub[lie] constamment ses paroles,

<sup>19</sup>sa bouche le trompe constamment,

<sup>20</sup>de l'air de sa bouche sort (il a des renvois ?) : cet homme, on lui a fait manger de la perfidie. (([Afin de le guérir (?)])) :

<sup>21</sup>de la myrrhe, de la plante-*suādu*, des graines d'un genévrier-*burāšu*, de la plante-*šakirū*,

<sup>22</sup>des graines d'un arbuste-*baltu*, des graines d'un arbuste-*ašāgu*, de la plante-*urnū*,

<sup>23</sup>de la plante-*iīyatu*, de l'alun, de la plante-*atā'išu* (var. de la plante-*kukuru*),

<sup>24</sup>de la plante-*imḥur-līm*, de la plante-*maštakal*, des graines de tamaris-*bīnu*,

<sup>25</sup>des dattes, de la plante-*sikillu* (var. du chêne), de la plante-*andahšu*,

<sup>26</sup>ces 16! ingrédients tu broieras, tu cribleras <sup>27</sup>(et tu lui feras boire plusieurs fois) <sup>26</sup>à jeûn.

<sup>28</sup>Tu appliqueras <sup>27</sup>sur le bord de ses dents (?),

<sup>28</sup>*il oubliera* sa bouche, [sa] bouche

<sup>29</sup>[n'aura plus d'écoulement de salive]<sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Reconstitué à partir de AMD 8/2 A.2 (Abusch, Schwemer, 2016, p. 444-445)



## AMD 8/1 2.3 19'-71'' (mss A)

A: AMT 86/1 AMT 85/1	Sm 385+757 K 6488	Fragments d'une tablette à 3 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, Bibliothèque d'Assurbanipal
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 83-98) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

AMD 8/1 2.3 est une longue composition connue par cinq manuscrits dont seules quatre prescriptions incluent des symptômes mentaux qui se trouvent sur le manuscrit A, absentes sur les autres manuscrits. Le reste concerne l'homme ensorcelé (*šumma amēlu kašip*).

19' *šumma amēlu qaqqassu iŝšanabbassu ŝitt[u ...]*  
20' *šunātūšu pardā ina ŝittīšu igd[anallu]*  
21' *birkāšu kasiā bāmassu ŝimma[tu ukāl]*  
22' *šīrūšu ruṭib[ta] imtanallū*  
23' *amēlu šū kašip [bī]na maštakal*  
24' *arti ḫaluppi iŝtēniš tasāk ina mē t[uramma]kšu*  
25' *šaman erēni tapaššassu arkiš[u bī]na*  
26' *maštakal u uḫūla ina [mē(?) taša]kkan*  
27' *ina tinūri tessekker turammak[šu-ma] iballu*

---

28' *šumma amēlu ikkal iŝattī-ma ana šīrīšu lā iṭeḫḫe zamar aruq*  
29' *zamar sāmū zamar pānūšu iŝšanallimū*  
30' *ūtaddar uštannaḫ*  
31' *ana dabābi libbāš[u lā inaššišu iŝš]uš*  
32' *qaddiš i[llaka ...]*  
33' *mayyālšu [lā inaššī(?) ...]*  
34' *amēlu šū kaššāp[u u kaššāptu ...]*  
35' *šalam kaššāp[i u kaššāpti teppuš]*  
36' *maḫar Šamaš tašakkanšunūti[i ...]*  
37' *lū zikar lū si[nniš ...]*  
38'' *imbū tāmti [...]*  
39'' *šaman erēni šaman š[urmēni ...]*  
40'' *ana libbi egubbē tanaddi [...]*  
41'' *[ina š]ērti turamma[kšu-ma] iballu*

---

42'' *[šumma amē]lu pānūšu iŝšanundū muḫḫašu [...]*  
43'' *[u?] ida''im ŝikinšu itt[anakkir(?)]*  
44'' *[šiki]nšu(?) ūtaṭṭa atmūšu [...]*  
45'' *[ḫu]ŝša ḫīpi libbi irtanašši ana sinništi alāka u[maṭṭa(?)]*  
46'' *[ik]kāšu ikteneru uznāšu iša[ggumā]*  
47'' *[amēlu š]ū ŝalmūšu ŝa tīdi ŝun[ullū]*  
48'' *[zēr]i(?) ŝa uḫūli qarānāni kamūn b[īni]*  
49'' *[...] ŝamē eršetī qēm ḫallūri qēm kak[kī]*  
50'' *[ḫand]ē ŝa libbi qanē ṭābi tasāk*  
51'' *[ina šaman šu]rmēni tanaddi én ezzēta ana libbi tamannu*  
52'' *[ina 2]7 [ūmi] 28 ūmi ina šēri*  
53'' *[mušlāla u ŝimētān t]aptanaššassu-ma iballu*

---

Lignes suivantes non incluses :

1'-18' : Fragmentaire.

**Prescription n° 3 :**

<sup>19'</sup> Si un homme, sa tête le saisit constamment (de douleur), le somme[il ...],  
<sup>20'</sup> ses rêves sont terrifiants, dans son sommeil il est constamment eff[rayé],  
<sup>21'</sup> ses genoux sont entravés, son torse [*retient*] de la paralysie,  
<sup>22'</sup> sa chair est constamment pleine de fièvre<sup>?</sup>-*ruḫibtu* :  
<sup>23'</sup> cet homme est ensorcelé. Du tamaris-[*bīnu*], une plante-*maštakal*,  
<sup>24'</sup> des feuilles d'un arbre-*ḫaluppu* tu broieras ensemble. Dans l'eau (infusée de ces plantes) t[u le baigner]as.  
<sup>25'</sup> Tu le frictionneras avec de l'huile de cèdre-*erēnu*, après quo[i ] tu <sup>26'</sup>aj[outeras à (cette) eau (?)] <sup>25'</sup>du tamaris-  
[*bīnu*,  
<sup>26'</sup> de la plante-*maštakal* et de la plante (alcaline)-*uḫūlu*.  
<sup>27'</sup> Dans un réchaud tu enfermeras (pour les chauffer). Tu [le] baigneras, [et] il guérira.

---

**Prescription n° 4 :**

<sup>28'</sup> Si un homme mange, boit et (la nourriture) ne s'approche pas de sa chair, il (son teint) est tantôt verdâtre,  
<sup>29'</sup> tantôt rouge, tantôt son visage se noircit,  
<sup>30'</sup> il s'obscurcit, il est constamment abattu,  
<sup>31'</sup> son *libbu* [*ne le dispose pas* à parler (lit. ne se lève pas pour parler), il est inq]uiet,  
<sup>32'</sup> (sa) dé[marche] est voûtée, [...]  
<sup>33'</sup> [il ne se lève pas] de son lit [...] :  
<sup>34'</sup> cet homme, le sorcie[r et la sorcière ...]  
<sup>35'</sup> [tu feras] des figurines de sorci[er et de sorcière]  
<sup>36'</sup> tu les placera[s] devant Šamaš [...]  
<sup>37'</sup> soit mâle, soit f[emelle ...]  
<sup>38'</sup> une plante-*imbū tāmti* [...]  
<sup>39'</sup> de l'huile de cèdre-*erēnu*, de l'huile de c[yprès-*šurmēnu*  
<sup>40'</sup> tu mettras dans un récipient sacré [...].  
<sup>41'</sup> [Au ma]tin, tu [le] baignera[s (dedans) et il guérira].

---

**Prescription n° 5 :**

<sup>42'</sup> [Si un hom]me, son visage est constamment secoué de spasmes, son crâne [...]  
<sup>43'</sup> [et ?] *se fonce*, son apparence s'al[tè]re [constamment],  
<sup>44'</sup> [*son appa*]rence (?) se voile constamment, son discours [...]  
<sup>45'</sup> [il] a constamment des accès d'oppression du *libbu*, i[l va peu] vers une femme,  
<sup>46'</sup> il est constamment irritable (lit. son humeur est constamment courte), ses oreilles bou[rdonnent] :  
<sup>47'</sup> [cet homm]e, des figurines en argile de lui ont été enter[rées],  
<sup>48'</sup> des [grain]es (?) de salicorne, du cumin-*kamūnu*, du tamaris-*b[īnu]*,  
<sup>49'</sup> [...] du ciel et de la terre, de la farine de pois chiches-*ḫallūru*, de la farine de lentilles-*ka[kkū]*,  
<sup>50'</sup> de la [pulpe] du cœur d'un roseau doux tu broieras.  
<sup>51'</sup> Tu plongeras (ces ingrédients) [dans de l'huile de cyp]rès-*šurmēnu*. Tu réciteras dessus l'incantation « tu es en rage »  
<sup>52'</sup> [le 2]7<sup>e</sup> [jour]. Le 28<sup>e</sup> jour, le matin,  
<sup>53'</sup> [le midi et le soir, t]u le frictionneras et il guérira.

---

54'' [šumma amēlu ...] kinšāšu irtanamāšu  
55'' [... ilt]anazzazū u itanaššaš  
56'' [...] uznāšu išaggumā  
57'' [...-š]u ikaššašūšu  
58'' [... ḥu]rbāšu irtanašši  
59'' [...] maliat(?)  
60'' [libbā]šu itanaššaš iptana[rr]u(?)  
61'' [amē]lu šū šal[mū]šu ina igāri peḥū  
62'' terinnata 1 š[iqil(?) ...] ana libbi šaman šurmēni tuball[a]  
63'' én ezzēta šam[rāta nadr]āta gapšāta  
64'' gaššāta [lemnēt]a(?) dannāta  
65'' ša lā Ea [mannu un]āḥka  
66'' ša lā Asall[uḥi mannu up]aššaḥka  
67'' Ea linēḥka A[salluḥi lipašš]iḥka tu<sub>6</sub> én  
68'' ana libbi šaman šurmēni [tan]addī-ma  
69'' 21 ūmi 22 ūmi 2[3 ūmi ina] šērti mušlāla  
70'' u šimētān taptanaššaš[su-m]a [...]  
71'' mušapšer zikari u si[nništi amēlu š]ū iné[š]

---

**Prescription n° 6 :**

54'' [si un homme...] ses jambes sont constamment faibles,  
55'' [...] persistent sans arrêt, et il est constamment inquiet,  
56'' [...] ses oreilles bourdonnent,  
57'' s[es...] lui causent une douleur consumante,  
58'' [...] il a] constamment des frissons,  
59'' [...] est plein de [...]  
60'' [son *libb*]u est constamment inquiet, il est constamment apeuré<sup>14</sup> (?) :  
61'' cet [hom]me, des fi[gu]rines de lui ont été emprisonnées dans un mur.  
62'' Des cônes, 1 s[icle (?) ...] dans de l'huile de cyprès-*šurmēnu* tu mélanger[as].  
63'' Incantation : « Tu es en rage, tu es vio[lent, tu es *hargn*]eux, tu es énorme,  
64'' tu es féroce, [tu es mauv]ais (?), tu es fort!  
65'' si ce n'est pas Ea, [qui t'ap]aisera ?  
66'' si ce n'est Assalu[hi, qui te cal]mera ?  
67'' Puisse Ea t'apaiser, puisse A[sallu]hi te ca]lmer ». (Cette incantation  
68'' sur de l'huile de cyprès-*šurmēnu* tu [ré]citeras et  
69'' le 21<sup>e</sup> jour, le 22<sup>e</sup> jour, le 2[3<sup>e</sup> jour le] matin, le midi  
70'' et le soir tu le frictionner[as e]t [...]  
71'' Celui qui frictionne l'homme et la fe[mme. Cet homm]e guérira.

---

Lignes suivantes non incluses :

73''-147'' : Fragmentaire (prescriptions pour un homme ensorcelé-*kašip*).

---

<sup>14</sup> Ici, *iptanarrud* a été choisi au lieu d'*iptanarru*, « il vomit constamment » (choisi par Abusch et Schwemer) en raison des occurrences fréquentes des verbes *ašāšu* et *parādu* côte-à-côte. Voir (Abusch, Schwemer, 2011, p. 97 n. 60).





## AMD 8/2 3.4

A : SpTU 2, 22 SpTU 3, 85	W 22669/0 + W 22666/2	Tablette à 2 col., LB (IV <sup>e</sup> s.)	Uruk, bibliothèque d'Iqīšâ
B : STT 275	SU 52/74 + 52/382	Tablette à 2 col., NA, (VIII-VII <sup>e</sup> s.)	Sultantepe
C : BAM 370	C <sub>1</sub> : VAT 9953 + 10446 (+) C <sub>2</sub> : VAT 10547 + 10700	Tablette à 2 col., NA, (VIII-VII <sup>e</sup> s.)	Aššur
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2016, p. 11-30) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

Trois prescriptions contre la sorcellerie sont reprises ici à partir du manuscrit A d'AMD 8/2 3.4, dont les parallèles sont pour la première prescription AMD 8/2 3.5 (BAM 315 iii 1-16 ; Bu 91-5-9, 214 ii 1'-15') et BAM 316 obv. ii 5'-16' ; pour la deuxième : AMD 8/2 3.4 A obv. i 31-43 ; B obv. i 3'-13' ; C2 ii 18'-iii 10 ; et aucun pour la troisième. Le texte 3.4 fait partie d'une série de textes très similaires qui dans AMD 8/2 se terminent au texte 3.7. Beaucoup de prescriptions de ces textes utilisent des moyens apotropäiques pour lutter, entre autres, contre la sorcellerie (amulettes, *mašku* etc.)

1. 1-10 (= A : obv. i 21-30)

- <sup>1</sup>šumma amēlu ginā šūdūr urra u mūši inanziq šīssu sadrat  
<sup>2</sup>išdih paris karšīšu ikkalū dābibšū ittišu kīttu  
<sup>3</sup>lā idabbub ubān lemutti arkišu taršat ina ēkallīšu lā maḥrāšu  
<sup>4</sup>šunātūšu lamnā ina šuttīšu mītūti itanammar ḥīpi libbi šakinšu (tuk-šú)  
<sup>5</sup>šutti immaru lā išabbat ina šuttīšu kīma ša itti sinništi uštaḥḥū  
<sup>6</sup>riḥūssu išarrurū(?) šībsāt ili u ištari elīšu baši  
<sup>7</sup>ilu u ištari ittišu zenū itti bārī u ša' ili dīnšu u  
<sup>8</sup>purussūšu lā iššer qabū u lā šemū sākinšu eli āmiršu maruṣ  
<sup>9</sup>našparū ekissu āmiršu ana amārīšu lā ḥadi  
<sup>10</sup>inaddin-ma lā innaddinšu ana purussēšu parāsi dīnīšu ana šutēšur[u]
- 

1. 24-31 (A obv. i 44-51)

- <sup>24</sup>šumma amēlu ginā šūdūr šu.bi.aš-ām amēlu šū kišpī epšūš  
<sup>25</sup>itti ili u ištari šuzzur ilu u ištari teslīssu leqē  
<sup>26</sup>aktam dadānu sīkti(?) taskarinni ina maški tašappi ina kišādīšu tašakkan-ma  
<sup>27</sup>urra u mūšu niziqtu ul iṭeḥḥēšu išdihū irāšši ēdiš adi šinīšu  
<sup>28</sup>arḥiš immar ubān damiqti arkišu ittarraṣ ina ēkallīšu immangar  
<sup>29</sup>šunātu lemnētu idātu ittātu damqā ana salīm ili u ištari  
<sup>30</sup>ineššer itti bārī u ša' ili dīnšu u purussūšu ušteššer  
<sup>31</sup>kišpī ruḥū rusū upšāšū lemnūtu ul iṭeḥḥūšu

Lignes suivantes non incluses :

A obv. i 1-21 : Série de prescriptions contre une maladie de l'œil (bracelets, colliers et incantations).

1. 1-10 (= A : obv. i 21-30)

**Prescription n° 7 :**

<sup>1</sup>Si un homme est continuellement obscurci, jour et nuit il est ennuyé, ses pertes sont régulières,

<sup>2</sup>le profit (lui) est coupé, *des calmonies sont retenues contre lui*, celui qui lui parle <sup>3</sup> ne dit pas <sup>2</sup>la vérité,

<sup>3</sup>un doigt malveillant est tendu vers lui, il n'est pas (bien) reçu dans son palais,

<sup>4</sup>ses rêves sont malveillants, dans son rêve, il voit constamment des morts, il subit l'oppression du *libbu*,

<sup>5</sup>il ne saisit pas le rêve qu'il voit, dans son rêve, <sup>6</sup>son sperme coule<sup>15</sup> <sup>5</sup>comme s'il avait des relations sexuelles avec une femme,

<sup>6</sup>la colère du dieu et de la déesse est sur lui,

<sup>7</sup>le dieu et la déesse sont fâchés contre lui, selon le devin-*bārû* et le devin-*šā'ilu*, le jugement (oraculaire) et

<sup>8</sup>les sentences (oraculaires) ne (lui) sont pas favorables, *son lot est de parler sans être écouté, celui qui le voit est malade*,

<sup>9</sup>(...)<sup>16</sup> celui qui le voit ne se réjouit pas à sa vue,

<sup>10</sup>il donne, mais (à lui) on ne lui donne pas. Afin de déterminer la décision (des dieux ?) (et) afin de confirmer le jugement oraculair[e] à son sujet :

---

Lignes suivantes non incluses :

1. 11-19<sup>17</sup> : Rituel pour la fabrication d'un collier en pierres précieuses et d'un sac de cuir-*mašku* de plantes.

1. 20-23 : But thérapeutique.

1. 24-31 (A obv. i 44-51)

**Prescription n° 8:**

<sup>24</sup>Si un homme est continuellement obscurci, dito : on a pratiqué de la sorcellerie-*kišpū* contre cet homme.

<sup>25</sup>Il est détestable (aux yeux) du dieu et de la déesse. Afin que le dieu et la déesse acceptent sa prière :

<sup>26</sup>tu enrouleras dans une peau, (et) tu placeras (autour) de son cou une plante-*aktam*, une plante épineuse-*dadānu*, de la poudre de buis-*taskarinnu*.

<sup>27</sup>Jour et nuit, la contrariété ne s'approchera pas (plus) de lui, il aura (de nouveau) du profit, sa *fortune* doublée,

<sup>28</sup>il reverra rapidement, un doigt bienveillant sera tendu vers lui, il sera accepté dans son palais,

<sup>29</sup>les rêves malveillants, les signes et les présages seront bons, en se réconciliant avec le dieu et la déesse,

<sup>30</sup>il sera fortuné, le jugement (oraculaire) et les sentences (oraculaires) (lui) seront favorables selon le devin-*bārû* et le devin-*šā'ilu*.

<sup>31</sup>La sorcellerie-*kišpū*, le maléfice-*ruhû*, le maléfice-*rusû*, et la sorcellerie malveillante-*upšāšû* ne s'approcheront pas de lui.

---

<sup>15</sup> Ms : \*coulent.

<sup>16</sup> Expression difficile à traduire, voir note sur la ligne 9 de AMD 8/2 3.4 (29).

<sup>17</sup> A obv. i 31-43 ; B obv. i 3'-13' ; C2 ii 18'-iii 10.

2. 1-9 (A obv. ii 13-21)

<sup>1</sup>šumma amēlu bēl lemmutti irši bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā

<sup>2</sup>kadabbedā epīš(ī) lemnūti ishuršu ina maḥar ili šarri kabti u rubē šuškun

<sup>3</sup>ginā šūdūr urra u mūša inanziq šītu sadrassu

<sup>4</sup>karšīšu ikkalū amatūšu uštanannū išdiḥšu paris

<sup>5</sup>ina ēkallīšu lā maḥrāšu šunātūšu pardā

<sup>6</sup>ina šunātīšu mītūti idaggal ubān lemutti arkīšu tarṣat

<sup>7</sup>īnu lemuttu irteneddīšu dīna ītanaddar itti bārī u šā'ili

<sup>8</sup>dīnšu u purussūšu lā šurši amēlu šū qāt amēlūti kimilti Marduk

<sup>9</sup>irteneddūšu ilu šarru kabtu u rubū ittīšu ana sullumi eli bēl amatīšu ana ušuzzi

2. 1-9 (A obv. ii 13-21)

**Prescription n° 9 :**

<sup>1</sup>Si un homme a un ennemi, si son adversaire <sup>2</sup>a employé contre lui <sup>1</sup>le maléfice-*zīru* (de la haine), le maléfice-*dibalū* (extorsion de justice), le maléfice-*zikurudū* (qui coupe le souffle),

<sup>2</sup>le maléfice-*kadabbedū* (qui saisit la bouche), la sorcellerie-*epīšu*-malveillante ; il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince.

<sup>3</sup>Il est continuellement obscurci, jour et nuit il est ennuyé, les pertes lui sont régulières,

<sup>4</sup>des calomnies sont retenues contre lui, son discours change constamment, son profit est coupé,

<sup>5</sup>il n'est pas (bien) reçu dans son palais, ses rêves sont terrifiants,

<sup>6</sup>dans ses rêves, il regarde des morts, un doigt malveillant est tendu vers lui,

<sup>7</sup>un mauvais œil le harcèle constamment, il est constamment assombri (à l'idée) d'être jugé. Selon le devin-*bārū* et le devin-*šā'ilu*,

<sup>8</sup>le jugement (oraculaire) et les sentences (oraculaires) ne (lui) sont pas favorables : cet homme, la main de l'humanité et le courroux de Marduk

<sup>9</sup>le harcèlent. (Afin que) le dieu, le roi, le noble et le prince se réconcilient avec lui, afin qu'il puisse se dresser contre son adversaire :

Lignes suivantes non incluses<sup>18</sup> :

10-16 : Série de plantes à insérer dans des sacs de cuir-*mašku*.

17-30 : Confection de sacs de cuir-*mašku* avec purification, fumigation et libation (17-21). Incantation à Gula (22-30).

31-32 : Instructions rituelles selon lesquelles le patient est frictionné avec des plantes.

33-42 : Incantation contre les problèmes avec l'entourage du patient.

43-44 : Instructions rituelles fragmentaires.

47-81 : Prescription fragmentaire et traitement rituel avec incantations à Šamaš.

---

<sup>18</sup> Le résumé des lignes suivantes concerne uniquement le manuscrit A.



## AMD 8/1 7.2 (mss A, B)

A : BAM 438	K 6053	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
B : BAM 437	Rm 950	Petit fragment., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 117-121) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

La tablette A fait partie des manuscrits de type *ušburruda* de la bibliothèque d'Assurbanipal. Elle donne un traitement composé de potions suivi d'un rituel et d'une incantation.

- 1-3[...] (fragmentaire)  
4[...] *qablāšu(?)* [...]  
5[...] *muṭtu ana dabābi libbāšu l[ā inaššīšu]*  
6*h[ū]š hīpi libbi irtanašši minātīšu it[tanašpakā(?)]*  
7*ittenenbiṭ šaptīšu unaššak uznāšu iš[aggumā]*  
8*qātāšu išammamāšu birkāšu kimsāšu ikašš[ašāšu]*  
9*rēš libbīšu ittanaqqar ana sinništi alāka muṭ[tu]*  
10*ana sinništi libbāšu lā inaššīšu ḥurbāšu imtanaqqus[su]*  
11*ikabbir ibahḥu ru'ta ina pišu ittana[ddi]*  
12*ikkašu iktanarru mayyāla lā inašši*  
13*pīqa lā pīqa ūtaššal amēlu šū ka[šip]*  
14*šalmūšu epšū-ma ina sūn mīti šunu[llū]*  
15*ana kišpī pašāri napištīšu eṭēri itti ili kamli sulum[i]*  
16*ana bulluṭīšu tarmuṣ imḥur-līm imhur-[ešra]*  
17*sikillu elkulla baluḥḥu ak[tam]*  
18*atā'īšu ḥašḥur api lapat armanni aban gab[ē]*  
19*imbū tāmti nuḥurtu tīyatu ḥaš[ū]*  
20*urnū samīdu šibburratu azu[pīru]*  
21*nīnū šumuttu ḥabbūr baltī ḥabbūr ašā[gi]*  
22*ḥabūr qan-šalāli bīnu zēr bīnu mašt[aka]*  
23*zēr maštakal burāšu zēr burāši tābat k[u]pad*  
24*tābat amanni suluppū zēr ḥuluppi su[ādu]*  
25*[kurkanū kasū] 37 šammū ušbur[rudē]*  
26*[ša ina qā]tī šūšū*  
27*[lū ina šikari lū ina karāni lū ina mē lū ina] šamni lū ina ḥiqāti iš[tanatti]*  
28[...] (fragmentaire)  
28[...]



**Prescription n° 10 :**

<sup>1-3</sup>[...] (fragmentaire)

<sup>4</sup>[...] ses hanches [...]

<sup>5</sup>[...] est diminué, son *libbu* n[e le dispose pas] à parler (lit. ne se lève pas pour parler),

<sup>6</sup>il a constamment des accès d'oppression du *libbu*, ses membres sont [constamment relâchés],

<sup>7</sup>il est constamment ballonné, il se mord les lèvres, ses oreilles bou[rdonnent constamment],

<sup>8</sup>ses mains sont paralysées, ses genoux et ses jambes le font souffrir d'une douleur consumante,

<sup>9</sup>son épigastre est constamment protubérant, il va peu vers une femme,

<sup>10</sup>son *libbu* ne le cond[uit plus] vers une femme, les frissons s'abattent constamment [sur lui],

<sup>11</sup>il est gros et maigre (à tour de rôle ?), de la salive s'écou[le] de sa bouche,

<sup>12</sup>il est constamment irritable (lit. son humeur est courte), il ne se lève pas de son lit,

<sup>13</sup>de temps en temps, il est alourdi : cet homme est ensorcelé.

<sup>14</sup>Des figurines de lui ont été fabriquées et enterrées dans le giron d'un mort.

<sup>15</sup>Afin de le délivrer de la sorcellerie-*kišpū*, sauver sa vie, de le réconcilier avec le dieu courroucé,

<sup>16</sup>afin de le guérir : une plante-*tarmuš*, une plante-*imḥur-līm*, une plante-*imḥur-[ešra]*,

<sup>17</sup>une plante-*sikillu*, une plante-*elkulla*, une plante-*baluḥḥu*, une plante-*ak[tam]*,

<sup>18</sup>une plante-*atā'išu*, de la pomme-des-marais-*ḥašḥūr*, du navet-*armannu*, de l'alun,

<sup>19</sup>un minéral-*imbū tāmti*, une plante-*nuḥurtu*, une plante-*tīyatu*, une plante-*ḥašū*,

<sup>20</sup>une plante-*urnū*, une plante-*samīdu*, une plante-*šibburratu*, une plante-*azu[pīru]*,

<sup>21</sup>une plante-*nīnū*, de la bettrave-*šumuttu*, des pousses d'un arbuste épineux-*baltu*, des pousses d'un arbuste épineux-*aš[āgu]*,

<sup>22</sup>des pousses d'un roseau-*šalālu*, du tamaris-*bīnu*, des graines de tamaris-*bīnu*, du saponaire-*mašt[akal]*,

<sup>23</sup>des graines de saponaire-*maštakal*, du genévrier-*burāšu*, des graines de genévrier-*burāšu*, du sel-*k[u]pad*,

<sup>24</sup>du sel-*amannu*, des dattes, des graines d'un arbre-*ḥuluppu*, une plante-*su[ādu]*,

<sup>25</sup>[une plante-*kurkanū*, une plante-*kasū*] : 37 ingrédients contre le maléfice-*ušbur[rudā]*.

<sup>26</sup>[Éprouv]é (lit. provenant de la main).

<sup>27</sup>Il (les) [boira soit dans de la bière, soit dans du vin, soit dans de l'eau, soit dans de] l'huile soit dans de la bière diluée-*ḥiqātu*.

<sup>28</sup>[...] <sup>19</sup>

Lignes suivantes non incluses :

29'-31' : Fragmentaire

32'-34' : Fin d'une incantation.

35'-36' : Titre d'une incantation

37'-42' : Rituel de récitation d'une incantation à réciter sur de l'huile qui sert à frictionner le patient.

43' : Colophon (Hunger, 1968, p. n° 337).

---

<sup>19</sup> Cette prescription montre de fortes ressemblances avec AMD 8/1 7.7 47-53 (BAM 445 obv. 10-16).



## AMD 8/1 7.7

A : BAM 444  BAM 443 BAM 444	K 5968 + K 6240 + K 9082 + K 9334 + K 16808 + 81 -2-4, 393	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
B : KAR 92	VAT 8238	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VIII <sup>e</sup> -VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
c :	K 15055	Petit fragment, NB (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
D : KAL 4, 35	VAT 14183	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (IX <sup>e</sup> -VIII <sup>e</sup> s.)	Aššur
E : BAM 445 AMT 64/2 (K 6089)	K 3684 + 6089 + 7990 + 9488	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
F : AMT 35/3	K 8840	Fragment d'une tablette à plusieurs col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
G : BAM 434	K 249 + 2513 + 2879 + 8094 + 9782 + 10764 + 12669 + 12927 + 82-5-22, 996	Fragment d'une tablette à 3 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 150-168) : translittération, transcription et traduction + résumé des § de la tablette + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

Prescriptions de type *ušburruda* contre le *hūš hip libbi* et des symptômes associés.

A // B // c // D

<sup>1</sup>šumma amēlu hūš hīpi libbi irtanašši nullāt[i]

<sup>2</sup>libbāšu itammu pērti harrāni eper uppatti

<sup>3</sup>ina mē taballal 2 šalmī teppuš aḥa u aḥa inneddir[ū]

<sup>4</sup>ina naglabi ša ištēn kīam tašaṭṭar

<sup>5</sup>e[tt]ēru munnarbu lā mukillu ill[at]iṣu

<sup>6</sup>ina naglabi ša šanē kīam tašaṭṭar

<sup>7</sup>ikkillu šassā`u lā ... [ ... ]

<sup>8</sup>arkīšu šumšunu tanambīšunūti

---

<sup>21</sup>nullāti hūš hīpi libbi

<sup>22</sup>ḥattu pirittu ša ina zumrīya šrīya šer`ānī[ya]

<sup>23</sup>ātanamdaru aptanallaḥu

<sup>4</sup>šumma amēlu libbi li[bbi...] iqtanabbi SI libbīš[u lā ikkalšu]

<sup>5</sup>akala lā ikkal šikara lā išatti idammum

<sup>6</sup>šabit Ištar elišu ibašši

<sup>7</sup>ana maḥar Ištar taqattar BI

<sup>8</sup>šiptu elletum ištar ina šēpāšu tušakmassu-ma 7-šú tumannu

---

A // B // c // D

**Prescription n° 11 :**

<sup>1</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *libbu*, <sup>2</sup>son *libbu* profère <sup>1</sup>de la perfidi[e] :

<sup>2</sup> « des cheveux du chemin », de la poussière de criquet-*uppattu*

<sup>3</sup>Tu mélangeras avec de l'eau. Tu fabriqueras deux figurines qui s'embrassent (l'une l'autre).

<sup>4</sup>Sur l'épaule de la première tu écriras ainsi :

<sup>5</sup>Ren[é]gat, fuyard, qui ne retient pas sa salive.

<sup>6</sup>Sur l'épaule de la deuxième tu écriras ainsi :

<sup>7</sup>*Pleureur, crieur*, qui n'est pas [...]

<sup>8</sup>Ensuite, tu les appelleras par leur nom.

---

Lignes suivantes non incluses :

9-18 : Instructions rituelles selon lesquelles on essuie le corps du patient avec une pâte de farine dont on fait une figurine. Cette figurine est placée au dessus des deux autres, qui ont leurs têtes tournées chacune d'un côté différent. Le soir, avant le coucher du soleil, on purifie la pièce et on place un encensoir. On fait une libation de bière et on récite une incantation à Šamaš en élevant les figurines.

---

19-25 : Incantation à Šamaš.

dont 21-23 :

<sup>21</sup>(*je ressens*) de la perfidie, de l'oppression du *libbu*,

<sup>22</sup>de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans [mes] fibres-*šer'ānu*.

<sup>23</sup>Je suis constamment assombri, je suis constamment craintif.

---

26-37 : Suite des instructions rituelles : on enfile sept pains sur un fil que l'on accroche autour du cou du patient. On enduit la face d'une figurine avec l'écoulement du prépuce du patient. On insère ses ongles et ses cheveux dans du tissu noir et on les accroche autour du cou de la figurine faite de pâte. On insère le tout dans une bouche d'égoût dans le mur, en dirigeant leurs faces vers l'ouest et on referme la bouche d'égoût. On dispose des tas de poudre de plantes autour. Le patient se lave les mains dans de l'eau de rivière et du gypse. On précise qu'il faut ranger l'arrangement rituel et le patient doit rentrer chez lui sans se retourner. Le *mašmaššu* n'entre pas chez le patient avant l'aube.

---

B diffère de A après cette ligne. Les lignes suivantes de B non incluses :

B obv. 30-33 : Prescription fragmentaire contre la Main d'Ištar.

B rev. 1'-3' : Prescription fragmentaire.

B. rev. 4'-33'

**Prescription n° 12 :**

<sup>4</sup>Si un homme dit constamment : « mon *libbu*, [mon *libbu*] », son *libbu* [ne le fait pas souffrir d'une douleur dévorante],

<sup>5</sup>il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau, il se lamente :

<sup>6</sup>il est saisi, Ištar *le tourmente* (lit. est sur lui).

<sup>7</sup>Tu brûleras de l'encens devant la déesse,

<sup>8</sup>tu réciteras 7 fois l'incantation « pure *Ištar* », en le faisant s'asseoir sur ses pieds<sup>20</sup>.

---

<sup>20</sup> Cette incantation complète est citée dans AMD 8/2 8.29 l. 42-68. Parallèle en BAM 316, rev. iv 3-6.

A // E // F // G

- <sup>38</sup>*šumma amēlu ḥ*]uṣṣu ḥīpi libbi irtanašši zēr ašli  
<sup>39</sup>*šumma KIMIN zēr azallī* [im]ḥur-līm ina šikar[i i]na šamni [...]  
<sup>40</sup>*šumma KIMIN imḥur-līm zēr bīni* ina šikari [...]  
<sup>41</sup>*šumma KIMIN kazalla imḥur-līm ḥašé* [...]  
<sup>42</sup>*zēr ēri urné* [...]  
<sup>43</sup>*sebet šammī annūti balu patān* [...]  
<sup>44</sup>*šumma KIMIN šumuttu i*[na ...]  
<sup>45</sup>*šumma KIMIN uppatta timbutti eqli eper ašamšū*[ti ...]  
<sup>46</sup>*amēlāna ešemti amēlūti* [...]
- 

- <sup>47</sup>*šumma amēlu ḥuṣṣa ḥīpi libbi irtanašši m*[inātūšu ittanašpakā]  
<sup>48</sup>*lišānšu ittenenbiṭ lišānšu una*[ššak]  
<sup>49</sup>*uznāšu išaggumā qātāši išammamāšu b*[erkāšu kimšāšu]  
<sup>50</sup>*ikaššašāšu rēš libbišu ittan*[azqar]  
<sup>51</sup>*ana sinništi alāki muṭṭu ḥurbāšu imtanaqqussu i*[kabbir ibaḥḥu]  
<sup>52</sup>*ru'ta ina pišu ittanadd*[i ...]  
<sup>53</sup>*amēlu šū ina akali šūkul ina šikari šaqi ina šamni pa*[šiš ...]
-

B. rev. 9'-33' : incantation « *elletum ištar* »

B. rev. 34'-36' : Colophon

A // E // F // G

**Prescription n° 13 :**

<sup>38</sup>[Si un homme a] constamment des accès d'oppression du *libbu* : des graines de jonc-*ašlu*.

<sup>39</sup>Si dito : des graines d'une plante-*azallû*, une plante-*[im]hur-lîm* dans de la bière[e, d]ans de l'huile [...].

<sup>40</sup>Si dito : une plante-*[im]hur-lîm*, des graines de tamaris-*bînu* dans de la bière [...].

<sup>41</sup>Si dito : une plante-*kazallu*, une plante-*imhur-lîm*, une plante-*hašû* [...],

<sup>42</sup>des graines d'un arbre-*ēru*, une plante-*urnû* [...],

<sup>43</sup>ces sept ingrédients, à jeûn [...].

<sup>44</sup>Si dito : de la bettrave-*šumuttu* d[ans ...].

<sup>45</sup>Si dito : un criquet-*timbuttu* des champs, de la poussière d'une tempête de pous[sière ...],

<sup>46</sup>une plante-*amêlānu*, un os humain [...].

---

**Prescription n° 14 :**

<sup>47</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *libbu*, se[s membres sont constamment relâchés],

<sup>48</sup>sa langue est constamment gonflée, il mo[rd] sa langue,

<sup>49</sup>ses oreilles bourdonnent, ses mains sont paralysées, s[es genoux et ses jambes]

<sup>50</sup>le font souffrir d'une douleur consumante, son épigastre est constamment pro[tubérant],

<sup>51</sup>il va peu vers une femme, les frissons s'abattent constamment sur lui, i[l est gros et maigre (à tour de rôle ?)],

<sup>52</sup>de la salive s'écoul[e] de sa bouche [...]:

<sup>53</sup>cet homme dans le pain qu'on lui a fait manger, dans la bière qu'il a bue, dans l'huile avec laquelle il [s'est enduit] (il a absorbé de la sorcellerie)<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Ce passage montre de fortes ressemblances avec AMD 8/1 7.2 1-27 (BAM 438 obv. 1-27).

- <sup>54</sup>*ana bullutīšu tarmuṣ imḥur-līm [imḥur-ešrā] maš[takal]*  
<sup>55</sup>*sikilla erkulla im[bu' tâmti lapa]t arma[nni]*  
<sup>56</sup>*[zēr] ḥuluppi u[rnē ḥaš]ē šibburr[ata]*  
<sup>57</sup>*nuḥurta [...] ḥašḥūr ap[i]*  
<sup>58</sup>*[...] šunu tubal taḥaššal tan[appi]*  
<sup>59</sup>*[...] ina šēri balu patā[n]*  
<sup>60</sup>*[tašaqqīš]u tušakkalšu ina kappi iṣṣūri(?) tušaprāšu-ma arkīš[u]*  
<sup>61</sup>*[...] qalūti ina [k]arāni ṣaḥti išattī-[ma](?)*  
<sup>62</sup>*[...] tanaddi ina bubbuli turammakšu-ma iballuṭ*
- 

- <sup>63</sup>*pizallurāti ritkubāti ša šēri teleqqē-ma tubal-ma ina burāši*  
<sup>64</sup>*ešemti amēlūti labirti ina uḥūli qarnānī tuqatt[ar]*  
<sup>65</sup>*kurkanā atā'iša ina uḥūli qarnānī tuqatt[ar]*  
<sup>66</sup>*kibrīta šurāra iṣṣūr ḥurri zikara ina uḥūli qarnānī tuqatt[ar]*  
<sup>67</sup>*ḥabbūr titti(?) kamūn bīni ina [...]*  
<sup>68</sup>*kibrīta atā'iša ina [...]*  
<sup>69</sup>*[mur]ussu ul itār-ma ul isannaqšu šaḥluqtu ul iṭeḥḥē[šu]*
- 

- <sup>73</sup>*[dù.dù.bi(?) ...]mušen taṭabbah [dām?š]u ina pursīti tamaḥḥar*  
<sup>74</sup>*šipta sebīšu ana libbi tamannū-ma [amē]lu šū ūmīšamma iptāššas*  
<sup>75</sup>*ša itanamdaru lā ikaššassu*



<sup>54</sup>Afin de le guérir : <sup>58</sup>tu sécheras, tu broieras et tu cri[bleras] <sup>54</sup>une plante-*tarmuš*, une plante-*imḥur-līm*, [une plante *imḥur-ešra*], une plante-*maš[takal]*,  
<sup>55</sup>une plante-*sikillu*, une plante-*erkullu*, un minéral-*im[bu'tâmti]*, du n]avet-*arma[nnu]*,  
<sup>56</sup>[des graines d'un arbre-*ḥuluppu*, une plante-*u[rnû]*, une plante-*ḥaš[û]*, une plante-*sibburr[atu]*,  
<sup>57</sup>une plante-*nuḥurtu* [...], une pomm[e] des marais,  
<sup>58</sup>[...]  
<sup>59</sup>[...] Au matin, à jeû[n],  
<sup>60</sup>[tu lui feras boire]e, tu lui feras manger. Avec une plume, tu le feras vomir. Ensuit[e],  
<sup>61</sup>[...] grillé, dans du jus de raisin il boira [et]  
<sup>62</sup>[...] tu inséreras. A la nouvelle lune, tu le baigneras et il guérira.

---

<sup>63</sup>Tu prendras des geckos en copulation d'un terrain ouvert, tu les sécheras et <sup>64</sup>tu les fumiger[as] <sup>63</sup>avec du genévrier-*burāšu*,  
<sup>64</sup>un vieil os humain, et avec une plante-alkaline-*uḥūlu-qarnānū*.  
<sup>65</sup>Tu fumiger[as] une plante-*kurkanū*, une plante-*atā'išu* avec une plante-alkaline-*uḥūlu-qarnānū*.  
<sup>66</sup>tu fumigeras du soufre-*kibrītu*, un lézard, un oiseau-*ḥurri* mâle avec une plante-alkaline-*uḥūlu-qarnānū*.  
<sup>67</sup>des pousses d'un figuier-*titti*, du grain de tamaris-*bīnu* avec [...]  
<sup>68</sup>Du soufre-*kibrītu*, une plante *atā'išu* avec [...]  
<sup>69</sup>[La mala]die ne reviendra pas et ne le gagnera pas. La catastrophe ne l'approch[era] pas.

---

70-71 : Incantation en sumérien.

72 : [In]cantation afin de défaire la sorcellerie (*ušburrudu*).

<sup>73</sup>[Son rituel...] Tu égorgeras un oiseau- [...], tu collecteras son [*sang*] dans un vase.

<sup>74</sup>Tu réciteras l'incantation sept fois *au dessus* ; et cet [homm]e se frictionnera quotidiennement (avec).

<sup>75</sup>(Celui qu'il craint constamment ne l'atteindra pas.



## AMD 8/1 8.1 1-13 (mss. A)

A : BAM 214 (cf. BAK n° 55)	A 00013+A 00393 (VAT 09713 = Ass 3067)	Fragment d'une tablette à 4 col., MA (XIII <sup>e</sup> -XI <sup>e</sup> . s)	Aššur, N1
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 246-255) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

Seule la première prescription du manuscrit A a est reprise ici. La totalité d'AMD 8/1 8.1 est une suite de rituels et d'incantations contre la sorcellerie.

<sup>1</sup>šumma amēlu pānūšu iššanundūšu  
<sup>2</sup>uznāšu išaggumā  
<sup>3</sup>sīrūšu šimmata  
<sup>4</sup>irtanaššū  
<sup>5</sup>libbāšu ittanadlah  
<sup>6</sup>šikin muršīšu lū tu'adda(?)  
<sup>7</sup>amēlu šū kašip  
<sup>8</sup>šalmūšu epšū-ma ina kigullē  
<sup>9</sup>ana Ereškigal paqdū  
<sup>10</sup>ana ušburrudē  
<sup>11</sup>ša šalmūšu epšū-ma  
<sup>12</sup>ina kigullē ana Ereškigal  
<sup>13</sup>paqdū

---

<sup>82</sup>Šamaš annū šalam kaššāpīy[a]  
<sup>83</sup>u kaššāpīya ša kišpī ruḥē  
<sup>84</sup>ruḥē upšāšē lā ṭābūti  
<sup>85</sup>napšāšāti našparāti  
<sup>86</sup>zīra zikurrudē kadabbedē  
<sup>87</sup>dibalē dimmakurrē  
<sup>88</sup>u šinūt ṭēmi ēpuša  
<sup>89</sup>išhura išē'a

**Prescription n° 15 :**

<sup>1</sup>Si un homme, son visage est constamment secoué de spasmes,  
<sup>2</sup>ses oreilles bourdonnent,  
<sup>3</sup>sa chair <sup>4</sup>a constamment <sup>3</sup>de la paralysie,  
<sup>5</sup>son *libbu* est constamment troublé,  
<sup>6</sup>tu ne peux pas identifier la nature de sa maladie :  
<sup>7</sup>cet homme est ensorcelé.  
<sup>8</sup>Des figurines de lui ont été fabriquées.  
<sup>9</sup>Elles ont été confiées, dans un <sup>8</sup>*lieu de destruction*, à Ereškigal.  
<sup>10</sup>Pour le rituel-*ušburrudû*  
<sup>11</sup>contre la fabrication de figurines de lui  
<sup>13</sup>confiées,  
<sup>12</sup>dans un *lieu de destruction*, à Ereškigal. [...]

---

Lignes suivantes non incluses :

- 14-16 :        Fragmentaire (mss. A)  
17'-25' :        Instructions rituelles avec encensoir, sacrifice et libation. Le patient se tient debout sur du tamaris. Fabrication de 14 figurines d'argile, de pâte, de suif et de cire du sorcier et de la sorcière que l'on soulève en récitant une incantation (mss. A).  
26'-37'' :        Incantation à Šamaš<sup>22</sup> (un passage « clinique » y est inclus, mais l'incantation est trop fragmentaire) (mss. A).  
38'' :            Instructions rituelles selon lesquelles le patient soulève une figurine le représentant (qui est censée être celle qu'ont fabriquée le sorcier et la sorcière pour lui nuire).  
39''-56'' :        Incantation à Šamaš où le récitateur explique ce qu'il fait avec les figurines : leur visage est enduit de pâte noire et leurs bras sont tordus et attachés dans leur dos ; leurs pieds sont attachés. Le patient présente une épine d'un palmier dattier qui était enfoncée dans le crâne de la figurine le représentant et la pique dans les crânes des figurines des sorciers. Il présente son affaire comme un procès. Il libère progressivement sa figurine en détachant ses mains, ses pieds, etc.  
57''-60'' :        Instructions rituelles : répétition des instructions avec l'épine. Le patient verse de l'huile de poisson sur les figurines. Il se lave au dessus d'elles.  
61''-66'' :        Incantation du patient pendant qu'il se lave.  
67''-70'' :        Instructions rituelles : enterrement des figurines des sorciers. Le patient dissout sa propre figurine dans de la bière et soulève le récipient en récitant une incantation à Šamaš. Il jette ensuite le récipient dans le fleuve.  
71''-76'' :        Incantation du patient pendant qu'il récite cette dernière incantation.  
77''-98'' :        Incantation à Šamaš (mss. A).  
dont 82''-87'' :

<sup>82''</sup>Šamaš, voici une figurine de [m]on sorcier  
<sup>83''</sup>et de ma sorcière, <sup>88''</sup>qui ont fait, <sup>89''</sup>tourné et appelé (contre moi) <sup>83''</sup>la sorcellerie-*kišpû*, le maléfice-*ruḥû*,  
<sup>84''</sup>le maléfice-*rusû*, la sorcellerie-*upšāšû* défavorable,  
<sup>85''</sup>des baumes, des messages  
<sup>86''</sup>haineux, le maléfice-*zikurrudû* (qui coupe le souffle), le maléfice-*kadabbedû* (qui saisit la bouche),  
<sup>87''</sup>le maléfice-*dibalû* (extorsion de justice), un égarement (mental), (et) un changement (une alteration) de la raison.

La suite est fragmentaire.

---

<sup>22</sup> (Mayer, 1976, p. 418).



## AMD 8/1 8.2

A : LKA 157	VAT 13644	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
B : LKA 154 KAL 2, 24 LKA 155 KAL 2, 24	VAT 13609 +  VAT 13665	Tablette à 1 col., NA (VIII <sup>e</sup> -VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
C : ŠRT pl. 7 (K 3394)	K 3394 + 9866	Fragment de la partie inférieure d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 256-269) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

Le texte 8/1 8.2 est une seule prescription (*ušburruda*) reconstituée à partir trois groupes de manuscrits qui comprend une courte symptomatologie, presque sans rapport avec la santé mentale. La raison de la présence de ce texte dans le corpus se situe dans la partie « traitement » et notamment dans la première incantation (40-60) qui possède une symptomatologie plus riche que la partie clinique de la prescription. C'est dans l'incantation que l'on trouve des symptômes psychiques.

<sup>1</sup>šumma am[ēlu š]ārat muḥḥīšu iz[zāz ... ]  
<sup>2</sup>šaptāšu ušabbatā uz[nāšu išaggumā(?)]  
<sup>3</sup>ru`ussu illaka [ ... ]  
<sup>4</sup>kunuk kišādīšu umahḥassu piṭrūšu ik[kalūšu(?)]  
<sup>5</sup>labānšu šaggū qātāšu u šē[pāšu]  
<sup>6</sup>ušammamāšu uzaqqat[āšu]  
<sup>7</sup>libbā[šu] ētenellā lā i`a[ruru]  
<sup>8</sup>[zumuršu ši]mmatu u[kāl]  
<sup>9</sup>[minātūš]u ittanašpakā  
<sup>10</sup>[ ... ] ... [ ... ]  
<sup>11</sup>ana tebé nazazzi dabābi mūq  
<sup>12</sup>[amēlu šū ki]špī epšūšu-ma  
<sup>13</sup>[ina akal]i šūkul ina šikari šaqi

---

<sup>14</sup>[ ... ] ...  
<sup>15</sup>kimilti ilīšu u ištarišu elīšu ibašši  
<sup>16</sup>[an]a kimilti ilīšu u ištari[šu lā šub]šī  
<sup>17</sup>ilī((šu)) u ištari((šu)) ittišu sullu[mi]  
<sup>18</sup>[kišpī] epšūšu saḥārim-ma ana ēpišīšunu šabāti  
<sup>19</sup>((ana amēli šuāti)) ana eṭērīšu u gamālīšu  
<sup>20</sup>[kišp]ī šunūti ina zumrīšu nasāḥi

---

<sup>52</sup>ummu mung[u zu]`tu sili`[tu]  
<sup>53</sup>šihḥat šīrī [ ... p]ūti irti qaqqadi dimītu ar[tanaššū]  
<sup>54</sup>aḥāya kimšāya [birk]āya šēpāya šubbu[tā]  
<sup>55</sup>nīš libbīya bu[nn]ānīya(?) kasū  
<sup>56</sup>minātīya ittanašpakā<sup>1</sup> ḥūš ḥīpi libbi gilit[tu]  
<sup>57</sup>[pī]rittu ḥurbāšu artanaššū ātanamdaru  
<sup>58</sup>[ap]anallaḥu itti libbīya addanabb[ubu]  
<sup>59</sup>[šu]nāte pardāte anaṭṭalu itti mītūti  
<sup>60</sup>[ ... ] ... libbī idātū`a ittanakkirū  
<sup>61</sup>[ ... ] libbī ētanaššašu ittanadlaḥu  
<sup>62</sup>pānū[ya išša]nundū uznāya išta[n]assā išaggumā  
<sup>63</sup>u ikabbitāninni kunuk kišādīy[a] umahḥašanni  
<sup>64</sup>[piṭrūya(?)] ikkalāninni labānīya šaggū



### Prescription n° 16 :

- <sup>1</sup>Si un hom[me, l]es cheveux de sa tête se dr[essent...]  
<sup>2</sup>ses lèvres sont *très saisies*, ses or[eilles bourdonnent (?)],  
<sup>3</sup>sa salive s'écoule [...]  
<sup>4</sup>la vertèbre cervicale lui cause une douleur frappante, ses *piṭru*<sup>23</sup> lui causent une dou[leur dévorante (?)],  
<sup>5</sup>les tendons de son cou sont raides, ses mains et ses p[ieds]  
<sup>6</sup>sont paralysés et [le] font souffrir d'une douleur piquante,  
<sup>7</sup>il (lit. [son] *libbu*) a des hauts-le-cœur (mais) il ne vo[mit] pas,  
<sup>8</sup>[son corps] r[etient] de la par[aly]sie,  
<sup>9</sup>[ses membre]s sont constamment relâchés,  
<sup>10</sup>[...]  
<sup>11</sup>il a des difficultés à se lever, à rester debout, à parler :  
<sup>12</sup>[cet homme, on] a pratiqué de la sorcellerie-*kišpū* (contre lui),  
<sup>13</sup>[dans le pai]n qu'on lui a fait manger, dans la bière qu'on lui a fait boire.
- 

- <sup>14</sup>[...]  
<sup>15</sup>le courroux de son dieu et de sa déesse est sur lui,  
<sup>16</sup>[af]in que le courroux de son dieu et de sa déess[e ne soit pas] (sur lui),  
<sup>17</sup>(que) ((son)) dieu et ((sa)) déesse se réconcili[ent] avec lui,  
<sup>18</sup>(que) la sorcellerie-*kišpū* pratiquée contre lui se retourne et saisisse ceux qui l'ont pratiquée,  
<sup>19</sup>((afin que cet homme)) soit sauvé et épargné,  
<sup>20</sup>(afin) d'enlever de son corps cette sorcellerie-*kišpu* :
- 

Lignes suivantes non incluses :

- 21-39 : Instructions rituelles selon lesquelles on purifie les lieux en effectuant des libations et en allumant un encensoir. On prend un sac d'argent que l'on remplit de pierres et de métaux précieux. On fabrique huit paires de figurines dans des matériaux différents. On attache leurs bras, on les place devant Šamaš et on les habille d'une natte de roseau. On prépare des braséros devant Šamaš et on dispose des tas de différentes farines autour des figurines. On remplit une outre d'argile. (cassure)  
Le patient lève le sac devant Šamaš et récite une incantation à trois reprises.
- 40-90 : Incantation.  
dont 53-79 :  
<sup>53</sup>[j'ai constamment] <sup>52</sup>de la fièvre, de la rigidité, de [la sue]ur, de la maladie,  
<sup>53</sup>la maladie-*siḥhatu* de la chair, [... du f]ront, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions.  
<sup>54</sup>Mes bras, mes jambes, mes [genou]x, mes pieds sont sais[is].  
<sup>55</sup>Ma libido (et) ma *phy[si]onomie* sont liées.  
<sup>56</sup>Mes membres sont constamment relâchés, <sup>57</sup>j'ai constamment <sup>56</sup>des accès d'oppression du *libbu*, des tremblements d'effr[oi],  
<sup>57</sup>de la [te]rreur, des frissons. Je suis constamment anxieux,  
<sup>58</sup>[je suis constamment crain]tif, je (me) pa[rle] constamment à moi-même (lit. à mon *libbu*),  
<sup>59</sup>je vois [des rêv]es terrifiants, avec les morts  
<sup>60</sup>[...] mon *libbu* et les présages me concernant sont constamment altérés,  
<sup>61</sup>[...] mon *libbu* est constamment inquiet et constamment troublé,  
<sup>62</sup>mon vis[age] est constamment secoué de spasmes, mes oreilles sifflent constamment, bourdonnent,  
<sup>63</sup>et me pèsent. M[a] vertèbre cervicale me fait souffrir d'une douleur frappante.  
<sup>64</sup>[Mes *piṭru*] me font souffrir d'une douleur dévorante, les tendons de ma nuque sont raides.

---

<sup>23</sup> *piṭru* est la proposition choisie pour l'idéogramme du<sub>8</sub>.meš. du<sub>8</sub> (gaba) est habituellement l'idéogramme utilisé pour *irtu*, « poitrine » mais le meš ici suggère le pluriel, ce qui pose problème. CAD P, 450a donne pour signification (2) « (a part of the body) » sans s'avancer davantage. AHw, 871a et b, ne mentionne pas de partie du corps. CAD cite des textes où *piṭru* est mentionné parmi des parties du corps. Le *piṭru* serait donc une partie du corps qui 1) pourrait se mettre au pluriel ; 2) peut trembler (cf. par ex. CT 17 25:20) ; 3) peut être douloureuse (STT 215 iii 4) ; 4) peut être molle (KAR 80 rev. 27) et 5) être faible (BAM 49:10). Sans aucune certitude, il pourrait s'agir d'une partie des membres et étant donné que *piṭru* apparaît généralement entouré de parties supérieures du corps, il est envisageable de penser aux épaules.

- <sup>65</sup>dikiš š[īr]ī šimmatu rimûtu ... [ ... ] ... artanaššû  
<sup>66</sup>((šīrū[ya])) qablāya birkāya [ ... ] ...  
<sup>67</sup>kišallāya uptanaṭṭarā ana tebi [uzuzzi]  
<sup>68</sup>u d[a]bābi muqqāka (( ... [ ... ])) na[pišt]ī iktener[ū]  
<sup>69</sup>((irtī [ ... ])) naglabāya ikkalān[inni] ātanaš[šašu] [ ... ]  
<sup>70</sup>šārat muḥḥīya uzzannaqqa<p>?a[nni] ramanī [ ... ]  
<sup>71</sup>[š]ušlumāni ((u)) uptana[ṭṭarā(?)] (( ... ))  
<sup>72</sup>ina šalālīya ina šunātīya ilī u(?) [ištari(?)] eṭemmī mītūti balṭūti  
<sup>73</sup>mūdāya lā mūdāya āt[anammuru] šutti ammar[u]  
<sup>74</sup>lā ukāl u lā šabtāk[u] (var. ašabbatu) (([ina šu]tti mītūtu  
<sup>75</sup>uštabrū)) libbī milkī [ṭ]ēmī (var. ṭēmī milkī ik[kī libbī(?)]) ((šikin zumrīy[a it]tanakkirū u) ištannū ((ṭē[m  
r]amānīya u [m]ilkīya lā idū))  
<sup>76</sup>arkatī lā parsāku atmāya lā kullāku ((dalḥāku dulluḥāku la `šāku pardāku ḥamāku damāku))  
<sup>77</sup>ešāku ((maršāku)) abkāku nadāku nass[ā]ku ((u šudlupāku)) ((attana `batu u uzabbalu ē[tene]rrupu ēteneṭṭū  
attanaktamu)) ina kišpī ruḥé rusé upšāšé  
<sup>78</sup>lemnūti lā ṭābūti lu `ubāku lupputāku  
<sup>79</sup>(([...-āku(?)] ...ā]ku(?)) ilūtk[a] (([rabīt]u) idū

<sup>65</sup>J'ai constamment une douleur perçante dans la [ch]air, de la paralysie, de l'engourdissement [...]  
<sup>66</sup>(([ma] chair)), mes hanches, mes genoux [...],  
<sup>67</sup>mes chevilles se relâchent constamment. <sup>68</sup>J'ai des difficultés <sup>67</sup>à me lever, [à rester debout],  
<sup>68</sup>à p[a]rler ((... [...])) mo[n souffl]e est constamment cour[t],  
<sup>69</sup>((ma poitrine [...])), mes épaules [me font] souffrir d'une douleur dévorante, je suis constamment inq[uiet...],  
<sup>70</sup>[me] fait dresser les cheveux sur le crâne, moi-même [...],  
<sup>71</sup>[s]e noircissent pour moi ((et)) se détériorent [...],  
<sup>72</sup>Dans mon sommeil, dans mes rêves, <sup>73</sup>je [vois constamment] <sup>74</sup>mon dieu (et ?) [ma déesse], l'esprit-*eṭemmu*, les morts, les vivants  
<sup>73</sup>qui me sont connus et inconnus. Le rêve que je voi[s]  
<sup>74</sup>je ne le retiens pas et je ne les sais[is] pas, (([dans mes rêv]es, les morts  
<sup>75</sup>sont toujours présents)). Mon *libbu*, mon intelligence, ma [r]aison (var. ma raison, mon intelligence, mon hu[meur, mon *libbu*) ((l'apparence de mon cor[ps s'al]tèrent constamment et)) changent constamment. ((je ne contrôle (lit. connais) pas mes propre[s a]ctions (lit. la raison de moi-même) et mon [in]telligence)).  
<sup>76</sup>Je ne sais pas trancher pour mes affaires, je ne retiens pas mon discours ((je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsionné))  
<sup>77</sup>je suis confus ((je suis malade)), je suis captif, je suis abattu, je suis pei[n]é ((et insomniaque)) ((je suis constamment effondré et je m'attarde (dans la maladie), je suis constamment ob[scurc]i-*erēpu*, voilé, submergé)).  
<sup>78</sup>J'ai été affecté, j'ai été touché <sup>79</sup>((j'ai été [...] j'ai été [...] <sup>77</sup>par la sorcellerie-*kišpū*, le maléfice-*ruḥū*, le maléfice-*rusū*, la sorcellerie-*upšāšū*, <sup>78</sup>malveillante et défavorable,  
<sup>79</sup>[...])((qu'aucun dieu ne connaît)) et que ta (([grand]e)) divinit[é] connaît.

Lignes suivantes non incluses :

- 80-90 : Suite de l'incantation à Šamaš où le patient demande la juste punition des coupables de la sorcellerie et le pardon des fautes qu'il a lui-même commises.
- 91 : But de l'incantation.
- 92 : Précisions sur la récitation.
- 93-102 : (93-96 : fragmentaire). Incantation à Šamaš.
- 103-117 : Instructions rituelles : le patient se lave les mains avec du gypse au dessus des figurines et récite une incantation à Šamaš.
- 118-123 : Fin du rituel et incantation à Girra. Les figurines sont enterrées et le sac d'argent posé dans un champ ouvert afin que quelqu'un le prenne. Le patient est purifié.
- 124 : *ušburruda*.
- 126-31 : Colophon (Hunger, 1968, p. n° 197).



## AMD 8/2 8.27 1-10 (mss A, B, E)

A : KAR 26, KAL 2, 21	VAT 9727	Tablette à 1 col. NA (IX <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N2
B :	Rm 2, 171	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
E : AMT 96/7	K 6413	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2016, p. 215-229) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

Seule une prescription est traduite ici avec un long traitement. La symptomatologie est présente sur trois manuscrits : A, B et E. Les manuscrits C, D, G, F et h constituent les parallèles de l'incantation, les instructions rituelles se trouvant sous une forme plutôt complète sur le manuscrit A.

<sup>1</sup>šumma amēlu miqit šamē bēl ūri qāt ili qāt ištari [qāt eṭemmi]  
<sup>2</sup>qāt māmīti qāt amēlūti elīšu ibašši  
<sup>3</sup>alū lemnu iṣḥupšu iqabbi-ma lā išemmušu ubān lemutti arkišu tarṣat  
<sup>4</sup>ilu u ištari ittīšu zenū šunāte pardāte lemnēte lā ṭābāte  
<sup>5</sup>ītanammār pūlḫu šakinšu ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši  
<sup>6</sup>nullāte libbā<šu> itammu ramašū šupluḫ ina pī nišu zīru šakinšu  
<sup>7</sup>ilu šarru kabtu u rubū daṣušu iqabbima lā inamdinūšu  
<sup>8</sup>kala šīrīšu simmatu irtanaššū pānūšu sāmū arqu u šalmu  
<sup>9</sup>zumrūšu ittanakkir amatīšu imdanašši sinništi libbīšu lā irrissu  
<sup>10</sup>ana kašād šibūti libbāšu lā našīšu ana gimir balāṭi kalāma ana amēli lā ṭeḫē

---

<sup>35</sup>s[allim] ilī zenī u ištari zenītu ša kamlū libbāšunu-ma zenū ittīya  
<sup>36</sup>ina suḥḫur pānī u malē libbāte irteneddūni  
<sup>37</sup>kišpī ruḫē [r]usē upšāšē lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūti[ka rabīti]  
<sup>38</sup>ina pān ili u ištari ušaškinū'inni an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>d</sup>inanna šu.gidim.ma  
<sup>39</sup>šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ṭūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmišamma  
<sup>40</sup>ila šarra kabta u rubā ušaširūnni

**Prescription n° 17 :**

<sup>1</sup>Si un homme, l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, [la main de l'esprit-*eṭemmu*],

<sup>2</sup>la main du serment-*māmītu* surviennent sur lui.

<sup>3</sup>Le démon-*alū* malveillant l'a submergé, il parle mais on ne l'écoute pas, un doigt malveillant est tendu vers lui,

<sup>4</sup>le dieu et la déesse sont fâchés contre lui, <sup>5</sup>il voit constamment <sup>4</sup>des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables,

<sup>5</sup>il subit de la crainte, devant le dieu et la déesse, son *libbu* a constamment de la fureur,

<sup>6</sup>son *libbu* profère de la perfidie, il se craint lui-même, il subit de la haine de la part (lit. de la bouche) des gens,

<sup>7</sup>le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui, il lui promet (lit. dit) mais il ne lui donne pas,

<sup>8</sup>toute sa chair a constamment de la paralysie, son visage est rouge, verdâtre ou noir,

<sup>9</sup>son corps est constamment *altéré*, il oublie constamment son discours, la femme de son *libbu* ne le veut pas :

<sup>10</sup>afin qu'il ne soit pas saisi par ses (propres) désirs (lit. les besoins de son *libbu*), afin que tout ceci n'approche pas l'homme durant toute sa vie :

---

Lignes suivantes non incluses :

11-63 : Incantation à Marduk où l'on présente la figurine d'un homme-chien en cèdre (mss. A).

dont 35-40 :

<sup>35</sup>[R]éconcilie mon dieu fâché et ma déesse fâchée, dont les *libbu* sont courroucés contre moi,

<sup>36</sup>Ils m'ont constamment conduit à détourner la face (des dieux), à la fureur du *libbu*,

<sup>37</sup>La sorcellerie-*kišpū*, le maléfice-*ruḥû*, le maléfice-*[r]usû* et la sorcellerie maleveillante-*upšāšû* des hommes est sur moi et devant la face de t[a grande divinité],

<sup>38</sup>devant la face du dieu et de la déesse ils (l)'ont placé. L'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-*eṭemmu*,

<sup>39</sup>la main du serment-*māmītu*, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement,

<sup>40</sup>ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince.

64-65 : Précisions sur l'incantation (mss. A).

66-94 : Instructions rituelles : fabriquer une figurine d'homme-chien en cèdre et l'enfiler sur un fil puis y inscrire une incantation à Asari. On purifie le lieu, on effectue offrandes et libation à Marduk et on dispose des encensoirs. On place la figurine parmi les offrandes, on fait des tas de différentes sortes de bois et on allume un feu. On récite plusieurs incantations. Après le rituel, le patient et le médecin se purifient et purifient le lieu rituel.





## AMD 8/1 8.4

A : KAR 80 KAL 2, 8	VAT 8276	Tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
B :	B1) K 431 + 1853 + 6262 + 6789 + 11260 + 13358 + 13813 (+) B2) K 3000 (+) B3) K 6996 (+) B4) K 7201 + 10819 (+) B5) K 9216 + 17321	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VIII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
c : Langdon, RA 26, 39- 42	Bu 88-5-12, 95 = BM 78240	Fragment d'une tablette à 1 col., NB/LB (VII <sup>e</sup> -III <sup>e</sup> s.)	nc
D :	K 10245	Fragment, NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
E : KAL 2, 15	VAT 13645, 1 + 13692	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur
F :	VAT 11567	Fragment d'une tablette à 1 col., MA	Aššur, nc
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 293-305) : translittération, transcription et traduction.</li> </ul>			

Ce groupe de manuscrits reconstitue une seule symptomatologie soignée par des incantations et des instructions rituelles (*ušburruda*). La symptomatologie se trouve seulement sur le manuscrit A.

- <sup>1</sup>[šumma amē]lu qaqqassu iṣṣanabbassu pānūšu iṣṣanundū  
<sup>2</sup>[š]irāšu(?) itanakkalāšu ru tašu išal[lu]  
<sup>3</sup>amatīšu imdanašši qerbūšu ittanapahū  
<sup>4</sup>aḥīšu ušammam[āšu q]ātāšu etteṣṣilā[šu]  
<sup>5</sup>šēpāšū uza[qqatā]šu kiṣallāšu uptanaṭṭar[ā]  
<sup>6</sup>amēlu šū bēl d[ab]ābīšu (var. amatīšu b[ēl lemu]ttīšu) kišpī ilmīšu  
<sup>7</sup>kipdī le[mnūti ikp]udūšu ana kišpī šunūti pašāri  
<sup>8</sup>ana maḥar Šamaš niḡnak burāši tašakkan miḥḥa tanaqqi  
<sup>9</sup>šalam kaššāpi u kaššāpti šina šalmī tīdi šina šalmī līši šina šalmī lipī šina šalmī ittē  
<sup>10</sup>šina šalmī iškūri šina šalmī erēni šina šalmī bīni teppuš((-ma))  
<sup>11</sup>ina qātīka tanaššī(-ma) šipta annīta šalāšīšu tamannu
- 

- <sup>49</sup>[ila šarra kab]ta rubā ittīya uzannū nīš libbīya iṣbat[ū]  
<sup>50</sup>[libbī ittīy]a uzennū šāltā puḥpuḥḥā nissa[ta]  
<sup>51</sup>[adirt]a(?) ḥīpi libbi iš[ta] dimī[ta]  
<sup>52</sup>[ḥattu p]irittu arr[atu] dil[i]ptu  
<sup>53</sup>qūl[a kūr]a lā tūb libbi l[ā tū]b šīri išku[nūni]

- <sup>69</sup>attā ((dayyānu)) tīdēšunūti(-ma) anāku ul īdēšunūti ša šīrīya uzaqqitū((ninni))  
<sup>70</sup>pūtātīya ušabbitū šer'anīya iksū piṭrīya utabbikū  
<sup>71</sup>aḥīya uṣṣilū (var. uzzirū) nīš libbīya iṣbatū ru tī(ya) ubbilū  
<sup>72</sup>mangu lu tu eli šīrīya itbukū akal kaššāpūti ušākilūninni  
<sup>73</sup>mē kaššāpūti iṣqūninni ([rimk]ī l[u]''[ūt]e urammikūninni)  
<sup>74</sup>napšalti šammī lemnūti ipšušūn[i]nni  
<sup>75</sup>qibūt pīya iṣbatū egerrāya ulamminū eṣeṣṣērī ((kīma unqi)) ikpupū  
<sup>76</sup>irtī id'ipū šidaḥ pānīya itablū  
<sup>77</sup>((bunnannēya unakkirū)) liptīya uda''imū  
<sup>78</sup>ḥasīsīya iṣbatū diglīya ušamṭū melammēya iṣdudū

**Prescription n° 18 :**

<sup>1</sup>[Si un hom]me, sa tête le saisit constamment (de douleur), son visage est constamment secoué de spasmes,  
<sup>2</sup>[s]a chair le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante, sa salive asper[ge] (les autres),  
<sup>3</sup>il oublie constamment son discours, son ventre est constamment enflé,  
<sup>4</sup>ses bras sont paraly[sés, ses ma]ins constamment alourdi[es],  
<sup>5</sup>ses pieds le fo[nt souffr]ir d'une douleur piquante, ses chevilles sont constamment relâchées :  
<sup>6</sup>cet homme, son ad[ver]saire (var. le seigneur du mal) l'a encerclé de sorcellerie-*kišpū*.  
<sup>7</sup>Des plans mal[veillants sont plan]ifiés contre lui. Afin de le délivrer de cette sorcellerie :  
<sup>8</sup>devant Šamaš, tu placeras un encensoir de genévrier-*burāšu*, tu feras une libation de bière,  
<sup>10</sup>tu fabriqueras <sup>9</sup>des figurines du sorcier et de la sorcière : deux figurines d'argile, deux figurines de pâte, deux figurines de suif, deux figurines de bitume,  
<sup>10</sup>deux figurines de cire, deux figurines de cèdre-*erēnu*, deux figurines de tamaris-*bīnu* ((et))  
<sup>11</sup>tu les soulèveras dans ta main et tu réciteras cette incantation trois fois :

---

Lignes suivantes non incluses :

12-57 : Incantation à Šamaš

dont l. 49-53 :

<sup>49</sup>(les sorciers qui ont fait que) [le dieu, le roi, le pri]nce et le noble sont fâchés contre moi, (qui) ont saisi ma libido,  
<sup>50</sup>(qui) m'ont fâché [contre moi-même (lit. mon *libbu*)], <sup>53</sup>[(qui) ont placé sur] moi <sup>50</sup>querelles, disputes, pei[ne],  
<sup>51</sup>[assombrisse]ment (?), oppression du *libbu*, confus[ion], convulsion<sup>24</sup>,  
<sup>52</sup>[panique, pe]ur, malédic[tion], inso[m]nie,  
<sup>53</sup>stupeu[r, étourdisse]ment, ni joie du *libbu*, n[i joie] de la chair.

58-62 : Suite des instructions rituelles : on asperge les figurines d'huile de poisson et on les brûle. On récite une incantation. Le patient écrase des figurines avec ses pieds. On les enterre dans un terrain ouvert. Ce rituel est pratiqué au coucher ou au lever du soleil.

63-67 : Incantation à réciter pendant la destruction des figurines.

68-81 : Incantation à Šamaš.

dont 69-78 :

<sup>69</sup>Toi, ((ô juge)), tu les connais mais moi, je ne les connais pas, ceux qui me causent une douleur piquante,  
<sup>70</sup>qui ont saisi mon front, lient mes fibres-*šer'ānu*, *déversent* mes *piṭru*,  
<sup>71</sup>alourdissent mes bras, saisissent ma libido, assèchent ma salive,  
<sup>72</sup>ont déversé la rigidité et la molesse sur ma chair, m'ont fait manger du pain ensorcelé,  
<sup>73</sup>m'ont fait boire de l'eau ensorcelée, (m'ont baigné dans un bain d'eau sale),  
<sup>74</sup>m'ont oint d'une onction de mauvaises plantes,  
<sup>75</sup>qui ont saisi mon discours (lit. les mots de ma bouche), corrompent ma réputation, ont plié mes vertèbres ((comme un sceau)),  
<sup>76</sup>pressé ma poitrine, éloigné *l'apparence saine* de mon visage,  
<sup>77</sup>((altéré ma figure)), terni mon sens du toucher,  
<sup>78</sup>saisi mon ouïe, beaucoup amoindri ma vision, arraché mon éclat.

82-83 : *ušburudda*

---

<sup>24</sup> Voir la note correspondant à cette affection (Abusch, Schwemer, 2011, p. 304b).



## AMD 8/1 8.6 1-104' (mss A, B, C, D, E, F)

A : AMT 21/2	K 3648 + 6196 + 15966 + Sm 1280	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
B :	B1) K <sup>a</sup> 431 + <sup>b</sup> 1853 + <sup>c</sup> 6262 + <sup>d</sup> 6789 + <sup>e</sup> 11260 + <sup>f</sup> 13358 + <sup>g</sup> 13813 (+) B2) K 3000 (+) B3) K 6996 (+) B4) K 7201 + 15530 + 10819 (+) B5) K <sup>a</sup> 9216 + <sup>b</sup> 17321	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VIII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
C : BAM 232	VAT 14289	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Assur, N4
D : STT 134 STT 135 STT 262+129 AfO 28, 95 STT 130 STT 328	D1) SU 25/171 (+) D2) SU 25/172 (+) D3) SU 52/181E + 52/206 (+) D4) SU 52/226 (+) D5) SU 52/285	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Sultantepe
E : RT 24, 104 (K 2493)	E1) K 2493 + 7102 + 9081 + 10352 (+) E2) K 8965	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
F : (Oshima, 2011, p. IP 18 : Ms. C et D)	F1) K 5088 + 6918 + 11307 (+) F2) K 10353 + 11159	Fragments, NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 318-335) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

Six groupes de manuscrits sont repris ici et trois (G, H, J) écartés car ils concernent une incantation à Ištar qui ne se trouve pas dans le manuscrit principal (A). Le texte est une seule et très longue symptomatologie avec le traitement correspondant (incantations et instructions rituelles).

- <sup>1</sup>šumma amēlu q[*aqqassu itanakkalšu*] lišānšu uzaqqassu  
<sup>2</sup>pānūš[*u išsanundū uzn*]āšu išaggumā  
<sup>3</sup>kišass[*u ...*] labānšu itanakkalšu  
<sup>4</sup>irassu u [šāšallašu] itanakkalšu  
<sup>5</sup>šapūlāšu ittanablakkatāšu aḥīšu šimmatu ukāl (var. ukallū)  
<sup>6</sup>ubānātūšu qātāšu itenešsilāšu qerbūšu ittanapaḥū errūšu i`arrurū  
<sup>7</sup>kimšāšu šēpāšu ika[*ssas*]ūšu šīrūšu šimmatu ukallū  
<sup>8</sup>ana tebē [izu]zz[i] u dabābi mūq  
<sup>9</sup>zamar sāmū zamar aruq itti libbīšu iddanabbub  
<sup>10</sup>libbāšu nullāti itammu řēnšu iltanann[īšu]  
<sup>11</sup>qibūt pīšu imdanašši ummu munga li`[b]a  
<sup>12</sup>u tādirta irašši šunātūšu ešā [ma]`dā  
<sup>13</sup>mītūti itanammur itti mītūti iddanabbub libbāšu šapil ikkašu kurī (var. kari)  
<sup>14</sup>šunāt immaru lā ukāl libbāšu i`āšam((-ma)) libbāšu i`arri  
<sup>15</sup>ina mayyālīšu iptanarrud zu`tu imtanaq[*quss*]u  
<sup>16</sup>ḥurbāšu irtanašši ((itebbi ikammis)) [ ... *umahḥ*]assu(?)  
<sup>17</sup>ḥūš ḥīpi libbi irtanašši [ina bīti šal]tu ina sūqi puḥpuḥḥū šaknūšu  
<sup>18</sup>nipqūšu qerbū u`a iqabbi aya išassi  
<sup>19</sup>[akala u] šikara muṭtu ana sinništi alāka muṭtu ana sinništi libbāšu lā inaššīšu pāšu iptenette  
<sup>20</sup>imtanaggag uštannaḥ irteneḥḥi aḥulapya iqabbi  
<sup>21</sup>[pūš]u ittanadlaḥ amēlu šū ina akali šūkul ina šikari šaqi  
<sup>22</sup>ina šamni pašiš šalmūšu itti mīti šunullū  
<sup>23</sup>ana eṭem ridāti paqdū ana kimilti Marduk turrī((šū))-ma  
<sup>24</sup>eṭem ridāte irteneddīšu ana bulluṭīšu  
<sup>25</sup>u šalāmīšu u muruṣ kalāma pašāri

- 
- <sup>51</sup>Marduk rēmēnū balāṭa qīš[a]  
<sup>52</sup>šurkam-ma balāṭa gimil ((itti)) ilī rabūt[i]  
<sup>53</sup>muršu ša iššaknam-ma irteneddūni  
<sup>54</sup>palḥāku-ma adrāku u šutaddurāku  
<sup>55</sup>šārka řābu lizīqam-ma linē`ū muršī  
<sup>56</sup>nāplisanni-ma bēlu (var. Bēl) rišā rēma  
<sup>57</sup>anāku annanna mār annanna aradka šumrušu aktamis maḥarka  
<sup>58</sup>dīnī dīn purussāya purus  
<sup>59</sup>alsīka bēlu šimānni qerbiš napištī gimil  
<sup>60</sup>aššu ēpišu lemuttīya kāša ašurka  
<sup>61</sup>anāku annanna mār annanna ša il ālīšu Marduk (var. [ilšu rēmēn]ū Marduk) ištār ālīšu Zarpanītu  
<sup>62</sup>ina bīti šalṭu ina sūqi puḥpuḥḥū iššaknamma irteneddīni  
<sup>63</sup>[in]a lā řīb libbi ina lā řīb šīri ... [ ... ]  
<sup>64</sup>[š]ītu nušurrū [ ... ]  
<sup>65</sup>[d]ayyānāta bēlu [dīnī dīn(?)].

### Prescription n° 19 :

- <sup>1</sup>Si un homme, sa t[ête le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante], sa langue le fait souffrir d'une douleur piquante,  
<sup>2</sup>son visa[ge est constamment secoué de spasmes], ses [oreilles] bourdonnent,  
<sup>3</sup>son co[u...], le tendon de son cou le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante,  
<sup>4</sup>sa poitrine et [son dos] le font constamment souffrir d'une douleur dévorante,  
<sup>5</sup>son aine se tord constamment, ses bras *retiennent* de la paralysie,  
<sup>6</sup>ses doigts et ses mains s'immobilisent constamment, son ventre est constamment enflé, ses intestins ont des contractions,  
<sup>7</sup>ses jambes et ses pieds le [font souffrir]ir d'une douleur consumante, sa chair *retient* de la paralysie,  
<sup>8</sup>il a des difficultés à se lever, à rester d[eb]ou[t] et à parler,  
<sup>9</sup>il devient tantôt rouge, tantôt verdâtre, il (se) parle constamment à lui-même (lit. à son *libbu*),  
<sup>10</sup>son *libbu* profère de la perfidie, sa raison devient constamment changea[nt(e)],  
<sup>11</sup>il oublie constamment son discours (lit. les mots de sa bouche) ;  
<sup>12</sup>il a <sup>11</sup>de la fièvre, de la rigidité, une infection-*li'bu*, <sup>12</sup>et de l'obscurcissement ; ses rêves sont confus et [nom]breux,  
<sup>13</sup>il voit constamment des morts, il parle constamment avec des morts, son *libbu* est déprimé, il est irritable (lit. son humeur est courte),  
<sup>14</sup>il ne retient pas les rêves qu'il voit, il (lit. son *libbu*) est nauséeux (et) il (lit. son *libbu*) vomit,  
<sup>15</sup>dans son lit, il est constamment apeuré, sa sueur s'écoule const[amme]nt,  
<sup>16</sup>il a constamment des frissons, ((il se lève et s'agenouille)), [... est douleur]eux (?)  
<sup>17</sup>il a constamment des accès d'oppression du *libbu*, il subit [des que]relles [à la maison] et des disputes dans la rue,  
<sup>18</sup>ses *suffocations se rapprochent* (lit. ses *nipqū* sont proches), il dit « oh ! » et crie « hélas ! »,  
<sup>19</sup>il [mange] (peu) et boit peu, il va peu vers une femme, son *libbu* ne le conduit plus vers une femme, il ouvre la bouche constamment,  
<sup>20</sup>il est constamment *crispé*, il est constamment abattu, il est constamment *submergé*, il dit « ayez pitié de moi ! »,  
<sup>21</sup>sa [bouche] est constamment troublée : cet homme dans le pain qu'on lui a fait manger, dans la bière qu'il a bue,  
<sup>22</sup>dans l'huile dont il s'est enduit (il a absorbé de la sorcellerie). Des figurines de lui ont été couchées avec un mort.  
<sup>23</sup>On les a confiées à un esprit-*etemmu* persécuteur. Au courroux de Marduk on l'a remis et  
<sup>24</sup>l'esprit-*etemmu* persécuteur ne cesse de le persécuter. Afin de le guérir  
<sup>25</sup>et (pour) son bien-être et (afin de le) délivrer de toute maladie :

---

Lignes suivantes non incluses :

26-40 : Rituel : offrandes et encensoirs (fragmentaire)

41'-98' : Incantation à Marduk.

dont 51'-65' :

<sup>51</sup>Marduk miséricordieux, accorde(-moi) la santé,

<sup>52</sup>offre-moi la santé, la faveur des grands dieux ;

<sup>53</sup>la maladie, qui a été placée sur moi, me poursuit sans cesse,

<sup>54</sup>je suis craintif, assombri et obscurci ;

<sup>55</sup>que ton vent favorable puisse souffler sur moi, que ma maladie se détache.

<sup>56</sup>Favorise-moi seigneur, accorde(-moi de) la pitié.

<sup>57</sup>Je suis untel, fils d'untel, ton serviteur affligé, je m'agenouille devant toi ;

<sup>58</sup>juge mon cas, détermine mon verdict.

<sup>59</sup>J'ai fait appel à toi, seigneur, entends-moi promptement, épargne ma vie.

<sup>60</sup>À cause du sorcier malveillant contre moi, vers toi je me tourne.

<sup>61</sup>Je suis untel, fils d'un tel, dont le dieu de la ville est Marduk (var. [dont le dieu est le miséricor]dieux Marduk), dont la déesse de la ville est Zarpanītu.

<sup>62</sup>À la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées, elles me persécutent constamment,

<sup>63</sup>[sa]ns joie du *libbu*, sans joie de la chair... [...]

<sup>64</sup>[l]a perte, le déclin [...]

<sup>65</sup>tu es celui qui [j]uge, seigneur, [j]uge mon cas].





99' : À réciter trois fois devant Marduk

100'-103' : Rituel où le patient enlève son manteau et récite l'incantation « j'ai retiré, j'ai retiré » trois fois. Le médecin (dé)verse de l'eau sur sa tête, emprisonne les figurines du sorcier et de la sorcière dans un trou à l'Ouest. Afin que la sorcellerie-*kišpū*, le maléfice-*ruḥû*, le maléfice-*rusû*, la sorcellerie-*upšāšû* ne l'approchent pas.

104'-116' : Colophon (Hunger, 1968, p. n° 319)



## AMD 8/1 8.7

A : BAM 231 LKA 159 KAL 2, 26 KAL 2, 27	VAT 13871 + 13887 + 13985 (+)? VAT 13699 + VAT 13849 (+) VAT 14341	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur,
B : BAM 332	VAT 13697	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
c :	CBS 1498	Fragment d'une tablette à 1 col., NB/LB (VII <sup>e</sup> -V <sup>e</sup> s.)	NC
D : RIAA 312 Akk. 130, 211	O 193	Fragment d'une tablette à 2 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 336-352) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

Cette composition repose sur trois manuscrits (A, B, D) et deux fragments et comporte une longue symptomatologie (due au maléfice-*zikurudû*) suivie d'un traitement composé d'incantations et d'instructions rituelles complexes. Le deuxième fragment de AMD 8/1 8.7 (e) n'est pas inclus car il s'agit d'un memorandum (qui a permis de reconstituer ce long rituel).

<sup>1</sup>šumma amēlu qaqqassu ita[nakkalšu] pānūšu iššanundū  
<sup>2</sup>mīnātūšu ittan[aš]pakā ašuštu irtanašši  
<sup>3</sup>pūšu ittanadlah libbāšu šapil ikkāšu kuri  
<sup>4</sup>umma munga li'ba tādirtu irašši irassu  
<sup>5</sup>u ša[ša]l[la]šu itanakkalūšu zu'tu [imta]naqqussu qātāšu u [šē]pāšu  
<sup>6</sup>itanakkalāšu šapūlāšu ittanablak[katā]šu ana tebē uzuzzi  
<sup>7</sup>u dabābi mūq labān[šu] itanakkalšu iktanašša  
<sup>8</sup>ina mayyālīšu illātūšu ittana[lla]kāšu ittanablakkat uštannaḥ  
<sup>9</sup>[i]ttanaššaš pāšu iptenette qibīt pīšu imdanašši  
<sup>10</sup>[šu]nātūšu ma'dā šun[ā]t immaru lā ukāl  
<sup>11</sup>[mī]tūti ittanammār itti libbīšu iddanabbub libbāšu i'āšma  
<sup>12</sup>[libbāš]u i'arru mīnāt šīrīšu umaḥḥašā<šu> uzaqqatāš[u]  
<sup>13</sup>... irašši lapit(?)ma duk[ku]m(?) nipqūšu qerb[ū]  
<sup>14</sup>[u'a] iqabbi aya iša[ssī] akala u šikara muṭṭ[u]  
<sup>15</sup>[amēlu š]ū kašip mē zikur[ud]ēšu ḥebū-ma [...]  
<sup>16</sup>[...]su ana Gilgām[eš paqdat(?)(...)]  
<sup>17</sup>ina erēb Abi šalmūšunu epš[ū-ma ina ... ] ... Abi ana e[em]i paqdū  
<sup>18</sup>ana 3 arḥī 10 ūmī uzabbalma imāt [ana] kišpī pašāri

---

<sup>22</sup>marušti imḥuranni limad arḥiš  
<sup>23</sup>anḥāku-ma šudlupāku šūnuḥāku šutaddurāku

<sup>44</sup>ašuštu ḥatta u pirittu lā al[āk]a(?) artanašši

### Prescription n° 20 :

<sup>1</sup>Si un homme, sa tête le fait constamment [souffrir d'une douleur dévorante], son visage est constamment secoué de spasmes,

<sup>2</sup>ses membres sont constamment « [re]lâchés », il a constamment de l'inquiétude,

<sup>3</sup>sa bouche est constamment troublée, son *libbu* est déprimé, il est irritable (lit. son humeur est courte),

<sup>4</sup>il a de la fièvre, de la rigidité, une infection *li'bu*, de l'obscurcissement. Son dos

<sup>5</sup>et sa po[itr]ine le font constamment souffrir d'une douleur dévorante, la sueur s'[écou]le constamment, ses mains et ses [pi]eds

<sup>6</sup>le font constamment souffrir d'une douleur dévorante, son aine se tord constamment, <sup>7</sup>il a des difficultés <sup>6</sup>à se lever, à rester debout

<sup>7</sup>et à parler, le tendon de [son] cou le fait constamment souffrir d'une do[ule]ur dévorante, il a constamment froid.

<sup>8</sup>Dans son lit, sa salive s'é[co]ule constamment, il se tord constamment, il est constamment abattu,

<sup>9</sup>il est constamment[t in]quiet, il ouvre sa bouche constamment, il oublie constamment son discours (lit. les mots de sa bouche).

<sup>10</sup>Ses [rêv]es sont nombreux, il ne retient pas les [r]êves qu'il voit,

<sup>11</sup>il voit constamment des [mo]rts, il (se) parle constamment à lui-même (lit. avec son *libbu*), il (son *libbu*) est nauséeux,

<sup>12</sup>[il (son *libbu*)] vomit, les membres de sa chair le font souffrir d'une douleur frappante, le font souffri[r] d'une douleur piquante,

<sup>13</sup>[...] il a ... *il est touché* (?), il est (...), *ses suffocations se rapprochent* (lit. ses *nipqū* sont proches),

<sup>14</sup>il dit « [oh] ! », il cr[ie] « hélas ! », il mange (peu) et boit pe[u] :

<sup>15</sup>[cet homme] est ensorcelé, de l'eau de son *zikurudū*<sup>25</sup> (son souffle coupé) a été *divisée* [...],

<sup>16</sup>[...] a [été remise (?)] à Gilgames<sup>26</sup>, [...]

<sup>17</sup>au début du mois d'Abu, des figurines de lui ont été fabri[quées et dans...]... du mois d'Abu, a été remis à l'es[prit]-*eṭemmu*,

<sup>18</sup>'il s'attarde (dans sa maladie) trois mois et dix jours, il mourra. [Afin de] (le) délivrer de la sorcellerie-*kišpū* :

---

Lignes suivantes non incluses :

19-28 : Instructions rituelles avec sacrifice et incantation à Šamaš.

dont 22-23 :

<sup>22</sup>Puisses-tu (re)connaître rapidement la maladie qui m'a approchée !

<sup>23</sup>je suis abattu et insomniaque, (très ?) abattu, obscurci !

29 : Instructions rituelles concernant la récitation de l'incantation.

30-67 : Incantation à Šamaš (à propos des sorciers).

dont 44 :

<sup>44</sup>j'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur *qui se s'en vont pas* !

(2'-7' : Suite supposée de l'incantation, où on commente l'action sur les figurines (on les perce avec des épines de palmier dattier, on couvre leur face avec de la bile de mouton), leur nombre et leur matière. Le tout est fragmentaire).

70''-87'' : Incantation avec commentaires sur la suite des actions sur les figurines.

88''-90'' : Instructions rituelles avec libation et précisions sur la récitation. Plusieurs types de fours sont disposés devant Šamaš.

91''-98'' : Instructions rituelles où des figurines de différents matériaux sont brûlées dans différents fours (le type de four correspondant parfois au matériau des figurines).

(4'-9' : Instructions rituelles et incantation (?) (fragmentaire)).

102'''-104''' : Incantation (incomplète).

---

<sup>25</sup> Cette expression n'est pas comprise.

<sup>26</sup> J. Bottéro (1983, p. 200-201) parle de la place importante qu'a Gilgamesh dans le monde des enfers. Il est le « commandant » (*šatammu*), « juge d'entre les Annunaki », il concluait le jugement. Voir aussi dans l'ouvrage d'A. George (2003, p. 127).



- 105'' : Instructions concernant la récitation de l'incantation.  
106''-115'' : Incantation à la sorcière<sup>27</sup>.  
116''-139'' : Instructions rituelles pour la confection d'un colier de plantes à accrocher autour du cou du patient.  
Incantation à un crâne (?) qui doit prêter serment de ne plus revenir.

---

<sup>27</sup> Parallèle en *Maqlû* VI 16-23.





## AMD 8/1 8.10

A : AMD 8/1 8.10	K 10203 + 11590	Fragment d'une tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Ninive, bibliothèque d'Assurbanipal
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 358-361) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

Le fragment K 10203 + 11590 ne laisse entrevoir que deux prescriptions, dont la première est très fragmentaire et la deuxième implique des symptômes psycho-émotionnels avec un traitement rituel.

<sup>3</sup>[šumma am]ēlu ina mayyālīšū igdanallut [libbā]šu iḫteneppišu

<sup>4</sup>[pānūš]u iṣṣanundū šēpāšu uzaqqatāšu

<sup>5</sup>[amēlu š]ū ṣalmūšu ina kimaḫ mīti šunullū

<sup>6</sup>[ina šēr]i(?) kullata tuqa[d]daš īd kullati teleqqe

<sup>7</sup>[šina ṣal]mī(??) teppuṣ [ana ṣalam(??)] zikari unuq sippari

<sup>8</sup>[teleqqē-m]a(??) ina qab[līšu(?) (...)] taḥaddiq(?)

<sup>9</sup>[ ... e]rē[ni ... ina qab]līša taḥaddiq(?)

<sup>10</sup>[ ... ] ... [ ... ] tušzāssunūt[i]

<sup>11</sup>[ ... ] šikara tanaqqi

<sup>12</sup>[ ... ]

Lignes suivantes non incluses :

obv. 1-2 : Fragmentaire. Prescription impliquant la salive.

obv. 3-12

**Prescription n° 21 :**

<sup>3</sup>[Si un hom]me est constamment tremblant d'effroi dans son lit, son [*libbu*] lui cause constamment une oppression,

<sup>4</sup>s[on visage] est constamment secoué de spasmes, ses pieds le font souffrir d'une douleur piquante :

<sup>5</sup>c[et homme], des figurines de lui ont été enterrées dans le giron d'un mort.

<sup>6</sup>[Au mati]n (?), tu purifieras le puits d'argile. Tu prendras de l'argile du puits.

<sup>7</sup>Tu fabriqueras [deux figu]rines (?). [Pour la figurine (?)] masculine, <sup>8</sup>[tu prendras] <sup>7</sup>un anneau de bronze

<sup>8</sup>et *tu le presseras* sur sa ta[ille (?)].

<sup>9</sup>[... de c]èdr[e ... sur sa tai]lle (à elle) *tu presseras* (?).

<sup>10</sup>tu les placeras debout [...]

<sup>11</sup>[...] tu feras une libation de bière.

<sup>12</sup>[...] *cassure*



## AMD 8/2 10.9

A : KAR 121 BAM 203	VAT 11239	Fragment, MA (XIII <sup>e</sup> - XI <sup>e</sup> s.)	Aššur, Bibliothèque M2
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>• (Abusch, Schwemer, 2016, p. 385-386) : translittération, transcription et traduction.</li></ul>			

Ce texte est très fragmentaire et concerne un traitement contre les maléfices *ipšû* et *zikrudû*.

- <sup>3</sup>[šumma amēlu qerbūš]u ittenenbi[tū lišānšu ittanašbat]  
<sup>4</sup>[ina kaš]āti ittanayya[l ina mūši igallut]  
<sup>5</sup>[ana amēli šuāti ana maḥar] Zuqaqīpi ipšū epšūšu[m ...]  
<sup>6</sup>[ana amēli šuāti ina zik]urudē eṭērīšu ḥa[šé ...]  
<sup>7</sup>[...] qaran ayyali ... [...]  
<sup>8</sup>[ina muš]īti(?) ana maḥar Zuqaqīpi [...]  
<sup>9</sup>[aban ēri] šū ka<pāšu> šāmu ina tu[rri ina kišādīšu tašakkan]  
<sup>10</sup>[šaman (?)] erēni u šurmēni ina šamn[i ...]  
<sup>11</sup>[šamna (?)] tapa]ššassi zikur[udū ...]  
<sup>12</sup>[...] ... [...]

1.1'-2' : Fragmentaire.

**Prescription n° 22 :**

<sup>3</sup>[Si un homme, son ventr]e est constamment gonf[lé, sa langue est constamment saisie],

<sup>4</sup>[le mat]in, il reste constamment allon[gé, la nuit il est tremblant d'effroi] :

<sup>5</sup>[contre cet homme, en face du] Scorpion, on a pratiqué de la sorcellerie-*ipšū* [...]

<sup>6</sup>[Afin de] sauver [cet homme du maléfice-*zik*]*urudû* (qui coupe le souffle) : une plante-*ḥa[šû, ...]*

<sup>7</sup>[...] une corne de cerf ... [...]

<sup>8</sup>[la nuit] devant le Scorpion.

<sup>9</sup>[tu placeras de la pierre de cuivre], de la pierre(?)*-šû*, un coquillage-*kapāšu* rouge sur une co[rde atour de son cou],

<sup>10</sup>[de l'huile (?)] de cèdre-*erēnu* et de cyprès-*šurmēnu* dans de l'huil[e ...]

<sup>11</sup>[tu le fricti]onneras (avec) [l'huile (?)], le maléfice-*zikur[udû-*(qui coupe le souffle)]

<sup>12</sup>[...]





## BAM 59

A : BAM 59 21-28	A 212 (Ass 13955gy)	Tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
B : BAM 575 iii 51-54	K 00071b + K 00238 + K 06253 + K 11622 + Sm 1491	Tablette à 2 col., NA	Ninive
Édité par : <ul style="list-style-type: none"><li>• (Scurlock, 2014, p. 635-636) : translittération et traduction.</li></ul>			

BAM 575 possède un autre paragraphe (iii 49-50), non repris ici, dans lequel l'un des symptômes est « si un homme boit de la bière fine et... ». J. Scurlock (2014, p. 636-637) considère cette prescription ainsi que celle traduite ci-dessous comme des traitements contre l'alcoolisme.

- <sup>21</sup>*šumma amēlu šikari rēšti išattī-ma qaqqā[dišu iššanabbassu]*  
<sup>22</sup>*amatīšu imdanašši ina dab[abīšu upaššaṭ]*  
<sup>23</sup>*ṣēnšu lā šabit amēlu šu ṭ[nušu izuzzu]*  
<sup>24</sup>*[ana bulluṭišu] imḥur-līm imḥur-ešra tarmuš hašû*  
<sup>25</sup>*[s]ikillu [imbû tâmti nuḥurtu zēr]*  
<sup>26</sup>*[egemgirû kamkādu elikulla 11 šammi annûti]*  
<sup>27</sup>*[ištēniš tasâk ina šamni u šikari ana maḥar Gula tušbat ina šerim]*  
<sup>28</sup>*[lām Šamaš inappaḥ lām mamma iššiqušu išattī-ma ina'eš]*

**Prescription n° 23 :**

<sup>21</sup>Si un homme boit de la bière fine et [sa] tête le saisit constamment (de douleur),

<sup>22</sup>il oublie constamment son discours, dans [son] discours, il y a des blancs,

<sup>23</sup>il ne saisit pas sa raison : cet homme [ses] yeux restent fixes].

<sup>24</sup>[Pour le guérir :] une plante-*imhur-līm*, une plante-*imhur-ešra*, une plante-*tarmuš*, une plante-*hašū*,

<sup>25</sup>[une plante-*s*ikillu, [une plante-*imbū tāmti*, une plante-*nuhurtu*, des graines]

<sup>26</sup>[d'une plante-*egemgirū*, une plante-*kamkādu*, une plante-*elikulla*. Ces 11 ingrédients]

<sup>27</sup>[ensemble tu broieras dans de l'huile ou de la bière. Tu placeras devant Gula. Au matin],

<sup>28</sup>[il boira (la potion) avant que le soleil ne se lève, avant que quelqu'un ne l'embrasse et il se rétablira].



## BAM 234

A : BAM 234 <sup>28</sup>	A 35 = Ass 13955 go	Tablette à 1 col. NA	Aššur, N4
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• (Farber, 1977, p. 56-65)</li><li>• (Ritter, Kinnier Wilson, 1980, p. 24-26) obv. : transcription et traduction.</li><li>• (Stol, 1993, p. 29) obv. : traduction.</li><li>• (Abusch, 1999) obv.</li><li>• (Maul, 2004, p. 83) obv.</li><li>• (Maul, 2010a, p. 136-141) obv. et rev. : traduction.</li><li>• (Ziegler, 2015, p. 229-230) obv. 1-12 : traduction.</li><li>• (Buisson, 2016) : translittération et transcription (et discussion de la traduction).</li></ul>			

Prescription contre le mal-*māmītu*.

---

<sup>28</sup> Cette prescription est similaire à AMD 8/2 3.5 (BAM 315 iii 1-16 // Bu 91-5-9, 214) (non-incluse) ; BAM 316 ii 5'-25' ; BM 64174 : 1-8 (non-incluse) ; AMD 8/2 3.4 : 1-10 (SpTU 2, 22) . STT 95+295 iii 130-144.

- <sup>1</sup>šumma amēlu miḥru maḥir-ma kī imḥurušu ul i[di]  
<sup>2</sup>ḥulqu šītu kayyanam irtanašši šīti še'am u kaspi-ma  
<sup>3</sup>šīt ardi u amti alpē sisē u šēnu kalbē ša[hē]  
<sup>4</sup>u amēlūtu mithariš imdanuttū ḥīp libbi irtanašši  
<sup>5</sup>iqabbi lā išemmušu šasū lā apālu izīmtu ka<šādu> nišē ḥiāṭu  
<sup>6</sup>ina mayyališu iptanarrud rimūtu irasši adu(?) binutešu(?) ana ili u šar[ri]  
<sup>7</sup>libbīšu mali minātušu ittanašpakā pīqa lā pīqa iparrud  
<sup>8</sup>urra u mūša lā iṣallal šunāti pardāti itanammar rimūtu irtanašši  
<sup>9</sup>akalu u šikāru muṭṭu amat iqabbū imašši amēlu šuāti šibsāt ili u ištari elīšu ibašši  
<sup>10</sup>ilšu ištarišu ittišu zenū šumma amēlu qāt māmīti qāt ili  
<sup>11</sup>qāt amēlūti muruṣ ḥimmate mariṣ arni abi u ummu aḥi u aḥāti  
<sup>12</sup>kimti nišūti salāti iṣṣabtušu-ma ana paṭāri šuma adiratešu ana lā kašādīšu
-

**Prescription n° 24 :**

<sup>1</sup>Si un homme, des infortunes l'approchent et il ne sa[it] pas comment elles l'ont approché ;

<sup>2</sup>il a constamment (et) régulièrement des pertes et des dommages : des pertes de grain et d'argent et

<sup>3</sup>des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons,

<sup>4</sup>et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement ; il a constamment l'oppression du *libbu*,

<sup>5</sup>il parle mais on ne l'écoute pas : (*il pousse*) *des cris sans réponse*, (*il demande à*) *atteindre son désir*, (*il veut*) *prendre soin des gens*<sup>29</sup>

<sup>6</sup>dans son lit, il est constamment apeuré, il a des engourdissements, *de tout son être*<sup>30</sup>,

<sup>7</sup>son *libbu* est plein (de colère) <sup>6</sup>contre le dieu et le ro[i], <sup>7</sup>ses membres sont constamment relâchés, de temps en temps il est apeuré,

<sup>8</sup>jour et nuit, il ne s'endort pas, il voit constamment des rêves terrifiants, il a constamment des engourdissements,

<sup>9</sup>il mange (peu) et boit peu, il oublie son discours (lit. le discours qu'il dit) : cet homme, la colère du dieu et de la déesse est sur lui.

<sup>10</sup>Son dieu et sa déesse sont fâchés contre lui. Si (cet) homme, la main de *māmītu*, la main du dieu,

<sup>11</sup>la main de l'homme, le mal-*himmātu*<sup>31</sup>, le mal de la punition du père et de la mère, du frère et de la sœur,

<sup>12</sup>de la famille, du clan et des parents l'ont saisi. Afin d'enlever son obscurcissement, afin qu'il ne l'atteigne plus :

Lignes suivantes non incluses :

obv. 13-21 : Instructions rituelles selon lesquelles on doit fabriquer deux figurines (masculine et féminine) de *māmītu*, substituts du patient, sur lesquelles on inscrit leurs noms. On les pare et on leur prépare des provisions pour aller au Pays du Non-Retour. On prépare la figurine féminine pour le voyage et on verse dessus de la soupe chaude.

obv. 22-39 : Instructions rituelles et présentation des figurines devant Šamaš.

rev. 40-77 : Incantation à réciter devant Šamaš.

---

<sup>29</sup> *nišū* pourrait être une façon raccourcie de signifier *nīš bīti*, « les habitants de la maison ». Ce passage présente des formes infinitives traduites ici selon le contexte, mais les traductions sont fortement interprétées.

<sup>30</sup> Pour ce passage difficile à traduire, voir discussion de G. Buisson (Buisson, 2016). Deux lectures possibles : syllabique (*a-du bi-nu-te-šú*) ou idéovisuelle (*a.rá-bi nu te-šú*). Le choix s'est porté ici sur la lecture syllabique mais la traduction correspond à la proposition de G. Buisson qui reste toutefois incertaine.

<sup>31</sup> *himmātu* possède un sens incertain : si l'orthographe est correcte, *himmātu* correspond à « sweepings » selon CAD H, 191a. Le mot pourrait également correspondre à *himūtu*, « a disease, probably a paralysis » qui s'appliquerait davantage au domaine médical.





## BAM 316

A : BAM 316	VAT 13608 + 13759	Tablette à 3 col., MA ou NA	Aššur, N4
Édité par :			
<ul style="list-style-type: none"><li>• (Abusch, Schwemer, 2016, p. 35-38) : A ii 5'-25' translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li><li>• (Stol, 2002, p. 64).</li></ul>			

Cette tablette propose un grand nombre de prescriptions généralement contre la colère divine. Seules les prescriptions témoignant d'une souffrance psycho-émotionnelle sont traduites.

5<sup>'</sup> *šumma amēlu ginā šūdūr urra u mūša inazziq šītu saderšu*  
6<sup>'</sup> *išdihšu paris karšišu ikkalū dābib ittišu kītte*  
7<sup>'</sup> *lā idabbub ubān lemutti arkīšu tariš ina ēkallīšu izzazzu*  
8<sup>'</sup> *lā maḥrāšu šunātūšu pardā ina šuttīšu mītūti itanammar*  
9<sup>'</sup> *ḥīpi libbi šakinšu šibsāt ili u ištari elīšu bašā ilu u ištari*  
10<sup>'</sup> *ittišu zenū kišpī epšūšu itti ili u ištari šuzzur*  
11<sup>'</sup> *[tē]rētūšu dalḥā ilu šarru kabtu rubū šuzzuqušu*  
12<sup>'</sup> *[it]ti bārī u šā' ili dīnšu adi sebīšu lā iššer*  
13<sup>'</sup> *[q]abū lā šemū šaknūšu*  
14<sup>'</sup> *ana purrussēšu parāsim-ma d[ī]nšu ana šutēšuri*  
15<sup>'</sup> *šunātīšu ana dummuqī<sup>32</sup> alaktašu ana lamādi*  
16<sup>'</sup> *ubān damiqti arkīšu ana tarāši*

---

8<sup>'</sup> *šumma amēlu libbāšu iḥteneppišu pīqam lā pīqam iparrud*  
9<sup>'</sup> *amēlu šū šabit ilu u ištari elišu ibašši ilišu ittišu zeni*  
10<sup>'</sup> *ana pašāri imbū tāmti nušābu šurmēnu būšānu/ puquṭtu<sup>33</sup>*  
11<sup>'</sup> *zalaqu maštakal ina itqi talammi ina maški teppuš*  
12<sup>'</sup> *ina kišadišu tašakkan-ma dingir.šā.dib.ba išallim*

---

13<sup>'</sup> *šumma amēlu ḥip libbi irtanašši urra u mūša puluḥtu irašši*  
14<sup>'</sup> *ilišu ittišu zeni ilišu ittišu ana salāme šiqittu*  
15<sup>'</sup> *imbū tāmti pappardilū ešmekku<sup>34</sup>*  
16<sup>'</sup> *ḥaḥē ša utūni mašḥatu maḥar Nusku ina maški*

---

17<sup>'</sup> *šumma amēlu libbāšu iḥteneppišu imḥur-līm lā patan išatti*  
18<sup>'</sup> *ina šikari išatti šamni taptanaššaš ina itqi talammi ina maški teppuš*

---

19<sup>'</sup> *šumma ki.min azallū tasāk ina šikari išattišu*

---

<sup>32</sup> copie : *damiqti*

<sup>33</sup> copie : <sup>u</sup>ḥab.ḥab<sup>sar</sup>, <sup>u</sup>ḥab = *būšānu* (une plante) ou *puquṭtu* (une plante épineuse)

<sup>34</sup> copie : <sup>na</sup>ēš-me-ku<sup>1</sup> (KAN)

Lignes suivantes non incluses :

obv. i 1'-25' : Prescriptions contre la colère divine

obv. ii 2'-4' : Prescription pour une amulette contre un événement néfaste.

obv. ii 5'-16'<sup>35</sup> :

**Prescription n° 25 :**

<sup>5</sup>Si un homme est continuellement obscurci, jour et nuit il est ennuyé, les pertes lui sont régulières,  
<sup>6</sup>son profit (lui) est coupé, *des calomnies sont retenues contre lui*, celui qui lui parle <sup>7</sup> ne dit pas <sup>6</sup>la vérité  
<sup>7</sup>un doigt malveillant est tendu vers lui, (lorsqu'il) se trouve dans son palais,  
<sup>8</sup>il n'est pas (bien) reçu, ses rêves sont terrifiants, dans son rêve, il voit constamment des morts,  
<sup>9</sup>il subit l'oppression du *libbu*, la rage du dieu et de la déesse est sur lui, le dieu et la déesse  
<sup>10</sup>sont fâchés contre lui, on a pratiqué contre lui la sorcellerie-*kišpū*, il est détestable (aux yeux) du dieu et de la déesse,  
<sup>11</sup>ses [pr]ésages sont troublés, le dieu, le roi, le noble (et) le prince lui causent des ennuis,  
<sup>12</sup>[se]lon le devin-*bārū* et le devin-*šā'ihu*, son jugement (oraculaire) ne se confirme pas sept fois de suite (lit. ne se rassemble pas sept fois),  
<sup>13</sup>*il est celui qui [p]arle (et) qu'on n'écoute pas.*  
<sup>14</sup>Afin que sa sentence (oraculaire) (soit) donnée et afin que son j[u]gement (soit) confirmé (lit. rassemblé),  
<sup>15</sup>afin que ses rêves soient bons, afin que sa condition soit connue,  
<sup>16</sup>afin qu'un doigt bienveillant soit tendu vers lui.

---

Lignes suivantes non incluses :

obv. ii 17'-25' : Prescription contre la colère divine.

obv. ii 26'-28' : Prescription (début) contre calomnies etc.

obv. iii 1'-3' : Prescription fragmentaire.

obv. iii 4'-7' : Prescription pour une amulette contre la colère divine.

**Prescription n° 26 :**

<sup>8</sup>Si un homme, son *libbu* lui cause constamment une oppression, de temps en temps il est apeuré :  
<sup>9</sup>cet homme est saisi. Le dieu et la déesse *le tourmentent* (lit. sont sur lui), son dieu est fâché contre lui.  
<sup>10</sup>Afin de (le) délivrer : une plante-*imbū tâmti*, une plante-*nušābu*, du cyprès-*šurmēnu*, une plante-*būšānu*,  
<sup>11</sup>une plante-*zalaqu*, une plante-*maštakal* dans *une touffe de laine* tu enrouleras, tu mettras dans une peau,  
<sup>12</sup>tu placeras autour de son cou, le courroux du dieu s'apaisera.

---

**Prescription n° 27 :**

<sup>13</sup>Si un homme il a constamment l'oppression du *libbu*, jour et nuit il a de la crainte :  
<sup>14</sup>son dieu est fâché contre lui. Afin que son dieu (lui) soit favorable : (tu inséreras) une plante d'un amandier-*šiqittu*,  
<sup>15</sup>de la plante-*imbū tâmti*, de la pierre blanche-*pappardilū* (agate<sup>36</sup>), de la malachite-*ešmekku*,  
<sup>16</sup>du *mâchefer* (provenant du) four-*utūnu*, de la farine fine-*mašhatu*, devant Nusku dans une peau.

---

**Prescription n° 28 :**

<sup>17</sup>Si un homme, son *libbu* lui cause constamment une oppression : il boira à jeûn une plante-*imhur-līm*.  
<sup>18</sup>Il (la) boira dans de la bière, tu le (patient) frictionneras avec de l'huile, tu enrouleras (*la plante*) dans *une touffe de laine*, tu mettras (*le tout*) dans une peau.

---

<sup>19</sup>Si dito, une plante-*azallū* tu broieras et tu lui feras boire dans de la bière.

---

<sup>35</sup> Parallèle avec AMD 8/2 3.4 1-10 ; AMD 8/2 3.5 (BAM 315 iii 1-16 ; Bu 91-5-9, 214 ii 1'-15').

<sup>36</sup> Voir l'ouvrage d'A. Schuster-Brandis (2008)

<sup>20'</sup> *šumma amēlu libbāšu nullāti itammu*  
<sup>21'</sup> *erkullu tarmuš baḥru (ḥarmunu)*  
<sup>22'</sup> *amīlānu ušallim<sup>37</sup> (?) nāru(?) imbū tāmti ina maški*

---

<sup>23'</sup> *šumma amēlu ḥūš ḥipi libbi u nissatu (sag.pa.lagab) irtanašši*  
<sup>24'</sup> *nullāti libbāšu itammu amēlu šū šabit ilu u išturu elišu ibašši ilišu ittišu zeni*  
<sup>25'</sup> *azalla imḥur-līm ina šikari ina šamni ina maški*

---

<sup>3</sup> *šumma amēlu libbī libbī iqabbi libbi lā ikkalšu akala lā ikkal mé lā išatti*  
<sup>4</sup> *idammu amēlu šū šabit ilušu u išturušu elišu ibašši*  
<sup>5</sup> *ana maḥar išturušu taqattar amēla ina šēpašu tušakmassu-ma*  
<sup>6</sup> *ipallas (igi.bar) elletum išturu 7-šū tumannu*

---

<sup>4'</sup> *[šumma am]ēlu nu[ullāt]i libbāšu itammu atm[ūšu i]šanni*  
<sup>5'</sup> *zamar šalil zamar er u tēmšu lā ukāl*  
<sup>6'</sup> *šabit ilišu elišu ibašši (...)*

**Prescription n° 29 :**

<sup>20</sup>Si un homme, son *libbu* profère de la perfidie :

<sup>21</sup>une plante-*erkullu*, une plante-*tarmuš*, une plante-*baḥru*, (ou une plante-*harmunu*)

<sup>22</sup>une plante-*amīlānu*, de la plaine (?), le fleuve (?), une plante-*imbū tāmti* dans une peau.

---

**Prescription n° 30 :**

<sup>23</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *libbu* et de la peine,

<sup>24</sup>son *libbu* profère de la perfidie : cet homme est saisi. Le dieu et la déesse *le tourmentent* (lit. sont sur lui), son dieu est fâché contre lui.

<sup>25</sup>Une plante-*azallū*, une plante-*imḥur-līm* dans de la bière, dans de l'huile, dans une peau.

---

Lignes suivantes non incluses :

rev. iv 1-2 : Prescriptions dito.

rev. iv 3-6

**Prescription n° 31 :**

<sup>3</sup>Si un homme dit : « mon *libbu*, mon *libbu* ! », son *libbu* ne le fait pas souffrir d'une douleur dévorante, il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau,

<sup>4</sup>il se lamente : cet homme est saisi, son dieu et sa déesse *le tourmentent* (lit. sont sur lui),

<sup>5</sup>devant sa déesse tu brûleras de l'encens, tu feras l'homme s'asseoir sur ses pieds et

<sup>6</sup>il *regardera*, tu réciteras 7 fois l'incantation « pure *Ištar* »<sup>38</sup>.

---

Lignes suivantes non incluses :

rev. iv 7-8 : Prescription pour un sac-*mēlu* contre la calomnie.

rev. iv 9-10 : Prescription pour une potion contre la calomnie.

rev. iv 11-16 : Prescription fragmentaire (sac-*mēlu*, incantation).

rev. iv 17 : Prescription fragmentaire (sac-*mēlu*).

rev. iv 18-19 : Prescription pour un sac-*mēlu* contre la chaleur.

rev. iv 20-21 : idem.

rev. iv 22-24 : Prescription pour le succès<sup>39</sup>.

rev. v 1-3 : Prescription fragmentaire (contre la colère divine).

rev. v 4-14 : Prescriptions pour des colliers contre le mauvais présage.

rev. v 15-16 : Fragmentaire.

rev. v 17-29 : Rituel et incantation.

rev. vi 1'-3' : Prescription fragmentaire.

rev. vi 4'-6'<sup>40</sup>

**Prescription n° 32 :**

<sup>4</sup>[Si un hom]me, son *libbu* profère de la p[erfidie], son prop[os] change,

<sup>5</sup>tantôt il est endormi, tantôt éveillé et il ne retient pas sa raison :

<sup>6</sup>il est saisi. Son dieu *le tourmente* (lit. est sur lui) (...).

Lignes suivantes non incluses :

rev. vi 7'-13' : Instructions rituelles selon lesquelles le patient se purifie devant Šamaš, se change, fait brûler de l'encens et prie.

rev. vi 14'-28' : Rituel et incantation devant Šin.

rev. vi 29'-30' : Fragmentaire.

---

<sup>38</sup> Cette incantation est citée en entier dans AMD 8/2 8.29 l. 42-68.

<sup>39</sup> Parallèle BAM 318 rev. iv 11-12, 14.

<sup>40</sup> Parallèle en STT 95+295 obv. 84-97.



## BAM 317 rev. 10-32

A : BAM 317	VAT 13786	Tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Aššur, N4
Édité par :			
<ul style="list-style-type: none"><li>(Abusch, Schwemer, 2011, p. 46-52) : A rev. 4-8 ; 24-26 : translittération, transcription et traduction + résumé des § de la tablette + liste des éditions précédentes.</li></ul>			

Quelques fragments de BAM 317 sont traduits dans AMD 8/1 1.5 dans le cadre d'une reconstitution d'un rituel appelé *ana pišerti kišpi*. BAM 317 propose globalement des remèdes contre des maux touchant le *libbu*, affecté à cause de la colère divine.

<sup>10</sup>šumma amēlu hūš hipi libbi irtanašši azalla imhur-līm ina [maški]

<sup>11</sup>šumma ki.min imhur-līm zēr bīni [x x x]

<sup>12</sup>šumma ki.min uppattu timbut eqli eper ašamšūti [...] A AB [...] x

<sup>13</sup>šumma amēlu libbāšu ihteneppīšu pīqam lā pīqam iparrud [amēlu] šū [šabit]

<sup>14</sup> ana pašāri zalaqu maštakal imbū tām̄ti nuš[ābu] šur[mēnu]

<sup>15</sup> ina itqi talammi [ina maški teppuš?]

<sup>16</sup>šumma amēlu hip libbi irtanašši urra u m[ūša pu]luhtu irašši ilišu [ittišu zeni]

<sup>17</sup> ilišu ittišu ana salāme šiqi[ttu imb]ū tām̄ti pappardilū ešm[ekku]

<sup>18</sup> haḥē utūni mašḥatu [ma]ḥar Nusku ina m[aški]

<sup>19</sup>šumma ki.min imhur-līm nīnū zēr Ū SU TI ina [x x]

<sup>20</sup>šumma amēlu libbāšu ihteneppīšu x IB KU timbut eqli eper ašamšūti

<sup>21</sup> IŠ x x amīlānu ešmēti amēlī ina [x]

<sup>22</sup>šumma amēlu hip l[ibb]i irtanašši imhur-līm atā'īšu zēr Ū SU TI azall[a]

<sup>23</sup>šumma amēlu libbāšu ihteneppīšu zēr bīni šumuttu tasāk [x]

<sup>24</sup>šumma amēlu pānūšu iššanundū minātūšu ittanašpakā hūš hip [libbi]

<sup>25</sup> pirittu irtanašši qāt amēlūti elīšu ibaš[ši]

<sup>26</sup> kaspu ḥurāšu siparru anzaḥḥu ḥuluḥḥu kutpū zalāqu ina [maški]

<sup>27</sup>[x x x x x] x LI A libbāšu ihteneppīšu ina bīti šaltu ina sūqi pu[uḥpuḥu]

<sup>28</sup>[x x x x x] x lu-ti Marduk elīšu ibašši (?) x ti Marduk [x x x x]

<sup>29</sup>[x x x x x] x LI UD kurullu urānu Ū[x x x x]

<sup>30</sup>[x x x x x] x MA NU zēr bīni 7 šammī annūti [x x x x]

---



Lignes suivantes non incluses :

obv. 7'-15' : Fragmentaire, prescription contre le *hūš hīpi libbi*.

obv. 16' : Fragmentaire, prescription contre le *hūš hīpi libbi*.

rev. 1-3 : Rituel et incantation contre la colère divine<sup>41</sup>

rev. 4-9 : Prescription pour enlever la sorcellerie que l'on ne connaît pas : figurines de sorciers et sorcières à fabriquer puis à détruire avec incantation à Šamaš.

rev. 10-30

**Prescription n° 33 :**

<sup>10</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *libbu* : une plante-*azallu*, une plante-*imḥur-līm* dans [une peau].

<sup>11</sup>Si dito, une plante-*imḥur-līm*, des graines d'une plante-*bīnu* [...]

<sup>12</sup>Si dito, un criquet-*uppattu*, un criquet-*timbuttu* des champs, de la poussière d'une tempête de poussière [...].

**Prescription n° 34 :**

<sup>13</sup>Si un homme, son *libbu* lui cause constamment une oppression, de temps en temps il est apeuré : cet [homme est saisi].

<sup>14</sup> Afin de (le) délivrer : <sup>15</sup>dans une touffe de laine, tu enrouleras <sup>14</sup>une plante-*zalaqu*, une plante-*maštakal*, une plante-*imbū tāmti*, une plante-*nušābu*, du cyprès-*surmēnu*

<sup>15</sup> (puis) [tu mettras dans une peau ?]<sup>42</sup>

**Prescription n° 35 :**

<sup>16</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *libbu*, jour et nu[it il] a de la [crai]nte : son dieu [est fâché contre lui].

<sup>17</sup> Afin que son dieu (lui) soit favorable : (tu inséreras) une plante d'un amandier-*šiqi[ttu]*, de la plante-*[imb]ū tāmti*, de la pierre blanche-*pappardilū* (agate<sup>3</sup>), de la malachite-*ešm[ekku]*,

<sup>18</sup> du *māchefer* (provenant du) four-*uūnu*, de la farine fine-*mašḥatu*, [dev]ant Nusku dans une p[eau]<sup>43</sup>

<sup>19</sup>Si dito, une plante-*imḥur-līm*, une plante-*nīnu*, des graines de dans [...]

**Prescription n° 36 :**

<sup>20</sup>Si un homme, son *libbu* lui cause constamment une oppression : un criquet-*timbuttu* des champs, de la poussière d'une tempête de poussière,

<sup>21</sup> [...] un os humain, dans [...]

**Prescription n° 37 :**

<sup>22</sup>Si un homme a constamment des accès d'oppression du *li[bb]u* : une plante *imḥur-līm*, une plante-*atā'išu*, des graines de [...], une plante-*azall[u]*.

**Prescription n° 38 :**

<sup>23</sup>Si un homme, son *libbu* lui cause constamment une oppression : tu broiras des graines d'une plante-*bīnu*, une plante-*šumuttu*.

**Prescription n° 39 :**

<sup>24</sup>Si un homme a le visage constamment secoué de spasmes, ses membres sont constamment relâchés, (il a des) accès d'oppression du *libbu*,

<sup>25</sup> il a constamment de la peur : « la main de l'homme » es[t] sur lui.

<sup>26</sup> (Afin de le guérir :) de l'argent, de l'or, du bronze, du fer, une pierre (verre ?)-*anzaḥḥu*, une pierre (verre ?)-*ḥuluḥḥu*, de la fritte noire, une pierre-*zalāqu* dans [une peau].

**Prescription n° 40 :**

<sup>27</sup>[...] son *libbu* lui cause constamment une oppression, (il subit) des querelles à la maison et des di[sputes] dans la rue,

<sup>28</sup>[...] Marduk est sur lui [...] Marduk [...]

<sup>29</sup>[...] x [...] une pierre-*kurullu*, une plante-*urānu* x [...]

<sup>30</sup>[...] x x des graines d'une plante-*bīnu*, ces 7 ingrédients [...]

<sup>41</sup> Parallèle : BAM 316 vi 11'-13'

<sup>42</sup> Parallèle : BAM 316 obv. iii 8'-11'

<sup>43</sup> r. 16'-r.18' : Parallèles : BAM 316 iii 13'-16' ; STT I 95 iv 143-146 ; K 14797 4'-6' ; BAM 311 r. 31-32

<sup>31</sup>[šumma amēlu libbāšu nul]lāti itammu er[kullu tarmuš]

<sup>32</sup>[baḥru (ḥarmunu) a]mīlān[u UD SAL TI nāru imbū tâmti ina maški]

**Prescription n° 41 :**

<sup>31</sup>[Si un homme, son *libbu*] profère [de la perfi]die : une plante-*er[kullu*, une plante-*tarmuš*]

<sup>32</sup>[une plante-*baḥru* (*ḥarmunu*) une plante-*a*]*mīlān*[*u*, de la plaine (?), le fleuve (?), une plante-*imbū tāmī* dans une peau]<sup>44</sup>.

---

<sup>44</sup> Parallèle : BAM 316 obv. iii 20'22'



## JMC 21

A : BAM 202	VAT 13739, VAT 12130 (Ass. 15325)	Tablette à 1 col., NA	Aššur, N4
B : STT 286	Su 52/7	Tablette à 2 col., NA	Sultantepe, bibliothèque de <i>šangû</i>
C : SpTU 3, 83	W 23276	LB	Uruk
D :	BM 40186 + 40333 + 40352 + 40377 + 40443 + 40444	Tablette à 1 col., LB	Borsippa
E : BAM 311 (KAR 186)	VAT 08914	Tablette à 1 col.	Aššur, N4
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(Chalendar, 2013, p. 10-13) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes.</li> </ul>			

BAM 202 est ici entièrement traduit car la tablette possède une symptomatologie exceptionnelle : chaque symptôme peut être considéré comme mental. Le texte est connu par quatre manuscrits parallèles qui incluent des tablettes de lieux très différents, parfaitement décrites par V. Chalendar (2013, p. 2-9).

<sup>1</sup>šumma amīlu dem[makur]rū iṣbassu tēnšu i[štananni]  
<sup>2</sup>amātūšu ittanakkirū [tē]mšu im[tanaqqussu]  
<sup>3</sup>magal iddanabbub ana tēmišu turr[išu]  
<sup>4</sup>eṣemti amīlūti eṣemti šaḥi zi[kri]  
<sup>5</sup>eṣemti šēlebi ina kišādišu tašakkan ina iṣāti tuqattaršu  
<sup>6</sup>u šaman namašši taptanaššassuma iballuṭ

---

<sup>7</sup>šumma ki.min imḥur-līm kazalla imbū tāmti  
<sup>8</sup>ina šikari lā patān adi iballuṭu iṣtanatti

---

<sup>9</sup>šumma ki.min zu[mur]šu ša qanē teppuṣ qaqqassu ša fīdi tašakkan  
<sup>10</sup>na[hlap]ta tuhallapšu šubāt 1 ūmi tulabbassu  
<sup>11</sup>par[sikka ina qaqqadišu] tašakkan mašak kalbi ina šaplišu tanaddi  
<sup>12</sup>[...] ikkalma iballuṭ

---

<sup>13</sup>šumma ki.min rēš alla[li rēš ār]ibi  
<sup>14</sup>[rēš kurk]i rēš an[pāti rēš i]giri  
<sup>15</sup>[rēš dur]ummi rēš iṣšūr h[ur]ri zik[ri]  
<sup>16</sup>[ina] iṣāti tuqattaršuma iballuṭ

---

<sup>17</sup>[šumma ki.min šalam] ša qanē teppuṣ  
<sup>18</sup>[ašar tārīti p]ānīšu tašakkan  
<sup>19</sup>[parsikka ina qaqqadiš]u tašakkan nahlapta tuhallapšu  
<sup>20</sup>[šubāt 1 ūmi tulabbassu šal]ma ina rēš mayyāl marši tašakkan  
<sup>21</sup>[ 3 ūmi ina mayyāl mar]ši tuštāl  
<sup>22</sup>[ -m]a maršu šū iballuṭ  
<sup>23</sup>[nignak burāši tašakkan šīnāt imēri an]a šupur alpi tanaqqišu  
<sup>24</sup>[maḥar Šamaš kīam taqabbi mimma lemnu]  
<sup>25/rev. 0</sup>[aššata šūḥuzāta atta mussa šī aššatka]  
<sup>1</sup>[ana pūḥ annanna mār annanna teleqqeš]ima tat[tallak]  
<sup>2</sup>[annā taqabbima šalma ad]i šuddīšu  
<sup>3</sup>[ana bī]’i [ša dūri tušer]rebma pā[nīšu an]a šīt šamši tašakkan-ma  
<sup>4</sup>[bī]’a tepeḥḥi k[īma 3 [zidub]dubbī uḥūla [qar]nānā ana maḥar ḥur[ri] tanaddi

---

<sup>5</sup>[šumma am]īlu ina mayyālišu ig[danal]lut kīma enzi iṣassi  
<sup>6</sup>irammmum [i]parrud magal iddanabbub  
<sup>7</sup>[q]ātā benni [š]ēdi šanē Sin ana bulluṭišu  
<sup>8</sup>karān šē[ebī] anunūta ḥašḥur api  
<sup>9</sup>[ḥīl abukkati] ḥarmuna aranta  
<sup>10</sup>[...] šārat pagī  
<sup>11</sup>[ina mašak un]iḥq[i lā petīti ina] šer’ān šalquṭti taša[ppi] ina kišādišu tašakkan

---

<sup>12</sup>šumma ki.min šarānu ḥaltappānu ina maški  
<sup>13</sup>šumma ki.min zēr ēri [imḥur]-līm ina maški

---

<sup>14</sup>ana šabāt epēši Ki[šir-Aššur mašmaš bīt Aššur]

**Prescription n° 42 :**

<sup>1</sup>Si un homme, un éga[rement] (ndt. mental) l'a saisi, sa raison change constamm[ent],  
<sup>2</sup>son discours est constamment altéré, [sa ra]ison s'eff[ondre constamment],  
<sup>3</sup>il parle constamment beaucoup. Afin que sa raison rev[enne] :  
<sup>4</sup>tu placeras sur son cou <sup>4</sup>un os humain, un os de porc mâ[le],  
<sup>5</sup>un os de renard. Tu lui en feras une fumigation,  
<sup>6</sup>et tu le frictionneras constamment (avec) de la graisse (...) (et) il guérira.

---

<sup>7</sup>Si dito, <sup>8</sup>il boira à jeûn <sup>7</sup>de la plante *imḥur-lim*, de la plante *kazallu*, de la plante-*imbū tâmti*  
<sup>8</sup>dans de la bière jusqu'à ce qu'il soit rétabli.

---

<sup>9</sup>Si dito, tu fabriqueras (une figurine de) son c[or]ps en roseau, tu placeras une tête en argile (sur celle-ci),  
<sup>10</sup>tu le vêtiras d'un ma[n]te[au], tu lui enfileras un vêtement « du premier jour »,  
<sup>11</sup>tu placeras [sur sa tête] un tur[ban], tu diposeras à ses pieds une peau de chien.  
<sup>12</sup>Il mangera [du ...] et il guérira.

---

<sup>13</sup>Si dito, la tête d'un oiseau *allal[u(?)]*, une tête de corbeau,  
<sup>14</sup>[une tête de pou]le, la tête d'un oiseau-*an[patu]*, une tête] de héron,  
<sup>15</sup>[une tête de c]oq et la tête d'une p[er]d[rix] mâ[le]  
<sup>16</sup>Tu lui en feras une fumigation et il guérira.

---

<sup>17</sup>[Si dito], tu fabriqueras une [figurine] en roseau,  
<sup>18</sup>tu placeras sa face à l'endroit [d'un] surgeon],  
<sup>19</sup>tu placeras [un turban sur sa tête], tu le vêtiras d'un manteau,  
<sup>20</sup>[tu lui enfileras un vêtement « du premier jour ». Tu placeras la [figur]ine à la tête du lit du malade.  
<sup>21</sup>[Trois jours durant], tu la feras s'allonger [dans le lit du malade].  
<sup>22</sup>[...] et ce malade guérira.  
<sup>23</sup>[Tu placeras un encensoir de genévrier], tu lui feras une libation [d'urine d'âne dans] un sabot de boeuf (et)  
<sup>24</sup>[devant Šamaš ainsi tu diras « quoi que tu sois, démon,  
<sup>25</sup>Rev. 0' [on t'a fait prendre une épouse, toi, tu es son mari, elle, elle est ton épouse,]  
<sup>1</sup>[comme remplaçant d'untel, fils d'untel, prends-l]a et [va-t'en ! »].  
<sup>2</sup>[Cela dit, <sup>3</sup>tu intro]duiras <sup>2</sup>[la figurine une] fois pourvue de ses provisions de voyage  
<sup>3</sup>[dans l'orifice d'évacuat]ion [d'un mur], tu la placeras fa[ce au] soleil levant, [puis  
<sup>4</sup>tu obtureras l'orifice]. Tu disposeras de la [sal]icorne-*uḥūlu-qarnānū* devant l'ouvert[ure] à la façon de trois tas de farine-*[zidub]dubbū*.

---

**Prescription n° 43 :**

<sup>5</sup>[Si un hom]me, dans son lit, est cons[tamment] tremblant d'effroi], crie comme une chèvre,  
<sup>6</sup>grogne, est [a]peuré, parle constamment beaucoup :  
<sup>7</sup>[m]ain du *bennu*, génie-*[š]ēdu*, représentant du dieu Sin. Afin de le guérir, <sup>11</sup>tu envelo[pperas]  
<sup>8</sup>de la plante « raisin de ren[ard] », de la plante-*annūtu*, de la pomme des marais-*ḥašḥuru*,  
<sup>9</sup>[de la résine d'*abukkatu*], de la plante-*harmunu*, de l'herbe-*arantu*,  
<sup>10</sup>[...] des poils de singe  
<sup>11</sup>[dans une peau de chev]rette (fermée) [à l'aide d'une] fibre-*šer'ānu* de cadavre de vache que tu placeras à son cou.

---

<sup>12</sup>Si dito, plante-*šarānu* et plante-*ḥaltappānu* dans une peau.

<sup>13</sup>Si dito, graines de l'arbre-*ēru* et plante-*[imḥur]-līm* dans une peau.

---

<sup>14</sup>Pour l'utilisation pratique de Ki[šir]-Aššur, « exorciste » du temple d'Aššur.]





## STT 256

A : STT 256	SU 51/114	Tablette à 1 col., NA (VII <sup>e</sup> s.)	Sultantepe
<p>Édité par :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• (Abusch, Schwemer, 2011, p. 138-139 + 144-145) : AMD 8/1 7.6.7 : translittération, transcription et traduction.</li><li>• (Abusch, 1985, p. 96-98)</li><li>• (Abusch, 2002, p. 51-53 : note 69 +103)</li></ul>			

STT 256 possède une riche symptomatologie avec un traitement compliqué qui est uniquement résumé ici.

obv.

- <sup>1</sup>šumma amēlu bēl lemutti ir(aš)ši libbāšu šū'dur [...]  
<sup>2</sup>amatīšu imdanašši šaniš tēmšu ušta[nna ...]  
<sup>3</sup>libbāšu šapilšu ramanšu šupluḥšu nullāti libbāš[u itammu ...]  
<sup>4</sup>ina mayālīši igdanallut šaniš iptanarrud [...]  
<sup>5</sup>tību ittenebbīšu ina šunātīšu mītūti itanammar [...]  
<sup>6</sup>ina maḥar ili šarri kabti rubē ginā un(!)-ma [... ina pī]  
<sup>7</sup>šalmat qaqqadi zīru šakinšu karšīšu ikkalū-m[a ...]  
<sup>8</sup>šītu sadra[ss]u išdiḥšu paris miqīt ūri ina būṭīšu [...]  
<sup>9</sup>mārū mārātu ittanabšūšu šubbutū(?) šaḥluqtu šattī[šam ...]  
<sup>10</sup>ina ēkallī ittanallak ul imaḥḥarūšu iqabbī-ma ul išem[mūšu]  
<sup>11</sup>ubān lemutti arkīšu taršat amēlu šū qāt amēlūti e[līšu ibašši]  
<sup>12</sup>ina liqtīšu šalmūšu ina ḥurri igār iltāni peḥ[ū]  
<sup>13</sup>ina akalī šūkul-ma [in]a šikari u karānī šaḡi i[na šamni pašiš(?)]  
<sup>14</sup>ēma illaki <ana> eli ili šarri kabti u rubē [ana šuṭubbi]  
<sup>15</sup>nīš qātīšu ilšu ana maḥāri nindabēšu ana rāmi  
<sup>16</sup>ernettašu ana kašādi ina ēkallīšu šalmiš ana atalluki [...]  
<sup>17</sup>išdiḥšu ana šullumi eli bēl amatīšu <ana> uzuzzu(šu) [...]  
<sup>18</sup>ilšu kīma abi ālidīšu kīma ummu ālittīšu [rēma rašē]  
<sup>19</sup>mārī u mārāti rabūti [...]
-

obv.

**Prescription n° 44 :**

<sup>1</sup>Si un homme a un ennemi, son *libbu* est obscurci [...],

<sup>2</sup>il oublie constamment ses paroles ou sa raison est *très chang[eante...]*,

<sup>3</sup>son *libbu* est déprimé, il se craint lui-même, son *libbu* [profère] de la perfidie [...],

<sup>4</sup>dans son lit, il est constamment tremblant d'effroi ou apeuré [...]

<sup>5</sup>le *ību* le fait souffrir d'une douleur pulsatile, dans ses rêves, il voit constamment des morts [...]

<sup>6</sup>il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince, <sup>7</sup>il subit de la haine <sup>6</sup>[... de la part (lit. de la bouche) (?)]

<sup>7</sup>des gens, *des calomnies sont retenues contre lui* et [...]

<sup>8</sup>[es] pertes lui sont régulières, son profit lui est coupé, *dans sa maison la chute du toit* [...],

<sup>9</sup>des fils (et) des filles sont engendrés par lui régulièrement (mais) sont saisis (?), des catastrophes ann[uelles...],

<sup>10</sup>(lorsqu'il) va au palais, il n'y est pas (bien) reçu, il parle mais on ne l'écou[te pas],

<sup>11</sup>un doigt malveillant est tendu vers lui : cet homme, la « main de l'humanité » [est sur lui].

<sup>12</sup>Des figurines (contenant) *des parties de son corps* ont été emprisonnées dans un trou de mur face au Nord.

<sup>13</sup>Dans le pain qu'on lui a fait manger et [da]ns la bière et le vin qu'il a bus, da[ns l']huile avec laquelle il s'est enduit] (il a absorbé de la sorcellerie).

<sup>14</sup><Afin> qu'il soit accepté où qu'il aille, [afin qu'il plaise] au dieu, au roi, au noble et au prince,

<sup>15</sup>afin que ses prières soient reçues par son dieu, afin que ses offrandes de pain soient aimées,

<sup>16</sup>afin qu'il atteigne ses désirs, afin qu'il puisse toujours aller dans son palais en bonne santé,

<sup>17</sup>afin que son profit soit *sain*, <afin> qu'il [se] tienne devant l'adversaire [...],

<sup>18</sup>afin que son dieu [ait de la compassion] comme le père qui l'a engendré, comme la mère qui l'a mis au monde,

<sup>19</sup>[afin que] ses fils et ses filles grandissent [...]

---

Lignes suivantes non incluses :

obv. 20-28 : Instructions rituelles : on prépare une potion et un cataplasme de plantes à appliquer sur la tête du patient. On pratique un sacrifice, une libation et une fumigation devant Šamaš.

rev. 1-4 : Incantation en sumérien.

rev. 5 : Fragmentaire.

rev. 6-12 : Suite des instructions rituelles : fabrication de deux figurines du sorcier et de la sorcière que l'on enduit de bitume et que l'on frappe. On récite des incantations. Le patient enlève ses vêtements et se lave au-dessus des figurines (pour pratiquer un transfert). Il met des vêtements propres et rentre chez lui.

rev. 13 : Incantation kúr-kúr bīl.



## B. Supplément au corpus des textes thérapeutiques : les textes diagnostiques impliquant les symptômes mentaux

DPS 3 41-42 : *šumma qaqqassu iššanabbassu kišādīšu iltanappassu irassu itanakkalšu libbāšu ihteneppīšu pīqa lā pīqa i[ttanadla]h ikkal u išattī lā itār-ma ikkal u išatti ištār aššu bit erbētīm irteneddišu šanīš ana sinništi aššu arin u samali (ana) šarrāti u ana ardati aššu kigullim u aštammī*

« Si sa tête est constamment saisie, sa nuque est constamment affectée, sa poitrine le fait souffrir d'une douleur dévorante, son *libbu* lui cause constamment une oppression, de temps en temps, il est troublé, il mange et boit, (mais) ne mange, ni ne boit à nouveau : Ištār le harcèle à cause de la maison des quatre. Si c'est une femme, c'est à cause du puits ou de la coupe ; (si c'est) une reine ou une jeune fille, c'est à cause du lieu de destruction et de la taverne ».

DPS 3 45-46 : *šumma qaqqassu iššanabbassu u ummu išteniš šubussu murussu ezzibšum-ma šidānu irašši-ma ira'uba šum-ma KILAL-šū maṭīšu tēmšu ittakiršum-ma ina lā idē urappad kīma šibit eṭemmi 4lamaštu išabbas[su uš]tēzib*

« Si sa tête est constamment saisie et la fièvre *siège en lui entièrement*, sa maladie le quitte et il a des spasmes et il tremble (*rābu*) ; si son (...) est diminué, sa raison s'altère et il divague sans savoir (ce qu'il fait) : comme s'il était saisi par un esprit-*eṭemmu*, Lamaštu l'a saisi. Il s'en re]lèvera ».

DPS 3 50 : *šumma qaqqassu qātāšu u šēpāšu itarrura pāšu ana amāti dān ina pī[šū ittenetbū šib]tu išbassu*

« Si sa tête, ses mains et ses pieds tremblent (*tarāru*), sa bouche se force pour parler<sup>45</sup>, (les mots) s'étal[ent constamment]t dans [sa] bouche : le saisissement l'a saisi ».

DPS 3 91-92 : *šumma ina qaqqassu maḥiṣ-ma ḥurbāšu imtanaqussu panūšu sāmū u arqu kīma šibissu imqussu(?) tēmšu ittakiršum-ma itammū šibit aḥḥazi ūmešu urrak-ma imāt*

« S'il a été frappé à la tête, et les frissons s'abattent constamment sur lui, son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saisissement était tombé sur lui (?), sa raison s'altère et il se tord : saisissement d'Ahḥazu, (cela) se prolongera mais il mourra ».

DPS 6 15 : [...] u urappad imāt

« [...] et il divague : il mourra ».

DPS 6 102 : *šumma šinēšu ikazzaz murussu irrik šumma šinnēšu i[kazzaz ram]anšu maši ki.min*

« Si ses dents grincent, sa maladie se prolongera. Si ses dents g[rincent] il s'oublie [lui-]même (il oublie qui il est ?) : dito ».

DPS 7 A obv. 22 : *šumma lišānšu itallal u tēmšu lā šabit [...]*

« Si sa langue se raidit (*talālu*) et il ne saisit pas sa raison [...] ».

---

<sup>45</sup> Ce symptôme est aussi présent en DPS 12 109''-110''.

DPS 7 B rev. 3 : *šumma maršu [dababšu] ittana[kkir] ana ūmi 3 [...]*

« Si le malade, [son élocution] est constamment altér[ée] : le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 4 : *[šumma] dababšu [...] u rapādu sudduršu ana ud.3.[kám...]*

« [Si] son élocution [...] et il divague régulièrement (lit. l'errance lui arrive régulièrement) : le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 5 : *šumma maršu dabab-šu ittana[kkir u] arqu iarru u šrūšu arqu ana ud.3.[kám...]*

« Si le malade, [son] élocution est constamment altér[ée et] il vomit du vert et sa chair est verdâtre : le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 6 : *šumma dababšu ittana[kkir] [u] ummu iššanabbassu u urappad ana ud.3.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altérée [et] la fièvre le saisit constamment et il divague : le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 7 : *šumma dababšu ittana[kkir] [u] [hāšu] ihaššu ana ud.3.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altéré[e] et [ses poumons] (...) : le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 8 : *šumma dababšu ittana[kkir] [u] ašuštum imtanaqqussu ana ūmi t̄ābišuana ud.3.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e et l'inquiétude s'abat constamment sur lui : dans un bon jour pour lui, le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 9 : *šumma dababšu ittana[kkir] [i]r u ibtanakki [ana] ūmi t̄ābīšu ana ud.3.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e et il se morfond : dans un bon jour pour lui, le 3<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 10 : *šumma dababšu ittana[kkir] [i]r damu ina pīšu ittadā u errūšu našū ana ud.10.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e, du sang coule de sa bouche et ses entrailles se soulèvent (il a des hauts-le-cœur ?) : le 10<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 11 : *šumma dababšu ittana[kkir] [i]r šāru ina šuburrīšu t̄ānašša u ugašši ana ud.10.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e, le vent sort de son fondement et il a des renvois (fréquents) : le 10<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 12 : *šumma dababšu ittana[kkir] [i]r u ummu imtanaqqussu qāt Ninurta ana ud.10.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e, la fièvre s'abat constamment lui lui : main de Ninurta, le 10<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 13 : *šumma dababšu it[tanakki] [i]r u šikara t̄ānarriš ana ud.10.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e et il demande constamment de la bière : le 10<sup>e</sup> jour [...] ».

DPS 7 B rev. 14 : *šumma dababšu it[tanakki] [i]r u karāna t̄ānarriš ana ūmi t̄ābi[šu] ana ud.10.[kám...]*

« Si son élocution est constamment altér[ée]e et il demande constamment du vin : dans un bon jour [pour lui, le 10<sup>e</sup> jour ...] ».

DPS 7 B rev. 15 : *šumma dababšu [ittanakkī]r u irammum ana* [ud.10.kám...]

« Si son élocution est constamment [altéré]e et il grogne : le [10<sup>e</sup> jour ...] ».

DPS 7 B rev. 16 : *šumma dababšu [ittanakkir u ...] u'i libbu u'i libbī išanassi [...]*

« Si son élocution est constamment [altérée et ...] il crie constamment « oh *libbu*, oh mon *libbu* ! » [...] ».

DPS 7 B rev. 17 : *šumma dababšu [šu ittanakkir u ...] lu qāt Ninurta [...]*

« Si [son] élocution est constamment [altérée et ...] *ou* main de Ninurta [...] ».

DPS 8 14 : *šumma uznāšu kabtāšu tēmšu ittanakkiršu u dabābšu itteneprikku imāt*

« Si ses oreilles (son ouïe ?) sont lourdes, sa raison s'altère constamment et son élocution s'arrête constamment : il mourra ».

DPS 9 38 : *šumma panūšu māqtu-ma suqassu šabtat u tēmšu lā šabit imāt*

« Si son visage est abattu *au point où* son menton est saisi et il ne saisit pas sa raison : il mourra ».

DPS 9 41 *šumma panūšu adru iballuṭ*

« Si son visage est obscurci : il guérira ».

DPS 9 75 : *šumma pânēšu umaššad<sup>46</sup> eṭemmu ša ina mé imūtu iṣbassu*

« S'il contusionne son visage : l'esprit-*eṭemmu* d'un noyé l'a saisi ».

DPS 9 76 : *šumma pânēšu umaḥḥaṣ u išanassi eṭem qālī iṣbassu*

« S'il frappe son visage et crie constamment : l'esprit-*eṭemmu* d'un brûlé l'a saisi ».

DPS 10 obv. 34b : *šumma nipqušu qitrubu u tēmšu lā šabit [imāt]*

« Si ses *suffocations se rapprochent* (lit. ses *nipqu* sont proches) et il ne saisit pas sa raison : [il mourra] ».

DPS 10 B rev. 6 : *šumma idēšu unaššak ina šaggašti amīla ušahniq-ma ardanan mīti iṣbassu*

« S'il se mord les bras : dans un assassinat, il a étranglé un homme et le double du mort l'a saisi ».

DPS 11 obv. 14 : *šumma qatāšu šalma pagaršu maši ma[ḥiṣ rabiṣi ]*

« Si ses mains sont noires et il oublie son corps-*pagru* : co[up d'un démon-*rabiṣu*] ».

---

<sup>46</sup> *mašādu* est traduit par CAD par « to strike with palsy » (M/1, 351a) et par AhW « schlagen » (623). J. Scurlock l'interprète cependant comme « to massage » (2014, p. 72).

DPS 11 obv. 20 : *šumma qātāšu amša-ma taraša lā ile'e u tēmšu lā šabit q[āt Šamaš imât]*

« Si ses mains sont figées (et) il ne peut pas les tendre et il ne saisit pas sa raison : m[ain de Šamaš, il mourra] ».

DPS 11 obv. 27 : [*šumma q[ātēšu ina pīšu umanzaq ummi šariḥ libbāšu nāšu u ura[ppad ...]*]

« [S'il] suce ses mains dans sa [b]ouche, il est brûlant de fièvre, son *libbu* se lève et il div[ague ...] ».

DPS 11 obv. 28 : [*šumma*] *qātēšu ana pīšu uṭebbe šubassu ittanassuk u tēmšu lā [šabit lu'atu šukul imât]*

« [S]'il s'enfonce les mains dans la bouche, il enlève constamment ses vêtements et il ne [saisit] pas sa raison : [on lui a fait manger des saletés, il mourra] ».

DPS 11 obv. 29 : [*šumma*] *qatūsu pagaršu ulappatū urra[k-ma imât]*

« [Si] ses mains cognent son corps-*pagru* : (cela) se prolonger[a mais il mourra] »

DPS 11 obv. 30 : [*šumma qatūšu*] *pagaršu magal ulappatū kīma ulappatū lā idē [imât]*

« [Si ses mains] cognent beaucoup son corps-*pagru* comme s'il ne savait pas qu'elles le cognaient : [il mourra] ».

DPS 11 obv. 31 : [*šumma qatūšu*] *qaqqassu magal ulappatū [...]*

« [Si ses mains] cognent beaucoup sa tête [...] ».

DPS 11 rev. 36 : *šumma ubānāt qātīšu ina pīšu umanzaq ummi šariḥ<sup>47</sup> libbāšu [nāpiḥ u urappad ina kišādīšu māḥiṣ qāt Bau imât]<sup>48</sup>*

« S'il suce ses doigts dans sa bouche, il est brûlant de fièvre, son *libbu* [est gonflé et il divague, il a été frappé à la nuque : main de Bau, il mourra] ».

DPS 12 2-3 : *šumma irassu puṭṭurat nakkaptašu imaqqut damu ina pīšu pīqa lā p[īqa] illak[ā] libbāšu pīqa lā pīqa igallut qāt Marduk adir-ma imât*

« Si sa poitrine est déliée, sa tempe s'abat, de temps en t[emps], le sang s'écoule de sa bouche, de temps en temps, son *libbu* est tremblant d'effroi : main de Marduk, il sera assombri et il mourra ».

DPS 12 4 : *šumma ina irtīšu māḥiṣ-ma damu utabbaka u urappad qāt Nergal miḥra<sup>49</sup> māḥiṣ imât*

« S'il a été frappé à la poitrine et le sang se déverse et il divague : main de Nergal, il a été frappé par devant, il mourra ».

DPS 12 84'' : *šumma ina kalīssu ša imitti māḥiṣ-ma tēmšu lā šabit ina lā idē urap[p]ad qāt māši imât*

« S'il a été frappé à son rein droit et il ne saisit pas sa raison, il divague sans savoir (ce qu'il fait) : main du dieu double, il mourra ».

---

<sup>47</sup> Pour cette transcription, voir la note n°12 de M. Stol (2007, p. 7).

<sup>48</sup> Restauré par J. Scurlock à partir de DPS 15 26'.

<sup>49</sup> Pour ce mot, voir la note pour l'entrée 15 30 de N. Heessel (2000, p. 165).



DPS 12 85'' : *šumma ina kalīssu ša šumēli maḥiṣ ṭēmšu lā šabit damu iarru qāt Sibitti imât*

« S'il a été frappé à son rein gauche, il ne saisit pas sa raison, il vomit du sang : main de Sibittu, il mourra ».

DPS 12 86'' : *šumma ina šašalīšu ša imitti maḥiṣ u urappad qāt il ālīšu ina maṣṣarti namārīti [maḥiṣ] i[mât]*

« S'il a été frappé en haut du dos, du côté droit et il divague : main du dieu de sa ville ; [(s')il a été] frappé] pendant la veille de l'aube, il mo[urra] ».

DPS 12 87'' : *šumma ina šašalīšu ša šumēli maḥiṣ urappad qāt ilīšu ina maṣṣarti qablīti [maḥiṣ] imât*

« S'il a été frappé en haut du dos, du côté gauche, il divague : main de son dieu ; (s')il a été [frap]pé pendant la veille médiane, il mourra ».

DPS 12 97'' : *šumma eṣemṣērīšu kanin-ma tarāša lā ile'e ṭēmšu lā šabit urrak-ma imât*

« Si sa colonne vertébrale est courbée et il ne peut pas la tendre, il ne saisit pas sa raison : (cela) se prolongera mais il mourra ».

DPS 12 111-112'' : *[šumma qab]lāšu u libbāšu mariṣ-ma itebbi ikammis akala lā ikkal šikara lā išatti īnāšu parda imât*

« [S]'il est malade des [hanch]es et du libbu et il se lève et s'agenouille, il ne mange pas de pain, il ne boit pas de bière, ses yeux sont apeurés : il mourra »

DPS 12 127'' : *[šumma ...]-šu ša imitti ikkalšu urappad miḥra maḥiṣ imât*

« [Si] son / sa (...) de droite le fait souffrir d'une douleur dévorante, il divague : il a été frappé par devant, il mourra ».

DPS 12 131'' : *[šumma ina kurrīšu ša imitti] maḥiṣ-ma ramanšu maši qāt Šulpaea imât*

« [S'il] a été frappé [à son kurru du côté droit] et il s'oublie lui-même (lit. son ramanu) : main de Šulpaea, il mourra ».

DPS 13 19-20 : *šumma rēš libbīšu zaqir ummi lā irāšši ṭēmšu ittanakkir siḥipti agannutillê SI-šum-ma umallišum-ma ina ūm tīk šamê imât*

« Si son épigastre est protubérant, il n'a pas de fièvre, sa raison est constamment altérée : siḥiptu, agannutillu<sup>50</sup> (...), le jour où il pleuvra, il mourra ».

DPS 13 32 : *šumma rēš libbīšu umma ukāl ṭēmšu ittakiršu mē pilakki nâri išti ana (...) imât*

« Si son épigastre retient de la fièvre, sa raison s'altère constamment, il a bu de l'eau de la rivière dans un récipient en bois-pilakku (...) : il mourra ».

DPS 13 62 : *šumma libbāšu umma zu'uta kīma lubâṭi imtanaqqussu u itanaššaš imât*

« Si la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son libbu comme la maladie-lubâṭu et il est constamment inquiet : il mourra »

---

<sup>50</sup> Hydropisie ?

DPS 13 63-64 : *šumma libbāšu umma zu'uta kīma lubāṭi imtanaqqussu u itanaššaš qāt Šamaš āšipussu teppuš tukapparšu-ma iballuṭ*

« Si la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son *libbu* comme la maladie-*lubāṭu* et il est constamment inquiet : main de Šamaš. Tu lui feras un traitement d'*āšipūtu*, tu le *frotteras* et il guérira ».

DPS 13 65-66 : *šumma libbāšu umma zu'uta kīma lubāṭi imtanaqqussu u itanaššaš libbāšu nuppuḥ ubānāt šēpīšu kaša ud.3.kām ilazzaz-ma iballuṭ*

« Si la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son *libbu* comme la maladie-*lubāṭu* et il est constamment inquiet, son *libbu* est gonflé, ses orteils sont froids : (cela) durera trois jours et il guérira ».

DPS 13 73-74 : *šumma libbāšu iptanarrud rēš libbīšu šuḥḥuṭ īnšu ana eṭuti itanarraš qāt eṭemmi*

« Si son *libbu* est constamment apeuré, son épigastre est saillant, ses yeux yeux tendent vers les ténèbres : main de l'esprit-*eṭemmu* ».

DPS 13 77 : *šumma ina libbīšu maḥiṣ emir u esil imât šumma ina libbīšu maḥiṣ-ma u itanaššaš qāt māši imât*

« S'il a été frappé au *libbu*, il est plein et constipé : il mourra. S'il a été frappé au *libbu* et il est constamment inquiet : main du dieu double, il mourra ».

DPS 13 154 : [*šumma...ḥ*]uṣṣa ḥīp libbi irtanašši qāt Ištar : qāt [...]

« [Si...] il a constamment [des acc]ès d'oppression du *libbu* : main d'Ištar ou main de [...] ».

DPS 14 66 : [*šumma ina ša*]pūlīšu ša imitti maḥiṣ ṭēmšu lā iṣabbat-ma ina lā īdē urappad imât

« [S']il a été frappé à l'aine droite, il ne saisit pas sa raison et il divague sans savoir (ce qu'il fait) : il mourra ».

DPS 14 67 : *šumma ina šapulīšu ša šumēli maḥiṣ-ma kīma iddanabbi lā īdē imât*

« S'il a été frappé à l'aine gauche de sorte qu'il parle<sup>51</sup> sans savoir (ce qu'il dit) : il mourra ».

DPS 14 177'-178' : [*šumma ribissu ša imitti n*]aḫat-ma šalmat u ina lā īdē urappad [qāt Adad ina mu]šlāli maḥiṣ imât

« [Si son *aine* du côté droit est gonflée et noire et il divague sans savoir (ce qu'il fait) : [main d'Adad], (s')il a été frappé [à midi], il mourra ».

DPS 14 179'-180' : [*šumma ribissu ša šumēli n*]aḫat-ma šalmat u ina lā īdē urappad [qāt Ištar ina] šat uri maḥiṣ imât

« [Si son *aine* du côté gauche est gonflée et noire et il divague sans savoir (ce qu'il fait) : [main d'Ištar, (s')]il a été frappé au matin, il mourra ».

---

<sup>51</sup> Voir BAM 7 49 : 20' pour une interprétation en faveur du verbe « parler » (Geller, 2005, p. 248) au lieu de « crier », comme l'a traduit J. Scurlock.

DPS 14 217' : *šumma šēpāšu amša-ma ana tarāša lā ile'e u tēmšu lā šabit [imât]*

« Si ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre et il ne saisit pas sa raison : [il mourra] ».

DPS 15 8' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) nipqūšu qitrubu u tēmšu lā šabit [imât]*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses *suffocations se rapprochent* (lit. ses *nipqū* sont proches) et il ne saisit pas sa raison : [il mourra] ».

DPS 15 18' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) qātāšu amša-ma taraša lā ile'e u tēmšu lā šabit qāt Šamaš [imât]*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses mains sont figées et il ne peut pas les tendre et il ne saisit pas sa raison : main de Šamaš, [il mourra] ».

DPS 15 19' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) qātāšu u šēpāšu amša-ma tarāša lā ile'e u tēmšu lā šabit ana širit murši [imât]*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre et il ne saisit pas sa raison : à un stade aigu de la maladie<sup>52</sup>, [il mourra] ».

DPS 15 21' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) qātāšu u šēpāšu [...] amatūšu urappad ina mušlāli maḥiṣ qāt Adad imât*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses mains et ses pieds [...] son discours divague : il a été frappé à midi, main d'Adad, il mourra ».

DPS 15 24'a : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) qātāšu u [šēpāšu ...i]šatti u tēmšu lā šabit imât*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses mains et [ses pieds ... i] boit et il ne saisit pas sa raison : il mourra ».

DPS 15 26' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) ubānāt qātīšu ina [pišu umanzaq ummi] šariḥ libbāšu nāpiḥ u urappad ina kišādīšu māḥiṣ qāt Bau imât*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et [il suce] ses doigts dans [sa bouche] il est brûlant de [fièvre], son *libbu* est gonflé et il divague, il a été frappé à la nuque : main de Bau, il mourra ».

DPS 15 30' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) šaḥatsu : šaḥaššu imitti ikkal u urappad miḥra maḥiṣ imât*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et son aisselle<sup>53</sup> droite lui cause une douleur dévorante et il divague : il a été frappé par devant, il mourra ».

DPS 15 32' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) ina irtīšu maḥiṣ-ma damu utabbaka u urappad qāt Nergal miḥra maḥiṣ imât*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et il a été frappé à la poitrine et le sang se déverse et il divague : main de Nergal, il a été frappé par devant, il mourra ».

---

<sup>52</sup> Pour cette traduction, voir les interprétations de R. Labat (1951, p. 110 : 12 ; 232 : 19 ; 234 : 33 (+ n. 403)) ; et aussi B. Landsberger (1964, p. 63).

<sup>53</sup> ou son aisselle (var. orthographique).

DPS 15 39' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ina kalīssu ša imitti maḥiṣ ṭēmšu lā šabit ina lā ṭdē urappad qāt māši imā[t]*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et son rein droit a été frappé, il ne saisit pas sa raison, il divague sans savoir (ce qu'il fait) : main du dieu double, il mourra ».

DPS 15 40' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ina kalīssu ša šumēli maḥiṣ ṭēmšu lā šabit u damu iarru qāt Sibitti imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et son rein gauche a été frappé, il ne saisit pas sa raison et il vomit du sang : main de Sibittu, il mourra ».

DPS 15 43'<sup>54</sup> : *šumma ki.min* (u<sub>4</sub>.1.kám *mariš*)-*ma šēlīšu ša šumēli šalmī damu iarru u ṭtanaššaš ina ūmi šuāti maḥiṣ imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et sa côte gauche est noire, il vomit du sang et il est constamment inquiet : il a été frappé en ce jour, il mourra ».

DPS 15 44' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ina šašalīšu ša imitti maḥiṣ u urappad qāt il ālišu ina maššarti namārīti maḥiṣ imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et il a été frappé en haut du dos, du côté droit et il divague : main du dieu de sa ville ; (s')il a été frappé pendant la veille de l'aube, il mourra ».

DPS 15 45' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ina šašalīšu ša šumēli maḥiṣ urappad qāt ilīšu ina maššarti qablīti maḥiṣ imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et il a été frappé en haut du dos, du côté gauche, il divague : main de son dieu ; (s')il a été frappé pendant la veille médiane, il mourra ».

DPS 15 48'<sup>55</sup> : *šumma ki.min-ma qablāšu ittanašīšu kīma iteneppūšu lā ṭdē imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) et ses hanches se lèvent constamment comme s'il ne savait pas ce qu'il était constamment en train de faire : il mourra ».

DPS 15 52' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ribissu ša imitti naḥat-ma šalmat ina lā ṭdē urappad [qāt Adad ina mu]šlāli maḥiṣ imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) son aine du côté droit est gonflée et noire il divague sans savoir (ce qu'il fait) : main d'Adad ; (s')il a été frappé [à mi]di, il mourra ».

DPS 15 53' : *šumma ki.min-ma* (u<sub>4</sub>.1.kám *māriš-ma*) *ribissu ša šumēli naḥat-ma šalmat u ina lā ṭdē urappad qāt Ištar ina šat uri maḥ[i]š imāt*

« Si dito (il est malade depuis un jour) son aine du côté gauche est gonflée et noire et il divague sans savoir (ce qu'il fait) : main d'Ištar ; (s') il a été frap[p]é au matin, il mourra ».

---

<sup>54</sup> = DPS 12 48

<sup>55</sup> = DPS 12 104

DPS 15 57' : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) ina pēmīšu ša imitti maḥiṣ ṭēmšu lā ṣabit [ina lā ṭidē urappad imât]*

« Si dito (il est malade depuis un jour) il a été frappé à sa cuisse droite, il ne saisit pas sa raison, [il divague sans savoir (ce qu'il fait) : il mourra] ».

DPS 15 64'b : *šumma ki.min-ma (u<sub>4</sub>.1.kám mārīš-ma) šēpāšu amša-ma tarāša lā [īle'e u ṭēmšu lā ṣabit imât]*

« Si dito (il est malade depuis un jour), ses pieds sont figés et il ne [peut] pas [les tendre et il ne saisit pas sa raison : il mourra] ».

DPS 17 24 : *šumma ina maršūšu igdanallut itebbi u uttaššab akala ikkal mē išattī kurummat quburīšu ilqi imât*

« Si pendant sa maladie, il est constamment tremblant d'effroi, il se lève et s'assoit constamment, il mange du pain et boit de l'eau, il a pris sa ration funéraire : il mourra ».

DPS 18 8-9 : *[šumma zumuršu um]ma lā išu akalu šātu muṭṭu [r]igmu<sup>56</sup> elišu mariš ikkī kurī iqtanabbi [u ita]naššaš amēlu šū muruṣ [r]âme mariš u ana zikari u sinniṣti ištēn-ma*

« [Si son corps] n'a pas de [fiè]vre, il mange et boit peu, [le bruit autour (le rend) malade, il dit constamment « je suis irritable » (lit. mon humeur est courte), [et il est constamment in]quiet. Cet homme est malade de la maladie d'[a]mour : même maladie pour un homme et pour une femme ».

DPS 19-20 13' : *[šumma...] ṣibtu ittanakkir : ṭēmšu ittanakkir qāt Sīn [...]*

« [Si...] son affliction (lit. son saisissement) est constamment altérée ou (si) sa raison est constamment altérée : main de Sīn [...] ».

DPS 19-20 14' : *[šumma...] dabābšu ittanakkir ūmi 3 marṣu qāt [...]*

« [Si...] son élocution est constamment altérée (et) le troisième jour il est malade : main de [...] ».

DPS 22 6-7 : *šumma ištana'i pū imtanaquṣsu itti libbīšu iddanabbub ṣūḥ lā pakki iṣṣeniḥ muruṣ rami mariš ana zikari u sinniṣti ištēn-ma*

« S'il a la gorge constamment irritée, la bouche s'abat constamment sur lui (le trahit ?), il se parle constamment (lit. à son libbu), il rit constamment sans raison. Il est malade de la maladie d'amour : même chose pour un homme et pour une femme ».

DPS 22 8-9 : *šumma ašūštu imtanaquṣsu napištīšu ikteneru akala ikkal mē (šikara) išattī-ma elišu lā illak u'a libbī iqabbi u uštannaḥ muruṣ rami mariš ana zikari u sinniṣti ištēn-ma*

« Si l'inquiétude s'abat constamment sur lui, son souffle est constamment court, il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui, il dit « oh mon libbu ! » et il est constamment abattu : il est malade de la maladie d'amour, même chose pour un homme et pour une femme ».

---

<sup>56</sup> Selon N. Heessel (2000, p. 218).

DPS 22 34-35 : *šumma minātūš[u] iptanaṭṭar rēš libbīšu dikša irašši pīqa lā pīqa damu ina appīšu illaku aḥīšu itanannaš ašuš[tu] imtanaqussu ināšu damu šunnu 'a qāt Marduk adirma imât*

« Si [s]es membres sont constamment déliés, son épigastre a une douleur perçante, de temps en temps le sang s'écoule de son nez, ses bras sont constamment faibles, l'inquiét[ude] s'abat constamment sur lui, le sang obstrue ses yeux : main de Marduk, il est en danger de mort ».

DPS 22 42a : *šumma magal ittanablakkat ukullû magal irriš lā iballuṭ*

« S'il se tord constamment beaucoup, il demande beaucoup de nourriture : il ne guérira pas ».

DPS 22 42b : *šumma arkātimēšu uḥassas iballuṭ* (var. *mâtû*) *išanni ilappat-ma imât*

« S'il médite sur ce qui sera après lui : il guérira (var. il mourra). (Si cela) change et l'affecte (lit. le touche) : il mourra ».

DPS 22 43 : *šumma arkātimēšu uḥassas kurmassu erreš-ma ikkal imât*

« S'il médite sur ce qui sera après lui, il demande sa ration (funéraire) et la mange : il mourra ».

DPS 22 47 : [*šumma tēm*]šu *šanīšu-ma tēmšu lā šabit qāt eṭemmi murta[ppi]du imât – šumma tēmšu šanīšu uzzi ili*

« [Si sa rai]son est changeante et il ne saisit pas sa raison : main d'un esprit-*eṭemmu* errant, il mourra – Si sa raison est changeante : rage du dieu ».

DPS 22 48 : [*šumma tēm*]šu *ištanannīšu u lišānšu irtanappud imât*

« [Si] sa [raison] change constamment et sa langue divague constamment : il mourra ».

DPS 22 49-50 : [*šumma tēm*]šu *ištanannī dabābšu ittanakkir mimmû iqabbû imaššu šār kutal[l]i iṣbassu ana išten-ma nakriš imât*

« [Si] sa [raison] change constamment, son élocution est constamment altérée, il oublie tout ce qu'il dit : un vent de derriè[r]e l'a saisi, il mourra seul (comme) un étranger ».

DPS 22 51-52 : *šumma tēm[šu ittakir amatū]šu itteneprikkâ eṭemmu mušamšu iṣbassu ardat lilî šumma lilû*

« Si [sa] raison [est altérée], son [discours] s'arrête constamment : un esprit-*eṭemmu* de nuit l'a saisi (ou encore) *ardat lilî* ou *lilû* ».

DPS 22 53-54 : *šumma tēmšu ittakir [...] mašutu amatūšu itteneprikkâ eṭemmu muttaggišu iṣbassu [...].MEŠ-ma iballuṭ ki.min qāt lilî*

« Si sa raison est altérée [...] l'oublie, son discours s'arrête constamment : un esprit-*eṭemmu* agité l'a saisi [...] il guérira. Si dito, main de *lilû* ».

DPS 22 55 : *šumma tēmšu ittakir qāt Šamaš assaka ikkal : šumma ramanšu i[mašši] ḥipi eššu imât*

« Si sa raison est altérée : main de Šamaš, il a transgressé (lit. mangé) un tabou. S'il s'[oublie] lui-même (il oublie qui il est ?) (...) il mourra ».

DPS 22 57 : *šumma urappad umâq ittanaddi : imtanaqqut imât*

« S'il divague, fait les choses lentement, (et) se jette constamment (ou) il tombe constamment : il mourra ».

DPS 22 58 : *šumma ilebbu ummu irakkibšu : šumma išanassi qāt zikir ilīšu imât*

« S'il hurle, la fièvre le tient (lit. le chevauche) ou s'il crie constamment : main du serment de son dieu, il mourra ».

DPS 22 59 : *šumma magal išanassi imm[i]m qāt eṭemmi šanê Ea*

« S'il crie constamment beaucoup, s'il est fiévreux : main de l'esprit-*eṭemmu*, suppôt d'Ea ».

DPS 22 60 : *šumma ina kal emūqišu išanassi ūmi 1 ūmi 2 māriṣ-ma šassīšu imṭi imât*

« S'il crie constamment de toutes ses forces, il est malade depuis un ou deux jours et son cri s'affaiblit : il mourra ».

DPS 22 61 : *šumma inamkak<sup>57</sup> qātāšu u šapil šēpēšu ikaṣṣa imât*

« S'il est tendu / crie, ses mains et la plante de ses pieds sont froids, il mourra ».

DPS 22 62 : *šumma išṣeniḥ qāt mukīl rēš lemutti : qāt ištari*

« S'il rit constamment : main du démon *mukīl-rēš-lemutti* ou main d'Ištar ».

DPS 22 63 : *šumma ḥādi u pārid qāt mukīl rēš lemutti imât : qāt ištari*

« S'il est joyeux puis apeuré : main du démon *mukīl-rēš-lemutti*, il mourra ; ou main d'Ištar ».

DPS 22 68 : *šumma uteṭṭe ašūtu šārat muḥḥiṣu ittanazqap ina mūši imât*

« S'il est constamment voilé, (il a) de l'inquiétude, les cheveux se dressent sur sa tête : il mourra la nuit ».

DPS 22 73 : [*šumma u*]štanah u inaiš imât

« [s'il est constamme]nt abattu et *tremble* : il mourra ».

DPS 26 17' : *šumm[a enū]ma immaṭṭīšu ašīštu iṣbassu ru'ūsu ina pīšu illak ikrib abīšu iṣbassu imât*

« S[i, lorsqu]'il est affaibli, l'inquiétude le saisit, la salive s'écoule de sa bouche : le *væu* de son père l'a saisi, il mourra ».

DPS 26 22'-25' : *šumma enūma immaṭṭīšu minātušu išammamašu ireḥḥiṣum-ma ramanšu imašši enūma irteḥušu ināšu SAR TA pānūšu sāmū : suḥḥuru šer'ānūšu tebū u ilebbu appat ubānāt qātātīšu u šēpīšu kaṣṣā marša šuāti āšīpu ušadbabšu-ma ša ušadbabūšu iqabbi enūma ubdešširūšu ša idbubu lā idē qāt lili la'abi*

« Si, lorsqu'il est affaibli, ses membres sont paralysés, il est *submergé* et il s'oublie soi-même (lit. son *ramanu*) ; lorsqu'il est *submergé*, ses yeux (?), son visage est rouge ou se détourne ; ses fibres-*šer'ānu* émettent des pulsations (lit. se lèvent) et des bruits (lit. hurlent), le bout de ses doigt de mains et de pieds sont froids, si l'*āšīpu* fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu'il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu'il est délivré, il ne sait plus ce qu'il a répété (lit. parlé) : main de *lilū*, la'abu ».

---

<sup>57</sup> Ou *inamgag* : « if he brays (like a donkey and) his hands and the bottoms of his feet are cold, he will die » (Scurlock, 2014, p. 188). Voir aussi le commentaire d'A. C. Loisel sur NGG (2016, p. 114-115).

DPS 26 26'-27' : *šumma enūma immaṭṭīšu talammašu kabassu u uzaqqassu arkīšu immaṭṭīšum-ma ramanšu imašši an.ta.šub.ba ina mašal ūmi ikabassu*

« Si, lorsqu'il est affaibli, son *torse* est pesant et le fait souffrir d'une douleur de picotement, après qu'il a été affaibli, il s'oublie soi-même (lit. son *ramanu*) : maladie an.ta.šub.ba, à midi, (cela) sera pesant pour lui ».

DPS 26 28'-29' : *šumma enūma immaṭṭīšu nakkaptūšu ikkalāšu libbāšu iḥteneppīšu arkānu qātāšu šēpāšu ukapp[ar] nabalkut ru'ūsu lā irasši : ittanagrur imaqqatu : ḥamitu qāt ištari itebbi*

« Si lorsqu'il est affaibli, ses tempes le font souffrir d'une douleur dévorante, son *libbu* lui cause constamment une oppression et ensuite *il se frotte* les mains et les pieds, il (se) tord (dans tous les sens), il n'a plus de salive ou est constamment épouvanté<sup>58</sup> ; il tombe ou immobilisation : main d'Ištar, il se relèvera ».

DPS 26 43'-44' : *šumma ša šabātīšu šutēqrub enūma imaṭṭīšu qātīšu kīma ša kuššu iṣbassu iḥēssi šēpāšu iṭarraṣ u magal igallut-ma ināḥ šābissu ipallas qāt 'eli*

« Si *celui* qui l'a saisi l'approche de très près, lorsqu'il est affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid, ses pieds sont tendus et il est fortement tremblant d'effroi puis se calme, il regarde *celui* qui l'a saisi : main d'Elu ».

DPS 26 48'-49' : *šumma ina šalūtīšu iṣbassu-ma šābissu ipallas ireḥḥišum-ma ramanīšu imašši kīma ša idkūšu iparrud ittenebbi : enūma iddekūšu reḥi qāt lilī sarru ana sinniṣti lilī ittenebbi*

« Si dans son sommeil, il est saisi et il regarde *celui* qui l'a saisi, il est *submergé* et il s'oublie soi-même (lit. son *ramanu*), comme celui que l'on pique, il est apeuré : il se relèvera. Variante : lorsqu'il est piqué, il est submergé : main de la fausse Lilû ; pour une femme : Lilû, elle se relèvera ».

DPS 26 64'-65' : *šumma enūma šabātīšu libbī libbī ištānassi ināšu ipettū u ikattamū ummu li'ba išu rēš appīšu ulappat appat ubānāt qāti u šēpīšu kašša maršu šuātu tušadbabšu-ma lā ippal qāt lilī*

« Si lorsqu'il est saisi, il crie constamment « mon *libbu*, mon *libbu* », ses yeux s'ouvrent et se ferment, il a de la fièvre *li'bu*, il cogne le bout de son nez, le bout de ses doigts de mains et de pieds sont froids, tu fais parler ce malade, mais il ne répond pas : main de Lilû ».

DPS 26 66'-68' : *šumma enūma šabātīšu libbī libbī ištānassi ināšu ipette u ikattam ummu li'ba išu rēš appīšu ulappat appat ubānāt qāti u šēpīšu kašša muršu iṣbatūšu inaṭal ittīšu iddanabbub u ramanīšu uttanakkār qāt lilī la'bi*

« Si lorsqu'il est saisi, il crie constamment « mon *libbu*, mon *libbu* », ses yeux s'ouvrent et se ferment, il a de la fièvre *li'bu*, il cogne le bout de son nez, le bout de ses doigts de mains et de pieds sont froids, la maladie qui l'a saisie, il la voit et il lui parle constamment et son soi-*ramanu* est constamment *très* altéré : main de Lillû-*la'bu* ».

DPS 26 75' : *šumma minātūšu kīma ša balṭi neḥa pūšu šabit-ma lā iddanabbub qāt eṭemmi šaggaši : qāt eṭemmi qalī*

« Si ses membres sont détendus (lit. calmes) comme ceux d'une personne en bonne santé, sa bouche est saisie et il ne peut plus du tout parler : main de l'esprit-*eṭemmu* meurtrier ou main de l'esprit-*eṭemmu* d'un brûlé ».

---

<sup>58</sup> *Garāru* : CAD G, 49 selon la suggestion de M. Stol (1993, p. 62).



DPS 26 82'-83' : *šumma parid-ma ittenetbi magal iddanabbub u i[gdanallut] ana sinništi lilû ana zikari lilîtu itebbi*  
« S'il a peur et se relève constamment, s'il parle constamment beaucoup et il [est constamment tremblant d'effroi] : pour une femme (c'est un) démon-*lilû* et pour un homme (c'est une) démons-*lilîtu*, il (ou elle) se relèvera ».

DPS 26 86'-87' : *šumma ikkilla ištānassīšu u šū itanappalšu enūma ištānassīšu atta mannu idabbub muttilu lapit-ma ittīšu rakis ina rēšīšu izzaz imât*

« Si un cri hurle constamment (sur) lui et lui, il y répond constamment ; lorsqu'il crie constamment (sur) lui, il dit : « qui es-tu ? » : un démon-*muttilu* (l')a touché et s'est lié à lui, il se tient debout sur sa tête : il mourra ».

DPS 26 88' : *šumma ikkilla ištānassīšu u šū itanappalšu itebbi u ikammis rabiš ħurbati iṣbassu*

« Si un cri hurle constamment (sur) lui et lui, il y répond constamment ; il se lève et s'agenouille : un démon-*rabišu* de la désolation l'a saisi ».

DPS 26 89'-90' : *šumma ikkilla ištānassīšu enūma iṣassūšu šū itanappalšu ittānaspak itebbi-ma ikaššū itebbi u ikammis mursussu uštezeb rabišu murtappidu iṣbassu*

« Si un cri hurle constamment (sur) lui (et) lorsqu'il crie, il lui répond constamment ; *il est constamment piégé*<sup>59</sup>, il se lève et s'étourdit, il se lève et s'agenouille. Il se relèvera de sa maladie : un démon-*rabišu* errant l'a saisi ».

DPS 27 19 : [*šumma amēlu ma*]mma *īmur-ma ṣubassu ittānassuk urappad īnāšu umahḥaṣ amēlu šu gallû iṣbassu*

« [Si un homme] voit [qu]elqu'un et enlève ses vêtements, il divague, frappe ses yeux : cet homme est saisi par le démon-Gallû ».

DPS 27 29-31 : *šumma ašūštu imtanaqqussu mimma ša immaru uṣalla minātušu umma u zu'ta ummišamma irašši azzūzâ bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḥaḥu enūma uballuniššu īmaru-ma lā ilem qāt eṭemmi ša ina mē imḥ[iṣ]*

« Si l'inquiétude s'abat constamment sur lui, il fait des suppliques à tous ceux qu'il voit, ses membres subissent chaleur et sueur quotidiennement, de temps en temps, il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son *libbu*) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas : main de l'esprit-*eṭemmu* qui a été frappé dans l'eau »

AMD 8/1 12.1 (STT 89<sup>60</sup>) :

<sup>23</sup>*šumma am[ēlu šer']ān [pē]m imittīšu iltanappassu šiḥḥat šī[rī ir]tanašši*

<sup>24</sup>*m[inât]ū[šū] mangā ṭēmšu ittānakkir-ma mala ṭpušu*

<sup>25</sup>*i[maš]ši [ru']uss[u peš]āt amēlu šū ana maḥar Gula*

<sup>26</sup>*i[pšū] ep[šūš]u ina 27 ū[m]i 28 ūmi amēlu šū*

<sup>27</sup>*[i]qa[tt]i qāt zikurudē imât*

<sup>23</sup>Si un hom[me, les fibres-*šer'*]ānu de sa cuisse droite sont constamment affectés, [il] a constamment une affection-*šiḥḥatu* de la ch[air],

<sup>24</sup>[ses me[mbr]es] sont rigides, sa raison est constamment altérée et tout ce qu'il fait,

<sup>25</sup>[l] l'oubl[ie], sa [sali]ve est [blan]che : cet homme, devant Gula,

<sup>26</sup>on a p[ratiqué] de la sorcellerie-*i[pš]ū* contre lui. Le 2[7<sup>e</sup>] (ou) le 28<sup>e</sup> jour, cet homme

<sup>59</sup> CAD S, 157a et (Scurlock, 2014, p. 205)

<sup>60</sup> SU 51/73 + 51/194 ; tablette à 2 col., NA (VII<sup>e</sup> s.), Sultantepe. Editée par (Abusch, Schwemer, 2016, p. 434-443) : translittération, transcription et traduction + liste des éditions précédentes. Ce texte, bien que présentant une plus longue symptomatologie que le SA.GIG, est un texte diagnostique et non pas thérapeutique.

<sup>27</sup>[p]ér[ir]a. C'est la main du maléfice-*zikurudû* (qui coupe le souffle). Il mourra<sup>61</sup>.

AMD 8/1 12.1 (STT 89)

<sup>91</sup>*šumma amēlu uzza īšu bēl amatīšu ītanam[dar]*

<sup>92</sup>*[b]ēl amatīšu galit zamar zamar uštann[aḥ]*

<sup>93</sup>*[ana] amēli šuāti ina Elūli 19 ūmi zī[ru]*

<sup>94</sup>... *zēr bušinni(?)* ...

<sup>95</sup>*itti ili amēli šuzzur imât(?)*

<sup>91</sup>Si un homme est fâché, il est constamment assomb[ri] (d'avoir) un adversaire,

<sup>92</sup>il est tremblant d'effroi face à son [ad]versaire, il est tantôt tourne[nté], tantôt (non) :

<sup>93</sup>[contre] cet homme, le 19<sup>e</sup> jour du mois Elūli, (on a pratiqué) le maléfice-*zīru* (de la haine)

<sup>94</sup>... des graines d'une plante-*bušinnu* (?) ...

<sup>95</sup>Il est détestable (aux yeux) du dieu et de l'homme. Il mourra (?).

---

<sup>61</sup> Parallèle identique en BAM 449 rev. iii 24'-27'.

## C. Textes non inclus

**AMD 8/2 3.1** (KUB 4, 27) : tablette très fragmentaire de Boğazköy (XIV-XIII<sup>e</sup> s.) avec une symptomatologie pauvre dont le diagnostic est la sorcellerie : l'homme ne boit et ne mange pas, il a chaud et froid.

**AMD 8/2 3.3** (KUB 37, 4) : tablette très fragmentaire de Boğazköy (XIV-XIII<sup>e</sup> s.) avec six prescriptions dont une (l.28') concerne le symptôme *ḥip libbi*.

**AMD 8/2 3.5** (BAM 315 et Bu 91-5-9, 214) : tablettes à deux colonnes provenant de la bibliothèque N4 (Aššur, VIII-VII<sup>e</sup> s.) dont la plupart des prescriptions donnent des instructions pour faire des sacs-*mêlu*. Les lignes 17 à 32 sont une prescription parallèle à BAM 316 ii 5'-16' et AMD 8/2 3.4 1. 1-10.

**AMD 8/2 3.7** (AfO 35, 21 ; + 295 ; BAM 325) : texte dont les lignes 1 à 12 sont une prescription parallèle à BAM 316 ii 5'-16' et AMD 8/2 3.4 1. 1-10.

**AMD 8/2 7.19** (KAL 2, 30) : tablette fragmentaire à une colonne provenant de la bibliothèque N4 (Aššur, VIII-VII<sup>e</sup> s.) dont une prescription (fragmentaire) mentionne le symptôme *amat iqabbû imašši* (« il oublie son discours »).

**AMT 76/1 4-11** : Prescription d'une tablette traitant les maladies gastro-intestinales, dont quelques symptômes seulement semblent toucher le psychisme.

**STT 247 1 à 14** : Prescription contre la colère divine énumérant les malheurs de l'homme (qui n'est pas le bienvenu au palais, qui subit des querelles etc.) dont des rêves terrifiants (*šunāti pardāti*) (Reiner, Civil, 1967, p. 190).

**BAM 449 rev. iii 24'-27'** : Prescription parallèle à STT 89 24-27 (AMD 8/1 12.1).

Textes médicaux contenant uniquement le *ḥip libbi* : AMT 40/2 : 4 ; AMT 71 : 5 (+ K 5968) ; BAM 159 iii 28 ; BAM 311 : 22 ; BAM 372 i 2 ; BAM 375 i 11 ; BAM 379 i 19-20 (+ BRM 4 32 : 19) ; BAM 388 i 6, 7, 11 (+ TCL 634 iii 6-10) ; BAM 480 iv 38 ; Uruanna ii 9 ; KADP 1 v 66 ;



## ANNEXE 1 : LEXIQUE DE LA PARTIE CLINIQUE DES TEXTES THÉRAPEUTIQUES

translittération	transcription	traduction	occurrence
<b>adāru</b>			
<i>dī-na i-ta-na-dar</i>	<i>dīna ūtanadār</i>	il est constamment assombri (à l'idée) d'être jugé	AMD 8/2 3.4 2. 7
<i>gi-na-a šu-dur</i>	<i>ginā šūdūr</i>	il est continuellement obscurci	AMD 8/2 3.4 1. 1, 24 ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; BAM 316 ii 5'
<i>lib-ba-šú šu-u`-di-ur</i>	<i>libbāšu šū`dūr</i>	son <i>libbu</i> est obscurci	STT 256 obv. 1
<i>ú-ta-aq-dar</i>	<i>ūtadār</i>	il s'obscurcit	AMD 8/1 2.3 30'
<b>aḥu</b>			
á.meš-šú ú-šam-ma-m[a-šú]	<i>aḥīšu ušammamāšu</i>	ses bras sont paralysés	AMD 8/1 8.4 4
AMD 8/1 8.6 A : á <sup>ll</sup> .meš-šú šim-ma-tú ú-kal ; B5 : á <sup>ll</sup> -šú	<i>aḥīšu šimmatu ukāl</i>	ses bras <i>retienent</i> de la paralysie	AMD 8/1 8.6 5
<b>aḥulap</b>			
AMD 8/1 8.6 A : a-ḥu-lap-a du <sub>11</sub> .ga-bi ; C : a-ḥu-lap-ia i-qab-bi	<i>aḥulapya iqabbi</i>	il dit « ayez pitié de moi ! »	AMD 8/1 8.6 20
<b>akalu</b>			
ninda nu gu <sub>7</sub> a nu nag	<i>akala lā ikkal mē lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau	AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
ninda nu gu <sub>7</sub> kaš nu nag	<i>akala lā ikkal šikara lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas de bière	DPS 12 111-112''
ninda u kaš lal	<i>akala u šikara muṭṭu</i>	il mange (peu) et boit peu	AMD 8/1 8.6 19 ; AMD 8/1 8.7 14 ; BAM 234 9
<b>akālu (manger)</b>			
ninda nu gu <sub>7</sub> a nu nag	<i>akala lā ikkal mē lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau	AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
ninda nu gu <sub>7</sub> kaš nu nag	<i>akala lā ikkal šikara lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas de bière	DPS 12 111-112''
gu <sub>7</sub> nag-ma ana uzu.bi nu i-te <sub>4</sub> -eḫ <sub>4</sub> -ḫe	<i>ikkal išattī-ma ana šīrīšu lā iḫḫe</i>	mange, boit et (la nourriture) ne s'approche pas de sa chair	AMD 8/1 2.3 28'

<b>akālu (douleur)</b>		
gaba-su u šá-šal-la-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>ir-assu u šašallāšu ṭanakkalāšu</i>	sa poitrine et son dos le font constamment souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 8.6 4 ; AMD 8/1 8.7 4-5
sa.gú-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>labānšu ṭanakkalāšu</i>	le tendon de son cou le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 8.6 3 ; AMD 8/1 8.7 7
AMD 8/1 7.7 : šà-[ ] ; BAM 316 : ṭib-bi nu gu <sub>7</sub> -šú	<i>ṭibbi lā ikkalāšu</i>	son <i>ṭibbu</i> ne le fait pas souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
du <sub>8</sub> .meš-šú gu <sub>7</sub> .[meš-šú(?)]	<i>piṭrūšu ikkalāšu</i>	ses <i>piṭru</i> lui causent une douleur dévorante AMD 8/1 8.2 4
sag.du-su gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>qaqqassu ṭanakkalāšu</i>	sa tête le fait souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 8.7 1 ; AMD 8/1 8.6 1
š <sup>u</sup> -šú u gír <sup>u</sup> -šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>qātāšu u šepāšu ṭanakkalāšu</i>	ses mains et ses pieds le font constamment souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 8.7 5-6
[š]e?-ra-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>šīrāšu ṭanakkalāšu</i>	sa chair le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante AMD 8/1 8.4 2
<b>alāku</b>		
AMD 8/1 2.3 : ana munus a-la-ka [ ] ; AMD 8/1 7.2 : ana munus du-ka mu[t-tu] ; AMD 8/1 7.7 : ana munus du lal ; AMD 8/1 8.6 : ana munus du-ka lal	<i>ana sinništi alāka muṭtu (var. umaṭta)</i>	il va peu vers une femme AMD 8/1 2.3 45' ; AMD 8/1 7.2 9 ; AMD 8/1 7.7 5 1 ; AMD 8/1 8.6 19
AMD 8/1 1.8 B : ina du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šú el-la-tú-šú du-ka ; C : ina du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šú il-la-tú-šú du.meš ; AMD 8/1 8.2 : [ ] ṭp-šú il-la-ka	<i>ina dabābūšu illātūšu illakā</i>	de la salive s'écoule quand il parle AMD 8/1 1.8 16' ; AMD 8/1 8.2 3 (?)
AMD 8/2 3.4 : ina é-gal-šú gub-zu la maḥ-ra-šú ; BAM 316 : ina é-gal du.meš la maḥ-ra-šú ; STT 256 : i-na é-gal du.du-ak nu igi-šú	<i>ina ekallīšu ṭitanallak (var. izzazzu) lā maḥrāšu (var. ul imahḥarūšu)</i>	(lorsqu'il va (var. se trouve) dans son palais, il n'est pas (bien) reçu AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 7'-8' ; STT 256 obv. 10
ina ki.ná-šú il-la-tu-šú du.meš-šú	<i>ina mayyālīšu illātūšu ṭitanallakāšu</i>	dans son lit, sa salive s'écoule constamment AMD 8/1 8.7 8
qá-ad-di-iš il-la-ka	<i>qaddiš illaka</i>	sa démarche est voûtée AMD 8/1 2.3 32'
<b>alpu</b>		
ši-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga <sup>16</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš us.udu.ḫá ur.meš šaḫ.meš u nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-ḥa-riš im-da-nu-tú	<i>šīti še'am u kaspi-ma šīt ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḫē u amēlātu miḥariš imdanuttū</i>	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement BAM 234 2-4
<b>amāru</b>		
igi-šú ana igi-šú nu ḥa-di	<i>āmīršu ana amārīšu lā ḥadi</i>	celui qui le voit ne se réjouit pas à sa vue AMD 8/2 3.4 1. 9
ugu igi-šú gig	<i>eli āmīršu maruš</i>	celui qui le voit est malade AMD 8/2 3.4 1. 8

<i>ina</i> mās.ge <sub>6</sub> -šú úš.meš igi.igi-mar	<i>ina</i> šūtīšū mītūti ūtanammar	dans son rêve, il voit constamment des morts	AMD 8/2 3.4 1. 4 ; BAM 316 ii 8' ; STT 256 obv. 5
AMD 8/1 8.6 A : úš.úš igi.igi-mar ; B <sub>5</sub> : adda.meš igi.igi ; C, D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : adda.meš igi.igi-mar ; AMD 8/1 8.7 : [úš].meš igi.igi	<i>mītūti</i> ūtanammar	il voit constamment des morts	AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 11
AMD 8/1 8.6 A : [mās.g]e <sub>6</sub> .me igi-ru ; AMD 8/1 8.7 : mās.g[e <sub>6</sub> ].meš igi la ú-kal	<i>šunāt</i> immaru lā ukāl	il ne retient pas les rêves qu'il voit	AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 10
AMD 8/2 8.27 B, E : mās.ge <sub>6</sub> .meš pár-da-ħul.meš nu du <sub>10</sub> .ga.meš igi.igi-mar ; A : mās.ge <sub>6</sub> .meš-šú pár-da-te	<i>šunāte</i> pardā(te šunāte) (lemnēte šunāte) lā řābāte ūtanammar	il voit constamment des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables	AMD 8/2 8.27 4-5
mās.ge <sub>6</sub> .meš pár-da-a-ti igi.duħ.a.meš	<i>šunāti</i> pardāti ūtanammar	il voit constamment des rêves terrifiants	BAM 234 8
<b>amatu</b>			
<i>a-mat</i> i-qab-bu-ú i-mās-ši	<i>amat</i> iqabbū imašši	il oublie son discours (lit. le discours qu'il dit)	BAM 234 9
AMD 8/2 8.27 A : inim.inim.meš-šú im-da-na-aš-ši ; AMD 8/1 1.8 ; AMD 8/2 8.27 B et E ; BAM 59 : inim.meš-šú im-ta-na-aš-ši ; AMD 8/1 8.4 : inim.inim.meš-šú im-ta-na-aš-ši ; STT 256 : inim.meš-šú im-ta-na-aš-ši	<i>amatūšu</i> imdanašši	il oublie constamment son discours	AMD 8/1 1.8 18' ; AMD 8/2 8.27 9 ; AMD 8/1 8.4 3 ; BAM 59 22 ; STT 256 obv. 2
<i>a-ma-tu-šú</i> kúr.kúr-ru	<i>amatūšu</i> ittanaķkirū	son discours est constamment altéré	JMC 21 obv. 2
<i>a-ma-tu-šú</i> uš-ta-na-nu-u	<i>amatūšu</i> uštanannū	son discours change constamment	AMD 8/2 3.4 2. 4
<b>amēlu</b>			
<i>ři-i-ti</i> še-am kás-pi-ma zi.ga <sup>lu</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.řā ur.meš řaħ.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-řa-riš im-da-nu-tú	<i>řiti</i> še'am u kaspi-ma řit ardi u amiti alpē sisē u řēnu kalbē řaħē u amēlūtu miřariš imdanuttū	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4
<b>amtu</b>			
<i>ři-i-ti</i> še-am kás-pi-ma zi.ga <sup>lu</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.řā ur.meš řaħ.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-řa-riš im-da-nu-tú	<i>řiti</i> še'am u kaspi-ma řit ardi u amiti alpē sisē u řēnu kalbē řaħē u amēlūtu miřariš imdanuttū	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4

<b>amû</b>					
AMD 8/1 7.7 : nu-ul-la-t[im] šà-šú i-tam-mu ; AMD 8/2 8.27 A : nu-ul-la-te šà-šú i-tam-mu ; B : [ ] lib-ba-š[ú ] ; E : nu-ul-la-te šà-šú i-ta- [mu] ; AMD 8/1 8.6 A : [lib-ba-š]ú nu-ul-la-ta i-ta-mu ; B : lib-ba-šú nu-ul-la-ti i-ta-me ; C : [ ] nu-ul-la-te i-ta-ma ; D <sub>2</sub> : [ ] i-ta-mi ; BAM 316 iii 20' : šà-šú nu-ul-la-ti i-ta-mu ; iii 24', vi 4' et STT 256 : nu-ul-la-te šà-šú i-tam-mu ; BAM 317 : [ ] i-ta-mu	libbāšu nullāi itammu	son libbu profère de la perfidie	AMD 8/1 8.6 10 ; AMD 8/2 8.27 6 ; BAM 316 iii 20', 24', vi 4' ; BAM 317 rev. 31 ; AMD 8/1 7.7 1-2 ; STT 256 obv. 3		
<b>anāḥu</b>					
uš-ta-na-aḥ	uštannah		il est constamment abattu	AMD 8/1 2.3 30' ; AMD 8/1 8.6 20 ; AMD 8/1 8.7 8	
<b>apālu</b>					
ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tú ka-<šá-du> un.meš ḥi-a-ḥu	šāsū lā apālu izīmtu ka<šādu> nišē ḥiāṭtu		(il pousse) des cris sans réponse, (il demande à) atteindre son désir, (il veut) prendre soin des gens	BAM 234 5	
<b>arāru</b>					
AMD 8/1 8.6 A : er-ru-šú ia-ru-ru AMD 8/1 8.6 B5 : i-ár-ru-ru	errūšu i`arrurū		ses intestins ont des contractions	AMD 8/1 8.6 6	
<b>ardu</b>					
šī-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga <sup>lu</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš us.udu.ḥá ur.meš šaḥ.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-ḥa-riš im-da-nu-tú	šīti še`am u kaspi-ma šī ardi u amti alpē sisé u šēnu kalbē šaḥē u amēlītu mithariš imdanūtū		(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4	
<b>arqu</b>					
AMD 8/2 8.27 A : iḡin.meš-šú sas sig <sub>7</sub> u ge <sub>6</sub> ; E : sig <sub>7</sub> sas u ge <sub>6</sub>	pāmīšu sāmū arqū u šalmū		son visage est rouge, vedrâtre ou noir	AMD 8/2 8.27 8	
za-mar sig <sub>7</sub> za-mar sas za-mar pa-nu-šú iš-ša- na-al-li-mu	zamar aruq zamar sāmū zamar pāmīšu iṣṣanallimū		il (son teint) est tantôt verdâtre tantôt rouge tantôt son visage noircit	AMD 8/1 2.3 28'-29'	
za-mar sas za-mar sig <sub>7</sub>	zamar sāmū zamar aruq		il devient tantôt rouge, tantôt verdâtre	AMD 8/1 8.6 9	
<b>arū</b>					
AMD 8/1 8.2 A : šà-[šú] e-te-né-la-a l[a ] ; B : [ e-te]-né-[a]-a la i-a[r-ru]	libbāšu ētenellā lā i`arru		il (lit. son libbu) a des hauts-le-cœur (mais) il ne vomit pas	AMD 8/1 8.2 7	



AMD 8/1 8.6 B : šà-šú i-šam-ma [ ] ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : lib-ba-šú i-a-šam l[ <i>b-b</i> ]a-šú i-ár-ri ; AMD 8/1 8.7 : šà-šú i-áš-ma [šà-š]ú i-ár-ru	libbāšū i' āšam(var: -ma) libbāšū i' arri	il (son libbu) est nauséux (et) il (son libbu) vomit	AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 11-12
<b>aššū</b>			
iš-šū-uš	iššūš	il est inquiet	AMD 8/1 2.3 31'
AMD 8/1 2.3 : i-ta-na-ša-aš ; AMD 8/1 8.7 : it-ta-na-aš-a-áš	ṭānaššāš	il est constamment inquiet	AMD 8/1 2.3 55" ; AMD 8/1 8.7 9
šà-šú i-ta-na-aš-ša-aš	libbāšū ṭānaššāš	son libbu est constamment inquiet	AMD 8/1 2.3 60"
<b>ášū</b>			
AMD 8/1 8.6 B : šà-šú i-šam-ma [ ] ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : lib-ba-šú i-a-šam l[ <i>b-b</i> ]a-šú i-ár-ri ; AMD 8/1 8.7 : šà-šú i-áš-ma [šà-š]ú i-ár-ru	libbāšū i' āšam(var: -ma) libbāšū i' arri	il (son libbu) est nauséux (et) il (son libbu) vomit	AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 11-12
<b>ašūšū</b>			
a-šū-uš-tum tuk.meš-ši	ašūšū irtanašši	il a constamment de l'inquiétude	AMD 8/1 8.7 2
<b>atmu</b>			
at-mu[-šú i]-šú-ni	atmušū išanni	son propos change	BAM 316 vi 4'
<b>baḥū</b>			
i-kab-bir i-ba-aḥ-ḥu	ikabbir ibaḥḥu	il est gros et maigre (à tour de rôle ?)	AMD 8/1 7.2 11 ; AMD 8/1 7.7 51
<b>bamtu</b>			
ba-ma-as-su šim-m[a-tum ú-kał]	bāmassu šimmatu ukāl	son torse retient de la paralysie	AMD 8/1 2.3 21'
<b>bārū</b>			
[k]i <sup>lú</sup> ḥal u ša <sub>11</sub> -dingir.ra di-in-šú en 7-šú nu si.sá	itti bārī u šā'ili dīnšu adi sebīšu lā iššer	selon le devin-bārū et le devin-šā'ilu, son jugement (oraculaire) ne se confirme pas sept fois de suite (lit. ne se rassemble pas sept fois)	BAM 316 ii 12'
AMD 8/2 3.4 1. : ki <sup>lú</sup> ḥal u <sup>lú</sup> ensi di-šú u eš-bar-šú nu si.sá ; 2. : la šur-ši	itti bārī u šā'ili dīnšu u puruṣšū lā šurši	selon le devin-bārū et le devin-šā'ilu, son jugement (oraculaire) et ses sentences (oraculaires) ne sont pas favorables	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 3.4 2. 7-8
<b>bašū</b>			
AMD 8/2 8.27 A : ana igi dingir u <sup>lú</sup> š-tár ug-gat! lib-bi tuk.tuk-ši ; B : nu-ug-[gat] ; C : šà dumu.meš dumu.munus.meš gál.gál-šú {šab} dab.dab-ú (sic?)	ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši	devant le dieu et la déesse son libbu a constamment de la fureur	AMD 8/2 8.27 5
	mārū mārātu itanabšūšu šubbuūt(?)	des fils (et) des filles sont engendrés par lui régulièrement (mais) sont saisis	STT 256 obv. 9

<b>bēl amait</b>			
en inim-šú ħul.gig di.bal.a zi.kus.ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ħul.meš nigin-šú	<i>bēl amaitšū zīra dībalā zikaurudā kadabbedā epīš(ī) lemmūtī isħuršū</i>	son adversaire a employé contre lui le maléfice- <i>zīru</i> , le maléfice- <i>dībalā</i> (extorsion de justice), le maléfice- <i>zikaurudā</i> (qui coupe le souffle), le maléfice- <i>kadabbedā</i> (qui saisit la bouche), de la sorcellerie- <i>epīšu</i> -malveillante	AMD 8/2 3.4.2. 1-2
<b>bēl lemmūtī</b>			
AMD 8/2 3.4 : en ħul-tim tuk-ši ; STT 256 : en ħul-tī tuk!	<i>bēl lemmūtī irši</i>	il a un ennemi	AMD 8/2 3.4.2. 1 ; STT 256 obv. 1
<b>birku</b>			
<i>bir-ka-šu ka-sī-a</i>	<i>birkāšu kasiā</i>	ses genoux sont entravés	AMD 8/1 2.3.21'
AMD 8/1 7.2 : <i>bir-ka-šu kim-ša-šū i-kās-s[a-su-šū]</i> ; AMD 8/1 7.7 : <i>i-kās-sā-sā-šū</i>	<i>birkāšu kimšāšu ikassašāšu</i>	ses genoux et ses jambes le font souffrir d'une douleur consumante	AMD 8/1 7.2 8 ; AMD 8/1 7.7 49-50
<b>bītu</b>			
<i>ina é šal-tu ina sila pu-uh-pu-uh-ħu-ú gar-šú</i>	<i>ina bīti šaltu ina sūqi puħpuħhū šaknūšu</i>	il subit des querelles à la maison et des disputes dans la rue	AMD 8/1 8.6 17 ; BAM 317 rev. 27
šub ūr <i>ina é-šú [ ]</i>	<i>miqīt ūri ina bītišu [...]</i>	dans sa maison la chute du toit [...]	STT 256 obv. 8
<b>dabābu</b> (nom)			
<i>ina ini[m.inim-šú ú-pa-áš-šaq]</i>	<i>ina dababīšu upaššaq</i>	dans son discours, il y a des blancs	BAM 59 22
<b>dabābu</b> (verbe)			
AMD 8/1 2.3 : <i>ana da-ba-bi š[ā-šú nu ī]</i> -šú ; AMD 8/1 7.2 : <i>ana da-ba-bi šā-šú [a ī]-šú</i>	<i>ana dabābi libbāšu lā inaššišu</i>	son <i>ibbu</i> ne le dispose pas à parler (lit. ne se lève pas pour parler)	AMD 8/1 2.3 31' ; AMD 8/1 7.2 5
AMD 8/1 8.2 A : [ g]ub-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> ; B : <i>ana zi-e na-za-az-zi du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub> mu-ug</i> ; B : <i>na-za-az-zi du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub> mu-ug</i> ; AMD 8/1 8.6 A : [ana] zi-e [gub]-z[ī] <i>da-ba-bi muq-qu</i> ; B5 : <i>ana z[ī-e ] u da-ba-bi mu-ug</i> ; C : <i>ana zi-e u gub-z[ī ]</i> ; D2 : [an]a zi-e [ ] ; AMD 8/1 8.7 : <i>ana zi-e gub-zi u du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub> mu-ug</i>	<i>ana tebé izuzzi (var. nazazzi) dabābi mūq</i>	il a des difficultés à se lever, à rester debout, à parler	AMD 8/1 8.2 11 ; AMD 8/1 8.6 8 ; AMD 8/1 8.7 6-7
AMD 8/2 3.4 1. 2 : <i>da-bi-bi-šú ki-šú kit-tum nu du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-ub</i> ; BAM 316 : <i>da-bi-ib ki-šú kit-te nu du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-ub</i>	<i>dababīšu ittišu kīite lā idabbub</i>	celui qui lui parle ne dit pas la vérité	AMD 8/2 3.4 1. 2-3 ; BAM 316 ii 6'-7'

AMD 8/1 1.8 B : <i>ina du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-šú el-la-tú-šú du-ka</i> ; C : <i>ina du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-šú il-la-tú-šú du.meš</i> ; AMD 8/1 8.2 : [ ] <i>úh-šú il-la-ka</i>	<i>ina dabābīšu illātūšu illakā</i>	de la salive s'écoule quand il parle	AMD 8/1 1.8 16' ; AMD 8/1 8.2 3 (?)
<i>ina máš.ge<sub>6</sub>-šú úš.meš i-dag-gal</i>	<i>ina šunātīšu mītūti idag-gal</i>	dans ses rêves, il regarde des morts	AMD 8/2 3.4 2. 6
ki ša-šú du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>itti libbīšu iddanabbub</i>	il (se) parle constamment à lui-même (lit. à son <i>ibbu</i> )	AMD 8/1 8.6 9 ; AMD 8/1 8.7 11
AMD 8/1 8.6 A : ki úš.úš du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub ; B <sub>5</sub> , D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : ki adda.meš du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>itti mītūti iddanabbub</i>	il parle constamment avec des morts	AMD 8/1 8.6 13
<i>ma-gal du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-ub</i>	<i>magal iddanabbub</i>	il parle constamment beaucoup	JMC 21 obv. 3 ; rev. 6'
<b><i>dalaḫū</i></b>			
ša-šú <i>it-ta-na-ad-lāḫ</i>	<i>libbāšu ittanadlāḫ</i>	son <i>ibbu</i> est constamment troublé	AMD 8/1 8.1 5
AMD 8/1 8.6 : ka-šú dūb-aḫ ; AMD 8/1 8.7 : lū.lū-aḫ	<i>pīšu ittanadlāḫ</i>	sa bouche est constamment troublée	AMD 8/1 8.6 21 ; AMD 8/1 8.7 3
[u]r <sub>5</sub> .meš-šú <i>dal-ḫa</i>	<i>têrētūšu dalḫā</i>	ses présages sont troublés	BAM 316 ii 11'
<b><i>damāmu</i></b>			
<i>i-da-mu-um</i>	<i>idammum</i>	il se lamente	AMD 8/1 7.7 rev. 5' ; BAM 316 rev. iv 4
<b><i>dāšu</i></b>			
AMD 8/2 8.27 A : dingir lugal idim u nun <i>da-šu-su i-qab-bi-ma la i-nam-dī-mu-šú</i> ; B et E : <i>i-qab-bu-šu-ma</i>	<i>ilu šarru kabtu u rubū dasūšu</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui	AMD 8/2 8.27 7
<b><i>demmakurrū</i></b>			
ka.ḫ[i.kūr].ra dab-su	<i>demmakurrū iṣbassu</i>	un égarement (ndt. mental) l'a saisi	JMC 21 obv. 1
<b><i>dibalū</i></b>			
en inim-šú ḫul.gig di.bal.a zi.ku <sub>5</sub> .ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḫul.meš nigin-šú	<i>bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā kaḏabbedā epīš(ī) lemūtī iṣḫurū</i>	son adversaire a employé contre lui le maléfice- <i>zīru</i> , le maléfice- <i>dibalū</i> (extorsion de justice), le maléfice- <i>zikurudū</i> (qui coupe le souffle), le maléfice- <i>kaḏabbedā</i> (qui saisit la bouche), de la sorcellerie- <i>epīšu</i> -malveillante	AMD 8/2 3.4 2. 1-2
<b><i>dīnu</i></b>			
<i>dī-na i-ta-na-dar</i>	<i>dīna ṭīnaddar</i>	il est constamment assombri (à l'idée) d'être jugé	AMD 8/2 3.4 2. 7

[k]j <sup>lú</sup> ħal u ša <sub>11</sub> -dingir.ra di-in-šú en 7-šú nu si.sá	<i>itti bārī u šā`ili dīnšu adi sebīšu lā iššer</i>	selon le devin- <i>bārī</i> et le devin- <i>šā`ilu</i> , son jugement (oraculaire) ne se confirme pas sept fois de suite (lit. ne se rassemble pas sept fois)	BAM 316 ii 12'
AMD 8/2 3.4 1. : ki <sup>lú</sup> ħal u <sup>lú</sup> ensi di-šú u eš.bar-šú nu si.sá ; 2. : la šur-ši	<i>itti bārī u šā`ili dīnšu u purussūšu lā šurši</i>	selon le devin- <i>bārī</i> et le devin- <i>šā`ilu</i> , son jugement (oraculaire) et ses sentences (oraculaires) ne sont pas favorables	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 3.4 2. 7-8
<b>ekallu</b>			
AMD 8/2 3.4 : ina é.gal-šú gub-zu la maḥ-ra-šú ; BAM 316 : ina é.gal du.meš la maḥ-ra-šú ; STT 256 : i-na é.gal du.du-ak nu igi-šú	<i>ina ekallīšu ittanallak (var. izzazzu) lā maḥrāšu (var. ul imaḥḥarūšu)</i>	(lorsqu`il) va (var. se trouve) dans son palais, il n`est pas (bien) reçu	AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 7`-8` ; STT 256 obv. 10
<b>elū</b>			
AMD 8/1 8.2 A : ša-[šú] e-te-né-la-a l[a ] ; B : [ e-te]-né-l[a]-a la i-a[r-ru]	<i>libbāšu ētenellā lā i`arru</i>	il (lit. son <i>libbu</i> ) a des hauts-le-cœur (mais) il ne vomit pas	AMD 8/1 8.2 7
<b>enzu</b>			
gin7 ūz gū-si	<i>kīma enzi išassi</i>	il crie comme une chèvre	JMC 21 rev. 5'
<b>epēšu</b>			
kiš-pi ep-šú-šú	<i>kišpi epšūšu</i>	on a pratiqué contre lui la sorcellerie- <i>kišpū</i>	BAM 316 ii 10'
<b>epiš lemnūtī</b>			
en inim-šú ḥul.gig di.bal.a zi.kus.ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḥul.meš nigim-šú	<i>bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā kadabbedā epīš(Ṭ) lemnūtī išḥuršu</i>	son adversaire a employé contre lui le maléfice- <i>zīru</i> , le maléfice- <i>dibalū</i> (extorsion de justice), le maléfice- <i>zikurudū</i> (qui coupe le souffle), le maléfice- <i>kadabbedū</i> (qui saisit la bouche), de la sorcellerie- <i>epīšu</i> -malveillante	AMD 8/2 3.4 2. 1-2
<b>erru</b>			
AMD 8/1 8.6 A : er-ru-šú ia-ru-ru AMD 8/1 8.6 B5 : i-ár-ru-ru	<i>errūšu i`arrurū</i>	ses intestins ont des contractions	AMD 8/1 8.6 6
<b>ešēlu</b>			
pi-qa la pi-qa ú-ta-šal	<i>pīqa lā pīqa útaššal</i>	de temps en temps, il est alourdi	AMD 8/1 7.2 13
[š]u[ <sup>l</sup> ] -šú e-te-né-ši-la-[šú]	<i>qāiāšu ettenesšilāšu</i>	ses mains sont constamment alourdies	AMD 8/1 8.4 4
šu.si.meš-šú šu <sup>l</sup> -šú i-te-né-eš-ši-la-šú	<i>ubānātūšu qāiāšu itenesšilāšu</i>	ses doigts et ses mains sont constamment alourdis	AMD 8/1 8.6 6

<b>ešuru</b>									
[k]i <sup>10</sup> ḫal u ša <sub>11</sub> -dingir.ra di-in-šú en 7-šú nu si.sá	ititi bār u šā 'ili dīnšu adi sebīšu lā iššer	selon le devin-bārū et le devin-šā 'ilu, son jugement (oraculaire) ne se confirme pas sept fois de suite (lit. ne se rassemble pas sept fois)							BAM 316 ii 12'
<b>ešū</b>									
máš.ge <sub>6</sub> .meš-šú e-šá ma-a'-da	šunānāišu ešá ma'dā	ses rêves sont confus et nombreux							AMD 8/1 8.6 12
<b>ešū</b>									
šī?-kin?-šu ú-ta-at-ta	šikinšu(?) ūtaṭṭa	son apparence (?) se voile constamment							AMD 8/1 2.3 44"
<b>ežuru</b>									
ki dingir u <sup>4</sup> šš-tár šu-uz-ur	ititi 'ili u ištari šuzzur	il est détestable (aux yeux) du dieu et de la déesse							BAM 316 ii 10'
<b>galātu</b>									
[ina ka-ša]-a-ti ná.ná-a[l ina mūši igallut]	ina kašāti tītanayyal ina mūši igallut	le matin, il reste constamment allongé, la nuit il est tremblant d'effroi							AMD 8/2 10.9 4'
AMD 8/1 8.10 : ig-da-na-lu-ut ; STT 256, JMC 21 : ina ki.ná-šú luḫ.luḫ-ut	ina mayyālišu igdanallut	dans son lit, il est constamment tremblant d'effroi							AMD 8/1 8.10 obv. 3 ; JMC 21 rev. 5' ; STT 256 obv. 4
ina šit-ti-šú ig-da-n[a-lu-ut]	ina šitīišu igdanallut	dans son sommeil, il est constamment tremblant d'effroi							AMD 8/1 2.3 20'
<b>ḫadū</b>									
igi-šú ana igi-šú nu ḫa-di	āmīršu ana amārīšu lā ḫadi	celui qui le voit ne se réjouit pas à sa vue							AMD 8/2 3.4 1. 9
<b>ḫaṭu</b>									
ka-šú iḫ-ta-na-at-ṭaš-šú	pūšu iḫtanaṭāššu	sa bouche le trompe constamment							AMD 8/1 1.8 19'
<b>ḫepū</b>									
ša-šú gaz.meš-šú	libbāšu iḫteneppīšu	son libbu lui cause constamment une oppression							AMD 8/1 8.10 obv. 3 ; BAM 316 iii 8', 17' ; BAM 317 rev. 13, 20, 23, 27
<b>ḫiātu</b>									
ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tú ka-<šá-du> un.meš ḫi-a-tu	šašū lā apālu izīmtu ka-<šādu> nišē ḫiātu	(il pousse) des cris sans réponse, (il demande à) atteindre son désir, (il veut) prendre soin des gens							BAM 234 5
<b>ḫīp libbi</b>									
BAM 316 : gaz lib-bi tuk.meš-šī ; BAM 317, BAM 234 : gaz lib-bi tuk.tuk-šī	ḫīp libbi irtanašši	il a constamment l'oppression du libbu							BAM 234 4 ; BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16, 22

AMD 8/2 3.4 : gaz <i>lib-bi</i> gar-šú ; BAM 316 : gaz šà gar-šú	<i>h̄ṭpi libbi šakins̄u</i>	il subit l'oppression du <i>libbu</i>	AMD 8/2 3.4 1. 4 ; BAM 316 ii 9'
<b>h̄ulqu</b>			
<i>h̄ul-qu</i> zi.ga <i>ka-a-a-nam</i> tuk.tuk-šī	<i>h̄ulqu š̄ṭu kayyanam irtanašši</i>	il a constamment (et) régulièrement des pertes et des dommages	BAM 234 2
<b>h̄urbatu</b>			
<i>h̄ur-ba-šu</i> šub.šub-su	<i>h̄urbāšū imtanaqqussu</i>	les frissons s'abattent constamment sur lui	AMD 8/1 7.2 10 ; AMD 8/1 7.7 51
AMD 8/1 2.3 : [ <i>h̄ul</i> ]- <i>ba-šu</i> tuk.tuk ; AMD 8/1 8.6 C : <i>h̄ur-ba-šu</i> tuk.tuk-šī ; D2D3 : <i>h̄ur-ba-su</i> [tuk.t]uk-šī	<i>h̄urbāšū irtanašši</i>	il a constamment des frissons	AMD 8/1 2.3 58" ; AMD 8/1 8.6 16
<b>h̄uš h̄ṭpi libbi</b>			
AMD 8/1 2.3 : [ <i>h̄u-u</i> ]-š-ša gaz šà tuk.tuk ; AMD 8/1 7.2 : [ <i>h̄</i> ]- <i>u-uš-ša</i> gaz šà- <i>bi</i> tuk.meš-šī ; AMD 8/1 7.7 (1) B : <i>h̄u-uš</i> gaz <i>lib-bi</i> tuk.tuk-šī ; (38) [ <i>h̄</i> ]- <i>u-uš-šū</i> gaz šà tuk.tuk-šī ; (47) <i>h̄u-uš-ša</i> gaz šà tuk.tuk-šī ; AMD 8/1 8.6 C : <i>h̄u-uš</i> gaz šà tuk.tuk-šī ; D2D3 : <i>h̄u-uš lib-bi</i> tuk.tuk-šī ; BAM 316 : <i>h̄u-uš-ša</i> gaz <i>lib-bi</i> u zarah tuk.meš-šī ; BAM 317 : <i>h̄u-uš-ša</i> gaz <i>lib-bi</i> tuk.tuk-šī	<i>h̄uš h̄ṭpi libbi irtanašši</i>	il a constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i>	AMD 8/1 2.3 45" ; AMD 8/1 7.2 6 ; AMD 8/1 7.7 1, 38, 47 ; AMD 8/1 8.6 17 ; BAM 316 iii 23' ; BAM 317 rev. 10, 24
<b>idû</b>			
<i>mi-l̄-ru</i> ma- <i>h̄i-ir-ma</i> ki im- <i>h̄u-ru-šu</i> ul <i>id-đi</i>	<i>miḥru maḥir-ma kī imḥurīšu ul idi</i>	des infortunes l'approchent et il ne sait pas comment elles l'ont approché	BAM 234 1
<b>ikku</b>			
AMD 8/1 2.3 : [ <i>ik</i> ]- <i>ka-šū</i> <i>ik-te-né-er-rū</i> ; AMD 8/1 7.2 : <i>ik-ka-šū</i> lugud.da.meš ; AMD 8/1 8.6 C : <i>ik-ka-šū ku-ri</i> ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : [ <i>k</i> ]- <i>la-ri</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>ik-ka-šū ku-ri</i>	<i>ikkašu kūrī</i> (var. <i>iktenerru</i> )	il est irritable (lit. son humeur est courte) (var. constamment)	AMD 8/1 2.3 46" ; AMD 8/1 7.2 12 ; AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 3
<b>illātu</b>			
AMD 8/1 1.8 B : <i>ina</i> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šū <i>el-la-tū-šū</i> du- <i>ka</i> ; C : <i>ina</i> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šū <i>il-la-tū-šū</i> du.meš ; AMD 8/1 8.2 : [ ] <i>ūḫ-šū il-la-ka</i>	<i>ina dabābīšu illātūšu illakā</i>	de la salive s'écoule quand il parle	AMD 8/1 1.8 16' ; AMD 8/1 8.2 3 (?)
<i>ina</i> ki.ná-šū <i>il-la-tu-šū</i> du.meš-šū	<i>ina mayyālīšu illātūšu ittanaḥlakāšu</i>	dans son lit, sa salive s'écoule constamment	AMD 8/1 8.7 8

<b>ilu</b>									
AMD 8/2 8.27 A : <i>ana igi dingir u <sup>4</sup>iš8-tár ug-gat! lib-bi tuk-tuk-ši ; B : nu-ug-[gat] ; C : ša</i>	<i>ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši</i>	devant le dieu et la déesse son <i>libbu</i> a constamment de la fureur	AMD 8/2 8.27 5						
dingir man idim nun <i>šu-zu-qiš-ú</i>	<i>ilu šarru kabtu rubû šuzzuqušu</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince lui causent des ennuis	BAM 316 ii 11'						
AMD 8/2 8.27 A : dingir lugal idim u nun <i>da-šu-šu i-qab-bi-ma la i-nam-di-nu-ú ; B et E : i-qab-bu-šu-ma</i>	<i>ilu šarru kabtu u rubû dasušu</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui	AMD 8/2 8.27 7						
dingir u <sup>4</sup> 15 ki-šú ze-nu-ú ; AMD 8/2 8.27 : ù <sup>4</sup> iš8-tár ; BAM 316 : u <sup>4</sup> iš8-tár	<i>ilu u ištaru ittîšu zenû</i>	le dieu et la déesse sont fâchés contre lui	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 8.27 4 ; BAM 316 ii 9'-10'						
<i>i-na</i> igi dingir man idim nun <i>gi-na-a šu!(ki)-uš-[kid?]-kun</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti rubé giná šuškun</i>	il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	STT 256 obv. 6						
<i>ina</i> igi dingir lugal idim u nun <i>šu-uš-kun</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti u rubé šuškun</i>	il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 3.4 2. 2						
ki dingir u <sup>4</sup> iš8-tár <i>šu-uš-ur</i>	<i>itti ili u ištari šuzzur</i>	il est détestable (aux yeux) du dieu et de la déesse	BAM 316 ii 10'						
AMD 8/2 3.4 : <i>šib-sat</i> dingir u <sup>4</sup> 15 ugu-šú gál-ši ; BAM 316 : gál-a	<i>šibsāt ili u ištari elîšu baši</i>	la colère du dieu et de la déesse est sur lui	AMD 8/2 3.4 1. 6 ; BAM 316 ii 9'						
<b>Īnu</b>									
igi-ur-šú gub-za	<i>Īnušū izuzzu</i>	ses yeux restent fixes	BAM 59 23						
<b>Īnu lemuttu</b>									
igi ħul uš.meš-šú	<i>Īnu lemuttu irteneddîšu</i>	un mauvais œil le harcèle constamment	AMD 8/2 3.4 2. 7						
<b>irtu</b>									
<i>gaba-su u ša-šal-la-šú gu7.meš-šú</i>	<i>irassu u šašallāšu ūanakkaišu</i>	sa poitrine et son dos le font constamment souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.6 4 ; AMD 8/1 8.7 4-5						
<b>išdu</b>									
AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ; STT 256 : <i>iš-di-iḫ-šú ku-s-si(?)</i> ; AMD 8/2 3.4 1. 2 : <i>iš-di-iḫ</i>	<i>išdihšu paris</i>	son profit (lui) est coupé	AMD 8/2 3.4 1. 2 ; AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ii 6' ; STT 256 obv. 8						
<b>ištaru</b>									
AMD 8/2 8.27 A : <i>ana igi dingir u <sup>4</sup>iš8-tár ug-gat! lib-bi tuk-tuk-ši ; B : nu-ug-[gat] ; C : ša</i>	<i>ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši</i>	devant le dieu et la déesse son <i>libbu</i> a constamment de la fureur	AMD 8/2 8.27 5						
dingir u <sup>4</sup> 15 ki-šú ze-nu-ú ; AMD 8/2 8.27 : ù <sup>4</sup> iš8-tár ; BAM 316 : u <sup>4</sup> iš8-tár	<i>ilu u ištaru ittîšu zenû</i>	le dieu et la déesse sont fâchés contre lui	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 8.27 4 ; BAM 316 ii 9'-10'						



ki dingir u <sup>4</sup> šš-tár šu-uz-ur	itti ili u ištari šuzzur	il est détestable (aux yeux) du dieu et de la déesse	BAM 316 ii 10'
AMD 8/2 3.4 : šib-sat dingir u <sup>4</sup> 15 ugu-šú gál-ši ; BAM 316 : gál-a	šibsāt ili u ištari elišu baši	la colère du dieu et de la déesse est sur lui	AMD 8/2 3.4 1. 6 ; BAM 316 ii 9'
<b>izimtu</b>			
ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tú ka-šá-du>	šasū lā apālu izimtu ka <šádu> nišē hiātu	(il pousse) des cris sans réponse, (il demande à) atteindre son désir, (il veut) prendre soin des gens	BAM 234 5
<b>izzuzu</b>			
AMD 8/1 8.2 A : [ g]ub-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> ; B : ana zi-e na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; B : na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; AMD 8/1 8.6 A : [ana] zi-e [gub]-z[i] da-ba-bi muq-qu ; B5 : ana z[i-e ] u da-ba-bi mu-uq ; C : ana zi-e u gub-z[i ] ; D2 : [an]a zi-e [ ] ; AMD 8/1 8.7 : ana zi-e gub-zi u du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq	ana tebē izuzzi (var. nazazzi) dabābi mūq	il a des difficultés à se lever, à rester debout, à parler	AMD 8/1 8.2 11 ; AMD 8/1 8.6 8 ; AMD 8/1 8.7 6-7
AMD 8/2 3.4 : ina é-gal-šú gub-zu la maḥ-ra-šú ; BAM 316 : ina é-gal du.mēš la maḥ-ra-šú ; STT 256 : i-na é-gal du.du-ak nu igi-šú igi <sub>11</sub> -šú gub-za	ina ekallišu ittanaillak (var. izzazzu) lā maḥrāšu (var. ul imahḥarūšu)	(lorsqu'il) va (var. se trouve) dans son palais, il n'est pas (bien) reçu	AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 7'-8' ; STT 256 obv. 10
diš [lú s]jg ugu-šú iz-[za-az]	tnūšu izuzzu	ses yeux restent fixes	BAM 59 23
<b>kabāru</b>	šārat muḥḥišu izzāz	les cheveux de sa tête se dressent	AMD 8/1 8.2 1
i-kab-bir i-ba-aḥ-ḥu	ikabbir ibahḥu	il est gros et maigre (à tour de rôle ?)	AMD 8/1 7.2 11 ; AMD 8/1 7.7 51
<b>kadabbedū</b>			
en inim-šú ḥul.gig di.bal.a zi.kus.ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḥul.mēš nigim-šú	bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā kadabbedā epīš(T) lemmūti isḥuršu	son adversaire a employé contre lui le maléfice-zīru, le maléfice-dibalū (extorsion de justice), le maléfice-zikurudū (qui coupe le souffle), le maléfice-kadabbedū (qui saisit la bouche), de la sorcellerie-epīšu-malveillante	AMD 8/2 3.4 2. 1-2
<b>kabtu</b>			
dingir man idim nun šu-zu-ḡú-šú	ilu šarru kabtu rubū šuzzuḡušu	le dieu, le roi, le noble et le prince lui causent des ennuis	BAM 316 ii 11'
AMD 8/2 8.27 A : dingir lugal idim u nun da-šū-šū i-ḡab-bi-ma la i-nam-dī-nu-šú ; B et E : i-ḡab-bu-šū-ma	ilu šarru kabtu u rubū dašūšu	le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui	AMD 8/2 8.27 7



<i>i-na</i> igi dingir man idim nun <i>gi-na-a šu!</i> (ki)- <i>uš-</i> {kiá?-} <i>kun</i>	<i>ina maḡar ili šarri kabti rubé giná šuškun</i>	il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	STT 256 obv. 6
<i>ina</i> igi dingir lugal idim u nun <i>šu-uš-kun</i>	<i>ina maḡar ili šarri kabti u rubé šuškun</i>	il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 3.4.2.2
<i>kiš-pi ru-ḫe-e</i> [r]u-se-e up-ša-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : <i>ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka</i> g[al-]i] <i>ina pa-an dingir u</i> <sup>4</sup> š <sub>8</sub> -tár <i>ú-ša-ás-ki-nu-in-ni</i> : an.ta.sub.ba <sup>4</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra <sup>4</sup> inanna šu.gidim.érim š[u].nam.<lú>.u <sub>18</sub> .lu zaraḡ u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš <i>u-nim-ma a-na-su-sa u<sub>7</sub>-me-šam-ma</i> dingir man idim u nun <i>ú-ša-as-ḫi-ru-nin-ni</i>	<i>kišpī ruḫé rusé upšāšē lemnūtī ša amēlūtī ibbašāni-ma ina pān ilūṭka rabūtī ina pān ili u ištari ušaškinū inni an.ta.sub.ba <sup>4</sup>lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>4</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ṭūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušašḫirūnni</i>	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḫū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (l)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ešemmu</i> , la main du serment- <i>nāmītu</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>kalbu</b>			
<i>ši-i-ti še-am kás-pi-ma</i> zi.ga <sup>16</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.ḫá ur.meš šaḡ.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu <i>mit-ḫa-riš im-da-nu-tú</i>	<i>šīti še 'am u kaspi-ma šit ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḫē u amēlūtu miḫariš imdanūtū</i>	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4
<b>kālu</b>			
AMD 8/1 8.6 A : á <sup>11</sup> .meš-šū <i>šim-ma-tú ú-kal</i> ; B5 : á <sup>11</sup> -šū	<i>aḫīšu šimmatu ukāl</i>	ses bras retient de la paralysie	AMD 8/1 8.6 5
<i>ba-ma-as-su šim-m[a-tum ú-kal]</i>	<i>bāmassu šimmatu ukāl</i>	son torse retient de la paralysie	AMD 8/1 2.3 21'
<i>kar-ši-šú</i> g <sub>17</sub> .meš	<i>karšīšu ikkalū</i>	<i>des calomnies sont retenues contre lui</i>	AMD 8/2 3.4 1. 2 ; AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ii 6' ; STT 256 obv. 7
AMD 8/1 8.6 B5, C : uzu.meš-šū <i>šim-ma-tú ú-kal-lu</i> ; AMD 8/1 8.6 A : <i>ú-kal</i>	<i>šīrūšu šimmatu ukallū</i>	sa chair retient de la paralysie	AMD 8/1 8.6 7
AMD 8/1 8.6 A : [máš.g] <sub>6</sub> .me igi-ru ; AMD 8/1 8.7 : máš.g] <sub>6</sub> .meš igi la <i>ú-kal</i>	<i>šūnāt immaru lā ukāl</i>	il ne retient pas les rêves qu'il voit	AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 10
[zu-mur-šū ší]m-ma-tum <i>ú-[kal]</i>	<i>zumuršu šimmatu ukāl</i>	son corps retient la paralysie	AMD 8/1 8.2 8

<b>kamāsu</b>									AMD 8/1 8.6 16
AMD 8/1 8.6 C : zī.ga i-kam-mis ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : zi-bi									
<b>karšu</b>									
kar-ši-šú gur.meš									AMD 8/2 3.4 1. 2 ; AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ii 6' ; STT 256 obv. 7
<b>kaspu</b>									
ši-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga <sup>16</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš u <sup>8</sup> .udu.ḥá ur.meš šaḥ.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-ḥa-riš im-da-nu-ḥú	šīti še 'am u kaspi-ma šū ardi u amti alpē sisē u šēnu kalbē šaḥē u amēlūtu mithariš imdanūtū								BAM 234 2-4
<b>kasū</b>									
bir-ka-šu ka-si-a	birkāšu kasiā								AMD 8/1 2.3 21'
<b>kašūsu</b>									
AMD 8/1 7.2 : bir-ka-šú kim-ša-šú i-kās-s[a-su-šú] ; AMD 8/1 7.7 : i-kās-sà-sà-šú	birkāšu kimšāšu ikaššašāšu								AMD 8/1 7.2 8 ; AMD 8/1 7.7 49-50
kim-ša-šú gūr <sup>11</sup> -šú i-kās-ša-šur-šú	kimšāšu šēpāšu ikaššašāšu								AMD 8/1 8.6 7
<b>kašātu</b>									
[ina ka-ša]-a-ti ná.ná-a[l ina mūši igallut]	ina kašāti ittanayyal ina mūši igallut								AMD 8/2 10.9 4'
<b>kašú</b>									
šed <sub>7</sub> .meš	iktanašša								AMD 8/1 8.7 7
<b>kimšu</b>									
AMD 8/1 7.2 : bir-ka-šú kim-ša-šú i-kās-s[a-su-šú] ; AMD 8/1 7.7 : i-kās-sà-sà-šú	birkāšu kimšāšu ikaššašāšu								AMD 8/1 7.2 8 ; AMD 8/1 7.7 49-50
kim-ša-šú gūr <sup>11</sup> -šú i-kās-ša-šur-šú	kimšāšu šēpāšu ikaššašāšu								AMD 8/1 8.6 7
ki-in-ša-a-šú ir-ta-nam-ma-a-šú	kinšāšu irtanammāšu								AMD 8/1 2.3 54"
<b>kišallu</b>									
ki-šal-la-šú up-ta-na-ḥa-r[a]	kišallāšu uptanaḥḥarā								AMD 8/1 8.4 5

<b>kašādu</b>					
ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tú ka-<šá-du> un.meš hi-a-tu	šasū lā apālu izīmtu ka-<šādu> nišē hiātu	(il pousse) des cris sans réponse, (il demande à) atteindre son désir, (il veut) prendre soin des gens	BAM 234 5		
<b>kišādu</b>					
na <sup>4</sup> kišib gú-šú sig.sig-su	kunuk kišādīšu umaḥḥassu	la vertèbre cervicale lui cause une douleur frappante	AMD 8/1 8.2 4		
<b>kišpu</b>					
kiš-pi ep-šú-šú	kišpī epsūšu	on a pratiqué contre lui la sorcellerie-kišpū	BAM 316 ii 10'		
<b>kīttu</b>					
AMD 8/2 3.4 1. 2 : da-bi-bi-šú ki-šú kit-tum nu du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub ; BAM 316 : da-bi-tb ki-šú kit-te nu du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	da-bi-bi-šú ki-šú kit-tum	celui qui lui parle ne dit pas la vérité	AMD 8/2 3.4 1. 2-3 ; BAM 316 ii 6'-7'		
<b>kunuk kišādi</b>					
na <sup>4</sup> kišib gú-ī(a) ú-ma-ḥa-aš-ša-an-ni	kunuk kišādīya umaḥḥasanni	ma vertèbre cervicale me fait souffrir d'une douleur frappante	AMD 8/1 8.2 63		
<b>kunukku</b>					
na <sup>4</sup> kišib gú-šú sig.sig-su	kunuk kišādīšu umaḥḥassu	la vertèbre cervicale lui cause une douleur frappante	AMD 8/1 8.2 4		
<b>kurū</b>					
AMD 8/1 2.3 : [ik]-ka-šú ik-te-né-er-rú ; AMD 8/1 7.2 : ik-ka-šú lugud.da.meš ; AMD 8/1 8.6 C : ik-ka-šú ka-ri ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : [ka-ri ; AMD 8/1 8.7 : ik-ka-šú ku-ri	ikkašū kurī (var. iktenerru)	il est irritable (lit. son humeur est courte) (var. constamment)	AMD 8/1 2.3 46" ; AMD 8/1 7.2 12 ; AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 3		
<b>labānu</b>					
sa.gú-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	labānšu ūtanakkaišū	le tendon de son cou le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.6 3 ; AMD 8/1 8.7 7		
AMD 8/1 8.2 A : sa.gú-šú šag-gu ; B : [ ]	labānšu šaggū	les tendons de son cou sont raides	AMD 8/1 8.2 5		
<b>lemnu</b>					
AMD 8/2 8.27 B, E : máš.ge <sub>6</sub> .meš pár-da ḥul.meš nu du <sub>10</sub> .ga.meš igi.igi.mar ; A : máš.ge <sub>6</sub> .meš-šú pár-da-te	šunāte pardāte šunāte (lemnēte šunāte) lā ḫābāte ūtanammār	il voit constamment des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables	AMD 8/2 8.27 4-5		

máš ge6. meš-šú ħul.meš	šunātīšu lamnā	ses rêves sont malveillants	AMD 8/2 3.4 1. 4
<b>li'bu</b>			
AMD 8/1 8.6 A : um<-mu> mun-ga li-i'-[ba ta]-dir-tú tuk-si ; B <sub>5</sub> : um-mu mun-g[la ] u ta-dir'-ta tuk ; C : [ ] u ta-dir-ta tuk ; AMD 8/1 8.7 : kúm mu-un-ga li-i' -ba ta-dir-tú tuk-šī	ummu munga li'ba u tādirta irasši	il a de la fièvre, de la rigidité, une infection li'bu et de l'assombrissement	AMD 8/1 8.6 12 ; AMD 8/1 8.7 4
<b>libbu</b>			
AMD 8/1 2.3 : ana da-ba-bi š[à-šú nu ]-šú ; AMD 8/1 7.2 : ana da-ba-bi šà-šú [a ]-šú	ana dabābi libbāšu lā inaššišu	son libbu ne le dispose pas à parler (lit. ne se lève pas pour parler)	AMD 8/1 2.3 31' ; AMD 8/1 7.2 5
AMD 8/2 8.27 A : ana iġi dingir u ušš-tār ug-gat! lib-bi tuk.tuk-si ; B : nu-ug-[gat] ; C : šà-šà-šú nu ]-šú	ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši	devant le dieu et la déesse son libbu a constamment de la fureur	AMD 8/2 8.27 5
ki šà-šú du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	ana sinnišii libbāšu lā inaššišu	son libbu ne le conduit plus vers une femme	AMD 8/1 7.2 10 ; AMD 8/1 8.6 19
AMD 8/1 8.2 A : šà-[šú] e-te-né-la-a [a ] ; B : [ e-te]-né-[a]-a la i-a[r-ru]	itti libbīšu iadanabbub	il (se) parle constamment à lui-même (lit. à son libbu)	AMD 8/1 8.6 9 ; AMD 8/1 8.7 11
AMD 8/1 8.6 B : šà-šú i-šam-ma [ ] ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : lib-ba-šú i-a-šam l[ib-b]a-šú i-ár-ri ; AMD 8/1 8.7 : šà-šú i-aš-ma [šà-š]ú i-ár-ru	libbāšu ētenellā lā i'arru	il (lit. son libbu) a des hauts-le-cœur (mais) il ne vomit pas	AMD 8/1 8.2 7
šà-šú i-ta-na-aš-ša-aš	libbāšu ṭianaššāš	il (son libbu) est nauséux (et) il (son libbu) vomit	AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 11-12
šà-šú it-ta-na-ad-lāḫ	libbāšu ittanadlah	son libbu est constamment inquiet	AMD 8/1 2.3 60"
šà-šú gaz.meš-šú	libbāšu iḫteneppīšu	son libbu est constamment troublé	AMD 8/1 8.1 5
AMD 8/1 7.7 : nu-ul-la-[im] šà-šú i-tam-mu ; AMD 8/2 8.27 A : nu-ul-la-te šà-šú i-tam-mu ; B : [ ] lib-ba-š[ú] ; E : nu-ul-la-te šà-šú i-ta-[mu] ; AMD 8/1 8.6 A : [lib-ba-š]ú nu-ul-la-ta i-ta-mu ; B : lib-ba-šú nu-ul-la-ti i-ta-me ; C : [ ] nu-ul-la-te i-ta-ma ; D <sub>2</sub> : [ ] i-ta-mi ; BAM 316 iii 20' : šà-šú nu-ul-la-ti i-ta-mu ; iii 24', vi 4' et STT 256 : nu-ul-la-te šà-šú i-tam-mu ; BAM 317 : [ ] i-ta-mu	libbāšu nullāti ṭammu	son libbu profère de la perfidie	AMD 8/1 8.6 10 ; AMD 8/2 8.27 6 ; BAM 316 iii 20', 24', vi 4' ; BAM 317 rev. 31 ; AMD 8/1 7.7 1-2 ; STT 256 obv. 3

AMD 8/1 8.6 C, AMD 8/1 8.7 : šà-šú šá-pil ; AMD 8/1 8.6 D2D3 : lib-ba-š[ú š]á-pi ; STT 256 : šà-šú šá-pil-šú	libbāšū šapil	son libbu est déprimé	AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 3 ; STT 256 obv. 3
lib-ba-šú šu-u`-di-ur	libbāšū šū`dur	son libbu est obscurci	STT 256 obv. 1
AMD 8/1 7.7 : šà-[ ] ; BAM 316 : lib-bi nu gu <sub>7</sub> -šú	libbi lā ikkašū	son libbu ne le fait pas souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
AMD 8/1 7.7 : lib-bi lib-bi inim.inim ; BAM 316 : šà-bi šà-bi i-qab-bi	libbī libbī iqabbi	il dit : « mon libbu, mon libbu »	BAM 316 iv 3
<b>lišānu</b>			
[eme-šú dab.dab-at]	lišānšū ittanašbat	sa langue est constamment saisie	AMD 8/2 10.9 3'
eme-šú it-te-nen-biṭ	lišānšū ittenenbiṭ	sa langue est constamment gonflée	AMD 8/1 7.7 48
eme-šú ú-na-a[š-ša-ak]	lišānšū unāšak	il se mord la langue	AMD 8/1 7.7 48
eme-šú ú-zaq-qa-su	lišānšū uzaqqassu	sa langue le fait souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.6 1
<b>ma`ādu</b>			
māš.ge <sub>6</sub> .meš-šú e-šá ma-a`-da	šunātišū ešá ma`dā	ses rêves sont confus et nombreux	AMD 8/1 8.6 12
māš.ge <sub>6</sub> .meš-šú ma-a`-da	šunātišū ma`dā	ses rêves sont nombreux	AMD 8/1 8.7 10
<b>maḡšū</b>			
im-ta-naḡ-ḡaḡ	imtanaggag	il est constamment <i>crispé</i>	AMD 8/1 8.6 20
<b>maḡāru</b>			
AMD 8/2 3.4 : ina é.gal-šú gub-zu la maḡ-ra-šú ; BAM 316 : ina é.gal du.meš la maḡ-ra-šú ; STT 256 : i-na é.gal du.du-ak nu igi-šú	ina ekallišū ittanallak (var. izzazzu) lā maḡrāšū (var. ul imahḡarūšū)	(lorsqu'il) va (var. se trouve) dans son palais, il n'est pas (bien) reçu	AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 7'-8' ; STT 256 obv. 10
mi-lḡ-ru ma-ḡi-ir-ma ki im-lu-ru-šū ul id-di	miḡru maḡir-ma kī imḡurūšū ul idi	des infortunes l'approchent et il ne sait pas comment elles l'ont approché	BAM 234 1
<b>maḡāšū</b>			
na <sup>4</sup> kišib gú-šú sig.sig-su	kunuk kišādīšū umahḡassu	la vertèbre cervicale lui cause une douleur frappante	AMD 8/1 8.2 4
mi-na-at uzu.meš-šú sig.meš<-šú> ú-zaq-qa-ta-šū	mināt širīšū umahḡašā<šū> uzaqqatāšū	les membres de sa chair le font souffrir d'une douleur frappante, le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.7 12

na <sup>4</sup> kišib gú-ī(a) <i>í-ma-ḫa-aš-ša-ar-ni</i>	<i>kunuk kišādīya umaḫḫasanni</i>	ma vertèbre cervicale me fait souffrir d'une douleur frappante	AMD 8/1 8.2.63
<b>malu</b>			
<i>a-du bi-nu-te-šú ana dingir u lugal lib-bi-ši ma-li</i>	<i>adu binutešu ana ili u šarri libbišu mali</i>	<i>de tout son être son libbu est plein (de colère) contre le dieu et le roi</i>	BAM 234 6-7
<i>uzu-šú ru-ṭi-ib-[ta] im-ta-na-al-lu-u</i>	<i>šūrūšu ruṭibta imtanallu</i>	sa chair est constamment pleine de fièvre? - <i>ruṭibtu</i>	AMD 8/1 2.3.22'
<b>maqātu</b>			
<i>ḫur-ba-šu šub.šub-su</i>	<i>ḫurbāšu imtanaqqussu</i>	les frissons s'abattent constamment sur lui	AMD 8/1 7.2.10 ; AMD 8/1 7.7.51
<i>[te]-em-šu šu[b.šub-su]</i>	<i>ṭēṃšu imtanaqqussu</i>	sa raison s'effondre constamment	JMC 21 obv. 2
<i>ir šub.šub-su</i>	<i>zu 'tu imtanaqqussu</i>	sa sœur tombe constamment	AMD 8/1 8.6.15 ; AMD 8/1 8.7.5
<b>maršu</b>			
<i>ugu igi-šú gig</i>	<i>eli āmiršu maruš</i>	celui qui le voit est malade	AMD 8/2 3.4.1.8
<b>māru</b>			
<i>dumu.meš dumu.munus.meš gál.gál-šú {šab} dab.dab-ú (sic?)</i>	<i>mārū mārātu itanabšūšu šubbuū(?)</i>	des fils (et) des filles sont engendrés par lui régulièrement (mais) sont saisis	STT 256 obv. 9
<b>mašú</b>			
<i>a-mat i-qab-bu-ú i-maš-ši</i>	<i>amat iqabbū imašši</i>	il oublie son discours (lit. le discours qu'il dit)	BAM 234 9
AMD 8/2 8.27 A : inim.inim.meš-šú <i>im-da-na-aš-ši</i> ; AMD 8/1 1.8 ; AMD 8/2 8.27 B et E ; BAM 59 : inim.meš-šú <i>im-ta-na-aš-ši</i> ; AMD 8/1 8.4 : inim.inim.meš-šú <i>im-ta-na-aš-ši</i> ; STT 256 : inim.meš-šú <i>im-ta-na-aš-ši</i>	<i>amaššu imdanašši</i>	il oublie constamment son discours	AMD 8/1 1.8.18' ; AMD 8/2 8.27 9 ; AMD 8/1 8.4.3 ; BAM 59 22 ; STT 256 obv. 2
AMD 8/1 8.6 A : [qī-b]it ka-šú <i>im-da-na-aš-ši</i> ; B5, C : qī-bit ka-šú <i>im-ta-na-aš-ši</i> ; AMD 8/1 8.7 : qī-bit ka-šú <i>im-ta-na-ši</i>	<i>qībū pišu imdanašši</i>	il oublie constamment son discours (lit. les mots de sa bouche)	AMD 8/1 8.6.11 ; AMD 8/1 8.7.9
<b>mātu</b>			
<i>ši-i-ti še-am kás-pi-ma zi-ga<sup>16</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.ḫa ur.meš šaḫ.meš ù nam.lú.u<sub>x</sub>.lu mit-ḫa-riš im-da-nu-tú</i>	<i>šiti še'am u kaspi-ma šit ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḫē u amēlātu miḫariš imdanuttū</i>	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4



<b>mañú</b>						
AMD 8/1 2.3 : <i>ana munus a-la-ka</i> [ ] ; AMD 8/1 7.2 : <i>ana munus du-ka mu[t-tu]</i> ; AMD 8/1 7.7 : <i>ana munus du lal</i> ; AMD 8/1 8.6 : <i>ana munus du-ka lal</i>	<i>ana sinnišü alāka muñtu</i> (var. <i>umañña</i> )	il va peu vers une femme	AMD 8/1 2.3 45' ; AMD 8/1 7.2 9 ; AMD 8/1 7.7 51 ; AMD 8/1 8.6 19			
ninda <i>u</i> kaš lal	<i>akala u šikara muñtu</i>	il mange (peu) et boit peu	AMD 8/1 8.6 19 ; AMD 8/1 8.7 14 ; BAM 234 9			
<b>māyāñtu</b>						
AMD 8/1 8.10 : <i>ig-da-na-lu-ut</i> ; STT 256, JMC 21 : <i>ina ki.nā-šü luḥ.luḥ-ut</i>	<i>ina māyāñšu igdana llut</i>	dans son lit, il est constamment tremblant d'effroi	AMD 8/1 8.10 obv. 3 ; JMC 21 rev. 5' ; STT 256 obv. 4			
<i>ina ki.nā-šü il-la-tu-šü du.meš-šü</i>	<i>ina māyāñšu illāñšu ittana llakāšu</i>	dans son lit, sa salive s'écoule constamment	AMD 8/1 8.7 8			
AMD 8/1 8.6 : <i>ina ki.nā-šü ip-la-nar-ru-ud</i> ; BAM 234 : <i>i-na ki.nā-šü mud.mud-ud</i> ; STT 256 : <i>i-na ki.nā-šü luḥ.luḥ-ut ša-niš</i> mud.mud-ud	<i>ina māyāñšu iptanarrud</i>	dans son lit, il est constamment apeuré	AMD 8/1 8.6 15 ; BAM 234 6 ; STT 256 obv. 4			
AMD 8/1 2.3 <i>ma-a-a-al-šü</i> ; AMD 8/1 7.2 : <i>ki.nā nu il-[šü]</i>	<i>māyāñšu lā inašši</i>	il ne se lève pas de son lit	AMD 8/1 2.3 33' ; AMD 8/1 7.2 12			
<b>miñru</b>						
<i>mi-lḥ-ru ma-ḥi-ir-ma ki im-ḥu-ru-šu ul id-di</i>	<i>miñru mañir-ma kī imḥurūšu ul idi</i>	des infortunes l'approchent et il ne sait pas comment elles l'ont approché	BAM 234 1			
<b>mināñtu</b>						
<i>mi-na-at uzu.meš-šü sig.meš&lt;-šü&gt; ú-zaq-qa-ta-šu</i>	<i>mināt širīšu umahḥašā&lt;šu&gt; uzaqqatāšu</i>	les membres de sa chair le font souffrir d'une douleur frappante, le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.7 12			
AMD 8/1 7.2 : <i>mi-na-ti-šü it-[ ]</i> ; AMD 8/1 7.7 : <i>mi-[ ]</i> ; AMD 8/1 8.2 : [ ] <i>it-ta-na-áš-pa-k[al]</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>mi-na-tu-šü t-ta-ḥ[al-á]š-pa-ka</i> ; BAM 234 : <i>dub.dub</i> ; BAM 317 : <i>me.dim.meš-šü dub.dub-ka</i>	<i>minātñšu ittanašpakā</i>	ses membres sont constamment relâchés	AMD 8/1 7.2 6 ; AMD 8/1 7.7 47 ; AMD 8/1 8.2 9 ; AMD 8/1 8.7 2 ; BAM 234 7 ; BAM 317 rev. 24			
<b>miñit ūri</b>						
šub ūr <i>ina é-šü</i> [ ]	<i>miñit ūri ina bītšū [...]</i>	dans sa maison la chute du toit [...]	STT 256 obv. 8			
<b>mītu</b>						
<i>ina máš.ge&lt;šü&gt; ūš.meš i-dag-gal</i>	<i>ina šumāñšu mītūti idaggal</i>	dans ses rêves, il regarde des morts	AMD 8/2 3.4 2. 6			

<i>ina</i> māš.ge <sub>6</sub> -šú úš.meš.igi.igi-mar	<i>ina</i> šūtīšū mītūti ūanammar	dans son rêve, il voit constamment des morts	AMD 8/2 3.4 1. 4 ; BAM 316 ii 8' ; STT 256 obv. 5
AMD 8/1 8.6 A : ki úš.úš.du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub ; B <sub>5</sub> , D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : ki adda.meš.du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>ititi</i> mītūti iddanabbub	il parle constamment avec des morts	AMD 8/1 8.6 13
AMD 8/1 8.6 A : úš.úš.igi.igi-mar ; B <sub>5</sub> : adda.meš.igi.igi ; C, D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : adda.meš.igi.igi-mar ; AMD 8/1 8.7 : [úš].meš.igi.igi	<i>mītūti</i> ūanammar	il voit constamment des morts	AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 11
<b>mū</b>			
ninda nu gu <sub>7</sub> a nu nag	<i>akala</i> lā ikkal mē lā išatti	il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau	AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
<b>muhhu</b>			
dīš [lú s]jg ugu-šú iz-[za-az]	<i>šārat</i> muhhušū izzāz	les cheveux de sa tête se dressent	AMD 8/1 8.2 1
<b>muqqu</b>			
AMD 8/1 8.2 A : [ g]lub-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> ; B : <i>ana</i> zi-e na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; B : na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; AMD 8/1 8.6 A : [ana] zi-e [gub]-z[i] da-ba-bi muq-qu ; B <sub>5</sub> : <i>ana</i> z[i-e ] u da-ba-bi mu-uq ; C : <i>ana</i> zi-e u gub-z[i] ; D <sub>2</sub> : [an]a zi-e [ ] ; AMD 8/1 8.7 : <i>ana</i> zi-e gub-zi u du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq	<i>ana</i> tebē izuzzi (var. nazazzi) dabābi mūq	il a des difficultés à se lever, à rester debout, à parler	AMD 8/1 8.2 11 ; AMD 8/1 8.6 8 ; AMD 8/1 8.7 6-7
<b>mungu</b>			
AMD 8/1 8.6 A : um<-mu> mun-ga li-i' [-ba ta]-dir-tú tuk-ši ; B <sub>5</sub> : um-mu mun-g[ ] u ta-dir'-ta tuk ; C : [ ] u ta-dir'-ta tuk ; AMD 8/1 8.7 : kúm mu-un-ga li-i' -ba ta-dir-tú tuk-ši	<i>ummu</i> munga li'ba u tādirta irāšši	il a de la fièvre, de la rigidité, une infection li'bu et de l'assombrissement	AMD 8/1 8.6 12 ; AMD 8/1 8.7 4
<b>mūšu</b>			
[ina ka-ša]-a-ti ná.ná-a[l ina mūši igallut]	<i>ina</i> kašati tittanayyal ina mūši igallut	le matin, il reste constamment allongé, la nuit il est tremblant d'effroi	AMD 8/2 10.9 4'
AMD 8/2 3.4 1. 1 : ur-ra u mu-ši ina-an-ziq ; AMD 8/2 3.4 2. 3 : u <sub>4</sub> u ge <sub>6</sub> ina-an-ziq ; BAM 316 : ur-ra u ge <sub>6</sub> ina-ziq	<i>urra</i> u mūša inazziq	jour et nuit il est ennuyé	AMD 8/2 3.4 1. 1 ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; BAM 316 ii 5'
<i>ur-ra</i> u mi la ná-lal	<i>urra</i> u mūša lā išallal	jour et nuit, il ne s'endort pas	BAM 234 8
BAM 316 : u <sub>4</sub> u mi pu-luḫ-tú tuk-ši ; BAM 317 : ur-ra u m[i pu-lu]ḫ-tú	<i>urra</i> u mūša puluḫtu irāšši	jour et nuit il a de la crainte	BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16
<b>nabalkatu</b>			
bal.bal-at	<i>tittanablakkat</i>	il se tord constamment	AMD 8/1 8.7 8



šá-pu-la-šú bal-bal-šú	šápūlāšu ittanablakkat	son aine se tord constamment	AMD 8/1 8.6 5 ; AMD 8/1 8.7 6
<b>nabāṭu</b>			
i-te-nen-bi-iṭ	itthenenbiṭ	il est constamment ballonné	AMD 8/1 7.2 7
eme-šú it-te-nen-biṭ	lišānšu itthenenbiṭ	sa langue est constamment gonflée	AMD 8/1 7.7 48
šà-meš-šú it-te-nen-bi-ṭu	qerbūšu itthenenbiṭū	son ventre est constamment gonflé	AMD 8/2 10.9 3'
<b>nadānu</b>			
šum-ma nu šum-šú	inaddin-ma lā innaddišu	il donne, mais on ne lui donne pas	AMD 8/2 3.4 1. 10
AMD 8/2 8.27 A : i-qab-bi-ma la i-nam-di-nu-šú ; B et E : i-qab-bu-šu-ma	iqabbi-ma lā inamdišū	il lui promet (lit. dit) mais il ne lui donne pas	AMD 8/2 8.27 7
<b>nadū</b>			
ūḫ ina ka-šú it-ta-na-dī	ru'ta ina pišu ittanaddi	de la salive s'écoule de sa bouche	AMD 8/1 7.2 11 ; AMD 8/1 7.7 52
<b>nakāru</b>			
a-ma-tu-šú kūr-kūr-ru	amatūšu ittanakkirū	son discours est constamment altéré	JMC 21 obv. 2
ši-kīn-šú it-ta-na-ak-ki-ir(?)	šīkīnšu ittanakkir(?)	son apparence s'altère constamment	AMD 8/1 2.3 43"
su-šú kūr.kūr-ir	zumrušu ittanakkir	son corps est constamment altéré	AMD 8/2 8.27 9
<b>napāḫu</b>			
šà-meš-šú mú.mú-ḫu	qerbūšu ittanapaḫū	son ventre est constamment enflé	AMD 8/1 8.4 3 ; AMD 8/1 8.6 6
<b>našāku</b>			
eme-šú ú-na-a[š-ša-ak]	lišānšu unaššak	il se mord la langue	AMD 8/1 7.7 48
nundum-meš-šú ú-na-aš-šak	šápūšu unaššak	il se mord les lèvres	AMD 8/1 7.2 7
<b>našū</b>			
AMD 8/1 2.3 : ana da-ba-bi š[ā-šú nu ʃ]-šú ; AMD 8/1 7.2 : ana da-ba-bi šā-šú [a ʃl-šú]	ana dabābi libbāšu lā inaššišu	son libbu ne le dispose pas à parler (lit. ne se lève pas pour parler)	AMD 8/1 2.3 31' ; AMD 8/1 7.2 5
šà-šú nu ʃl-šú	ana simmišū libbāšu lā inaššišu	son libbu ne le conduit plus vers une femme	AMD 8/1 7.2 10 ; AMD 8/1 8.6 19
AMD 8/1 2.3 ma-a-a-šú ; AMD 8/1 7.2 : ki.ná nu ʃl-[šʃ]	mayyālišu lā inašši	il ne se lève pas de son lit	AMD 8/1 2.3 33' ; AMD 8/1 7.2 12
<b>nazāqu</b>			
dīngir man idim nun šu-zu-qú-šú	ilu šarru kabtu rubū šuzuqušu	le dieu, le roi, le noble et le prince lui causent des ennuis	BAM 316 ii 11'

AMD 8/2 3.4 1. 1 : <i>ur-ra u mu-ši ina-an-zīq</i> ; AMD 8/2 3.4 2. 3 : <i>u<sub>4</sub> u ge<sub>6</sub> ina-an-zīq</i> ; BAM 316 : <i>ur-ra u ge<sub>6</sub> ina-zīq</i>	<i>urra u mūša inazzīq</i>	jour et nuit il est ennuyé	AMD 8/2 3.4 1. 1 ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; BAM 316 ii 5'
<b>nipqu</b>			
<i>ni-ip-qu-šū qer-bu</i>	<i>nipqūšu qerbū</i>	<i>ses suffocations se rapprochent</i> (lit. <i>ses nipqū</i> sont proches)	AMD 8/1 8.6 18 ; AMD 8/1 8.7 13
<b>nissatu</b>			
sag.pa.lagab tuk.meš-šī	<i>nissatu irtanašši</i>	il a constamment de la peine	BAM 316 iii 23'
<b>nišu</b>			
AMD 8/2 8.27 A : <i>ina ka un.meš-šū zi-i-ru</i> gar-šū ; E : <i>ina ka.un.meš ze-e-ru</i> ; STT 256 : [ ] <i>šal-mat sag.du ze- 'e-ru gar-šū</i>	<i>ina pī nišū</i> (var. <i>šalmat qaqqadi</i> ) <i>zīru šakīnšu</i>	il subit de la haine de la part (lit. de la bouche) des gens	AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 7
<i>ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tū ka-&lt;šá-du&gt;</i> un.meš <i>hi-a-tu</i>	<i>šāsū lā apālu izīmtu ka&lt;šādu&gt; nišē hiātu</i>	( <i>il pousse</i> ) <i>des cris sans réponse</i> , ( <i>il demande</i> <i>à atteindre son désir</i> , ( <i>il veut prendre soin</i> <i>des gens</i>	BAM 234 5
<b>nullātu</b>			
AMD 8/1 7.7 : <i>nu-ul-la-[im]</i> šà-šū <i>i-tam-mu</i> ; AMD 8/2 8.27 A : <i>nu-ul-la-te</i> šà-šū <i>i-tam-mu</i> ; B : [ ] <i>lib-ba-š[ú]</i> ; E : <i>nu-ul-la-te</i> šà-šū <i>i-ta-</i> [ <i>mu</i> ] ; AMD 8/1 8.6 A : [ <i>lib-ba-š[ú] nu-ul-la-ta</i> <i>i-ta-mu</i> ] ; B : <i>lib-ba-šū nu-ul-la-ti i-ta-me</i> ; C : [ ] <i>nu-ul-la-te i-ta-ma</i> ; D <sub>2</sub> : [ ] <i>i-ta-mi</i> ; BAM 316 iii 20' : šà-šū <i>nu-ul-la-ti i-ta-mu</i> ; iii 24', vi 4' et STT 256 : <i>nu-ul-la-te</i> šà-šū <i>i-tam-mu</i> ; BAM 317 : [ ] <i>i-ta-mu</i>	<i>libbāšu nullāti itammu</i>	son <i>libbu</i> profère de la perfidie	AMD 8/1 8.6 10 ; AMD 8/2 8.27 6 ; BAM 316 iii 20', 24', vi 4' ; BAM 317 rev. 31 ; AMD 8/1 7.7 1-2 ; STT 256 obv. 3
<b>palāhu</b>			
AMD 8/2 8.27 : <i>nī-šū šup-luḥ</i> ; STT 256 : <i>šup-</i> <i>luḥ-šū</i>	<i>ramanšu šupluḥ</i>	il se craint lui-même	AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 3
<b>pānu</b>			
AMD 8/1 2.3 : <i>igi<sup>II</sup>-šū iṣ-ša-nun-du</i> ; AMD 8/1 8.1 : <i>igi.meš-šū nigin-du-šū</i> ; AMD 8/1 8.4 : <i>pa-nu-u-šū nigin.meš-d[lu]</i> ; AMD 8/1 8.6, AMD 8/1 8.7, BAM 317 : <i>igi.meš-šū nigin-</i> <i>du</i> ; AMD 8/1 8.10 : [ <i>igi.meš-š[ú] iṣ-ša-nun-du</i>	<i>pānūšu iṣšanundū</i>	son visage est constamment secoué de spasmes	AMD 8/1 2.3 42" ; AMD 8/1 8.1 1 ; AMD 8/1 8.4 1 ; AMD 8/1 8.6 2 ; AMD 8/1 8.7 1 ; AMD 8/1 8.10 obv. 4 ; BAM 317 rev. 24

AMD 8/2 8.27 A : igi <sub>11</sub> .meš-šú saš sig <sub>7</sub> u ge <sub>6</sub> ; E : sig <sub>7</sub> saš u ge <sub>6</sub>	<i>pānīšu sāmū arqū u šalmū</i>	son visage est rouge, vedrâtre ou noir	AMD 8/2 8.27 8
<i>za-mar sig<sub>7</sub> za-mar saš za-mar pa-nu-šū iš-ša-na-al-li-mu</i>	<i>zamar aruq zamar sāmū zamar pānīšu iššanallimū</i>	il (son teint) est tantôt verdâtre tantôt rouge tantôt son visage noircit	AMD 8/1 2.3 28'-29'
<i>za-mar saš za-mar sig<sub>7</sub></i>	<i>zamar sāmū zamar aruq</i>	il devient tantôt rouge, tantôt verdâtre	AMD 8/1 8.6 9
<b>parādu</b>			
<i>ip-ta-na-a[r-r]u [ ]</i>	<i>iptanarrud</i>	il est constamment apeuré	AMD 8/1 2.3 60"
BAM 234, BAM 316, BAM 317 : <i>pi-qa nu pi-qa i-pa-ru-ud</i> ; JMC 21 : [i]- <i>par-ru-ud</i>	<i>(pīqa lā pīqa) iparrud</i>	(de temps en temps) il est apeuré	BAM 316 iii 8' ; BAM 317 rev. 13 ; BAM 234 7 ; JMC 21 rev. 6'
AMD 8/1 8.6 : <i>ina ki.ná-šū ip-ta-nar-ru-ud</i> ; BAM 234 : <i>i-na ki.ná-šū mud.mud-ud</i> ; STT 256 : <i>i-na ki.ná-šū luḥ.luḥ-ut ša-niš mud.mud-ud</i>	<i>ina mayyālišu iptanarrud</i>	dans son lit, il est constamment apeuré	AMD 8/1 8.6 15 ; BAM 234 6 ; STT 256 obv. 4
<b>parāsu</b>			
AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ; STT 256 : <i>iš-di-iḥ-šū ku<sub>5</sub>-sī(?)</i> ; AMD 8/2 3.4 1. 2 : <i>iš-di-iḥ</i>	<i>išdiḥšu paris</i>	son profit (lui) est coupé	AMD 8/2 3.4 1. 2 ; AMD 8/2 3.4 2. 4 ; BAM 316 ii 6' ; STT 256 obv. 8
<b>pardu</b>			
AMD 8/2 8.27 B, E : <i>máš.ge<sub>6</sub>.meš pár-da</i> ḥul.meš nu du <sub>10</sub> .ga.meš igi.igi.mar ; A : <i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šū pár-da-te</i>	<i>šunāte pardā(te šunāte) (lemnēte šunāte) lā ṭābāte itanammār</i>	il voit constamment des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables	AMD 8/2 8.27 4-5
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš pár-da-a-ti igi.duḥ.a.meš</i>	<i>šunāti pardāti itanammār</i>	il voit constamment des rêves terrifiants	BAM 234 8
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šū pár-da</i>	<i>šunālišu pardā</i>	ses rêves sont terrifiants	AMD 8/1 2.3 20' ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 8'
<b>pašāṭu</b>			
<i>ina ini[m.inim-šū ú-pa-aš-šaq]</i>	<i>ina dababīšu upaššaq</i>	dans son discours, il y a des blancs	BAM 59 22
<b>paṭāru</b>			
<i>ki-šal-la-šū up-ta-na-na-ta-r[a]</i>	<i>kišallāšu uptanaṭarā</i>	ses chevilles sont constamment relâchées	AMD 8/1 8.4 5
<b>pefū</b>			
<i>ka-šū bad.bad-te</i>	<i>pāšu iptenette</i>	il ouvre la bouche constamment	AMD 8/1 8.6 19 ; AMD 8/1 8.7 9
<b>pirittu</b>			
<i>pi-ri-tu tuk.tuk-šī</i>	<i>pirittu irtanašši</i>	il a constamment de la peur	BAM 317 rev. 25

<b>piṭru</b>				ses <i>piṭru</i> lui causent une douleur dévorante	AMD 8/1 8.2.4
d <sub>u8</sub> .meš-šú gu <sub>7</sub> . [meš-šú(?)]					
<b>pû</b>					
AMD 8/2 8.27 A : <i>ina ka un.meš-šú zi-i-ru gar-šú</i> ; E : <i>ina ka.un.meš ze-e-ru</i> ; STT 256 : [ ] <i>šal-mat sag.du ze- ' -e-ru gar-šú</i>			<i>ina pî nišû</i> (var. <i>šalmat qaqqadi</i> ) <i>zîru šakinsû</i>	il subit de la haine de la part (lit. de la bouche) des gens	AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 7
ka-šû bad.bad-te			<i>pâšu iptenette</i>	il ouvre la bouche constamment	AMD 8/1 8.6 19 ; AMD 8/1 8.7 9
ka-šû <i>iḫ-ta-na-aṭ-iaš-šû</i>			<i>pâšu iḫtanatišû</i>	sa bouche le trompe constamment	AMD 8/1 1.8 19'
AMD 8/1 8.6 : <i>ka-šû dúb-aḫ</i> ; AMD 8/1 8.7 : lù.lù-aḫ			<i>pâšu ittanadiḫ</i>	sa bouche est constamment troublée	AMD 8/1 8.6 21 ; AMD 8/1 8.7 3
úḫ <i>ina ka-šû it-ta-na-di</i>			<i>ru 'ta ina pîšu ittanaddi</i>	de la salive s'écoule de sa bouche	AMD 8/1 7.2 11 ; AMD 8/1 7.7 52
AMD 8/1 1.8 B : <i>zi-qi ka-šú te-bu-u</i> ; C : <i>zi-i-qa ša</i> [ ]			<i>zīqī pîšu tebû</i>	de l'air de sa bouche sort (il a des renvois ?)	AMD 8/1 1.8 20'
<b>puḫpuḫḫu</b>					
<i>ina é šal-tu ina sila pu-uh-pu-uh-ju-ú gar-šú</i>			<i>ina bīti šaltu ina sūqi puḫpuḫḫû šaknāšû</i>	il subit des querelles à la maison et des disputes dans la rue	AMD 8/1 8.6 17 ; BAM 317 rev. 27
<b>pulḫu</b>					
<i>pu-ul-ḫu gar-šû</i>			<i>pūḫḫu šakinsû</i>	il subit de la crainte	AMD 8/2 8.27 5
BAM 316 : <i>u<sub>4</sub> u mī pu-luḫ-tū tuk-šū</i> ; BAM 317 : <i>ur-ra u mī [ pu-luḫ-tū</i>			<i>urra u mūša puluḫtu irāšši</i>	jour et nuit il a de la crainte	BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16
<b>purussû</b>					
AMD 8/2 3.4 1. : <i>ki<sup>10</sup> ḫal u<sup>16</sup> ensi di-šú u eš.bar-šú nu si.sá</i> ; 2. : <i>la šur-ši</i>			<i>titi bārī u šā 'ili dīnšû u purussûšu lā šurši</i>	selon le devin- <i>bārū</i> et le devin- <i>šā 'ilu</i> , son jugement (oraculaire) et ses sentences (oraculaires) ne sont pas favorables	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 3.4 2. 7-8
<b>qabû</b>					
<i>a-mat i-qab-bu-ú i-maš-ši</i>			<i>amat iqabbû imašši</i>	il oublie son discours (lit. le discours qu'il dit)	BAM 234 9
AMD 8/1 8.6 A : <i>a-ḫu-lap-a du<sub>11</sub>.ga-bi</i> ; C : <i>a-ḫu-lap-ia i-qab-bi</i>			<i>aḫulapya iqabbi</i>	il dit « ayez pitié de moi ! »	AMD 8/1 8.6 20
AMD 8/2 8.27 A : <i>i-qab-bi-ma la i-nam-di-nu-šû</i> ; B et E : <i>i-qab-bu-šu-ma</i>			<i>iqabbi-ma lā inamdimûšu</i>	il lui promet (lit. dit) mais il ne lui donne pas	AMD 8/2 8.27 7
AMD 8/2 8. 27 : <i>i-qab-bi-ma nu še.ga-šú</i> ; BAM 234 : <i>dug<sub>11</sub>.ga nu še.ga</i> ; STT 256 : <i>dug<sub>11</sub>.ga ul i-šem-[mu-šu]</i>			<i>iqabbi-ma lā išemimûšu</i>	il parle mais on ne l'écoute pas	AMD 8/2 8.27 3 ; BAM 234 5 ; STT 256 obv. 10

AMD 8/1 7.7 : <i>lib-bi lib-bi inim.inim</i> ; BAM 316 : <i>šà-bi šà-bi i-qab-bi</i>	<i>libbī libbī iqabbi</i>	il dit : « mon <i>libbu</i> , mon <i>libbu</i> »	BAM 316 iv 3
AMD 8/2 3.4 : <i>du<sub>11</sub>.ga u nu še.ga gar-šú</i> ; BAM 316 : <i>gar-nu-šú</i>	<i>qabū u lā šemū šakīnšu (iššakkīnušu?)</i>	<i>son lot est de parler sans être écouté</i>	AMD 8/2 3.4 1. 8 ; BAM 316 ii 13'
AMD 8/1 8.6 A : <i>[du<sub>11</sub>.g]a [ g]lū-si</i> ; C : <i>us-a i-qab-bi a-a i-šá-si</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>[us-a] i-qab-bi a-a i-šás-si</i>	<i>u 'a iqabbi aya išassi</i>	il dit « oh ! » et crie « hélas » !	AMD 8/1 8.6 18 ; AMD 8/1 8.7 14
<b>qadīš</b>			
<i>qá-ad-di-iš il-la-ka</i>	<i>qadīš illaka</i>	sa démarche est voûtée	AMD 8/1 2.3 32'
<b>qaqqadu</b>			
AMD 8/1 8.4 et BAM 59 : <i>sag.du-su dab.dab-su</i> ; <i>sag.du-su iš-ša-na-na-bat-su</i>	<i>qaqqassu iššanabbassu</i>	sa tête le saisit constamment (de douleur)	AMD 8/1 2.3 19' ; AMD 8/1 8.4 1 ; BAM 59 21
<i>sag.du-su gu<sub>7</sub>.meš-šú</i>	<i>qaqqassu itanakkalšu</i>	sa tête le fait souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.7 1 ; AMD 8/1 8.6 1
<b>qātu</b>			
<i>[š]u<sup>ll</sup>[-šú e-te-né-ši-la-[-šú]</i>	<i>qātušu ettenesšilāšu</i>	ses mains sont constamment alourdies	AMD 8/1 8.4 4
<i>šú<sup>ll</sup>-šú i-šam-ma-ma-šú</i>	<i>qātušu išammamāšu</i>	ses mains sont paralysées	AMD 8/1 7.2 8 ; AMD 8/1 7.7 49
<i>šú<sup>ll</sup>-šú u gir<sup>ll</sup>-šú gu<sub>7</sub>.meš-šú</i>	<i>qātušu u šépāšu itanakkalāšu</i>	ses mains et ses pieds le font constamment souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.7 5-6
AMD 8/1 8.2 A : <i>šú<sup>ll</sup>-šú u g[ir<sup>ll</sup>-šú] ú-šam-ma&lt;-ma&gt;-šú ú-[zaq-qa-ta-šú]</i> ; B : <i>[š]u<sup>ll</sup>-šú u [ ]ú-š[am-m]a-m]a-šú ú-zaq-qa-[-[a-šú]</i>	<i>qātušu u šépāšu ušammamāšu uzaqqatāšu</i>	ses mains et ses pieds sont paralysés et le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.2 5-6
<i>šú.si.meš-šú šú<sup>ll</sup>-šú i-te-né-eš-ši-la-šú</i>	<i>ubānātāšu qātušu itenesšilāšu</i>	ses doigts et ses mains sont constamment alourdis	AMD 8/1 8.6 6
<b>qerbu</b>			
<i>ni-ip-qu-šú qer-bu</i>	<i>nipqūšu qerbū</i>	<i>ses suffocations se rapprochent</i> (lit. ses <i>nipqū</i> sont proches)	AMD 8/1 8.6 18 ; AMD 8/1 8.7 13
<i>šà.meš-šú mú.mú-ḫu</i>	<i>qerbūšu itanampalḫū</i>	son ventre est constamment enflé	AMD 8/1 8.4 3 ; AMD 8/1 8.6 6
<i>šà.meš-šú it-te-nen-bi-tu</i>	<i>qerbūšu itnenbiṭū</i>	son ventre est constamment gonflé	AMD 8/2 10.9 3'
<b>qibīt pī</b>			
AMD 8/1 8.6 A : <i>[qī-b]it ka-šú im-da-na-aš-ši</i> ; B5, C : <i>qī-bit ka-šú im-ta-na-aš-ši</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>qī-bit ka-šú im-ta-na-šī</i>	<i>qibīt pīšu imdanašši</i>	il oublie constamment son discours (lit. les mots de sa bouche)	AMD 8/1 8.6 11 ; AMD 8/1 8.7 9

<b>ramāmu</b>									
<i>i-ram-mu-um</i>	<i>irammmum</i>		il grogne					JMC 21 rev. 6'	
<b>ramanu</b>									
AMD 8/2 8.27 : ní-šú šup-luḥ ; STT 256 : šup-luḥ-šú	<i>ramanšu šupluḥ</i>		il se craint lui-même					AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 3	
<b>ramû</b>									
<i>ki-in-ša-a-šû ir-ta-nam-ma-a-šû</i>	<i>kinšāšu irtanamāšû</i>		ses jambes sont consamment faibles					AMD 8/1 2.3 54"	
<b>rasû</b>									
mmus ša-šû <i>la ir-ri-su</i>	<i>simmīšti libbīšu lā irriṣsu</i>		la femme de son <i>libbu</i> ne le veut pas					AMD 8/2 8.27 9	
<b>rašû</b>									
AMD 8/2 8.27 A : <i>ana igi dingir u<sup>4</sup>išs-tár ug-gat<sup>1</sup> lib-bi tuk.tuk-ši ; B : nu-ug-[gat] ; C : ša a-šû-uš-tum tuk.meš-ši</i>	<i>ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši</i>		devant le dieu et la déesse son <i>libbu</i> a constamment de la fureur					AMD 8/2 8.27 5	
AMD 8/2 3.4 : en ḥul- <i>tim</i> tuk-ši ; STT 256 : en ḥul- <i>ti</i> tuk!	<i>ašūštu irtanašši</i>		il a constamment de l'inquiétude					AMD 8/1 8.7 2	
BAM 316 : gaz <i>lib-bi</i> tuk.meš-ši ; BAM 317, BAM 234 : gaz <i>lib-bi</i> tuk.tuk-ši	<i>bēl lemmutti irši</i>		il a un ennemi					AMD 8/2 3.4 2. 1 ; STT 256 obv. 1	
<i>ḥul-qu zi.ga ka-a-a-nam tuk.tuk-ši</i>	<i>ḥūp libbi irtanašši</i>		il a constamment l'oppression du <i>libbu</i>					BAM 234 4 ; BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16, 22	
AMD 8/1 2.3 : [ḥu- <i>u</i> ]š-ša gaz ša tuk.tuk ; AMD 8/1 8.6 C : ḥur- <i>ba-šu</i> tuk.tuk-ši ; D2D3 : ḥur- <i>ba-su</i> [tuk.t]uk-ši	<i>ḥulqu šītu kayyanam irtanašši</i>		il a constamment (et) régulièrement des pertes et des dommages					BAM 234 2	
AMD 8/1 2.3 : [ḥu- <i>u</i> ]š-ša gaz ša tuk.tuk ; AMD 8/1 7.2 : [ḥ]u- <i>u</i> š-ša gaz ša- <i>bi</i> tuk.meš-ši ; AMD 8/1 7.7 (1) B : ḥu- <i>u</i> š gaz <i>lib-bi</i> tuk.tuk-ši ; (38) [ḥ]u- <i>u</i> š-šū gaz ša tuk.tuk-ši ; (47) ḥu- <i>u</i> š-ša gaz ša tuk.tuk-ši ; AMD 8/1 8.6 C : ḥu- <i>u</i> š gaz ša tuk.tuk-ši ; D2D3 : ḥu- <i>u</i> š <i>lib-bi</i> tuk.tuk-[šī] ; BAM 316 : ḥu- <i>u</i> š-ša gaz <i>lib-bi</i> u zarah tuk.meš-ši ; BAM 317 : ḥu- <i>u</i> š-ša gaz <i>lib-bi</i> tuk.tuk-ši	<i>ḥurbāšû irtanašši</i>		il a constamment des frissons					AMD 8/1 2.3 58" ; AMD 8/1 8.6 16	
AMD 8/2 8.27 A : <i>ka-la uzu.meš-šû šim-ma-tû tuk.meš-ú ; AMD 8/2 8.27 B et E : tuk.tuk-ú ; AMD 8/1 8.1 : uzu.meš-šû šim-ma-la tuk.tuk-ú</i>	<i>ḥuš ḥīpi libbi irtanašši</i>		il a constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i>					AMD 8/1 2.3 45" ; AMD 8/1 7.2 6 ; AMD 8/1 7.7 1, 38, 47 ; AMD 8/1 8.6 17 ; BAM 316 iii 23' ; BAM 317 rev. 10, 24	
	<i>(kala) šīrīšu šimmatu irtanaššû</i>		(toute) sa chair a de la paralysie					AMD 8/1 8.1 3-4 ; AMD 8/2 8.27 8	
<i>sag.pa.lagab tuk.meš-ši</i>	<i>missattu irtanašši</i>		il a constamment de la peine					BAM 316 iii 23'	

<i>pi-ri-tu tuk-tuk-ši</i>	<i>pirittu irtanašši</i>	il a constamment de la peur	BAM 317 rev. 25
<i>ri-mu-tu tuk-ši</i>	<i>rimûtu irrašši</i>	il a des engourdissements	BAM 234 6
<i>ri-mu-tu tuk-tuk</i>	<i>rimûtu irtanašši</i>	il a constamment des engourdissements	BAM 234 8
AMD 8/1 8.6 A : <i>um&lt;-mu&gt; mun-ga li-i-[ba ta]-dir-tû tuk-ši</i> ; B5 : <i>um-mu mun-g[a ] u ta-dir-ta tuk</i> ; C : [ ] <i>u ta-dir-ta tuk</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>kûm mu-um-ga li-i-ba ta-dir-tû tuk-ši</i>	<i>ummu munga li'ba u tâdirta irrašši</i>	il a de la fièvre, de la rigidité, une infection <i>li'bu</i> et de l'assombriement	AMD 8/1 8.6 12 ; AMD 8/1 8.7 4
BAM 316 : <i>u<sub>4</sub> u mî pu-luh-tû tuk-ši</i> ; BAM 317 : <i>ur-ra u m[li pu-lu]h-tû</i>	<i>urra u mûša puluhtu irrašši</i>	jour et nuit il a de la crainte	BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16
<b>redû</b>			
igi hul uš.meš-šû	<i>tinu lemuttu irteneddîšsu</i>	un mauvais œil le harcèle constamment	AMD 8/2 3.4 2. 7
<b>rehû</b>			
AMD 8/1 8.6 C : [ <i>ir-t]a-na-aq-ŷi</i> ; D5 : <i>ir-te-né-[ŷi]</i>	<i>irtenehŷi</i>	il est constamment <i>submergé</i>	AMD 8/1 8.6 20
<b>rēš libbi</b>			
AMD 8/1 7.2 : <i>sag ša-šû it-ta-na-áz-qar</i> ; AMD 8/1 7.7 : <i>it-ta-n[a-az-qar]</i>	<i>rēš libbišsu ittanazqar</i>	son épigastre est constamment protubérant	AMD 8/1 7.2 9 ; AMD 8/1 7.7 50
<b>rihûtu</b>			
<i>ina máš.ge-šû gim ša ki munus uš-ta-hu!-&lt;u&gt; A.RL.A-šû i-šar-ru-ru</i>	<i>ina šuttîšsu kîma ša itti simmišiti uštahhû rihûssu (?) išarrurû</i>	dans son rêve, son sperme coule comme s'il avait des relations sexuelles avec une femme	AMD 8/2 3.4 1. 5-6
<b>rimûtu</b>			
<i>ri-mu-tu tuk-ši</i>	<i>rimûtu irrašši</i>	il a des engourdissements	BAM 234 6
<i>ri-mu-tu tuk-tuk</i>	<i>rimûtu irtanašši</i>	il a constamment des engourdissements	BAM 234 8
<b>rubû</b>			
dingir man idim nun <i>šu-zu-ŷû-šû</i>	<i>ilu šarru kabtu rubû šuzzuŷušu</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince lui causent des ennuis	BAM 316 ii 11'
AMD 8/2 8.27 A : <i>dingir lugal idim u nun da-šu-šû i-qab-bi-ma ta i-nam-dî-mu-šû</i> ; B et E : <i>i-qab-bu-šû-ma</i>	<i>ilu šarru kabtu u rubû dasušu</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui	AMD 8/2 8.27 7
<i>i-na igi dingir man idim nun gi-na-a šu!(ki)-uš-[kiá?-]kun</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti rubê ginâ šuškun</i>	il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	STT 256 obv. 6
<i>ina igi dingir lugal idim u nun šu-uš-kun</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti u rubê šuškun</i>	il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 3.4 2. 2



<p><i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-ša-se-e lem-nu-ti ša a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ʹiš-ṣ-tár ú-ša-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma š[u].nam.&lt;lú&gt;.u18.lu zaraḥ u nu du10.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-f-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-ša-as-ḫi-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruḥé rusé upšāsé lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūṭīka rabūti ina pān ili u ʹišṭari ušaškinū ʹinni an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u18.lu nišsatu u lā ṭūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubá ušašḫirūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (l')ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ešemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>
<b>ru'ru</b>			
<p><i>úḫ ina ka-šú it-ta-na-di</i> AMD 8/1 1.8 B : ru-us<sup>ic1</sup>-su ana igi a-wi-lim i-šal-lu ; C : úḫ-su ina igi lú i-šal-lu ; AMD 8/1 8.4 : úḫ-šu i-šal-[lu]</p>	<p><i>ru'ra ina pišu ittanaddi</i>  <i>ru'ssu</i> (var. <i>ana maḫar amēli</i>) <i>išallu</i></p>	<p>de la salive s'écoule de sa bouche  il asperge (var. autrui) de salive</p>	<p>AMD 8/1 7.2 11 ; AMD 8/1 7.7 52  AMD 8/1 8.4 2</p>
<b>ruḫibtu</b>			
<p><i>uzu-šú ru-ṭi-ib-[ta] im-ta-na-al-lu-u</i></p>	<p><i>šīrūšu ruḫibta imtanallu</i></p>	<p>sa chair est constamment pleine de fièvre?/ <i>ruḫibtu</i></p>	<p>AMD 8/1 2.3 22'</p>
<b>saḫūru</b>			
<p>en inim-šú ḫul.gig di bal.a zi.ku5.ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḫul.meš nigin-šú</p>	<p><i>bēl amatīšu zīra dibalá zikurudá kaadabbedā epīš(Ṭ) lemmūti išḫuršu</i></p>	<p>son adversaire a employé contre lui le maléfice-<i>zīru</i>, le maléfice-<i>dibalū</i> (extorsion de justice), le maléfice-<i>zikurudū</i> (qui coupe le souffle), le maléfice-<i>kaadabbedū</i> (qui saisit la bouche), de la sorcellerie-<i>epīšu</i>-malveillante</p>	<p>AMD 8/2 3.4 2. 1-2</p>



<p><i>kiš-pi ru-je-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ʔiš-ṭár ú-šá-dš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ʔlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʔinanna šu.gidim.ma š[u].nam.&lt;lú&gt;.u18.lu zaraḥ u nu du10.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-r-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruḫē rusē upšāsē lemmūti ša amēlūti ibbašāni-ma ina pān ilūlūka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū inni an.ta.šub.ba ʔlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʔinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u18.lu niššatu u lā ṭūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubā ušāšḫirūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḫū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (l')ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>eḫemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>
<p><b>sāmū</b></p>			
<p>AMD 8/2 8.27 A : igi<sub>11</sub>.meš-šū sas sig7 u ge6 ; E : sig7 sas u ge6</p>	<p><i>pānūšu sāmū arqū u šalmū</i></p>	<p>son visage est rouge, vedrâtre ou noir</p>	<p>AMD 8/2 8.27 8</p>
<p><i>za-mar sig7 za-mar sas za-mar pa-nu-šū iš-ša-na-al-li-mu</i></p>	<p><i>zamar aruq zamar sāmū zamar pānūšu iššanallimū</i></p>	<p>il (son teint) est tantôt verdâtre tantôt rouge tantôt son visage noircit</p>	<p>AMD 8/1 2.3 28'-29'</p>
<p><i>za-mar sas za-mar sig7</i></p>	<p><i>zamar sāmū zamar aruq</i></p>	<p>il devient tantôt rouge, tantôt verdâtre</p>	<p>AMD 8/1 8.6 9</p>
<p><b>sinništu</b></p>			
<p>AMD 8/1 2.3 : ana munus a-la-ka [ ] ; AMD 8/1 7.2 : ana munus du-ka mu[[-tu] ; AMD 8/1 7.7 : ana munus du lal ; AMD 8/1 8.6 : ana munus du-ka lal</p>	<p><i>ana sinništī alāka muṭṭu (var. umaṭṭa)</i></p>	<p>il va peu vers une femme</p>	<p>AMD 8/1 2.3 45' ; AMD 8/1 7.2 9 ; AMD 8/1 7.7 51 ; AMD 8/1 8.6 19</p>
<p>šā-šū nu ṭi-šū</p>	<p><i>ana sinništī libbāšu lā inaššūšu</i></p>	<p>son <i>libbu</i> ne le conduit plus vers une femme</p>	<p>AMD 8/1 7.2 10 ; AMD 8/1 8.6 19</p>
<p><i>ina máš.ge6-šū gim šá ki munus uš-ta-ḫu!-&lt;u&gt; A.R.L.A-šu i-šar-ru-ru</i></p>	<p><i>ina šutiššu kāma ša itti sinništī uštaḫḫū riḫūssu (?) išarrurū</i></p>	<p>dans son rêve, son sperme coule comme s'il avait des relations sexuelles avec une femme</p>	<p>AMD 8/2 3.4 1. 5-6</p>
<p>munus šā-šū la ir-ri-su</p>	<p><i>sinništī libbīšu lā irrissu</i></p>	<p>la femme de son <i>libbu</i> ne le veut pas</p>	<p>AMD 8/2 8.27 9</p>
<p><b>sisit</b></p>			
<p><i>ši-ti še-am kás-pi-ma zi.ga<sup>14</sup> arad u gemé gud.meš an.še.kur.ra.meš u8.udu.ḫá ur.meš šaḫ.meš u nam.lú.u<sub>x</sub>.lu mit-ḫa-riš im-da-nu-tú</i></p>	<p><i>šīti še'am u kaspi-ma šī ardi u amti alpē sisē u šēnu kalbē šaḫē u amēlūtu miḫariš imdanūtū</i></p>	<p>(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement</p>	<p>BAM 234 2-4</p>



<b>šēnu</b>				(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4
<i>šī-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga<sup>lu</sup>arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.ḥá ur.meš šaḥ.meš ù nam.lú.u.x.lu mit-ḥa-riš im-da-nu-tú</i>	<i>šīti še'am u kaspi-ma šū ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḥē u amēlātu mithariš imdanuttū</i>				
<b>šītu</b>				(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4
<i>šī-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga<sup>lu</sup>arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.ḥá ur.meš šaḥ.meš ù nam.lú.u.x.lu mit-ḥa-riš im-da-nu-tú</i>	<i>šīti še'am u kaspi-ma šū ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḥē u amēlātu mithariš imdanuttū</i>				
AMD 8/2 3.4 1. 1 : zi.ga-su sad-rat ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; STT 256 : zi.ga sad-rat-su ; BAM 316 : zi.ga sa-dir-šū	<i>šītu saderšu</i>			les pertes lui sont régulières	AMD 8/2 3.4 1. 1 ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; BAM 316 ii 5' ; STT 256 obv. 8
<i>ḥul-qu zi.ga ka-a-a-nam tuk.tuk-ši</i>	<i>ḥulqu šītu kayyanam irtanašši</i>			il a constamment (et) régulièrement des pertes et des dommages	BAM 234 2
<b>šagḡu</b>					
AMD 8/1 8.2 A : sa.gú-šú šag-gu ; B : [ ]	<i>labānšu šaggū</i>			les tendons de son cou sont raides	AMD 8/1 8.2 5
<b>šagḡmu</b>					
AMD 8/1 2.3 46", AMD 8/1 8.6 : geštu <sup>II</sup> -šú i-ša[lg-gu-ma] ; AMD 8/1 2.3 56", AMD 8/1 7.2, AMD 8/1 7.7 : geštu <sup>II</sup> -šú gù.gù-a ; gù.gù-a ; AMD 8/1 8.1 : geštu.meš-šú i-ša-gu-ma	<i>uznāšu išaggumā</i>			ses oreilles bourdonnent	AMD 8/1 2.3 46" ; AMD 8/1 7.2 7 ; AMD 8/1 7.7 49 ; AMD 8/1 8.1 2 ; AMD 8/1 8.2 2 ; AMD 8/1 8.6 2
<b>šahluqtu</b>					
nú.g.ḥa.lam.ma mu.an.n[a-šam]	<i>šahluqtu šattiššam [...]</i>			des catastrophes annuelles [...]	STT 256 obv. 9
<b>šahū</b>					
<i>šī-i-ti še-am kás-pi-ma zi.ga<sup>lu</sup>arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš uš.udu.ḥá ur.meš šaḥ.meš ù nam.lú.u.x.lu mit-ḥa-riš im-da-nu-tú</i>	<i>šīti še'am u kaspi-ma šū ardi u amiti alpē sisē u šēnu kalbē šaḥē u amēlātu mithariš imdanuttū</i>			(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement	BAM 234 2-4
<b>šā'īlu</b>					
[k]j <sup>lu</sup> ḥal u ša <sub>11</sub> -dingir.ra di-in-šú en 7-šú nu si.sá	<i>ittī bārī u šā'īli dīnšu adi sebīšu lā iššer</i>			selon le devin-bārī et le devin-šā'īlu, son jugement (oraculaire) ne se confirme pas sept fois de suite (lit. ne se rassemble pas sept fois)	BAM 316 ii 12'

AMD 8/2 3.4 1. : ki <sup>lu</sup> hal u <sup>lu</sup> ensi di-šú u eš-bar-šú nu si.sá ; 2. : la šur-ši	<i>itti bārī u šā'ili dīnšu u purussūšu lā šurši</i>	selon le devin- <i>bārī</i> et le devin- <i>šā'ilu</i> , son jugement (oraculaire) et ses sentences (oraculaires) ne sont pas favorables	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 3.4 2. 7-8
<b>šakānu</b>			
AMD 8/2 3.4 : gaz lib-bi gar-šú ; BAM 316 : gaz šà gar-šú	<i>ḥīpi libbi šakīnšu</i>	il subit l'oppression du <i>libbu</i>	AMD 8/2 3.4 1. 4 ; BAM 316 ii 9'
<i>ina é šal-tu ina sila pu-uh-pu-uh-ḥu-ú gar-šú</i>	<i>ina bītī šaltu ina sūqi puḥpuḥḥū šaknīšu</i>	il subit des querelles à la maison et des disputes dans la rue	AMD 8/1 8.6 17 ; BAM 317 rev. 27
<i>i-na igi dingir man idim nun gi-na-a šu!(ki)-uš-(kiá?-)kan</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti rubé giná šuškun</i>	il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	STT 256 obv. 6
<i>ina igi dingir lugal idim u nun šu-uš-kun</i>	<i>ina maḥar ili šarri kabti u rubé šuškun</i>	il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 3.4 2. 2
AMD 8/2 8.27 A : <i>ina ka un.meš-šú zi-i-ru gar-šú</i> ; E : <i>ina ka.un.meš ze-e-ru</i> ; STT 256 : [ ] šal-mat sag.du ze- 'e-ru gar-šú	<i>ina pī nišū (var. šalmat qaqqadi) zīru šakīnšu</i>	il subit de la haine de la part (lit. de la bouche) des gens	AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 7
<i>pu-ul-ḥu gar-šú</i>	<i>pūllḥu šakīnšu</i>	il subit de la crainte	AMD 8/2 8.27 5
AMD 8/2 3.4 : du <sub>11</sub> .ga u nu še.ga gar-šú ; BAM 316 : gar-nu-šú	<i>qabū u lā šemū šakīnšu (iššakkinūšu?)</i>	<i>son lot est de parler sans être écouté</i>	AMD 8/2 3.4 1. 8 ; BAM 316 ii 13'
<b>šalū</b>			
AMD 8/1 1.8 B : <i>ru-us<sup>ici</sup>-su ana igi a-wi-lim i-šal-lu</i> ; C : <i>úḥ-su ina igi lú i-šal-lu</i> ; AMD 8/1 8.4 : <i>úḥ-šú i-šal-lu</i>	<i>ru'ssu (var. ana maḥar amēli) išallu</i>	il asperge (var. autrui) de salive	AMD 8/1 8.4 2
<b>šamānu</b>			
<i>á.meš-šú ú-šam-ma-m[a-šú]</i>	<i>aḥīšu ušammamāšu</i>	ses bras sont paralysés	AMD 8/1 8.4 4
<i>šú<sup>II</sup>-šú i-šam-ma-ma-šú</i>	<i>qātāšu išammamāšu</i>	ses mains sont paralysées	AMD 8/1 7.2 8 ; AMD 8/1 7.7 49
AMD 8/1 8.2 A : <i>šú<sup>II</sup>-šú u g[ir<sup>II</sup>-šú] ú-šam-ma&lt;-ma&gt;-šú ú-[zaq-qa-ta-šú]</i> ; B : [š]u <sup>II</sup> -šú u [ ]ú-šam-m[a-m]a-šú ú-zaq-qa-[a-šú]	<i>qātāšu u šēpāšu ušammamāšu uzaqqatāšu</i>	ses mains et ses pieds sont paralysés et le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.2 5-6
<b>šanū</b>			
<i>a-ma-tu-šú uš-ta-na-nu-u</i>	<i>amatūšu uštanannū</i>	son discours change constamment	AMD 8/2 3.4 2. 4
<i>at-mu[-šú i]-šá-ni</i>	<i>atmūšu išanni</i>	son propos change	BAM 316 vi 4'
<i>ṭe!(ki)-em-šú uš-ta[n-na]</i>	<i>ṭēmīšu uštanna</i>	sa raison est très changeante	STT 256 obv. 2
AMD 8/1 8.6 A : <i>ṭe-en-šú il-ta-na-n[ī-šú]</i> ; AMD 8/1 8.6 B5 : <i>umuš-š[ú ]</i>	<i>ṭēnīšu iltanannīšu</i>	sa raison change constamment	AMD 8/1 8.6 10
<i>ṭe-en-šú i[š-ta-na-an-ni]</i>	<i>ṭēnīšu ištannni</i>	sa raison change constamment	JMC 21 obv. 1

<b>šapāku</b> AMD 8/1 7.2 : <i>mi-na-ti-šú it-[-]</i> ; AMD 8/1 7.7 : <i>mi-[-]</i> ; AMD 8/1 8.2 : <i>[-] it-ta-na-ás-pa-k[a]</i> ; AMD 8/1 8.7 : <i>mi-na-tu-šú t-ta-n[a-á]š-pa-ka</i> ; BAM 234 : dub.dub ; BAM 317 : me.dim.meš-šú dub.dub-ka	<i>minātūšu ittanašpakā</i>	ses membres sont constamment relâchés	AMD 8/1 7.2 6 ; AMD 8/1 7.7 47 ; AMD 8/1 8.2 9 ; AMD 8/1 8.7 2 ; BAM 234 7 ; BAM 317 rev. 24
<b>šapātu</b> AMD 8/1 8.6 C, AMD 8/1 8.7 : <i>ša-šú šá-pil</i> ; AMD 8/1 8.6 D2D3 : <i>lib-ba-š[ú] š[á]-pi</i> ; STT 256 : <i>ša-šú šá-pil-šú</i>	<i>libbāšu šapil</i>	son <i>libbu</i> est déprimé	AMD 8/1 8.6 13 ; AMD 8/1 8.7 3 ; STT 256 obv. 3
<b>šaptu</b> nundum-šú <i>ú-šab-ba-ta</i> nundum.meš-šú <i>ú-na-ás-šak</i>	<i>šaptāšu ušabbatā</i> <i>šaptišu umaššak</i>	ses lèvres sont <i>très saisies</i> il se mord les lèvres	AMD 8/1 8.2 2 AMD 8/1 7.2 7
<b>šapūlu</b> <i>šá-pu-la-šú bal-bal-šú</i>	<i>šapūlāšu ittanablakkat</i>	son aine se tord constamment	AMD 8/1 8.6 5 ; AMD 8/1 8.7 6
<b>šāratu</b> diš [ú s]ig ugu-šú iz-[za-az]	<i>šārat muhḥišu izzāz</i>	les cheveux de sa tête se dressent	AMD 8/1 8.2 1
<b>šarru</b> dingir man idim nun <i>šu-zu-qú-šú</i> AMD 8/2 8.27 A : dingir lugal idim u nun <i>da-šu-šú i-qab-bi-ma la i-nam-di-nu-šú</i> ; B et E : <i>i-qab-bu-šu-ma</i> <i>i-na</i> igi dingir man idim nun <i>gi-na-a šu!</i> (ki)-uš- [kiá?]- <i>kun</i> <i>ina</i> igi dingir lugal idim u nun <i>šu-uš-kun</i>	<i>ilu šarru kabtu rubā šuzzuqušu</i> <i>ilu šarru kabtu u rubū dašušu</i> <i>ina maḥar ili šarri kabti rubé giná šuškun</i> <i>ina maḥar ili šarri kabti u rubé šuškun</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince lui causent des ennuis le dieu, le roi, le noble et le prince sont injustes envers lui il est continuellement rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince il est rejeté par le dieu, le roi, le noble et le prince	BAM 316 ii 11' AMD 8/2 8.27 7 STT 256 obv. 6 AMD 8/2 3.4 2. 2
<b>šasū</b> gin <sub>7</sub> üz gù- <i>si</i> <i>ša-su-u la a-pa-lu i-zi-im-tú ka-šá-du</i> > un.meš <i>hi-a-ḫu</i> AMD 8/1 8.6 A : [du <sub>11</sub> .g]a [ g]ù- <i>si</i> ; C : <i>u<sub>8</sub>-a i-qab-bi a-a t-šá-si</i> ; AMD 8/1 8.7 : [u <sub>8</sub> -a] <i>t-qab-bi a-a t-šas-si</i>	<i>kīma enzi išassi</i> <i>šasū lā apālu izīmtu ka&lt;šādu&gt; nišē hiāḫu</i> <i>u a iqabbi aya išassi</i>	il crie comme une chèvre ( <i>il pousse</i> ) <i>des cris sans réponse</i> , ( <i>il demande à atteindre son désir</i> , ( <i>il veut prendre soin des gens</i> il dit « oh ! » et crie « hélas » !	JMC 21 rev. 5' BAM 234 5 AMD 8/1 8.6 18 ; AMD 8/1 8.7 14

<b>šašallu</b>						
gaba-su u šá-šal-la-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>ir-assu u šašallāšu ūtanakkāišu</i>	sa poitrine et son dos le font constamment souffrir d'une douleur dévorante				AMD 8/1 8.6 4 ; AMD 8/1 8.7 4-5
<b>šātu</b>						
ninda nu gu <sub>7</sub> a nu nag	<i>akala lā ikkal mē lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas d'eau				AMD 8/1 7.7 4' ; BAM 316 iv 3
ninda nu gu <sub>7</sub> kaš nu nag	<i>akala lā ikkal šikara lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas de bière				DPS 12 111-112''
gu <sub>7</sub> nag-ma ana uzu.bi nu i-te <sub>4</sub> -e <sub>7</sub> -he	<i>ikkal išattī-ma ana šīrīšu lā i<sub>7</sub>el<sub>7</sub>he</i>	mange, boit et (la nourriture) ne s'approche pas de sa chair				AMD 8/1 2.3 28'
<b>še'am</b>						
šī-i-ti še-am kás-pi-ma zī.ga <sup>14</sup> arad u gemé gud.meš anše.kur.ra.meš us.udu.ḫá ur.meš šah.meš ù nam.lú.u <sub>x</sub> .lu mit-ḫa-riš im-da-nu-tú	<i>šīti še'am u kaspi-ma šū ardi u amti alpē sisē u šēnu kalbē šahē u amēlūtu mithariš timdanuittū</i>	(il a) des pertes de grain et d'argent, et des pertes d'esclaves hommes et femmes, de bœufs, de chevaux et de petit bétail, de chiens et de cochons, et (même) d'hommes (qui) meurent régulièrement				BAM 234 2-4
<b>šemū</b>						
AMD 8/2 8. 27 : i-qab-bi-ma nu še.ga-šú ; BAM 234 : dug <sub>11</sub> .ga nu še.ga ; STT 256 : dug <sub>11</sub> .ga ul i-šem-[mu-šú]	<i>iqabbi-ma lā išemmušū</i>	il parle mais on ne l'écoute pas				AMD 8/2 8.27 3 ; BAM 234 5 ; STT 256 obv. 10
AMD 8/2 3.4 : du <sub>11</sub> .ga u nu še.ga gar-šú ; BAM 316 : gar-nu-šú	<i>qabū u lā šemū šakīnu (iššakkinušu?)</i>	<i>son lot est de parler sans être écouté</i>				AMD 8/2 3.4 1. 8 ; BAM 316 ii 13'
<b>šēpu</b>						
<i>kim-ša-šú gīr<sup>11</sup>-šú i-kāš-ša-šu-šú</i>	<i>kimšāšu šēpāšu ikaššaqšūšu</i>	ses jambes et ses pieds le font souffrir d'une douleur consumante				AMD 8/1 8.6 7
šú <sup>11</sup> -šú u gīr <sup>11</sup> -šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>qātāšu u šēpāšu ūtanakkalāšu</i>	ses mains et ses pieds le font constamment souffrir d'une douleur dévorante				AMD 8/1 8.7 5-6
AMD 8/1 8.2 A : šú <sup>11</sup> -šú u g[ir <sup>11</sup> -šú] ú-šam-ma <-ma>-šú ú-[zaq-qa-ta-šú] ; B : [š]u <sup>11</sup> -šú u [ ]ú-š[am-m]a[ ]a-šú ú-zaq-qa-[ ]a-šú	<i>qātāšu u šēpāšu ušammamāšu uzaqqatāšu</i>	ses mains et ses pieds sont paralysés et le font souffrir d'une douleur piquante				AMD 8/1 8.2 5-6
AMD 8/1 8.4 : gīr <sup>11</sup> .bi ú-za[ ]q-qa-ta-šú ; AMD 8/1 8.10 : gīr <sup>11</sup> .bi ú-zaq-qa-ta-šú	<i>šēpāšu uzaqqatāšu</i>	ses pieds le font souffrir d'une douleur piquante				AMD 8/1 8.4 5 ; AMD 8/1 8.10 obv. 4
<b>šībsu</b>						
AMD 8/2 3.4 : šīb-sat dingir u <sup>d</sup> 15 ugu-šú gál-ši ; BAM 316 : gál-a	<i>šībsāt ili u ištari eššu baši</i>	la colère du dieu et de la déesse est sur lui				AMD 8/2 3.4 1. 6 ; BAM 316 ii 9'
<b>šīkaru</b>						
ninda nu gu <sub>7</sub> kaš nu nag	<i>akala lā ikkal šikara lā išatti</i>	il ne mange pas de pain, il ne boit pas de bière				DPS 12 111-112''



ninda u kaš lal	<i>akala u šikara muṭṭu</i>	il mange (peu) et boit peu	AMD 8/1 8.6 19 ; AMD 8/1 8.7 14 ; BAM 234 9
kaš.sag.nag.ma	<i>šikari rešti išattī-ma</i>	il boit de la bière et ...	BAM 59 21
<b>šiknu</b>			
<i>ši-kin-šu ú-ta-na-ak-ki-ir(?)</i>	<i>šikinšu itanakkir(?)</i>	son apparence s'altère constamment	AMD 8/1 2.3 43"
<i>ši?-kin?-šu ú-ta-at-ta</i>	<i>šikinšu(?) átaṭṭa</i>	son apparence (?) se voile constamment	AMD 8/1 2.3 44"
<b>šimmatu</b>			
AMD 8/1 8.6 A : á <sup>ll</sup> .meš-šú šim-ma-tú ú-kal ; B5 : á <sup>ll</sup> -šú	<i>aḷšū šimmatu ukāl</i>	ses bras retient de la paralysie	AMD 8/1 8.6 5
<i>ba-ma-as-su šim-m[a-tum ú-kal]</i>	<i>bāmassu šimmatu ukāl</i>	son torse retient de la paralysie	AMD 8/1 2.3 21'
AMD 8/2 8.27 A : <i>ka-la</i> uzu.meš-šú šim-ma-tú tuk.meš-ú ; AMD 8/2 8.27 B et E : tuk.tuk-ú ; AMD 8/1 8.1 : uzu.meš-šú šim-ma-ta tuk.tuk-ú	<i>(kala) širīšu šimmatu irtanaššú</i>	(toute) sa chair a de la paralysie	AMD 8/1 8.1 3-4 ; AMD 8/2 8.27 8
AMD 8/1 8.6 B5, C : uzu.meš-šú šim-ma-tú ú-kal-lu ; AMD 8/1 8.6 A : ú-kal	<i>širīšu šimmatu ukallū</i>	sa chair retient de la paralysie	AMD 8/1 8.6 7
[zu-mur-šú šim-ma-tum ú-[kal]	<i>zumuršu šimmatu ukāl</i>	son corps retient la paralysie	AMD 8/1 8.2 8
<b>šīru</b>			
gu <sub>7</sub> nag-ma ana uzu.bi nu i-ṭe <sub>4</sub> -eḷ-ḫe	<i>ikkal išattī-ma ana širīšu lā iṭeḫḫe</i>	mange, boit et (la nourriture) ne s'approche pas de sa chair	AMD 8/1 2.3 28'
AMD 8/2 8.27 A : <i>ka-la</i> uzu.meš-šú šim-ma-tú tuk.meš-ú ; AMD 8/2 8.27 B et E : tuk.tuk-ú ; AMD 8/1 8.1 : uzu.meš-šú šim-ma-ta tuk.tuk-ú	<i>(kala) širīšu šimmatu irtanaššú</i>	(toute) sa chair a de la paralysie	AMD 8/1 8.1 3-4 ; AMD 8/2 8.27 8
[š]e?-ra-šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>širīšu itanakkalāšu</i>	sa chair le fait constamment souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.4 2
uzu-šú ru-ṭi-ib-[ta] im-ta-na-al-lu-u	<i>širīšu ruṭibta imtanallu</i>	sa chair est constamment pleine de fièvre?- <i>ruṭibtu</i>	AMD 8/1 2.3 22'
AMD 8/1 8.6 B5, C : uzu.meš-šú šim-ma-tú ú-kal-lu ; AMD 8/1 8.6 A : ú-kal	<i>širīšu šimmatu ukallū</i>	sa chair retient de la paralysie	AMD 8/1 8.6 7
<i>mi-na-at</i> uzu.meš-šú sig.meš-<šú> ú-zaq-qa-ta-šú	<i>mināt širīšu umahḫašā &lt;šu&gt; uzaqqaiāšu</i>	les membres de sa chair le font souffrir d'une douleur frappante, le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.7 12

<b>šuttu</b>					
<i>ina šit-ti-šu ig-da-n[a-lu-ut]</i>	<i>ina šittišu igdanallut</i>	dans son sommeil, il est constamment tremblant d'effroi		AMD 8/1 2.3 20'	
<b>šursšu</b>					
AMD 8/2 3.4 1. : ki <sup>lu</sup> ħal u <sup>lu</sup> ensi di-šu u eš-bar-šu nu si.sá ; 2. : la šur-ši	<i>itti bār u šā 'ili dīnšu u purussūšu lā šurši</i>	selon le devin- <i>bārū</i> et le devin- <i>šā 'ilu</i> , son jugement (oraculaire) et ses sentences (oraculaires) ne sont pas favorables		AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 3.4 2. 7-8	
<b>šuttu</b>					
<i>ina máš.ge<sub>6</sub>-šú úš.meš i-dag-gal</i>	<i>ina šunātišu mīūti idaggal</i>	dans ses rêves, il regarde des morts		AMD 8/2 3.4 2. 6	
<i>ina máš.ge<sub>6</sub>-šú gim ša ki munus uš-ta-ħul- &lt;u&gt; A.R.L.A-šu i-šar-ru-ru</i>	<i>ina šuttīšu kīma ša itti simmišiti uštaħhū riħússu (?) išarrurū</i>	dans son rêve, son sperme coule comme s'il avait des relations sexuelles avec une femme		AMD 8/2 3.4 1. 5-6	
<i>ina máš.ge<sub>6</sub>-šú úš.meš igi.igi-mar</i>	<i>ina šuttīšu mīūti ūtanammar</i>	dans son rêve, il voit constamment des morts		AMD 8/2 3.4 1. 4 ; BAM 316 ii 8' ; STT 256 obv. 5	
AMD 8/1 8.6 A : [máš.g]e <sub>6</sub> .me igi-ru ; AMD 8/1 8.7 : máš.g]e <sub>6</sub> .meš igi la ú-kal	<i>šunāt immaru lā ukāl</i>	il ne retient pas les rêves qu'il voit		AMD 8/1 8.6 14 ; AMD 8/1 8.7 10	
AMD 8/2 8.27 B, E : máš.ge <sub>6</sub> .meš pár-da ħul.meš nu du <sub>10</sub> .ga.meš igi.igi-mar ; A : máš.ge <sub>6</sub> .meš-šu pár-da-te	<i>šunāte pardā(te šunāte) (lemnēte šunāte) lā řābāte ūtanammar</i>	il voit constamment des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables		AMD 8/2 8.27 4-5	
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš pár-da-a-ti igi.duħ.a.meš</i>	<i>šunāti pardāti ūtanammar</i>	il voit constamment des rêves terrifiants		BAM 234 8	
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šu e-ša ma-a '-da</i>	<i>šunātišu ešā ma 'dā</i>	ses rêves sont confus et nombreux		AMD 8/1 8.6 12	
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šu ħul.meš</i>	<i>šunātišu lamnā</i>	ses rêves sont malveillants		AMD 8/2 3.4 1. 4	
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šu ma-a '-da</i>	<i>šunātišu ma 'dā</i>	ses rêves sont nombreux		AMD 8/1 8.7 10	
<i>máš.ge<sub>6</sub>.meš-šu pár-da</i>	<i>šunātišu pardā</i>	ses rêves sont terrifiants		AMD 8/1 2.3 20' ; AMD 8/2 3.4 2. 5 ; BAM 316 ii 8'	
<i>máš.ge<sub>6</sub> igi nu dab-át</i>	<i>šutti immaru lā išabbat</i>	il ne saisit pas le rêve qu'il voit		AMD 8/2 3.4 1. 5	
<b>tādirtu</b>					
AMD 8/1 8.6 A : um<-mu> mun-ga li-i-[ba ta]-dir-tú tuk-ši ; B <sub>5</sub> : um-mu mun-g[a ] u ta-dir'-ta tuk ; C : [ ] u ta-dir-ta tuk ; AMD 8/1 8.7 : kum mu-un-ga li-i-ba ta-dir-tú tuk-ši	<i>ummu munga li 'ba u tādir-ta irāšši</i>	il a de la fièvre, de la rigidité, une infection li'bu et de l'assombriement		AMD 8/1 8.6 12 ; AMD 8/1 8.7 4	
<b>tarāššu</b>					
šu.si ħul-tim egir-šu lal-at (STT 256 : šu.si ħul-ti egir-šu lal-át)	<i>ubān lemutti arkīšu taršat</i>	un doigt malveillant est tendu vers lui		AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 6 ; BAM 316 ii 7' ; STT 256 obv. 11	



<b>tebû</b>	AMD 8/1 8.2 A : [ g]ub-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> ; B : ana zi-e na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; B : na-za-az-zi du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq ; AMD 8/1 8.6 A : [ana] zi-e [gub]-z[i] da-ba-bi muq-qu ; B5 : ana z[i]-e ] u da-ba-bi mu-uq ; C : ana zi-e u gub-z[i] ] ; D2 : [an]a zi-e [ ] ; AMD 8/1 8.7 : ana zi-e gub-zi u du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> mu-uq	ana tebê izuzzi (var. nazazzi) dabābi miq	il a des difficultés à se lever, à rester debout, à parler	AMD 8/1 8.2 11 ; AMD 8/1 8.6 8 ; AMD 8/1 8.7 6-7
	AMD 8/1 8.6 C : zi.ga i-kam-mis ; D <sub>2</sub> D <sub>3</sub> : zi-bi	itebbi ikammis	il se lève et s'agenouille	AMD 8/1 8.6 16
	AMD 8/1 1.8 B : zi-qi ka-šú te-bu-u ; C : zi-i-qu ša [ ]	zīqī pišū tebû	de l'air de sa bouche sort (il a des renvois ?)	AMD 8/1 1.8 20'
<b>tebû (douleur)</b>				
	zi-bu zi.zi-šú	tību ittenebbīšu	le tību le fait souffrir d'une douleur pulsatile	STT 256 obv. 5
<b>terētū</b>				
	[u]r <sub>5</sub> .meš-šú dal-ḥa	têrētūšu dalḥā	ses présages sont troublés	BAM 316 ii 11'
<b>tābtu</b>				
	AMD 8/2 8.27 B, E : máš.ge <sub>6</sub> .meš pá-r-da ḥul.meš nu du <sub>10</sub> .ga.meš igi.igi-mar ; A : máš.ge <sub>6</sub> .meš-šú pá-r-da-te	šunāte pardāte šunāte) (lemnēte šunāte) lā tábāte itanammār	il voit constamment des rêves terrifiants, malveillants (et) défavorables	AMD 8/2 8.27 4-5
<b>teḥtū</b>				
	gu <sub>7</sub> nag-ma ana uzu.bi nu i-ḥe-eh-ḥe	ikkal išattī-ma ana širīšu lā iḥēḥe	mange, boit et (la nourriture) ne s'approche pas de sa chair	AMD 8/1 2.3 28'
<b>tību</b>				
	zi-bu zi.zi-šú	tību ittenebbīšu	le tību le fait souffrir d'une douleur pulsatile	STT 256 obv. 5
<b>tēmu</b>				
	[te]-em-šu šu[b.šub-sú]	tēmšu imtanaqqussu	sa raison s'effondre constamment	JMC 21 obv. 2
	tē!(ki)-em-šú uš-ta[n-na]	tēmšu uštanna	sa raison est très changeante	STT 256 obv. 2
	AMD 8/1 8.6 A : ḥe-en-šú il-ta-na-n[ī-šú] ; AMD 8/1 8.6 B5 : umuš-š[ú ]	tēnšu ittanannīšu	sa raison change constamment	AMD 8/1 8.6 10
	tē-en-šú i[š-ta-na-an-nī]	tēnšu ištannani	sa raison change constamment	JMC 21 obv. 1
	tē-en-šú la ša-bit	tēnšu lā šabit	il ne saisit pas sa raison	BAM 59 23

<b>ubān lemuttī</b>					AMD 8/2 3.4 1. 3 ; AMD 8/2 3.4 2. 6 ; BAM 316 ii 7' ; STT 256 obv. 11
š.u.si ħul-tim egr-šú lal-at (STT 256 : š.u.si ħul-ti egr-šú lal-át)	<i>ubān lemuttī arkišu taršat</i>	un doigt malveillant est tendu vers lui			
<b>ubānu</b>					
š.u.si.meš-šú šu <sup>ll</sup> -šú i-te-ne-eš-ši-la-šú	<i>ubānātāšu qātāšu itenešyilāšu</i>	ses doigts et ses mains sont constamment alourdis			AMD 8/1 8.6 6
<b>uggatu</b>					
AMD 8/2 8.27 A : ana igi dingir u <sup>l</sup> iš <sub>8</sub> -lār ug-gat <sup>l</sup> lib-bi tuk-tuk-ši ; B : nu-ug-[gat] ; C : ša	<i>ana maḥar ili u ištari uggat libbi irtanašši</i>	devant le dieu et la déesse son <i>libbu</i> a constamment de la fureur			AMD 8/2 8.27 5
<b>ummu</b>					
AMD 8/1 8.6 A : um<-mu> mun-ga li-i <sup>2</sup> -[ba ta]-dir-tú tuk-ši ; B <sub>5</sub> : um-mu mun-g[ta ] u ta-dir <sup>l</sup> -ta tuk ; C : [ J u ta-dir-ta tuk ; AMD 8/1 8.7 : kum mu-un-ga li-i <sup>2</sup> -ba ta-dir-tú tuk-ši	<i>ummu munga li`ba u tādirta irrašši</i>	il a de la fièvre, de la rigidité, une infection <i>li`bu</i> et de l'assombriement			AMD 8/1 8.6 12 ; AMD 8/1 8.7 4
<b>urru</b>					
AMD 8/2 3.4 1. 1 : ur-ra u mu-ši ina-an-zīq ; AMD 8/2 3.4 2. 3 : u <sub>4</sub> u ge <sub>6</sub> ina-an-zīq ; BAM 316 : ur-ra u ge <sub>6</sub> ina-zīq	<i>urra u mūša inazziq</i>	jour et nuit il est ennuyé			AMD 8/2 3.4 1. 1 ; AMD 8/2 3.4 2. 3 ; BAM 316 ii 5'
<i>ur-ra u mi la ná-lal</i>	<i>urra u mūša lā išallal</i>	jour et nuit, il ne s'endort pas			BAM 234 8
BAM 316 : u <sub>4</sub> u mi pu-luḥ-tú tuk-ši ; BAM 317 : ur-ra u m[i pu-lu]ḥ-tú	<i>urra u mūša puluḥtu irrašši</i>	jour et nuit il a de la crainte			BAM 316 iii 13' ; BAM 317 rev. 16
<b>uznu</b>					
AMD 8/1 2.3 46", AMD 8/1 8.6 : geštu <sup>ll</sup> -šú i-š[ag-gu-ma] ; AMD 8/1 2.3 56", AMD 8/1 7.2, AMD 8/1 7.7 : geštu <sup>ll</sup> -šú gù-gù-a ; gù-gù-a ; AMD 8/1 8.1 : geštu.meš-šú i-šá-gu-ma	<i>uznāšu išaggumā</i>	ses oreilles bourdonnent			AMD 8/1 2.3 46", 56" ; AMD 8/1 7.2 7 ; AMD 8/1 7.7 49 ; AMD 8/1 8.1 2 ; AMD 8/1 8.2 2 ; AMD 8/1 8.6 2
<b>zaqātu</b>					
eme-šú ú-zaq-qa-su	<i>lišānšu uzaqqassu</i>	sa langue le fait souffrir d'une douleur piquante			AMD 8/1 8.6 1
<i>mi-na-at uzu.meš-šú sig.meš&lt;-šú&gt; ú-zaq-qa-ta-šú</i>	<i>mināt širīšu umahḥašā&lt;šu&gt; uzaqqatāšu</i>	les membres de sa chair le font souffrir d'une douleur frappante, le font souffrir d'une douleur piquante			AMD 8/1 8.7 12

AMD 8/1 8.2 A : šu <sup>u</sup> -šú u g[ir <sup>u</sup> -šú] ú-šam-ma<-ma>-šú ú-[zaq-qa-ta-šú]; B : [š]u <sup>u</sup> -šú u [ ]ú-š[am-m]a[am]a-šú ú-zaq-qa-[a-šú] ; AMD 8/1 8.4 : gir <sup>u</sup> .bi ú-za[q-qa-ta-šú] ; AMD 8/1 8.10 : gir <sup>u</sup> .bi ú-zaq-qa-ta-šú	<i>qātāšu u šēpāšu ušammamāšu uzaqqatāšu</i>	ses mains et ses pieds sont paralysés et le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.2 5-6
AMD 8/1 8.4 : gir <sup>u</sup> .bi ú-za[q-qa-ta-šú] ; AMD 8/1 8.10 : gir <sup>u</sup> .bi ú-zaq-qa-ta-šú	<i>šēpāšu uzaqqatāšu</i>	ses pieds le font souffrir d'une douleur piquante	AMD 8/1 8.4 5 ; AMD 8/1 8.10 obv. 4
<b>zaqṭru</b>			
AMD 8/1 7.2 : sag ša-šú it-ta-na-áz-qar ; AMD 8/1 7.7 : it-ta-n[a-az-qar]	<i>rēs libbīšu ittanazqar</i>	son épigastre est constamment protubérant	AMD 8/1 7.2 9 ; AMD 8/1 7.7 50
<b>zenū</b>			
dingir u <sup>4</sup> 15 ki-šú ze-nu-ú ; AMD 8/2 8.27 : ú <sup>4</sup> 158-tár ; BAM 316 : u <sup>4</sup> 158-tár	<i>ilu u ištaru ittišu zenū</i>	le dieu et la déesse sont fâchés contre lui	AMD 8/2 3.4 1. 7 ; AMD 8/2 8.27 4 ; BAM 316 ii 9'-10'
<b>zikurudū</b>			
en inim-šú ḫul.gig di.bal.a zi.ku <sub>5</sub> .ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḫul.meš nigim-šú	<i>bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā kadabbedā epīš(ṭ) lemnūtī ishūršu</i>	son adversaire a employé contre lui le maléfice-zīru, le maléfice-dibalū (extorsion de justice), le maléfice-zikurudū (qui coupe le souffle), le maléfice-kadabbedū (qui saisit la bouche), de la sorcellerie-epīšu-malveillante	AMD 8/2 3.4 2. 1-2
<b>zīqu</b>			
AMD 8/1 1.8 B : zi-qi ka-šú te-bu-u ; C : zi-i-qu.ša [ ]	<i>zīqī pišu tebū</i>	de l'air de sa bouche sort (il a des renvois ?)	AMD 8/1 1.8 20'
<b>zīru</b>			
en inim-šú ḫul.gig di.bal.a zi.ku <sub>5</sub> .ru.da-a ka.dab.bé.da e-piš ḫul.meš nigim-šú	<i>bēl amatīšu zīra dibalā zikurudā kadabbedā epīš(ṭ) lemnūtī ishūršu</i>	son adversaire a employé contre lui le maléfice-zīru, le maléfice-dibalū (extorsion de justice), le maléfice-zikurudū (qui coupe le souffle), le maléfice-kadabbedū (qui saisit la bouche), de la sorcellerie-epīšu-malveillante	AMD 8/2 3.4 2. 1-2
AMD 8/2 8.27 A : ina ka un.meš-šú zi-i-ru gar-šú ; E : ina ka.un.meš ze-e-ru ; STT 256 : [ ] šal-mat sag.du ze- -e-ru gar-šú	<i>ina pī nišū (var. šalmat qaqqadi) zīru šakimšu</i>	il subit de la haine de la part (lit. de la bouche) des gens	AMD 8/2 8.27 6 ; STT 256 obv. 7
<b>zumru</b>			
su-šú kūr.kūr-ir	<i>zumrušu ittanakkir</i>	son corps est constamment altéré	AMD 8/2 8.27 9
[zu-mur-šú š]m-ma-tum ú-[ka]	<i>zumrušu šimmatu ukāl</i>	son corps retient la paralysie	AMD 8/1 8.2 8
<b>zu'ru</b>			
ir šub.šub-su	<i>zu'ru imtanaqussu</i>	sa sueur tombe constamment	AMD 8/1 8.6 15 ; AMD 8/1 8.7 5



**ANNEXE 2 : LEXIQUE DE LA PARTIE « INCANTATION » DES TEXTES THÉRAPEUTIQUES**

translittération	transcription	traduction	occurrence
<b>abāku</b>			
AMD 8/1 8.2 B : [e]-šá-ku á[b-ka-ku ] ; C : e-šá-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku	ešáku (var. maršáku) abkāku nadāku nassāku (u šudlupāku)	je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomniasque)	AMD 8/1 8.2 77
<b>abālu (apporter)</b>			
AMD 8/1 8.4 A : šī-da-aḥ pa-ni-ia it-ba-lu ; c : šī-da-aḥ pa-ni-ias it-ba-lu ; E : šī-da-aḥ igi.mu [it-b]a-lu	šīdah pānīya itablū	éloigné l'apparence saine de mon visage	AMD 8/1 8.4 76
<b>abālu (sécher)</b>			
AMD 8/1 8.4 A : ru-u ʾ-ti ub-bi-lu ; B : ru-ti-ia ; c : ru-ti-ias ; E : úḫ.mu	ru ʾtī(ya) ubblū	assèchent ma salive	AMD 8/1 8.4 71
<b>abātu</b>			
AMD 8/1 8.2 C : at-ta-na-a ʾ-ba-tū ù ú-zab-ba-lu e-[te-ne]r-ru-pu e-teḡ-né-eḡ-tū-u at-ta-nak-ta-mu	attana ʾbatu u uzabbalu ētenerrupu ēteneḡtū attanaktamū	je suis constamment effondré (abātu) et je m'attarde (dans la maladie) je suis constamment obscurci-erēpu, voilé, submergé	AMD 8/1 8.2 77
<b>aḥu</b>			
[a-ḥa-a]-a kim-ša-a-a [bir-k]a-a-a ḡir <sup>ll</sup> -a-a šu-bu-[ta]	aḥāya kimšāya birkāya šēpāya šubbutā	mes bras, mes jambes, mes genoux, mes pieds sont saisis	AMD 8/1 8.2 54
AMD 8/1 8.4 A, E : a-ḥi-ia ú-ši-lu ; B : a-ḥi-ia!(ru) uz-zi-ru ; c : a-ḥi-ias uz-zi-ru	aḥīya uššilū (var. uzzirū)	alourdissement mes bras	AMD 8/1 8.4 71
<b>akal kaššāpūti</b>			
ninda.meš kaš-ša-pu-ti guv-nin-ni	akal kaššāpūti ušākilūmīni	m'ont fait manger du pain ensorcelé	AMD 8/1 8.4 72
<b>akālu (manger)</b>			
ninda.meš kaš-ša-pu-ti guv-nin-ni	akal kaššāpūti ušākilūmīni	m'ont fait manger du pain ensorcelé	AMD 8/1 8.4 72
<b>akālu (douleur)</b>			
ir-ti [x x x x (x) maš.sil-a]-a guv.meš	irtī ... naglabāya ikkalānīni	ma poitrine ..., mes épaules me font souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.2 69

<b>adāru</b>				
AMD 8/1 8.7 A : <i>an-ḥa-ku-ma šu-ud-lu-pa-ku šu-nu-[ḥa-ku]</i> ; C : [an]-ḥa-ku-ma šu-ud-lu-[pa]-ku šu-nu-ḥa-ku šu-[f]ad-du-ra-ku	<i>anḥāku-ma šudlupāku šunuḥāku šutadurāku</i>	je suis abattu et insomniaque, (très ?) abattu, obscurci !	AMD 8/1 8.7 23	
<i>a-ta-nam-da-[ru]</i>	<i>ātanamaru</i>	je suis constamment assombri	AMD 8/1 7.7 23 ; AMD 8/1 8.2 57	
<i>pa[-ḥa-ku-m]a a[d-ra-ku šu-ta]-du-[ra]-ku</i>	<i>paḥāku-ma adrāku u šutadurāku</i>	je suis craintif, assombri et obscurci	AMD 8/1 8.6 54'	
<b>adirtu</b>				
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uy-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-f]a ḥi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-ú p]i-rit-tú ar-r[a-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šālta puḥpuḥā nissata adirta ḥipi libbi išīta dimīta ḥattu pirittu arratu dliiptu qūla kūra lā ḥīb libbi lā ḥīb šīri iškunūni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53	
<b>alāku</b>				
<i>a-šū-uš-tu ḥa-at-ta u pi-rit-tú la a-[a?-k]a?</i> tuk.tuk-ši	<i>ašūtu ḥatta u pirittu lā alāka (?) artanašši</i>	j'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur <i>qui se s'en vont pas</i> !	AMD 8/1 8.7 44	
<b>amāru</b>				
AMD 8/1 8.2 B : <i>ina nā-ia ina māš.ge<sub>6</sub>.meš-a dingir [ gidim].meš úš.meš ti.meš mu-da-a-a la mu-da-a-a [ ] ; C : ina ša-la-[i-ia ina māš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u dingir u? [15(?) / gidim.meš úš.[meš] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[a-nam-ma-ru]</i>	<i>ina šalālīya ina šunāḥya ilī u (?) ištarī (?) eḥemmī mūtūti baḥūti mūdāya lā mūdāya ātanamaru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>eḥemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus	AMD 8/1 8.2 72-73	
AMD 8/1 8.2 B : <i>māš.ge<sub>6</sub> am-ma-r[u] la ú-kal u! la šab-ta-k[u.] ; C : [ ] ū la [a-š]a-b[a-tu]</i>	<i>šutti ammaru lā ukāl u lā šabīaku (var. ašabbatu)</i>	le rêve que je vois je ne le retiens pas et je ne le saisis pas	AMD 8/1 8.2 73-74	

<p><b>amēlūtu</b></p> <p><i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u <sup>d</sup>iš-tár ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>d</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim s[u].nam.&lt;ú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḥ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u<sub>7</sub>-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpi ruḥé rusé upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū imni an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>d</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ṭīb šīri iṭḫūnim-ma anassussa ūmisamma ila šarra kabta u rubā ušasḫirūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1) ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p> <p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>
<p><b>anāḫu</b></p> <p>AMD 8/1 8.7 A : <i>an-ḫa-ku-ma šu-ud-lu-pa-ku šu-nu-lḫa-ku</i> ] ; C : <i>[an]-ḫa-ku-ma šu-ud-lu-[pa]-ku šu-nu-ḫa-ku šu-[l]ad-du-ra-ku</i></p> <p><b>arkatu</b></p> <p>AMD 8/1 8.2 B : <i>egir-mu la p[ár-sa-ku]</i> ; C : <i>ar-ka-ti la par-sa-ku</i></p> <p><b>arratu</b></p> <p>AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uḫ-pu-ḫa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]a ḫi-pi ṭib-bi t-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḫat-tú p]i-rit-tú ar-r[á-tú] di-[i]p-tú qū-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> ṭib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i></p> <p><b>aššū</b></p> <p>AMD 8/1 8.2 B : <i>e-ta-na-áš-[šá-šú]</i> ; C : <i>a-ta-na-á[š-šá-šú]</i></p> <p><i>lib-bi e-ta-na-áš-šá-šú lù.lù-ḫ[ḫ]</i></p> <p><b>ašūštu</b></p> <p><i>a-šū-uš-tu ḫa-ar-ta u pi-rit-tú la a-[a?-k]a?</i> tuk.tuk-ši</p>	<p><i>anḫaku-ma šudlupāku šūnuḫāku šutadurāku</i></p> <p><i>arkatī lā parsāku</i></p> <p><i>šāḫta puḫpuḫá nissata adirta ḫīpi libbi išta dimīta ḫattu pirittu arratu dliptu qūla kūra lā ṭīb libbi lā ṭīb šīri iškumāni</i></p> <p><i>ātanaššašu</i></p> <p><i>libbī ētanaššašu ittanadlḫu</i></p> <p><i>ašūštu ḫatta u pirittu lā alāka (?) artanašši</i></p>	<p>je suis abattu et insomniaque, (très ?) abattu, obscurci !</p> <p>je ne sais pas trancher pour mes affaires</p> <p>(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i>, confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i>, ni joie de la chair</p> <p>je suis constamment inquiet</p> <p>mon <i>libbu</i> est constamment inquiet et constamment troublé</p> <p>j'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur <i>qui se s'en vont pas</i> !</p> <p>AMD 8/1 8.7 23</p> <p>AMD 8/1 8.2 76</p> <p>AMD 8/1 8.4 51-53</p> <p>AMD 8/1 8.2 69</p> <p>AMD 8/1 8.2 61</p> <p>AMD 8/1 8.7 44</p>



<b>atmu</b>	<i>at-ma-a-a la kul-la-ku</i>	<i>atmāya lā kullāku</i>	je ne retiens pas mon discours	AMD 8/1 8.2 76
<b>balūtū</b>	AMD 8/1 8.2 B : <i>ina nā-tā ina māš.ge<sub>6</sub>.meš-a</i> dingir [ gidim].meš uš.meš ti.meš <i>mu-da-a-a</i> <i>la mu-da-a-a</i> [ ] ; C : <i>ina sa-la-l[i]-ia ina</i> māš.ge <sub>6</sub> .meš-m]u dingir u? [15(?) / gidim.meš uš.[meš ] [ <i>mu-d]la-a-a la mu-da-a-a</i> <i>a-t]a-nam-ma-ru</i> ]	<i>ina šalālya ina šunālyā ilī u (?) ištari (?)</i> <i>ejemmi mūtūti balūtū mūdāya lā mūdāya</i> <i>ātanammaru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>ejemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus	AMD 8/1 8.2 72-73
<b>bāru</b>	[ <i>ina šu-u]t-ti uš.meš uš-tab-ru-u</i>	<i>ina šuttī mūtūtu uštabrū</i>	dans mon rêve, les morts sont toujours présents	AMD 8/1 8.2 74-75
<b>bašū</b>	<i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá</i> <i>a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina iḡi dingir-ti-ka</i> g[al-f]i] <i>ina pa-an</i> dingir u <sup>d</sup> iš <sub>8</sub> -tár <i>ú-šá-áš-ki-</i> <i>nu-in-ni</i> : an.ta.šub.ba <sup>d</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šú. <sup>d</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.<lú>.u <sub>18</sub> .lu zaraḥ u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš <i>u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma</i> dingir man idim u nun <i>ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</i>	<i>kišpī ruḥē rusē upšāšē lemnūtū ša amēlūtū</i> <i>ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūtū ina pān ili u</i> <i>ištari ušāškinū imni an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.úr.ra</i> <i>šú.dingir.ra šú.<sup>d</sup>inanna šú.gidim.ma</i> <i>šú.nam.érim šú.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ḫub</i> <i>šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra</i> <i>kabta u rubā ušasḫirūnni</i>	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḥū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ejemmu</i> , la main du serment- <i>māmītū</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>birku</b>	[ <i>a-ḫa-a</i> ]- <i>a kim-ša-a-a</i> [ <i>bir-k]a-a-a gir<sup>ll</sup>-a-a</i> <i>šu-</i> <i>bu-[ta]</i>	<i>aḫāya kimšāya birkāya šēpāya šubbuā</i>	mes bras, mes jambes, mes genoux, mes pieds sont saisis	AMD 8/1 8.2 54
	uzu.meš-[ <i>ia</i> ] <i>muru-a-a bir-ka-[a</i> <i>ša-[a-a]-a up-ta-na-ḫa-ra</i>	<i>šīrīya qablāya bir-kāya ... kišallāya</i> <i>uptanaḫarā</i>	ma chair, mes hanches, mes genoux ..., mes chevilles se relâchent constamment	AMD 8/1 8.2 66-67
<b>bītu</b>	AMD 8/1 8.6 B : <i>ina é šal-[tu] ina sila pu-úḫ-</i> <i>pu-ḫu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni]</i> ; E : [ ] <i>sila</i> <i>pu-úḫ-pu-úḫ-ḫu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni</i>	<i>ina bīti šāltu ina sūqi puḫpuḫḫā iššaknam-ma</i> <i>irteneddīni</i>	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment	AMD 8/1 8.6 62'



<b>bunnannū</b>			
AMD 8/1 8.4 c : <i>bu-un-na-an-né-e-a ú-nak-ki-ru</i> ; E : kúr-ru	<i>bunnannéya unakkirū</i>	altéré ma figure	AMD 8/1 8.4 77
<i>ni-[iš lib-bi-ia bu-u[n?]-ni?]-ia ka-su-[u]</i>	<i>nīš libbīya bunnānīya(?) kasū</i>	ma libido (lit. le soulèvement de mon <i>libbu</i> ) (et) ma <i>physionomie</i> sont liés	AMD 8/1 8.2 55
<b>dā'āmu</b>			
AMD 8/1 8.4 : <i>lip-ti-ia ú-da-i-mu</i> ; c : <i>li-ip-ti-ia5 ú-da- 'i-i-mu</i> ; E : <i>lip-ti-ia ú-da-[i-mu]</i>	<i>lipīya uda' imū</i>	terni mon sens du toucher	AMD 8/1 8.4 77
<b>dā'āpu</b>			
AMD 8/1 8.4 A : <sup>u20</sup> <i>gaba id-i-pu</i> ; E : gaba	<i>irī id' ipū</i>	pressé ma poitrine	AMD 8/1 8.4 76
<b>dābābu</b>			
<i>ana te-bi-[i uzuzzi] ú d[u11].du11 mu-qa-ka</i> ; C : [u da-ba-b]i muq-qa-[ku]	<i>ana tebī uzuzi u dabābi muqāka</i>	j'ai des difficultés à me lever, à rester debout et à parler	AMD 8/1 8.2 67-68
ki šà-ia du11.d[u11-bu]	<i>itti libbīya addanabbu</i>	je me parle constamment à moi-même (lit. à mon <i>libbu</i> )	AMD 8/1 8.2 58
<b>dādānu</b>			
<i>dā-da-mu-ú-a [ša]g-gu</i>	<i>dādānīya šaggū</i>	les muscles de ma nuque sont raides	AMD 8/1 8.2 64
<b>dālāhu</b>			
AMD 8/1 8.2 C : <i>dāl-ḥa-ku dul-lu-ḥa-ku la-a' -šā-ku par-da-ku ḥa-ma-ku da-ma-ku</i>	<i>dālḥāku dulluḥāku lā' šāku parāku ḥamāku damāku</i>	je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsé	AMD 8/1 8.2 76
<i>lib-bi e-ta-na-ás-šá-šú lù.lù-ḥ[u]</i>	<i>libbī ētanāšāšu ittanadlāhu</i>	mon <i>libbu</i> est constamment inquiet et constamment troublé	AMD 8/1 8.2 61
<b>dālāpu</b>			
AMD 8/1 8.7 A : <i>an-ḥa-ku-ma šu-ud-lu-pa-ku šu-nu-[ḥa-ku]</i> ; C : [an]-ḥa-ku-ma šu-ud-lu-[pa]-ku šu-nu-ḥa-ku šu-[l]ad-du-ra-ku	<i>anḥāku-ma šudlupāku šūnuḥāku šutadlurāku</i>	je suis abattu et insomniaque, (très ?) abattu, obscurci !	AMD 8/1 8.7 23
AMD 8/1 8.2 B : [e]-šā-ku á[b-ka-ku] ; C : <i>e-šā-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku</i>	<i>ešāku (var. maršāku) abkāku nadāku nassāku (u šudlupāku)</i>	je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomniaque)	AMD 8/1 8.2 77
<b>dāmū</b>			
AMD 8/1 8.2 C : <i>dāl-ḥa-ku dul-lu-ḥa-ku la-a' -šā-ku par-da-ku ḥa-ma-ku da-ma-ku</i>	<i>dālḥāku dulluḥāku lā' šāku parāku ḥamāku damāku</i>	je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsé	AMD 8/1 8.2 76

<b>diglu</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>di-ig-li-ia ú-šam-tu-u</i> ; c : <i>di-ig-li-ia<sub>5</sub> ú-šam-tu-ú</i> ; E : <i>di-ig-li-ia ú-šam-[tu-u]</i>	<i>diglīya ušamū</i>	beaucoup amoindri ma vision	AMD 8/1 8.4 78		
<b>dikiš širi</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>di-kiš u</i> [zu.me]š <i>šim-mat ri-mu-tú x [ar-ta-n]a-s[u-u]</i> ; C : tuk.tuk-u	<i>dikiš širī šimmatu rimītu ... artanaššū</i>	j'ai constamment une douleur perçante dans la chair, de la paralysie, de l'engourdissement...	AMD 8/1 8.2 65		
<b>diliptu</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uy-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]a ḥi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[a-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šālta puḥpuḥā nissata adirta ḥipi libbi išūta dimīta ḥattu pirittu arratu diliptu qūla kūra lā ṭīb libbi lā ṭīb širi iškunāni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53		
<b>dimītu</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uy-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]a ḥi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[a-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šālta puḥpuḥā nissata adirta ḥipi libbi išūta dimīta ḥattu pirittu arratu diliptu qūla kūra lā ṭīb libbi lā ṭīb širi iškunāni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53		
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a zu]-u -tu si-li-i[-tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu [tuk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu 'tu sili 'tu šiḥat širī [...] pūii iri qaqqadi dimītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šihatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53		
<b>dimmakurrū</b>					
dīm.ma.kūr-e	<i>dimmakurrē</i>	un égarement (mental)	AMD 8/1 8.1 87''		
<b>egerru</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>inim.gar.mu ú-lam-mi-nu</i> ; B : <i>inim.gar-ia</i> ; c : <i>inim.gar-a-a</i> ; E : <i>inim.gar.meš.mu</i>	<i>egerrāya ulaminū</i>	corrompt réputation	AMD 8/1 8.4 75		
<b>erēpu</b>					
AMD 8/1 8.2 C : <i>at-ta-na-a -ba-tú ù ú-zab-ba-lu e-[te-ne]r-ru-pu e-teo-né-ef-tú-u at-ta-nak-ta-mu</i>	<i>attana `batu u uzabbalu ētenerrupu ēteneṭtū attanak-tamu</i>	je suis constamment effondré ( <i>abātu</i> ) et je m'attarde (dans la maladie) je suis constamment obscurci- <i>erēpu</i> , voilé, submergé	AMD 8/1 8.2 77		

<b>eṣṣū</b>					
AMD 8/1 8.4 A, E : <i>a-ḥi-ia ú-ši-lu</i> ; B : <i>a-ḥi-ia!(ru) uz-zi-ru</i> ; c : <i>a-ḥi-ia<sub>5</sub> uz-zi-ru</i>	<i>aḥīya uṣṣilū</i> (var. <i>uzzirū</i> )	alourdissement mes bras		AMD 8/1 8.4 71	
<b>eṣeṣṣū</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>uzu.gú.sig<sub>4</sub>.mu gim [u]n-[qil] ik-pu-pu</i> ; c : <i>e-ṣe-en-ṣe-ri-a ik-pu-pu</i> ; E : [gú.si]g <sub>4</sub> -mu <i>ik-pu-pu!(mu)</i>	<i>eṣeṣṣērī</i> (var. <i>kīma unqi</i> ) <i>ikpupū</i>	plié mes vertèbres (var. comme un sceau)		AMD 8/1 8.4 75	
<b>eṣemmu</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>ina ná-ia ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-a dingir [ gidim].meš úš.meš ti.meš mu-da-a-a la mu-da-a-a [ ]</i> ; C : <i>ina ṣa-la-[i-ia ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u dingir u?</i> [d15(?)] / gidim.meš úš.[meš ] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[a-nam-ma-ru]	<i>ina ṣalāīya ina ṣunāīya ilī u (?) ištārī (?) eṣemmi mūtūti balūtūti mūdāya lā mūdāya ātanamaru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>eṣemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus		AMD 8/1 8.2 72-73	
<b>eṣū</b>					
AMD 8/1 8.2 C : <i>at-ta-na-a`-ba-tū u`-ú-zab-ba-lu e-[te-ne]r-ru-pu e-teo-né-eṣ-tū u at-ta-nak-ta-mu</i>	<i>attana`batu u uzabbalu ētenerrupu ēteneitū attanaktamū</i>	je suis constamment effondré ( <i>abātu</i> ) et je m'attarde (dans la maladie) je suis constamment obscurci- <i>eṣū</i> , voilé, submergé		AMD 8/1 8.2 77	
<b>eṣūru</b>					
AMD 8/1 8.4 A, E : <i>a-ḥi-ia ú-ši-lu</i> ; B : <i>a-ḥi-ia!(ru) uz-zi-ru</i> ; c : <i>a-ḥi-ia<sub>5</sub> uz-zi-ru</i>	<i>aḥīya uṣṣilū</i> (var. <i>uzzirū</i> )	alourdissement mes bras		AMD 8/1 8.4 71	
<b>eṣūru</b>					
<i>ana te-bi-[i uzuzzi] u [du<sub>11</sub>].du<sub>11</sub> mu-qa-ka</i> ; C [u da-ba-b]j <i>muq-qa-[ku]</i>	<i>ana tebī uzuzzi u dabābi muqqāka</i>	j'ai des difficultés à me lever, à rester debout et à parler		AMD 8/1 8.2 67-68	
<b>gilittu</b>					
<i>ḥu-uṣ gaz lib-bi gi-lit-[ú] [pi]-rit-tū ḥur-ba-šú ar-ia-na-šu-u</i>	<i>ḥūṣ ḥīpi libbi gilittu piritu ḥurbāšu artanaššū</i>	j'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons		AMD 8/1 8.2 56-57	
<b>ḥamū</b>					
AMD 8/1 8.2 C : <i>dal-ḥa-ku dul-lu-ḥa-ku la-a`-šá-ku par-da-ku ḥa-ma-ku da-ma-ku</i>	<i>dalḥāku dulluḥāku lā šāku pardāku ḥamāku damāku</i>	je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsionné		AMD 8/1 8.2 76	
<b>ḥasīsu</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>ḥa-si-si-ia<sub>5</sub> iṣ-ba-tū</i> ; B : <i>ḥa-si-[si-ī]a i[ṣ-ba-tū]</i> ; c : <i>ḥa-si-si-ia<sub>5</sub> iṣ-ba-tu</i> ; E : [ḥa-si-si-ī]a <i>iṣ-b[ā-t]ū</i>	<i>ḥasīṣīya iṣbatū</i>	saisi mon ouïe		AMD 8/1 8.4 78	

<b>ħattu</b>					
<i>a-šū-uš-tu ħa-at-ta u pi-rit-tú la a-[aʔ-k]aʔ</i> tuk.tuk-ši		<i>ašūštu ħatta u piritu lā alāka</i> (ʔ) <i>artanašši</i>	J'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur <i>qui se s'en vont pas</i> !	AMD 8/1 8.7 44	
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti ħu-uš gaz lib-bi</i> [bi] <i>ħat-tú pi-rit-tú ša ina su.mu uzu.meš.mu</i> sa.meš.[mu]		<i>nulllai ħuš ħipi libbi ħattu piritu ša ina zumr̄ya šir̄ya šer`ān̄ya</i>	(je ressens) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer`ānu</i>	AMD 8/1 7.7 21-22	
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uħ-pu-ħa-a ni-is-sa-[ta]</i> [aʔ-dirʔ-t]a <i>ħi-pi lib-bi i-ši-[ta]</i> di-mi-[ta] [ħat-tú p]i-rit-tú <i>ar-r[ʔ-tú] di-[i]p-tú qú-[ta ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>]a uzu</i> [ga]r-nu-ni		<i>šālta puħpuħhá nissata adirta ħipi libbi iš̄na dim̄ita ħattu piritu arratu diliptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb širi iš̄kunūni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53	
<b>ħip libbi</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uħ-pu-ħa-a ni-is-sa-[ta]</i> [aʔ-dirʔ-t]a <i>ħi-pi lib-bi i-ši-[ta]</i> di-mi-[ta] [ħat-tú p]i-rit-tú <i>ar-r[ʔ-tú] di-[i]p-tú qú-[ta ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>]a uzu</i> [ga]r-nu-ni		<i>šālta puħpuħhá nissata adirta ħipi libbi iš̄na dim̄ita ħattu piritu arratu diliptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb širi iš̄kunūni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53	
<b>ħurbatu</b>					
<i>ħu-uš gaz lib-bi gi-lit-[nú]</i> [pi]-rit-tú <i>ħur-ba-šú ar-ta-na-šū-u</i>		<i>ħuš ħipi libbi gilitu piritu ħurbāšu artanaššú</i>	J'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons	AMD 8/1 8.2 56-57	
<b>ħuš ħipi libbi</b>					
<i>ħu-uš gaz lib-bi gi-lit-[nú]</i> [pi]-rit-tú <i>ħur-ba-šú ar-ta-na-šū-u</i>		<i>ħuš ħipi libbi gilitu piritu ħurbāšu artanaššú</i>	J'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons	AMD 8/1 8.2 56-57	
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti ħu-uš gaz lib-bi</i> [bi] <i>ħat-tú pi-rit-tú ša ina su.mu uzu.meš.mu</i> sa.meš.[mu]		<i>nulllai ħuš ħipi libbi ħattu piritu ša ina zumr̄ya šir̄ya šer`ān̄ya</i>	(je ressens) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer`ānu</i>	AMD 8/1 7.7 21-22	

<b>idû</b>	AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki]lè-e-mi iš-ta-na-[nu-u]</i> ; C : <i>lè-mi mil-ki ik-ki ši-kin su-m[u i]l-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú t[è]-[em r]a-ma-ni-ias ù [m]il-ki-ias la i-du-u</i>	<i>libbī milkī tēmī</i> (var. <i>tēmī milkī ikkī libbī(?)</i> ) (var. <i>šikin zumrīya itanakkirū u išanannū</i> (var. <i>tēm ramānīya u milkīya lā idū</i> ))	mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)	AMD 8/1 8.2 75
<b>ikku</b>	AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki]lè-e-mi iš-ta-na-[nu-u]</i> ; C : <i>lè-mi mil-ki ik-ki ši-kin su-m[u i]l-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú t[è]-[em r]a-ma-ni-ias ù [m]il-ki-ias la i-du-u</i>	<i>libbī milkī tēmī</i> (var. <i>tēmī milkī ikkī libbī(?)</i> ) (var. <i>šikin zumrīya itanakkirū u išanannū</i> (var. <i>tēm ramānīya u milkīya lā idū</i> ))	mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)	AMD 8/1 8.2 75
<b>ilu</b>	AMD 8/1 8.4 A : <i>dingir lugal id]im nun ki-ia ú-za-an-nu-u</i> ; B : <i>[ú-za-an-nu]-ú</i> ; D : <i>[ú-z]e-en<sub>6</sub>-nu-u</i>	<i>ila šarra kabta rubá itīya uzannū</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince sont en colère contre moi	AMD 8/1 8.4 49
	AMD 8/1 8.2 B : <i>ina ná-á ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-a dingir [ gidim].meš úš.meš ti.meš mu-da-a-a la mu-da-a-a [ ]</i> ; C : <i>ina ša-la-[i-ia ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u dingir u?</i> [15(?)] / gidim.meš úš.[meš] [ <i>mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[a-<i>nam-ma-ru</i>]</i>	<i>ina šalālīya ina šunāīya ilī u (?) ištārī (?) eṭemmi mītūti balhūti mūdāya lā mūdāya ātanammaru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>eṭemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus	AMD 8/1 8.2 72-73

<p><i>kiš-pi ru-ḥe-e</i> [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : <i>ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u</i> <sup>4</sup>šg-tár ú-šá-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>4</sup>lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>4</sup>inanna šu.gidim.érím š[u].nam.&lt;ú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḥ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-f-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</p>	<p><i>kišpī ruḥé rusé upšásé lemmūti ša amēlūti ibbašāni-ma ina pān ilūtika rabūti ina pān ili u ištarī ušāškinū</i> 'inni an.ta.šub.ba <sup>4</sup>lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>4</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érím šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušāširūni</p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p> <p>AMD 8/2 8.2.7 37-40</p>
<b>irtu</b>		
<p><i>ir-ti</i> [x x x x (x) maš.sil-a] -a gu<sub>7</sub>.meš</p>	<p><i>irtī ... naglabāya ikkalāninni</i></p>	<p>ma poitrine ..., mes épaules me font souffrir d'une douleur dévorante</p> <p>AMD 8/1 8.2.69</p>
<p>AMD 8/1 8.4 A : <sup>u<sub>18</sub></sup>gaba id-i-pu ; E : gaba</p> <p>AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a] zu</i> -u -tu si-li-i[-] -tu] šī-ḫat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu [tuk.tuk-u]</p>	<p><i>irtū id'ipū</i></p> <p><i>ummu mungu zu 'tu sili' tu šihḫat širī [... ] pūti irtī qaqqadi dimūtu artanaššū</i></p>	<p>pressé ma poitrine</p> <p>j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie-<i>šihḫatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions</p> <p>AMD 8/1 8.4.76</p> <p>AMD 8/1 8.2.52-53</p>
<b>ištu</b>		
<p>AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta</i> [p]u-uh-pu-ḫa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]la ḫi-pi lib-bi i-si-[ta] di-mi-[ta] [ḫat-tú p]i-rit-tú ar-r[ta-ti] di-[i]p-tú qú-[la ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</p>	<p><i>šālta pulpuḫḫá nissata adirta ḫīpi libbi išta dimīta ḫaitu pirittu arratu diliptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb šīri iškunūni</i></p>	<p>(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i>, confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i>, ni joie de la chair</p> <p>AMD 8/1 8.4.51-53</p>
<b>ištar</b>		
<p>AMD 8/1 8.2 B : <i>ina nā-iá ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-a</i> dingir [ gidim].meš úš.meš ti.meš <i>mu-da-a-a la mu-da-a-a</i> [ ] ; C : <i>ina ša-la-[i-ia ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u</i> dingir u? [<sup>15</sup>(?) / gidim.meš úš.[meš ] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[la-nam-ma-ru]</p>	<p><i>ina šalālya ina šunālyya ilū u (?) ištarī (?) ejemmi mūtūti balūti mūdāya lā mūdāya ātanammaru</i></p>	<p>dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit-<i>ejemmu</i>, les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus</p> <p>AMD 8/1 8.2.72-73</p>



<p><i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ḫš-ṭár ú-šá-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ḫugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ḫinanna šu.gidim.érím š[u].nam.&lt;lú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḫ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruḥé rusé upšásé lemmūti ša amēlūti ibbašāni-ma ina pān ilūtika rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū 'imi an.ta.šub.ba ḫugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ḫinanna šu.gidim.ma šu.nam.érím šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tīb šīri iḫūnim-ma anašussu ūmišamma ila šarra kabta u rubā ušāšhirūni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (l)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.2.7 37-40</p>
<p><b>išū</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.2 B : [e]-šá-ku á[b-ka-ku ] ; C : e-šá-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku</p>	<p><i>ešáku (var. maršáku) abkáku nadáku nassáku (u šuudlupáku)</i></p>	<p>je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomnique)</p>	<p>AMD 8/1 8.2 77</p>
<p><b>ittu</b></p>			
<p><i>lib-bi i-da-a-tú-u-a kúr-kúr-ru</i></p>	<p><i>libbī idātū`a ittānakkirū</i></p>	<p>mon <i>libbu</i> et les présages me concernant sont constamment altérés</p>	<p>AMD 8/1 8.2 60</p>
<p><b>kabātu</b></p>			
<p>geštu<sup>11</sup>-a-a iš-ta-[n]a-sa-a i-šag-gu-m[a] u i-kab-bit-[an]-[ni]</p>	<p><i>uznāya ištanassá išaggumā u ikabbītāninni</i></p>	<p>mes oreilles sifflent constamment, bourdonnent et me pèsent</p>	<p>AMD 8/1 8.2 62-63</p>
<p><b>kabtu</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.4 A : dingir lugal idlim nun ki-ia ú-za-an-nu-u ; B : [ú-za-an-nu]-ú ; D : [ú-z]e-en<sub>6</sub>-nu-u</p>	<p><i>ila šarra kabta rubā itīya uzannū</i></p>	<p>le dieu, le roi, le noble et le prince sont en colère contre moi</p>	<p>AMD 8/1 8.4 49</p>
<p><b>kalū</b></p>			
<p><i>at-má-a-a la kul-la-ku</i></p>	<p><i>atmāya lā kulláku</i></p>	<p>je ne retiens pas mon discours</p>	<p>AMD 8/1 8.2 76</p>
<p>AMD 8/1 8.2 B : máš.ge<sub>6</sub> am-ma-r[u] la ú-kal u! la šab-ta-k[u] ; C : [ ] ú la [a-š]a-b[a-tu]</p>	<p><i>šutti ammaru lā ukāl u lā šabīáku (var. ašabbatu)</i></p>	<p>le rêve que je vois je ne le retiens pas et je ne le saisis pas</p>	<p>AMD 8/1 8.2 73-74</p>
<p><b>kapāpu</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.4 A : <sup>uzn</sup>gú.sig<sub>4</sub>.mu gim [u]n-[q]i ik-pu-pu ; c : e-še-en-še-ri-a ik-pu-pu ; E : [gú.si]g<sub>4</sub>-mu ik-pu-pu:(mu)</p>	<p><i>ešenšērī (var. kīma unqi) ikpupū</i></p>	<p>plié mes vertèbres (var. comme un sceau)</p>	<p>AMD 8/1 8.4 75</p>

<b>karû</b>	[zi].mu ik-te-ner-r[u-u]	napišit̄ iktenerri	mon souffle est constamment court	AMD 8/1 8.2 68
<b>kasû</b>				
	ni-[š lib-bi-ia bu-u[nʔ-n]aʔ-niʔ-ia ka-su-[u]	nš libbāya bunnānāya(?) kasû	ma libido (lit. le soulèvement de mon <i>libbu</i> ) (et) ma <i>physionomie</i> sont liés	AMD 8/1 8.2 55
	AMD 8/1 8.4 A : <sup>u</sup> sa-meš-ia ik-[su-u] ; c, E : sa.meš.mu ik-su-u	šer'ānāya iksû	lient mes fibres-šer'ānu	AMD 8/1 8.4 70
<b>katāmu</b>				
	AMD 8/1 8.2 C : at-ta-na-a'-ba-tū ù ú-zab-ba-lu e-[te-ne]r-ru-pu e-teo-né-ef-tū-u at-ta-nak-ta-mu	attana'batu u uzabbalu ētenerrupu ēteneftū attanaktamū	je suis constamment effondré ( <i>abātu</i> ) et je m'attarde (dans la maladie) je suis constamment obscurci- <i>erēpu</i> , voilé, submergé	AMD 8/1 8.2 77
<b>kimšu</b>				
	[a-]ha-a]-a kim-ša-a-a [bir-k]a-a-a gir <sup>ll</sup> a-a-ša-bu-[ra]	aḫāya kimšāya bir-kāya šēpāya šubbutā	mes bras, mes jambes, mes genoux, mes pieds sont saisis	AMD 8/1 8.2 54
<b>kišallu</b>				
	uzu.meš-[ia] mārū-a-a bir-ka-[a ]-a ki-ša-[a-a]-a up-ta-na-ia-ra	šīrāya qablāya bir-kāya ... kišallāya uptanaḫḫarā	ma chair, mes hanches, mes genoux ..., mes chevilles se relâchent constamment	AMD 8/1 8.2 66-67
<b>kišpu</b>				
	kiš-pi ru-ḫe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]li ina pa-an dingir u <sup>4</sup> iš-šár ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.<lú>.u <sub>18</sub> .lu zaraly u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u- <i>me-šam-ma</i> dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni	kišpī ruḫē rusē upšāšē lemmūtī ša amēlūtī ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūtī ina pān ili u ištari ušāškinū'inni an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u <sub>18</sub> .lu nissatu u lā ḫūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubā ušāširūmi	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḫū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>etemmu</i> , la main du serment- <i>māmītū</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40



<b>kūru</b>	AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-ūy-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [aʔ-dirʔ-]a ḥi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[a-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šalta puḥpuḥā nissata adirta ḥipi libbi išta dimīta ḥattu pirittu arratu dliiptu qūla kūra lā tīb libbi lā tīb šri iškunūni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupéur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53
<b>lamānu</b>	AMD 8/1 8.4 A : inim.gar.mu <i>ú-lam-mi-nu</i> ; B : inim.gar-ia ; c : inim.gar-a-a ; E : inim.gar.meš.mu	<i>egerrāya ulammīnū</i>	corrompent réputation	AMD 8/1 8.4 75
<b>lāšu</b>	AMD 8/1 8.2 C : <i>dal-ḥa-ku dul-lu-ḥa-ku la-a-ša-ku par-da-ku ḥa-ma-ku da-ma-ku</i>	<i>dalḥāku dulluḥāku lā šāku parḏāku ḥamāku damāku</i>	je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsionné	AMD 8/1 8.2 76
<b>libbu</b>	ki ša-ia du <sub>11</sub> .d[u <sub>11</sub> -bu]	<i>itti libbīya addanabbu</i>	je me parle constamment à moi-même (lit. à mon <i>libbu</i> )	AMD 8/1 8.2 58
<i>lib-bi e-ta-na-áš-áš-šú lù.lù-ḥ[u]</i>		<i>libbi ētanāšāšu ittanadlaḥu</i>	mon <i>libbu</i> est constamment inquiet et constamment troublé	AMD 8/1 8.2 61
<i>lib-bi i-da-a-tú-u-a kūr.kūr-r[u]</i>		<i>libbī idātū `a ittanakkirū</i>	mon <i>libbu</i> et les présages me concernant sont constamment altérés	AMD 8/1 8.2 60
AMD 8/1 8.4 A : [ <i>lib-bi ki-i]a ú-ze-nu-u</i> ; D : [ <i>ú-ze-e]n<sub>6</sub>-nu-u</i>		<i>libbī ittīya uzennū</i>	(qui) m'ont mis en colère contre moi-même (lit. mon <i>libbu</i> )	AMD 8/1 8.4 50
AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki]ḥe-e-mi iš-ta-na-[nu-u]</i> ; C : <i>ḥe-mi mil-ki ik-ki ši-kin su-m[u i]l-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú [ḥe-em r]a-ma-ni-ias ú [m]il-ki-ias la i-du-u</i>		<i>libbī milkī ḥēmū</i> (var. <i>ḥēmī milkī ikkī libbī(?)</i> ) (var. <i>šikin zumrīya ittanakkirū u ištanannū</i> ) (var. <i>ḥēm ramānīya u milkīya lā idū</i> )	mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)	AMD 8/1 8.2 75
<b>liptu</b>	AMD 8/1 8.4 : <i>lip-ti-ia ú-da-i-mu</i> ; c : <i>li-ip-ti-ias ú-da-`i-i-mu</i> ; E : <i>lip-ti-ia ú-da-[i-mu]</i>	<i>lipīya uda `imū</i>	termi mon sens du toucher	AMD 8/1 8.4 77
<b>lu`utu</b>	AMD 8/1 8.4 : <i>man-ga lu-u-`tū ugu</i> uzu.meš.mu <i>it-bu-ku</i>	<i>mangu lu `tu eli širīya itbukū</i>	ont déversé la rigidité et la saleté sur ma chair	AMD 8/1 8.4 72

<b>mangu</b>					
AMD 8/1 8.4 : <i>man-ḡa lu-u`-tú ugu</i> uzu.meš.mu <i>it-bu-ku</i>	<i>mangu lu`tu eli šir̄ya itbukū</i>		ont déversé la rigidité et la saleté sur ma chair		AMD 8/1 8.4 72
<b>marāṣu</b>					
AMD 8/1 8.2 B : [e]-šá-ku á[b-ka-ku ] ; C : <i>e-šá-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-</i> <i>s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku</i>	<i>ešáku (var. maršáku) abkáku nadáku nassáku</i> (u šudluṣáku)		je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomniaque)		AMD 8/1 8.2 77
<b>maqú</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>di-ig-li-ia ú-šam-tu-u</i> ; c : <i>di-</i> <i>ig-li-ias ú-šam-tu-ú</i> ; E : <i>di-ig-li-ia ú-šam-[tu-</i> <i>u]</i>	<i>digl̄ya ušam̄tú</i>		beaucoup amoindri ma vision		AMD 8/1 8.4 78
<b>mē kaššāpūti</b>					
a.meš <i>kaš-šá-pu-ti nag-nin-ni</i>	<i>mē kaššāpūti išqūninni</i>		m`ont fait boire de l`eau ensorcelée		AMD 8/1 8.4 73
<b>melammú</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>me-lam-me-ias iš-[du-du]</i> ; B : <i>m[e-lam-me-]la iš-du-d[u]</i> ; c : <i>me-lam-mu iš-</i> <i>du-du</i> ; E : [ma.lám.mu i]š-[du]-du	<i>melamméya išduđú</i>		arraché mon éclat		AMD 8/1 8.4 78
<b>milku</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki]è-e-mi iš-ta-</i> <i>na-[ru-u]</i> ; C : <i>tè-mì mil-ki ik-ki ši-kin su-m[lu</i> <i>i]-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú [è-[em r]a-</i> <i>ma-ni-ias ú [m]il-ki-ias la i-du-u</i>	<i>libbī milkī tēmī (var. tēmī milkī ikkī libbī(?))</i> (var. šikin zumr̄ya ittanakkir̄ u) <i>ištannū</i> (var. tēm ramān̄ya u milk̄ya lā tādū)		mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l`apparence de mon corps s`altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi- même) et mon intelligence)		AMD 8/1 8.2 75
<b>minātu</b>					
[ <i>mi-na</i> ]- <i>ti-ia</i> dub.dub.ak	<i>mināt̄ya ittanašpakā</i>		mes membres sont constamment relâchés		AMD 8/1 8.2 56
<b>mītu</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>ina ná-ia ina máš.ge<sub>6</sub>meš-a</i> dingir [ gidim].meš úš.meš ti.meš <i>mu-da-a-a</i> <i>la mu-da-a-a</i> [ ] ; C : <i>ina ša-la-[i-ia ina</i> <i>máš.ge<sub>6</sub>meš-m]u dingir u?</i> [d15(?)] / gidim.meš úš.[meš ] [ <i>mu-da-a-a la mu-da-a-a</i> <i>a-[a-nam-ma-ru]</i>	<i>ina šalāl̄ya ina šunāt̄ya il̄ u (?) ištari (?)</i> <i>ešemmi mūt̄ti balūt̄ti mūdāya lā mūdāya</i> <i>ātanammaru</i>		dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l`esprit- <i>ejemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus		AMD 8/1 8.2 72-73
[ <i>ina šu-t]</i> - <i>t-úš</i> .meš <i>uš-tab-ru-u</i>	<i>ina šutt̄ mūt̄tu uštabrū</i>		dans mon rêve, les morts sont toujours présents		AMD 8/1 8.2 74-75

<b>mudû</b>	AMD 8/1 8.2 B : <i>ina ná-íá ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-a dingir [ gidim].meš uš.meš ti.meš mu-da-a-a la mu-da-a-a [ ] ; C : ina sa-la-l-i-ia ina máš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u dingir u? [d15(?) / gidim.meš uš.[meš ] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[-a-nam-ma-ru]</i>	<i>ina šalālīya ina šunāīya ilī u (?) ištārī (?) ejemmī mūtūti balūtī mūdāya lā mūdāya ātanammaru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>ejemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus	AMD 8/1 8.2 72-73
<b>mungu</b>	AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mur-g[a zu]-u -tu si-li-i' -tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu t[uk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu 'tu sili 'tu šiḥat širī [...] pūti iri qaqqadi dīmītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šiḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53
<b>muqqu</b>	<i>ana te-bi-[i uzuzzi] ū d[u<sub>11</sub>].du<sub>11</sub> mu-qa-ka ; C [u da-ba-b]i muq-qa-[ku]</i>	<i>ana tebī uzuzi u dabābi muqqāka</i>	j'ai des difficultés à me lever, à rester debout et à parler	AMD 8/1 8.2 67-68
<b>nadû</b>	AMD 8/1 8.2 B : [e]-šá-ku ál[b-ka-ku ] ; C : <i>e-šá-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku</i>	<i>ešáku (var. maršáku) abkáku nadáku nassáku (u šudlupáku)</i>	je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomniacque)	AMD 8/1 8.2 77
<b>naglabu</b>	<i>ir-ti [x x x x (x) maš.sil-a]-a guv.meš</i>	<i>ir-tī ... naglabāya ikkalāninni</i>	ma poitrine ..., mes épaules me font souffrir d'une douleur dévorante	AMD 8/1 8.2 69
<b>nakāru</b>	AMD 8/1 8.4 c : <i>bu-un-na-an-né-e-a ú-nak-ki-ru ; E : kúr-ru</i>	<i>bunnannēya unakkirū</i>	altéré ma figure	AMD 8/1 8.4 77
	<i>lib-bi i-da-a-tú-u-a kúr.kúr-ru]</i>	<i>libbī idātū 'a itanakkirū</i>	mon <i>libbu</i> et les présages me concernant sont constamment altérés	AMD 8/1 8.2 60
	AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki]è-e-mi iš-ta-na-[nu-u] ; C : è-mi mil-ki ik-ki ši-kin su-m[lu i]-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú [è-[em r]a-ma-ni-iaš ū [m]il-ki-iaš la i-du-u</i>	<i>libbī milkī jēmī (var. jēmī milkī ikkī libbī(?)) (var. šikin zumrīya itanakkirū u) ištannū (var. jēm ramānīya u milkīya lā idū)</i>	mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)	AMD 8/1 8.2 75
<b>napištu</b>	<i>[zi].mu ik-te-ner-r[u-u]</i>	<i>napištī iktenerri</i>	mon souffle est constamment court	AMD 8/1 8.2 68

<p><b>napšaltu</b> AMD 8/1 8.4 A : <i>nap-šal-ti ú.měš lem-nu-ti ip-šú-šú-ri[n-ni</i> ; B, C : <i>hul.meš</i> ; E : <i>hul.meš šéš-nin-ni</i></p>	<p><i>napšalti šammī lemnūti ipsušūninni</i></p>	<p>m'ont oint d'une onction de mauvaises plantes</p>	<p>AMD 8/1 8.4 74</p>
<p><b>nāsūsu</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.2 B : [e]-šá-ku á[b-ka-ku ] ; C : <i>e-šá-ku mar-ša-ku ab-ka-ku na-da-ku na-as-s[a-k]u u šu-ud-lu-pa-ku</i></p>	<p><i>ešáku (var. maršáku) abkáku nadáku nassáku (u šudlupáku)</i></p>	<p>je suis confus (var. je suis malade), je suis captif, je suis abattu, je suis peiné (et insomniasique)</p>	<p>AMD 8/1 8.2 77</p>
<p><i>kiš-pi ru-še-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ʹiš-ár ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma š[u].nam.&lt;lú&gt;u<sub>18</sub>.lu zaraš u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ši-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruhé rusé upšáše lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištarī ušaškinū ʹinni an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri tīhūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušāširūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruhū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. L'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>
<p><b>naṭālu</b></p>			
<p>[ máš]ge<sub>6</sub>.meš <i>par-da-a-te a-na-aṭ-ṭa-lu</i></p>	<p><i>šunāte pardāte anaṭṭalu</i></p>	<p>je vois rêves terrifiants</p>	<p>AMD 8/1 8.2 59</p>
<p><b>nissatu</b></p>			
<p><i>kiš-pi ru-še-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ʹiš-ár ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.&lt;lú&gt;u<sub>18</sub>.lu zaraš u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ši-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruhé rusé lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištarī ušaškinū ʹinni an.ta.šub.ba ʹlugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri tīhūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušāširūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruhū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. L'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>

AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-a-l-ta [p]u-u-ḫ-pu-ḫa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-t]a ḫi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḫat-tú p]i-ri-tú ar-r[ā-tú] di-[i]p-tú qú-[i]a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[ū] du<sub>10</sub>.g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šālta puḫpuḫá nissata adirta ḫīpi libbi išīta dimīta ḫattu piritu arratu dliptu qūla kūra lā ḫīb libbi lā ḫīb šīri iškumāni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stупeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53
<b>nīš libbi</b>			
<i>ni-[iš lib-bi-ia bu-u[n]a?-ni]a?-ni]?-ia ka-su-[u]</i>	<i>nīš libbīya bunnānīya(?) kasū</i>	ma libido (lit. le soulèvement de mon <i>libbu</i> ) (et) ma <i>physionomie</i> sont liés	AMD 8/1 8.2 55
AMD 8/1 8.4 49 A : <i>ī lib-bi-ia iṣ-ba-t[u]</i> ; AMD 8/1 8.4 71 A : <i>ni-iš šā.mu iṣ-ba-tú</i> ; B : <i>īl [ ]</i>	<i>nīš libbīya iṣbattū</i>	ont saisi ma libido	AMD 8/1 8.4 49, 71
<b>nullātu</b>			
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti ḫu-uṣ gaz lib-bi [bi] ḫat-tú pi-ri-tú šā ina su.mu uzu.meš.mu sa.meš.[mu]</i>	<i>nullāti ḫās ḫīpi libbi ḫattu piritu ša ina zumrīya šīrīya šer ānīya</i>	(je <i>ressens</i> ) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer ānu</i>	AMD 8/1 7.7 21-22
<b>nušurrū</b>			
<i>[zi.g]a nu-šur-ru-ú</i>	<i>šītu nušurrū</i>	la perte, le déclin	AMD 8/1 8.6 64'
<b>palāḫu</b>			
<i>[ap-t]a-na-la-ḫu</i>	<i>aptanallaḫu</i>	je suis constamment craintif	AMD 8/1 7.7 23 ; AMD 8/1 8.2 58
<i>pa[(-ḫa-ku-m)]a a[d-ra-ku šu-ta]-du-[ra]-ku</i>	<i>palḫāku-ma adrāku u šutaadurāku</i>	je suis craintif, assombri et obscurci	AMD 8/1 8.6 54'
<b>pānu</b>			
<i>kiš-pi ru-ḫe-e [r]u-se-e up-šā-še-e lem-nu-ti šā a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina iḡi dingir-ti-ka g[al-ḫi] ina pa-an dingir u <sup>d</sup>išṣ-tār ú-šā-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>d</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.&lt;lú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḫ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šā-as-ḫi-ru-nin-ni</i>	<i>kišpī ruḫē rusē upsāšē lemnūtī ša amēlūtī ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūtī ina pān ili u ištari ušāškinū imi an.ta.šub.ba <sup>d</sup>lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>d</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ḫīb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušasḫirūmī</i>	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḫū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upsāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ejemmu</i> , la main du serment- <i>nāmūtū</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40

[igi.meš-ia iṣ-ša]-nun-du	<i>pānīya išsanundū</i>	mon visage est constamment secoué de spasmes	AMD 8/1 8.2 62
<b>parādu</b>			
AMD 8/1 8.2 C : <i>dal-ḥa-ku dul-lu-ḥa-ku la-a ṣā-ku par-da-ku ḥa-ma-ku da-ma-ku</i>	<i>dalḥāku dulluḥāku lā ṣāku parāḥku ḥamāku damāku</i>	je suis troublé, chamboulé, opprimé, apeuré, immobilisé, convulsionné	AMD 8/1 8.2 76
<b>parāsu</b>			
AMD 8/1 8.2 B : <i>egir-mu la p[ár-sa-ku]</i> ; C : <i>ar-ka-ti la par-sa-ku</i>	<i>arkaṭi lā parsāku</i>	je ne sais pas trancher pour mes affaires	AMD 8/1 8.2 76
<b>pašāšu</b>			
AMD 8/1 8.4 A : <i>nap-šal-ti ú.meš lem-nu-ti ip-šú-šu-ḥ[ī]n-ni</i> ; B, C : <i>ḥul.meš</i> ; E : <i>ḥul.meš šēš-nin-ni</i>	<i>napsalti šammī lemnūti ipsušūninni</i>	m'ont oint d'une onction de mauvaises plantes	AMD 8/1 8.4 74
<b>paḥāru</b>			
uzu.meš-[ia] <i>mūru-a-a bir-ka-[a ]-a ki-ša-[a-a]-a up-ta-na-ṭa-ra</i>	<i>šīrīya qablāya bir-kāya ... kišallāya upṭanaṭarā</i>	ma chair, mes hanches, mes genoux ... , mes chevilles se relâchent constamment	AMD 8/1 8.2 66-67
<b>pirittu</b>			
<i>a-šū-uš-tu ḥa-at-ta u pi-rit-tú la a-[a?-k]a?</i> tuk.tuk-ši	<i>ašūtu ḥatta u pirittu lā alāka (?) artanašši</i>	j'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur <i>qui se s'en vont pas</i> !	AMD 8/1 8.7 44
<i>ḥu-uš gaz lib-bi gi-lit-[tú] [pī]-rit-tú ḥur-ba-šú ar-ta-na-šū-u</i>	<i>ḥūs ḥīpi libbi giliittu pirittu ḥurbāšu artanaššū</i>	j'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons	AMD 8/1 8.2 56-57
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti ḥu-uš gaz lib-[bi] ḥat-tú pi-rit-tú šá ina su.mu uzu.meš.mu sa.meš.[mu]</i>	<i>nullāti ḥūs ḥīpi libbi ḥattu pirittu ša ina zumrīya šīrīya šer ānīya</i>	( <i>je ressens</i> ) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer ānu</i>	AMD 8/1 7.7 21-22
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uḥ-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]la ḥi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[ā-ti] di-[i]p-tú qú-[la ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[ū] du<sub>10</sub>g[la] uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šāṭa puḥpuḥā nissata adirta ḥīpi libbi išna dimīta ḥattu pirittu arratu dliptu qūla kūra lā ṭūb libbi lā ṭūb šīri iškunūni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53
<b>piṭru</b>			
AMD 8/1 8.4 A, E : <i>piṭ-ri-ias ú-tab-bi-ku</i> ; c : <i>du[ḥ.meš.mu]</i>	<i>piṭrīya utabbikū</i>	<i>dévèrsent mes piṭru</i>	AMD 8/1 8.4 70



<b>puḥpuḥu</b>					
AMD 8/1 8.6 B : <i>ina é šal-[tu] ina sila pu-úḥ-pu-ḥu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni]</i> ; E : [ ] sila pu-úḥ-pu-úḥ-ḥu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni	<i>ina bīti šāl̄tu ina sūqi puḥpuḥū iššaknam-ma irtenedāt̄ni</i>	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment	AMD 8/1 8.6 62'		
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-úḥ-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-t]a ḥi-pi ḥib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[ʔa-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> ḥib-bi n[ḥ]u du<sub>10</sub>g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šāl̄ta puḥpuḥū nissata adirta ḥīpi libbi iš̄ta dimīta ḥattu pirittu arratu d̄liiptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb š̄ri iš̄kunīni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53		
<b>pūtu</b>					
sag.ki-ia ú-šab-bi-tú	<i>pūtāt̄ya ušabbitū</i>	ont saisi mon front	AMD 8/1 8.4 70		
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a zu]-u -tu si-li-[-tu] š̄i-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu [uk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu `tu sili`tu š̄iḥat š̄rī [...] pūt̄ti ir̄ti qaqqadi dimītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>š̄iḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53		
<b>qablu</b>					
uzu.meš-[ia] mūru-a-a bir-ka-[a ]-a ki-ša-[-a-a] a up-ta-na-ḥa-ra	<i>š̄r̄t̄ya qabl̄ya birk̄ya ... kišall̄ya uptanaḥarā</i>	ma chair, mes hanches, mes genoux ..., mes chevilles se relâchent constamment	AMD 8/1 8.2 66-67		
<b>qaqqadu</b>					
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a zu]-u -tu si-li-[-tu] š̄i-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu [uk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu `tu sili`tu š̄iḥat š̄rī [...] pūt̄ti ir̄ti qaqqadi dimītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>š̄iḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53		
<b>qibit pi</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>qi-bit ka.mu iš-ba-tú</i> ; c : <i>qi-bit ka.mu iš-ba-tu</i> ; E : [ ka]-ia iš-ba-tú	<i>qibū p̄ya išbatū</i>	ont saisi mon discours (lit. les mots de ma bouche)	AMD 8/1 8.4 75		
<b>qulū</b>					
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-úḥ-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-t]a ḥi-pi ḥib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[ʔa-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> ḥib-bi n[ḥ]u du<sub>10</sub>g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šāl̄ta puḥpuḥū nissata adirta ḥīpi libbi iš̄ta dimīta ḥattu pirittu arratu d̄liiptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb š̄ri iš̄kunīni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53		

<b>rabu</b>			la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḥū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé.	AMD 8/2 8.27 37-40
		<i>kišpi ruḥe rusē upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū'inni an.ta.šub.ba 4lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.4inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u.8.lu nissatu u lā tīb šīri iḥūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušasḥirūnni</i>	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḥū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé.	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>ramāku</b>	AMD 8/1 8.4 E : [rim-k]i [lu]-[u-t]e tus-nin-ni	<i>rimkī lu'ute urammikūnni</i>	m'ont baigné dans un bain d'eau sale	AMD 8/1 8.4 73
<b>rašū</b>	AMD 8/1 8.2 B : di-kiš u[zū.me]š šim-mat ri-mu-tū x [ar-ta-n]a-s[ū-u] ; C : tuk.tuk-u	<i>ašūštu ḥatta u pirittu lā alāka (?) artanašši dikiš šīrī šimmatu rimūtu ... artanaššū ḥūš ḥīpi libbi gilittu pirittu ḥurbāšu artanaššū ummu mungu zu 'tu sili' tu šiḥḥat šīrī [...] pūti irī qaqqadi dimūtu artanaššū</i>	j'ai constamment de l'inquiétude, de la panique et de la peur <i>qui se s'en vont pas</i> ! j'ai constamment une douleur perçante dans la chair, de la paralysie, de l'engourdissement... j'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šihḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.7 44 AMD 8/1 8.2 65 AMD 8/1 8.2 56-57
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : um-ma mun-g[a zu]-u 'tu si-li-[-tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu t[uk.tuk-u]		<i>hūš ḥīpi libbi gilittu pirittu ḥurbāšu artanaššū ummu mungu zu 'tu sili' tu šiḥḥat šīrī [...] pūti irī qaqqadi dimūtu artanaššū</i>	j'ai constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i> , des tremblements d'effroi, de la terreur, des frissons j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šihḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53
<b>redū</b>	AMD 8/1 8.6 B : ina é šal-[tu] ina sila pu-ūḥ-pu-ḥu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni] ; E : [ ] sila pu-ūḥ-pu-ūḥ-ḥu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni	<i>ina bīti šāltu ina sūqi puḥpuḥū iššaknam-ma irtenedḥni</i>	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment	AMD 8/1 8.6 62'
AMD 8/1 8.4 E : [rim-k]i [lu]-[u-t]e tus-nin-ni		<i>rimkī lu'ute urammikūnni</i>	m'ont baigné dans un bain d'eau sale	AMD 8/1 8.4 73



<b>rimûtu</b>	AMD 8/1 8.2 B : di-kiš u[z <sub>u</sub> .me]š šim-mat ri-mu-tú x [ ar-ta-n]a-š[u-u] ; C : tuk.tuk-u	dikiš šīrī šimmatu rimûtu ... artanaššû	j'ai constamment une douleur perçante dans la chair, de la paralysie, de l'engourdissement...	AMD 8/1 8.2 65
<b>rubû</b>	AMD 8/1 8.4 A : dingir lugal idjim nun ki-ia ú-za-an-nu-u ; B : [ú-za-an-nu]-ú ; D : [ú-z]e-en- <sub>6</sub> -nu-u	ila šarra kabta rubá itūya uzannû	le dieu, le roi, le noble et le prince sont en colère contre moi	AMD 8/1 8.4 49
<b>ruhû</b>	kiš-pi ru- <i>he</i> -e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-su-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al- <i>l</i> ]i ina pa-an dingir u <sup>4</sup> iš- <i>tár</i> ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.érim š[u].nam.<lú>.u <sub>18</sub> .lu zara <sup>h</sup> u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u- <i>f</i> -me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as- <i>hi-ru-nin-ni</i>	kišpī ru <sup>h</sup> é rusé upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū 'inni an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u <sub>18</sub> .lu nissatu u lā tūb šīri itūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubá ušāširūni	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruhû</i> , le maléfice- <i>rusû</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšû</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ejemmu</i> , la main du serment- <i>māmītu</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>rusû</b>	kiš-pi ru- <i>he</i> -e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-su-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al- <i>l</i> ]i ina pa-an dingir u <sup>4</sup> iš- <i>tár</i> ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.<lú>.u <sub>18</sub> .lu zara <sup>h</sup> u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u- <i>f</i> -me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as- <i>hi-ru-nin-ni</i>	kišpī ru <sup>h</sup> é rusé upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū 'inni an.ta.šub.ba <sup>4</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>4</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u <sub>18</sub> .lu nissatu u lā tūb šīri itūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubá ušāširūni	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruhû</i> , le maléfice- <i>rusû</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšû</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ejemmu</i> , la main du serment- <i>māmītu</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40

<b>ru'tu</b>						
AMD 8/1 8.4 A : ru-u'-ti ub-bi-lu ; B : ru-ti-ia ; c : ru-ti-ias ; E : úþ.mu	ru' tī(ya) ubbilū	assèchent ma salive			AMD 8/1 8.4 71	
<b>sili'tu</b>						
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : um-ma mun-g[a zu]-u'-tu si-li-[-]'-tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu t[uk.tuk-u]	ummu mungu zu 'tu sili' tu šiḥḥat šīrī [...] pūti ir-ti qaqqadi dimitu artanaššū	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie-šihḥatu de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions			AMD 8/1 8.2 52-53	
<b>sūqu</b>						
AMD 8/1 8.6 B : ina é šal-[tu] ina sila pu-úþ-pu-ḥu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni] ; E : [ ] sila pu-úþ-pu-úþ-ḥu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni	ina bīti šāltu ina sūqi puþpuḥū iššaknam-ma irteneddīni	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment			AMD 8/1 8.6 62'	
<b>šabātu</b>						
[a-ḥa-a]-a kim-ša-a-a [bir-k]a-a-a gi <sup>ll</sup> -a-a šu-bu-[ta]	aḥāya kimšāya bir-kāya šepāya šubbuā	mes bras, mes jambes, mes genoux, mes pieds sont saisis			AMD 8/1 8.2 54	
AMD 8/1 8.4 A : ḥa-si-si-ias iš-ba-tū ; B : ḥa-si-[si-]i]a [iš-ba-tū ; c : ḥa-si-si-ias iš-ba-tu ; E : [ḥa-si-si-i]a iš-b[a-t]ū	ḥasīšāya išbatū	saisi mon ouïe			AMD 8/1 8.4 78	
AMD 8/1 8.4 49 A : ū lib-bi-ia iš-ba-t[ū] ; AMD 8/1 8.4 71 A : ni-iš šā.mu iš-ba-tū ; B : il [ ]	nīs libbāya išbatū	ont saisi ma libido			AMD 8/1 8.4 49, 71	
sag.ki-ia ú-šab-bi-tū	pūāḥāya ušabbitū	ont saisi mon front			AMD 8/1 8.4 70	
AMD 8/1 8.4 A : qī-bit ka.mu iš-ba-tū ; c : qī-bit ka.mu iš-ba-tu ; E : [ ka]-ia iš-ba-tū	qibū pāya išbatū	ont saisi mon discours (lit. les mots de ma bouche)			AMD 8/1 8.4 75	
AMD 8/1 8.2 B : máš.ge <sub>6</sub> am-ma-r[u] la ú-kal u! la šab-ta-k[lu] ; C : [ ] u la [a-š]a-b[a-tu]	šuti ammaru lā ukāl u lā šabāku (var. ašabbatu)	le rêve que je vois je ne le retiens pas et je ne le saisis pas			AMD 8/1 8.2 73-74	
<b>šādu</b>						
[gi.meš-ia iš-ša]-nun-du	pānāya iššanunū	mon visage est constamment secoué de spasmes			AMD 8/1 8.2 62	
<b>šālatu</b>						
AMD 8/1 8.2 B : ina ná-ia ina máš.ge <sub>6</sub> meš-a dingir [ gidim].meš uš.meš ti.meš nu-da-a la mu-da-a-a [ ] ; C : ina ša-la-[-]i-ia ina máš.ge <sub>6</sub> meš-m]u dingir u? [d15(?) ] / gidim.meš uš.[meš ] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-[a-nam-ma-ru]	ina šalāḥya ina šunāḥya ilū u (?) ištari (?) eḥemmi mūtūti balūtū mūdāya lā mūdāya ātanamaru	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit-eḥemmu, les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus			AMD 8/1 8.2 72-73	

<b>šaltu</b>	AMD 8/1 8.6 B : <i>ina é šal-[tu] ina sila pu-úḫ-pu-ḫu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni]</i> ; E : [ ] sila pu-úḫ-pu-úḫ-ḫu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni	<i>ina bīti šāltu ina sūqi puḫpuḫū iššaknam-ma irteneddīni</i>	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment	AMD 8/1 8.6 62'
AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-úḫ-pu-ḫa-a ni-is-sa-[ta] [a?-dir?-]a ḫi-pi ḫib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḫat-ú p]i-rit-ú ar-r[ā-tā] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> ḫib-bi n[ū] du<sub>10</sub>g]a uzu [ga]r-nu-ni</i>	<i>šālta puḫpuḫū nissata adirta ḫīpi ḫibbi išūta dimīta ḫattu pirittu arratu dīliptu qūla kūra lā ḫīb ḫibbi lā ḫīb šīri iškunīni</i>	(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i> , confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i> , ni joie de la chair	AMD 8/1 8.4 51-53	
<b>šītu</b>	[zi.g]a nu-šur-ru-ú	<i>šītu mišurrū</i>	la perte, le déclin	AMD 8/1 8.6 64'
<b>šadūdu</b>	AMD 8/1 8.4 A : <i>me-lam-me-ia<sub>s</sub> iš-[d]u-du</i> ; B : <i>m[e-lam-me-i]a iš-du-d[u]</i> ; c : <i>me-lam-mu iš-du-du</i> ; E : [ma.lám.mu i]š-[du]-du	<i>melammēya išdudū</i>	arraché mon éclat	AMD 8/1 8.4 78
<b>šaggūmu</b>	geštu <sup>11</sup> -a-a iš-ta-[n]a-sa-a i-šag-gu-m[a] u i-kab-bit-[an]-[ni]	<i>uznāya ištanassá išaggumā u ikabbitānīni</i>	mes oreilles sifflent constamment, bourdonnent et me pèsent	AMD 8/1 8.2 62-63
<b>šaggu</b>	<i>da-da-nu-ú-a [ša]g-gu</i>	<i>dādānūya šaggū</i>	les muscles de ma nuque sont raides	AMD 8/1 8.2 64
<b>šakūnu</b>	AMD 8/1 8.6 B : <i>ina é šal-[tu] ina sila pu-úḫ-pu-ḫu-u gar-nam-ma u[š.meš-ni]</i> ; E : [ ] sila pu-úḫ-pu-úḫ-ḫu-u iš-šak-nam-ma uš.meš-ni	<i>ina bīti šāltu ina sūqi puḫpuḫū iššaknam-ma irteneddīni</i>	à la maison les querelles, (et) dans la rue des disputes me sont infligées et elles me persécutent constamment	AMD 8/1 8.6 62'

<p><i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ʔiš-ṭár ú-šá-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ʔugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʔinanna šu.gidim.ma š[u].nam.&lt;[ú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḥ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u<sub>7</sub>-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḫi-ru-nin-ni</i></p>	<p><i>kišpī ruḥē rusē upšāšē lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū ʾinni an.ta.šub.ba ʔugal.úr.ra šu.dingir.ra šu.ʔinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušāširūnni</i></p>	<p>la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1) ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.2.7 37-40</p>
<p>AMD 8/1 8.4 A : ša-al-ta [p]u-uḫ-pu-ḫa-a ni-is-sa-[ta] [aʔ-dirʔ-]la ḫi-pi lib-bi i-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḫat-tú p]i-rit-tú ar-r[ʔa-tú] di-[i]p-tú qú-[a ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>]ga uzu [ga]r-nu-ni</p>	<p><i>šālta puḫpuḫā nissata adirta ḫīpi libbi išīta dimīta ḫattu pirittu arratu dliiptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb šīri iškunūni</i></p>	<p>(ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i>, confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i>, ni joie de la chair</p>	<p>AMD 8/1 8.4 51-53</p>
<p><b>šammi lemnūti</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.4 A : nap-šal-ti ú.meš lem-nu-ti ip-šú-šú-n[ī]n-ni ; B, C : ḫul.meš ; E : ḫul.meš šés-nin-ni</p>	<p><i>napšalti šammī lemnūti ipšušūnni</i></p>	<p>m'ont oint d'une onction de mauvaises plantes</p>	<p>AMD 8/1 8.4 74</p>
<p><b>šanū</b></p>			
<p>AMD 8/1 8.2 B : lib-bi m[il-ki]ḫe-e-mi iš-ta-na-[nu-u] ; C : ḫe-mi mil-ki ik-ki šī-kin su-m[u i]l-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú ḫe-[em r]a-ma-ni-tas ú [m]il-ki-tas la i-du-u</p>	<p><i>libbī milkī ḫēmī (var. ḫēmī milkī ikkī libbī(?)) (var. šīkin zumrīya ittanakkirū u ištanannū (var. ḫēm ramānīya u milkīya lā tūdi)</i></p>	<p>mon <i>libbu</i>, mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i>) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)</p>	<p>AMD 8/1 8.2 75</p>
<p><b>šapātu</b></p>			
<p>[mi-na]-ti-ia dub.dub-ak</p>	<p><i>minātīya ittanašpakā</i></p>	<p>mes membres sont constamment relâchés</p>	<p>AMD 8/1 8.2 56</p>
<p><b>šaḡū</b></p>			
<p>a.meš kaš-šá-pu-ti nag-nin-ni</p>	<p><i>mē kaššāpūti išqūnni</i></p>	<p>m'ont fait boire de l'eau ensorcelée</p>	<p>AMD 8/1 8.4 73</p>
<p><b>šarrat muḫḫi</b></p>			
<p>šíg ugu-ia ú-za-na-qa-&lt;pa-&gt;[a]nʔ-ni]</p>	<p><i>šārat muḫḫīya uzzannaḡaḡapanni</i></p>	<p>me fait dresser les cheveux sur le crâne</p>	<p>AMD 8/1 8.2 70</p>

<p><b>šarru</b> AMD 8/1 8.4 A : dingir lugal idlīm nun ki-ia ú-za-an-nu-u ; B : [ú-za-an-nu]-ú ; D : [ú-z]e-ene-nu-u</p>	<p>ila šarra kabta rubā itīya uzannū</p>	<p>le dieu, le roi, le noble et le prince sont en colère contre moi</p>	<p>AMD 8/1 8.4 49</p>
<p>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-ša-še-e lem-nu-ti ša a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u ḫš-tár ú-ša-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba ḫugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.ḫanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.&lt;ú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḫ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u<sub>7</sub>-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-ša-as-ḫi-ru-nin-ni</p>	<p>kišpi ruḥē rusē upšāšē lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūti ina pān ili u ištari ušāškinū imni an.ta.šub.ba ḫugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.ḫanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā ḫūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmišamma ila šarra kabta u rubā ušasḫirūnni</p>	<p>la sorcellerie-kišpū, le maléfice-ruḥū, le maléfice-rusū et la sorcellerie maleveillante-upšāšū des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-ejemmu, la main du serment-māmītu, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/2 8.27 37-40</p>
<p><b>šasū</b></p>	<p>uznāya ištanassā išaggumā u ikabbitāninni</p>	<p>mes oreilles sifflent constamment, bourdonnent et me pèsent</p>	<p>AMD 8/1 8.2 62-63</p>
<p><b>šepu</b></p>	<p>aḫāya kimšāya bir-kāya šepāya šubbutā</p>	<p>mes bras, mes jambes, mes genoux, mes pieds sont saisis</p>	<p>AMD 8/1 8.2 54</p>
<p>AMD 8/1 7.7 B : nu-ul-la-a-ti ḫu-uš gaz lib-[bi] ḫat-tú pi-rit-tú ša ina su.mu uzu.meš.mu sa.meš.[mu]</p> <p>AMD 8/1 8.4 A : <sup>uz</sup>sa-meš-ia ik-[su-u] ; B : [ ]<sup>uz</sup>sa.meš-ia ik-[su-u] ; C, E : sa.meš.mu ik-su-u</p> <p><b>šidaḫ pāni</b></p> <p>AMD 8/1 8.4 A : ši-da-aḫ pa-ni-ia it-ba-lu ; C : ši-da-aḫ pa-ni-ias it-ba-lu ; E : ši-da-aḫ igi.mu [it-b]a-lu</p>	<p>nullāti ḫūš ḫīpi libbi ḫattu pirittu ša ina zumrīya šīrīya šer'ānīya</p> <p>šer'ānīya iksū</p>	<p>(je ressens) de la perfidie de l'oppression du libbu, de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres-šer'ānu</p> <p>lient mes fibres-šer'ānu</p>	<p>AMD 8/1 7.7 21-22</p> <p>AMD 8/1 8.4 70</p>
<p>AMD 8/1 8.4 A : ši-da-aḫ pa-ni-ia it-ba-lu ; C : ši-da-aḫ pa-ni-ias it-ba-lu ; E : ši-da-aḫ igi.mu [it-b]a-lu</p>	<p>šidaḫ pānīya itablū</p>	<p>éloigné l'apparence saine de mon visage</p>	<p>AMD 8/1 8.4 76</p>

<b>šihāt šīri</b>					AMD 8/1 8.2 52-53
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a zu]-u 'tu si-li-i' -tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu t[uk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu 'tu sili' tu šiḥat šīri [...] pūii iri qaqqadi dimītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šihātu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions			AMD 8/1 8.2 52-53
<b>šikin zumri</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki t]è-e-mi iš-ta-na-[nu-u]</i> ; C : <i>tè-mi mil-ki ik-ki ši-kin su-m[ui]-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú t[em r]a-ma-ni-iaš u [m]il-ki-iaš la i-du-u</i>	<i>libbi milki tēmī (var. tēmī milki ikki libbi(?)) (var. šikin zumrīya itanakkirū u) ištanannū (var. tēm ramānīya u milkīya lā idū)</i>	mon <i>libbu</i> , mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i> ) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)			AMD 8/1 8.2 75
<b>šimmatu</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>di-kiš u[zu.me]š šim-mat ri-mu-tū x [ar-ta-n]a-š[u-u]</i> ; C : <i>tuk.tuk-u</i>	<i>dikiš šīri šimmatu rimātu ... artanaššū</i>	j'ai constamment une douleur perçante dans la chair, de la paralysie, de l'engourdissement...			AMD 8/1 8.2 65
<b>šinūt tēmi</b>					
šin-ni-it tē-mi	<i>šinūt tēmi</i>	un changement (une alteration) de la raison			AMD 8/1 8.1 88"
<b>šīru</b>					
AMD 8/1 8.4 : <i>man-ga lu-u -tū ugu uzu.meš.mu it-bu-ku</i>	<i>mangu lu 'tu eli šīrīya itbukū</i>	ont déversé la rigidité et la saleté sur ma chair			AMD 8/1 8.4 72
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti lu-uš gaz lib-[bi] ḥat-tū pi-ri-tū šā ina su.mu uzu.meš.mu sa.meš.[mu]</i>	<i>nullāti ḥūs ḥipi libbi ḥattu pirittu ša ina zumrīya šīrīya šer 'ānīya</i>	(je ressens) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer 'ānu</i>			AMD 8/1 7.7 21-22
<i>uzu.meš-ia ū-za-qī-tū-nin-ni</i>	<i>šīrīya uzaqqitū(nimmi)</i>	me causent une douleur piquante			AMD 8/1 8.4 69
<i>uzu.meš-[ia] mūru-a-a bir-ka-[a ]-a ki-ša-[a-a]-a up-ta-na-ṭa-ra</i>	<i>šīrīya qablāya bir-kāya ... kišallāya uptanaṭṭarā</i>	ma chair, mes hanches, mes genoux ..., mes chevilles se relâchent constamment			AMD 8/1 8.2 66-67
<b>šunātu</b>					
AMD 8/1 8.2 B : <i>ina nā-ia ina māš.ge<sub>6</sub>.meš-a dingir [ gidim].meš ūš.meš ti.meš mu-da-a-a la mu-da-a-a [ ] ; C : ina sa-la-[i-ia ina māš.ge<sub>6</sub>.meš-m]u dingir u? [15(?) / gidim.meš ūš.[meš ] [mu-d]a-a-a la mu-da-a-a a-t[ā-nam-ma-ru]</i>	<i>ina šalālīya ina šunāṭīya ilī u (?) ištarī (?) eṭemmi mūtūti balūtī mūdāya lā mūdāya ātanammāru</i>	dans mon sommeil, dans mes rêves, je vois constamment mon dieu (et ?) ma déesse, l'esprit- <i>eṭemmu</i> , les morts, les vivants qui me sont connus et inconnus			AMD 8/1 8.2 72-73



[ina šu-u]t-ti uš.meš uš-tab-ru-u	ina šuttī mūtūtu uštabrū	dans mon rêve, les morts sont toujours présents	AMD 8/1 8.2 74-75
AMD 8/1 8.2 B : mās.ge <sub>6</sub> am-ma-r[u] la ú-kal u! la šab-ta-k[u] ; C : [ ] à la [a-š]a-b[a-tu]	šutti ammaru lā ukāl u lā šabāku (var. ašabbatu)	le rêve que je vois je ne le retiens pas et je ne le saisis pas	AMD 8/1 8.2 73-74
<b>šutti pardati</b>			
[māš].ge <sub>6</sub> .meš par-da-a-te a-na-a[š]-ta-lu	šunāte pardāte ana[š]alu	je vois rêves terrifiants	AMD 8/1 8.2 59
<b>tabāku</b>			
AMD 8/1 8.4 : man-ga lu-u -tū ugu uzu.meš.mu it-bu-ku	mangu lu tu eli širya itbukū	ont déversé la rigidité et la saleté sur ma chair	AMD 8/1 8.4 72
AMD 8/1 8.4 A, E : pi[š]-ri-tas ú-tab-bi-ku ; c : du[š].meš.mu]	pi[š]rya utabbikū	déversent mes p[š]ru	AMD 8/1 8.4 70
<b>tebū</b>			
ana te-bi-[ ] uzuzzi] à [u <sub>11</sub> ].du <sub>11</sub> mu-qa-ka ; C [u da-ba-b]i muq-qa-[ku]	ana tebī uzuzzi u dabābi muqāka	j'ai des difficultés à me lever, à rester debout et à parler	AMD 8/1 8.2 67-68
<b>teḥū</b>			
kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šá-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ti : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i] ina pa-an dingir u <sup>d</sup> iš-šár ú-šá-áš-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>d</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>d</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim š[u].nam.<ú>.u <sub>18</sub> .lu zaraḥ u nu du <sub>10</sub> .ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u <sub>7</sub> -me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḥi-ru-nin-ni	kišpi ruḥe rusé upšāše lemnūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtka rabūi ina pān ili u ištari ušāškinū imni an.ta.šub.ba <sup>d</sup> lugal.úr.ra šu.dingir.ra šu. <sup>d</sup> inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u <sub>18</sub> .lu nissatu u lā ḫūb šīri iḫūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušasḫirūni	la sorcellerie-kišpū, le maléfice-ruḥū, le maléfice-rusū et la sorcellerie maleveillante-upšāšū des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-ejemmu, la main du serment-māmītu, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>tēm ramani</b>			
AMD 8/1 8.2 B : lib-bi m[il-ki]ḥe-mi iš-ta-na-[nu-u] ; C : ḥe-mi mil-ki ik-ki šī-kin su-m[il-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú] ḥe-[em r]a-ma-ni-tas ú [m]il-ki-tas la i-du-u	libbī milkī tēmī (var. tēmī milkī ikkī libbī(?)) (var. šikin zumrīya itanakkīrū u ištannū (var. tēm ramānīya u milkīya lā ḫū))	mon libbu, mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon libbu) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)	AMD 8/1 8.2 75

<p><b>tēmu</b></p>	<p>AMD 8/1 8.2 B : <i>lib-bi m[il-ki] è-e-mì iš-ta-na-[nu-u]</i> ; C : <i>è-mì m[il-ki] ik-ki ši-kin su-m[u il]-ta-na-ki-ru u iš-ta-na-an-nu-ú t[è]-[em r]a-ma-ni-ias ú [m]il-ki-ias la i-du-u</i></p>	<p><i>libbī milkī tēmī</i> (var. <i>tēmī milkī ikkī libbī(?)</i>) (var. <i>šikin zumrīya itanakkirū u ištanannū</i> (var. <i>tēm ramānīya u milkīya lā ūdū</i>)</p>	<p>mon <i>libbu</i>, mon intelligence, ma raison (var. ma raison, mon intelligence, mon humeur, mon <i>libbu</i>) (var. l'apparence de mon corps s'altèrent constamment et) changent constamment. (var. je ne contrôle (lit. connais) pas mes propres actions (lit. la raison de moi-même) et mon intelligence)</p>	<p>AMD 8/1 8.2 75</p>
<p><b>tūb libbi</b></p>	<p><i>ina lā tūb libbi ina lā tūb šīri</i></p> <p>AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uh-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [aʔ-dirʔ-t]a ḥi-pi lib-bi t-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[ta-i] di-[i]p-tú qú-[ta ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>]a uzu [ga]r-nu-ni</i></p>	<p><i>ina lā tūb libbi nissata adirta ḥīpi libbi išūa dimīta ḥaitu pirittu arratu dliptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb šīri iškunūni</i></p>	<p>sans joie du <i>libbu</i>, sans joie de la chair (ils) ont placé sur moi querelles, disputes, peine, assombrissement (?), oppression du <i>libbu</i>, confusion, convulsion, panique, peur, malédiction, insomnie, stupeur, étourdissement, ni joie du <i>libbu</i>, ni joie de la chair</p>	<p>AMD 8/1 8.6 63'  AMD 8/1 8.4 51-53</p>
<p><b>tūb šīri</b></p>	<p><i>ina lā tūb libbi ina lā tūb šīri</i></p> <p><i>kišpi ruḥē rusē upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašūni-ma ina pān ilūtīka rabūti ina pān ili u ištari ušaškinū i'inni an.ta šub.ba ʹlugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.ʹinanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri itḥūnim-ma anassussa ūmīšamma ila šarra kabta u rubā ušaširūnni</i></p> <p>AMD 8/1 8.4 A : <i>ša-al-ta [p]u-uh-pu-ḥa-a ni-is-sa-[ta] [aʔ-dirʔ-t]a ḥi-pi lib-bi t-ši-[ta] di-mi-[ta] [ḥat-tú p]i-rit-tú ar-r[ta-i] di-[i]p-tú qú-[ta ku-r]a nu du<sub>10</sub> lib-bi n[u du<sub>10</sub>]a uzu [ga]r-nu-ni</i></p>	<p><i>ina lā tūb libbi nissata adirta ḥīpi libbi išūa dimīta ḥaitu pirittu arratu dliptu qūla kūra lā tūb libbi lā tūb šīri iškunūni</i></p>	<p>sans joie du <i>libbu</i>, sans joie de la chair la sorcellerie-<i>kišpū</i>, le maléfice-<i>ruḥū</i>, le maléfice-<i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante-<i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit-<i>ejemmu</i>, la main du serment-<i>māmītu</i>, la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché et je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince</p>	<p>AMD 8/1 8.6 63'  AMD 8/2 8.27 37-40</p>



<b>ummu</b>	AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g[a zu]-u 'tu si-li-[-tu] ši-ḥat uzu.meš x [(x) sa]g.ki gaba sag.du di-mi-tu t[uk.tuk-u]</i>	<i>ummu mungu zu 'tu sili' tu šiḥat širī [...] pūti irī qaqqadi dimītu artanaššū</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šiḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53
<b>unqu</b>	AMD 8/1 8.4 A : <i>uzu.gú.sig<sub>4</sub>.mu gim [u]n-[qi]</i> <i>ik-pu-pu</i> ; c : <i>e-še-en-se-ri-a ik-pu-pu</i> ; E : [gú.si]g <sub>4</sub> -mu <i>ik-pu-pu</i> !(mu)	<i>ešenšērī</i> (var. <i>kāma unqi</i> ) <i>ikpupū</i>	plié mes vertèbres (var. comme un sceau)	AMD 8/1 8.4 75
<b>upšāšū</b>	<i>kiš-pi ru-ḥe-e [r]u-se-e up-šā-še-e lem-nu-ti šá a-me-lu-ū : ib-ba-šu-ni-ma ina igi dingir-ti-ka g[al-]i ina pa-an dingir u <sup>4</sup>iš-tár ú-šá-ás-ki-nu-in-ni : an.ta.šub.ba <sup>4</sup>lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>4</sup>inanna šu.nam.érim š[u].nam.&lt;[ú&gt;.u<sub>18</sub>.lu zaraḥ u nu du<sub>10</sub>.ga uzu.meš u-nim-ma a-na-su-sa u-me-šam-ma dingir man idim u nun ú-šá-as-ḥi-ru-nin-ni</i>	<i>kišpī ruḥé rusé upšāšē lemmūti ša amēlūti ibbašāni-ma ina pān ilūtika rabūti ina pān ili u istari ušāškinū 'inni an.ta.šub.ba <sup>4</sup>lugal.ūr.ra šu.dingir.ra šu.<sup>4</sup>inanna šu.gidim.ma šu.nam.érim šu.nam.lú.u<sub>18</sub>.lu nissatu u lā tūb šīri iḥūnim-ma anaššusa ūmišamma ila šarra kabta u rubā ušāširūni</i>	la sorcellerie- <i>kišpū</i> , le maléfice- <i>ruḥū</i> , le maléfice- <i>rusū</i> et la sorcellerie maleveillante- <i>upšāšū</i> des hommes est sur moi et devant la face de ta grande divinité, devant la face du dieu et de la déesse ils (1)'ont placé. l'effondrement du ciel, le seigneur-du-toit, la main du dieu, la main de la déesse, la main de l'esprit- <i>ejemmu</i> , la main du serment- <i>māmītu</i> , la main de l'homme, la peine et la mauvaise santé (lit. la non-joie) de la chair m'ont approché je suis en peine. Quotidiennement, ils ont détourné de moi de dieu, le roi, le noble et le prince	AMD 8/2 8.27 37-40
<b>uznu</b>	<i>geštu<sup>11</sup>-a-a iš-ta-[n]a-sa-a i-šag-gu-m[a] u i-kab-bit-[an]-[ni]</i>	<i>uznāya ištamassá išaggumā u ikabbitānini</i>	mes oreilles sifflent constamment, bourdonnent et me pèsent	AMD 8/1 8.2 62-63
<b>zabūlu</b>	AMD 8/1 8.2 C : <i>at-ta-na-a' -ba-tú ù ú-zab-ba-lu e-[te-ne]r-ru-pu e-teo-né-ej-tú-u at-ta-nak-ta-mu</i>	<i>attana 'batu u uzabbalu ētenerrupu ēteneitū attanaktamū</i>	je suis constamment effondré ( <i>abātu</i> ) et je m'attarde (dans la maladie) je suis constamment obscurci- <i>erēpu</i> , voilé, submergé	AMD 8/1 8.2 77
<b>zaqāru</b>	<i>síg ugu-ia ú-za-na-qa-&lt;pa-&gt;?a[n? -ni]</i>	<i>šārat muḥḫya uzzannaqqapanni</i>	me fait dresser les cheveux sur le crâne	AMD 8/1 8.2 70
<b>zaqqūtu</b>	<i>uzu.meš-ia ú-za-qi-tú-nin-ni</i>	<i>šīrīya uzaqqūtū(ninni)</i>	me causent une douleur piquante	AMD 8/1 8.4 69

<b>zenû</b>				
AMD 8/1 8.4 A : dingir lugal id]im nun ki- <i>ia</i> <i>ú-za-an-nu-u</i> ; B : [ <i>ú-za-an-nu</i> ]- <i>ú</i> ; D : [ <i>ú-z</i> ]e- <i>en<sub>6</sub>-nu-u</i>	<i>ila šarra kabta rubâ ittîya uzannû</i>	le dieu, le roi, le noble et le prince sont en colère contre moi	AMD 8/1 8.4 49	
AMD 8/1 8.4 A : [ <i>lib-bi</i> ki- <i>î</i> ]a <i>ú-ze-nu-u</i> ; D : [ <i>ú-ze-e</i> ] <i>n<sub>6</sub>-nu-u</i>	<i>libbi ittîya uzennû</i>	(qui) m'ont mis en colère contre moi-même (lit. mon <i>libbu</i> )	AMD 8/1 8.4 50	
<b>zumru</b>				
AMD 8/1 7.7 B : <i>nu-ul-la-a-ti hu-uš gaz lib-</i> [ <i>bi</i> ] <i>ha-t-tu pi-ri-t-tú ša ina su.mu uzu.meš.mu</i> sa.meš.[mu]	<i>nullâti hūš hîpi libbi ha<sub>ttu</sub> pirit<sub>tu</sub> ša ina</i> <i>zumrîya širîya šer'ânîya</i>	(je ressens) de la perfidie de l'oppression du <i>libbu</i> , de la panique, de la peur dans mon corps, dans ma chair et dans mes fibres- <i>šer'ānu</i>	AMD 8/1 7.7 21-22	
<b>zu'tu</b>				
AMD 8/1 8.2 (reconstitué A, B, C) : <i>um-ma mun-g</i> [a zu]- <i>u' -tu si-li-î' -tu</i> ] <i>ši-hat uzu.meš x</i> [(x) sa]g.ki gaba sag.du <i>di-mi-tu</i> t[uk.tuk- <i>u</i> ]	<i>ummu mungu zu'tu sili'tu šiḥḥat širî [...]</i> <i>pūti</i> <i>irī qaqqadi dimītu artanaššû</i>	j'ai constamment de la fièvre, de la rigidité, de la sueur, de la maladie, la maladie- <i>šiḥḥatu</i> de la chair, du front, de la poitrine, de la tête et (j'ai) des convulsions	AMD 8/1 8.2 52-53	

### ANNEXE 3 : LEXIQUE DE LA PARTIE CLINIQUE DES TEXTES DIAGNOSTIQUES

translittération	transcription	traduction	Occurrence
<b>abālu</b>			
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ḥa-ḥu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú iḡi.bar-ma la i-lem</i>	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḡahu ūmi uballuniššu imaru-ma lā item</i>	il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas	DPS 27 29-31
<b>adāru</b>			
en inim-šú <i>i-ta-nam-[dar]</i>	<i>bēl amatišu ūtanamdar</i>	il est constamment assombri (d'avoir) un adversaire	AMD 8/1 12.1 91
igī.meš-šú <i>ad-ru</i>	<i>panišu adru</i>	son visage est obscurci	DPS 9 41
<b>aḡu</b>			
á <sup>1</sup> -šú sig.meš	<i>aḡišu ūtanannaš</i>	ses bras sont constamment faibles	DPS 22 34-35
<b>akalu</b>			
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) <i>nag-ma ugu-šú nu du-ak illak</i>	<i>akala ikkal mé (var. šikara) išattī-ma elišu lā illak</i>	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui	DPS 22 8-9
ninda gu <sub>7</sub> a nag	<i>akala ikkal mé išattī</i>	il mange du pain et boit de l'eau	DPS 17 24
<b>akālu (manger)</b>			
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) <i>nag-ma ugu-šú nu du-ak</i>	<i>akala ikkal mé (var. šikara) išattī-ma elišu lā illak</i>	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui	DPS 22 8-9
ninda gu <sub>7</sub> a nag	<i>akala ikkal mé išattī</i>	il mange du pain et boit de l'eau	DPS 17 24
gu <sub>7</sub> nag <i>muṭ-tu</i>	<i>akalu šātu muṭtu</i>	il mange et boit peu	DPS 18 8-9
gu <sub>7</sub> u nag nu <i>gut-ma gu<sub>7</sub> u nag</i>	<i>ikkal u išattī lā itār-ma ikkal</i>	il mange et boit, (mais) ne mange, ni ne boit à nouveau	DPS 3 41-42
šuk-su <i>apin-ma gu<sub>7</sub></i>	<i>kurmassu erreš-ma ikkal</i>	il demande sa ration (funéraire) et la mange	DPS 22 43
<i>lu- ' -a-tu šu-kul</i>	<i>lu ita šukul</i>	il a été nourri de saletés	DPS 11 obv. 28
<b>akālu (douleur)</b>			
[s]u.gam-šú šá 15 gu <sub>7</sub> -šú	?-šú ša imitti ikkalšu	son / sa ? de droite le fait souffrir d'une douleur dévorante	DPS 12 127''

u <sub>4</sub> lá-šú sag.ki <sup>II</sup> -šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>enūma immatīššu nakkaptušu ikkalāššu</i>	lorsqu'il est affaibli, ses tempes le font souffrir d'une douleur dévorante	DPS 26 28'-29'
gaba-su gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>irassu itanakkalšu</i>	sa poitrine le fait souffrir d'une douleur dévorante	DPS 3 41-42
šá-ḥat-su : sa-ḥaš-šú šá 15 gu <sub>7</sub> -šú	<i>šahaššu imitti ikkal</i>	son aisselle ou son aisselle (var. orthographique) droite lui cause une douleur dévorante	DPS 15 30'
<b>alāku</b>			
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) nag-ma ugu-šú nu du-ak	<i>akala ikkal mé (var. šikara) išatīf-ma elīšu lā illak</i>	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui	DPS 22 8-9
múd ina ka-šú pi-qam la p[ <i>i-qam</i> ] du-ka	<i>damu ina pišu piqa lā piqa illakā</i>	de temps en temps, le sang s'écoule de sa bouche	DPS 12 2-3
pi-qam la pi-qam múd ina kir <sub>4</sub> -šú du-ku	<i>piqa lā piqa damu ina appišu illaku</i>	de temps en temps, le sang s'écoule de son nez	DPS 22 34-35
úly ina ka-šú du-ak	<i>ru úsu ina pišu illak</i>	la salive s'écoule de sa bouche	DPS 26 17'
<b>amātu</b>			
a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ḥa-ḥu u <sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú igi.bar-ma la i-lem	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḥaḥu ūmi uballuniššu imaru-ma lā ilem</i>	il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son libbu) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas	DPS 27 29-31
[ma-a]m-ma igi-ma tūg-su it-ta-na-as-suk	<i>mamma imur-ma šubassu ittanassuk</i>	il voit quelqu'un et enlève ses vêtements	DPS 27 19
mim-ma ša im-ma-ru ú-šal-la	<i>mimma ša immaru ušalla</i>	il fait des suppliques à tout ceux qu'il voit	DPS 27 29-31
<b>amātu</b>			
[in]im.meš-šú it-te-né-ep-rik-ka-a	<i>amatūšu itteneprikkā</i>	son discours s'arrête constamment	DPS 22 51-52 ; DPS 22 53-54
inim-šú ú-rap-pad	<i>amatūšu urappad</i>	son discours divague	DPS 15 21'
ka-šú ana a-ma-ti da-a-an	<i>pāšu ana amāti dān</i>	sa bouche se force pour parler	DPS 3 50
<b>amša</b>			
šú <sup>II</sup> -šú am-šá-ma ta-ra-ša nu zu-e	<i>qātāšu amša-ma taraša lā ile 'e</i>	ses mains sont figées (et) il ne peut pas les tendre	DPS 11 obv. 20 ; DPS 15 18'
šú <sup>II</sup> -šú u gū <sup>II</sup> -šú am-šá-ma lal nu zu-e	<i>qātāšu u šēpāšu amša-ma taraša lā ile 'e</i>	ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 15 19'
gū <sup>II</sup> -šú am-šá-ma ana lal nu zu-e	<i>šēpāšu amša-ma ana taraša lā ile 'e</i>	ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 14 217' ; DPS 15 64'b
<b>anāḫu</b>			
uš-tan-na-aḫ	<i>uštannah</i>	il est constamment abattu	DPS 22 8-9 ; DPS 22 73

<i>za-mar za-mar uš-tan-ŋ(a-aḷ)</i>	<i>zamar zamar uštannaḷ</i>	il est tantôt abattu, tantôt (non)	AMD 8/1 12.1 92
<b>apālu</b>			
<i>ik-kil-lu gù-gù-šú u šu-ú i-ta-nap-pal-šú</i>	<i>ikkillu ištanassišu u šú itanappalšu</i>	un cri hurle constamment (sur) lui et lui, il y répond constamment	DPS 26 86'-87' ; DPS 26 88'
<i>ik-kil-lu gù-gù-šú u<sub>4</sub> gù-gù-šú i-ta-nap-pal-šú</i>	<i>ikkillu ištanassišu ūmu išassušu šú itanappalšu</i>	un cri hurle constamment (sur) lui (et) quand il crie, il lui répond constamment	DPS 26 89'-90'
<i>gig šú-a-tu tu-šad-bab-šú-ma la ip-pal</i>	<i>marša šuātu tušadbabšu-ma lā ippal</i>	tu fais parler ce malade, mais il ne répond pas	DPS 26 64'-65'
<b>appat ubānāt qāti</b>			
<i>ap-pat šu.si.meš šu<sup>ll</sup>-šú u gi<sup>ll</sup>-šú šed<sub>7</sub>-a</i>	<i>appat ubānāt qāti u šēpīšu kašša</i>	le bout de ses doigts de mains et de pieds sont froids	DPS 26 22'-25' ; DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<b>appat ubānāt šēpi</b>			
<i>ap-pat šu.si.meš šu<sup>ll</sup>-šú u gi<sup>ll</sup>-šú šed<sub>7</sub>-a</i>	<i>appat ubānāt qāti u šēpīšu kašša</i>	le bout de ses doigts de mains et de pieds sont froids	DPS 26 22'-25' ; DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<b>appu</b>			
<i>pi-qam la pi-qam múd ina kir<sub>4</sub>-šú du-ku</i>	<i>pīqa lā pīqa damu ina appīšu illaku</i>	de temps en temps, le sang s'écoule de son nez	DPS 22 34-35
<b>arqu</b>			
<i>sig<sub>7</sub>.meš i-ár-ru</i>	<i>arqu iarru</i>	il vomit du vert	DPS 7 B rev. 5
<i>igi.meš-šú sa<sub>5</sub> u sig<sub>7</sub> gin<sub>7</sub> dib-su šub-šú</i>	<i>panūšu sāmū u arqu kīma šibissu inqussu</i>	son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saignement s'était abattu sur lui (?)	DPS 3 91-92
<i>uzu.me-šú sig<sub>7</sub>.meš</i>	<i>štrūšu arqu</i>	sa chair est verdâtre	DPS 7 B rev. 5
<b>arú</b>			
<i>sig<sub>7</sub>.meš i-ár-ru</i>	<i>arqu iarru</i>	il vomit du vert	DPS 7 B rev. 5
<i>múd burru<sub>8</sub></i>	<i>damu iarru</i>	il vomit du sang	DPS 12 85'' ; DPS 15 40' ; DPS 15 43'
<b>ašābu</b>			
<i>zi-bi u tuš-ab</i>	<i>itebbi u uttaššab</i>	il se lève et s'assoit constamment	DPS 17 24
<b>ašāšu</b>			
<i>DPS 13 62 : zi.ir.meš ; DPS 18 8-9 : [i-ta]-na-aš-šá-aš</i>	<i>ītanaššaš</i>	il est constamment inquiet	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66 ; ; DPS 13 77 ; DPS 15 43' ; DPS 18 8-9

<b>āšīpu</b>			si l' <i>āšīpu</i> fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu' il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu' il est délivré, il ne sait plus ce qu' il a répété (lit. parlé)	DPS 26 22'-25'
<i>gig bi maš.maš ú-šad-bab-šú-ma ša ú-šad-ba-bu-šú i-qab-bi u<sub>4</sub> ub-deš-ši-ru-šú id-bu-bu nu zu</i>	<i>marša šuāti āšīpu ušadbabšu-ma ša ušadbabišu iqabbi enūma ubdešširūšu ša idbubu lā idē</i>			
<b>ašūštu</b>				
<i>zi.ir.meš</i>	<i>ašūštu</i>		(il a) de l' inquiétude	DPS 22 68
<i>níg.zi.ir šub.šub-su</i>	<i>ašūštu imtanaqussu</i>		l' inquiétude s' abat constamment sur lui	DPS 22 8-9 ; DPS 22 34-35 ; DPS 27 29-31
<i>a-šū-uš-tum šub.šub-su</i>	<i>ašūstum imtanaqussu</i>		l' inquiétude s' abat constamment sur lui	DPS 7 B rev. 8
[u] <sub>4</sub> lā-šú a-šiš-tum dib-su	<i>enūma immaṭṭišu ašīštu išbassu</i>		lorsqu' il est affaibli, l' inquiétude le saisit	DPS 26 17'
<b>azzūzā</b>				
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ḥa-ḥu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú igi.bar-ma la i-lem</i>	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḥaḥu ūmi uballuniššu ṭmaru-ma lā ilem</i>		il a grand appétit jusqu' à ce qu' on lui apporte (ce qu' il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu' on lui apporte) ; lorsqu' on lui apporte (ce qu' il veut), il (le) regarde et il n' en veut pas	DPS 27 29-31
<b>bakū</b>				
<i>ír.meš</i>	<i>ibtanacki</i>		il se morfond	DPS 7 B rev. 9
<b>baṭṭu</b>				
<i>ub.níg.in.na-šú gim<sub>7</sub> šá bal-ṭi ne-ḥa</i>	<i>mināṭūšu kīma ša baṭṭi neḥa</i>		ses membres sont détendus (lit. calmes) comme ceux d' une personne en bonne santé	DPS 26 75'
<b>bēl amati</b>				
[e]n inim-šú ga-lit	<i>bēl amatišu galit</i>		il est tremblant d' effroi face à son adversaire	AMD 8/1 12.1 92
en inim-šú i-ta-nam-[dar]	<i>bēl amatišu ṭnanamdar</i>		il est constamment assombri (d' avoir) un adversaire	AMD 8/1 12.1 91
<b>bibil libbi</b>				
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ḥa-ḥu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú igi.bar-ma la i-lem</i>	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḥaḥu ūmi uballuniššu ṭmaru-ma lā ilem</i>		il a grand appétit jusqu' à ce qu' on lui apporte (ce qu' il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu' on lui apporte) ; lorsqu' on lui apporte (ce qu' il veut), il (le) regarde et il n' en veut pas	DPS 27 29-31

<b>dababu</b>					DPS 7 B rev. 3 ; DPS 7 B rev. 5 ; DPS 7 B rev. 6 ; DPS 7 B rev. 7 ; DPS 7 B rev. 8 ; DPS 7 B rev. 9 ; DPS 7 B rev. 10 ; DPS 7 B rev. 11 ; DPS 7 B rev. 12 ; DPS 7 B rev. 13 ; DPS 7 B rev. 14 ; DPS 7 B rev. 15 ; DPS 7 B rev. 16 ; DPS 7 B rev. 17 ; DPS 22 49-50
du <sub>11</sub> -šú kúr.kúr-ir	<i>dababšu ittanakkir</i>		son élocution est constamment altérée		
<i>dā-bab-šū</i> kūr.kúr-ir	<i>dababšu ittanakkir</i>		son élocution est constamment altérée		DPS 19-20 14'
du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šú it-te-né-ep-rik-ku	<i>dabābšu itteneprikku</i>		son élocution s'arrête constamment		DPS 8 14
<b>dabābu</b>					
itti šā-šú du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>itti libišu idanabbub</i>		il se parle constamment (lit. à son libbu)		DPS 22 6-7
ina šā-pu-li-šú šá 150 sig-š- <i>ma</i> gin <sub>7</sub> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> nu zu	<i>ina šapulīšu ša šumēli mašis-ma kīma iddanabi lā idē</i>		il a été frappé à l'aîne gauche de sorte qu'il parle constamment sans savoir (ce qu'il dit)		DPS 14 67
<i>ma-gal</i> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>magal iddanabbub</i>		il parle constamment beaucoup		DPS 26 82'-83
gig dīb-šú ina-ṭal	<i>mursu išbatūšu inaṭal itīšu iddanabbub</i>		la maladie qui l'a saisie, il la voit et lui parle constamment		DPS 26 66'-68'
gig bi maš. maš ú-šad-bab-šú-ma ša ú-šad-ba-bu-šú i-qab-bi u <sub>4</sub> ub-deš-šī-ru-šú id-bu-bu nu zu	<i>marša šuāti ašipu ušadababšu-ma ša ušadababšu iqabbi enūma ubdešširīšu ša idbubu lā idē</i>		si l'ašipu fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu'il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu'il est délivré, il ne sait plus ce qu'il a répété (lit. parlé)		DPS 26 22'-25'
gig šú-a-tu tu-šad-bab-šú-ma la ip-pal	<i>marša šuātu tušadababšu-ma lā ippal</i>		tu fais parler ce malade, mais il ne répond pas		DPS 26 64'-65'
ka-šú dīb-ma nu du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>pūšu šabit-ma lā iddanabbub</i>		sa bouche est saisie et il ne peut plus du tout parler		DPS 26 75'
u <sub>4</sub> gù-gù-šú at-ta <sub>5</sub> man-nu du <sub>11</sub> .ga	<i>ūmu ištanassīšu atta mannu idabbub</i>		quand il crie constamment (sur) lui, il dit : « qui es tu ? »		DPS 26 86'-87'
<b>dalaḫu</b>					
<i>pi-qam</i> la <i>pi-qam</i> i[ <i>t-ta-na-ad-lā</i> ]ḫ	<i>pīqa lā pīqa ittanadlah</i>		de temps en temps, il est troublé		DPS 3 41-42
<b>damu</b>					
múd buru <sub>8</sub>	<i>damu iarru</i>		il vomit du sang		DPS 12 85'' ; DPS 15 40' ; DPS 15 43'
múd ina ka-šú šub.šub-a	<i>damu ina pīšu ittadā</i>		du sang coule de sa bouche		DPS 7 B rev. 10
múd ina ka-šú <i>pi-qam</i> la p[ <i>v-qam</i> ] du-ka	<i>damu ina pīšu pīqa lā pīqa illakā</i>		de temps en temps, le sang s'écoule de sa bouche		DPS 12 2-3



<i>ina gaba-šú siġ-i-ma múd ú-tab-ba-ka</i>	<i>ina irišu maġis-ma damu utabbaka</i>	il a été frappé à la poitrine et le sang se déverse	DPS 12 4 ; DPS 15 32'
<i>igi<sup>ll</sup>-šú múd šu-un-nu- 'a</i>	<i>ināšu damu šunnu 'a</i>	le sang obstrue ses yeux	DPS 22 34-35
<i>pi-qam la pi-qam múd ina kir<sub>4</sub>-šú du-ku</i>	<i>pīqa lā pīqa damu ina appīšu illaku</i>	de temps en temps, le sang s'écoule de son nez	DPS 22 34-35
<b>da'ānu</b>			
<i>ka-šú ana a-ma-ti da-a-an</i>	<i>pāšu ana amāi dān</i>	sa bouche se force pour parler	DPS 3 50
<b>dekū</b>			
<i>u<sub>4</sub> id-de-ku-šú re-ġi</i>	<i>enūma iddekušū reġi</i>	lorsqu'il est piqué, il est <i>submergé</i>	DPS 26 48'-49'
<i>gin<sub>7</sub> šá id-ku-šú mud-ud</i>	<i>kīma ša idkušū iparrud</i>	comme celui que l'on pique, il est apeuré	DPS 26 48'-49'
<b>dikšu</b>			
<i>sag ša-šú di-ik-šá tuku</i>	<i>reš libbīšu dikša irrašši</i>	son épigastre a une douleur perçante	DPS 22 34-35
<b>emēru</b>			
<i>e-mir u e-sil</i>	<i>emir u esil</i>	il est plein et constipé	DPS 13 77
<b>enēšu</b>			
<i>á<sup>ll</sup>-šú siġ.meš</i>	<i>aġišu ūtanannaš</i>	ses bras sont constamment faibles	DPS 22 34-35
<b>epēšu</b>			
<i>ma-la dū-šú i-[maš]-ši</i>	<i>mala ūpušu imašši</i>	tout ce qu'il fait, il l'oublie	AMD 8/1 12.1 24-25
<i>murub<sub>4</sub>.meš-šú ūl.meš-šú gin<sub>7</sub> i-ten-né-ep-pu-šú nu zu</i>	<i>qablāšu itanašišu kīma iteneppešū lā ūde</i>	ses hanches se lèvent constamment comme s'il ne savait pas ce qu'il était constamment en train de faire	DPS 15 48'
<b>erēšu</b>			
<i>g<sup>is</sup>geštin apin.meš-iš</i>	<i>karāna ūtanarriš</i>	il demande constamment du vin	DPS 7 B rev. 14
<i>šuk-su apin-ma gu<sub>7</sub></i>	<i>kurmassu erreš-ma ikkal</i>	il demande sa ration (funéraire) et la mange	DPS 22 43
<i>kaš apin.meš-iš</i>	<i>šikara ūtanarriš</i>	il demande constamment de la bière	DPS 7 B rev. 13
<i>ša.gal ma-gal apin-iš</i>	<i>ukullū magal irriš</i>	il demande beaucoup de nourriture	DPS 22 42a
<b>erru</b>			
<i>ša.meš-šú ūl-ú</i>	<i>errūšu našū</i>	ses intestins se soulèvent (il a des hauts-le-coeur ?)	DPS 7 B rev. 10
<b>esēlu</b>			
<i>e-mir u e-sil</i>	<i>emir u esil</i>	il est plein et constipé	DPS 13 77



<b>ešemšēru</b>			
gú.murgu-šú gam-ma lal nu zu-e	ešemšērišu kanin-ma tarāša lā tle 'e	sa colonne vertébrale se courbe et il ne peut pas la tendre	DPS 12 97''
<b>ešu</b>			
im ina dūr-šú è.meš-a	šāru ina šuburrišu itanašša	le vent sort de son fondement	DPS 7 B rev. 11
<b>eřū</b>			
igi <sup>ll</sup> -šú ana e-tu-ti nir.nir-aš	inšu ana eřūti itanarraš	ses yeux yeux tendent vers les ténèbres	DPS 13 73-74
ú-te-eř-ře	uteřte	il est constamment voilé	DPS 22 68
<b>ezēbu</b>			
gi-g-su tak <sub>4</sub> -šum <sub>4</sub> -ma	murussu ezzibšum	sa maladie le quitte	DPS 3 45
<b>galātu</b>			
[e]n inim-šú ga-lit	bēl amatīšu galit	il est tremblant d'effroi face à son adversaire	AMD 8/1 12.1 92
DPS 26 82'-83' : ř[ig-d]a-na-al-lu-ul[t] ; DPS 17 24 : luř.luř-ut	igdanallut	il est constamment tremblant d'effroi	DPS 17 24 ; DPS 26 82' -83
ša-šú pi-qam la pi-qam mud-ud	libbāšu pīqa lā pīqa igalluř	de temps en temps, son libbu est tremblant d'effroi	DPS 12 2-3
ma-gal luř-ut-ma ina-ař	magal igallut-ma ināř	il est fortement tremblant d'effroi puis se calme	DPS 26 43'-44'
<b>garāru</b>			
it-ta-nag-ra-ár	ittanagar	il est constamment épouvanté	DPS 26 28'-29'
<b>gašū</b>			
ú-ga-aš-ši	ugašši	il a des renvois (fréquents)	DPS 7 B rev. 11
<b>řadū</b>			
řa-di u pa-rid	řādī u pārid	il est joyeux puis apeuré	DPS 22 63
<b>řamitu</b>			
řa-mi-tu <sub>4</sub>	řamitu	immobilisation	DPS 26 28'-29'
<b>řasāsu</b>			
egir.meš-šú ú-řa-as-sa-as	arkātimēšu uřassas	il médite sur ce qui sera après lui	DPS 22 42b ; DPS 22 43
<b>řāšū</b>			
řa-a-šú i-řa-a-šú	řāšū iřāšū	?	DPS 7 B rev. 7

<b>hēpu</b>									
ša-šú gaz.meš-šú	<i>libbāšu ihteneppišu</i>	son <i>libbu</i> lui cause constamment une oppression	DPS 3 41-42 ; DPS 26 28'-29'						
<b>hesú</b>									
u <sub>4</sub> lá-šú šu <sup>ll</sup> -šú gin <sub>7</sub> šá ku-uš-šú dib-šú i-he-es-si	<i>enūma imatfišu qātišu kīma ša kuššu išbassu ihēssi</i>	lorsqu'il es affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid	DPS 26 43'-44'						
<b>hurbāšu</b>									
mir.šes šub.šub-su	<i>hurbāšu imitanaqussu</i>	les frissons s'abattent constamment sur lui	DPS 3 91-92						
<b>hūš hūp libbi</b>									
[h]u-uš-ša gaz ša tuku.meš	<i>hūšša hūp libbi irtanašši</i>	il a constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i>	DPS 13 154						
<b>idu</b>									
a <sup>ll</sup> -šú ú-na-aš-šak	<i>idēšu unaššak</i>	il se mord les bras	DPS 10 B rev. 6						
<b>idû</b>									
ina nu zu ú- <i>rap-pad</i>	<i>ina lā idê urappad</i>	il divague sans savoir (ce qu'il fait)	DPS 3 46 ; DPS 12 84'' ; DPS 14 66 ; DPS 14 177'-178' ; DPS 14 179'-180' ; DPS 15 39' ; DPS 15 52' ; DPS 15 53' ; DPS 15 57'						
ina šá-pu-li-šú šá 150 sig- <i>iš-ma</i> gin <sub>7</sub> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub>	<i>ina šapulišu ša šumēli mahiš-ma kīma idātanabbi lā idê</i>	il a été frappé à l'aîne gauche de sorte qu'il parle constamment sans savoir (ce qu'il dit)	DPS 14 67						
gig bi maš.maš ú-šad-bab-šú-ma ša ú-šad-ba-bu-šú i-qab-bi u <sub>4</sub> ub-deš-ší-ru-šú id-bu-bu nu zu	<i>marša šuāti ašipu ušadbabšu-ma ša ušadbabāšu iqabbi enūma ubdešširūšu ša idbubu lā idê</i>	si l' <i>ašipu</i> fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu'il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu'il est délivré, il ne sait plus ce qu'il a répété (lit. parlé)	DPS 26 22'-25'						
murub <sub>4</sub> .meš-šú il.meš-šú gin <sub>7</sub> i-ten-né-ep-pu-šú nu zu	<i>qablāšu itanaššū kīma iteneppišu lā idê</i>	ses hanches se lèvent constamment comme s'il ne savait pas ce qu'il était constamment en train de faire	DPS 15 48'						
[šú <sup>ll</sup> -šú] ad <sub>6</sub> -šú ma-gal tag.meš gin <sub>7</sub> tag.meš nu zu	<i>qatišu pagaršu magal ulappatū kīma ulappatū lā idê</i>	ses mains cognent beaucoup son corps- <i>pagru</i> comme s'il ne savait pas qu'elles le cognaient	DPS 11 obv. 30						
<b>ikkillu</b>									
ik-kil-lu gù-gù-šú u šu-ú i-ta- <i>nap-pal-šú</i>	<i>ikkillu ištanassišu u šū itanappalšu</i>	un cri hurle constamment (sur) lui et lui, il y répond constamment	DPS 26 86'-87' ; DPS 26 88'						
ik-kil-lu gù-gù-šú u <sub>4</sub> gù-gù-šú i-ta- <i>nap-pal-šú</i>	<i>ikkillu ištanassišu ūmu išassūšu šū itanappalšu</i>	un cri hurle constamment (sur) lui (et) quand il crie, il lui répond constamment	DPS 26 89'-90'						



<b>išú</b>			
kúm <i>li-'ba i-šu</i>	<i>ummu li'ba išu</i>	il a de la fièvre <i>li'bu</i>	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<i>uz-za i-šu</i>	<i>uzza išu</i>	il est en colère	AMD 8/1 12.1 91
<i>su-šu kúm nu tuk</i>	<i>zumurušu umma lā išu</i>	son corps n'a pas de fièvre	DPS 18 8-9
<b>kabātu</b>			
<i>u<sub>4</sub> lā-šu ta-lam-ma-šu dugud-su u ú-zaq-qat-su</i>	<i>enūma immaišu talammašu kabassu u uzaqqassu</i>	lorsqu'il est affaibli, son <i>torse</i> est pesant et le fait souffrir d'une douleur de picotement	DPS 26 26'-27'
<i>geštu<sup>II</sup>-šu kab-ta-šu</i>	<i>uznašu kabtašu</i>	ses oreilles (son ouïe ?) sont lourdes	DPS 8 14
<b>kal emūqi</b>			
<i>ina kal á.kal-šu gù-si</i>	<i>ina kal emūqišu istanassi</i>	il crie constamment de toutes ses forces	DPS 22 60
<b>kalflu</b>			
<i>ina éllag-šu šá 15 sìg</i>	<i>ina kalissu ša imitti maḥiš</i>	il a été frappé à son rein droit	DPS 12 84''
<i>ina éllag-šu šá gùb sìg-iš</i>	<i>ina kalissu ša šumēli maḥiš</i>	il a été frappé à son rein gauche	DPS 12 85''
<i>ina éllag-šu šá 15 sìg-iš</i>	<i>kalissu ša imitti maḥiš</i>	son rein droit a été frappé	DPS 15 39'
<i>ina éllag-šu šá gùb sìg-iš</i>	<i>kalissu ša šumēli maḥiš</i>	son rein gauche a été frappé	DPS 15 40'
<b>kálu</b>			
<i>sag ša-šu kúm ú-kal</i>	<i>reš libbišu umma ukāl</i>	son épigastre retient de la fièvre	DPS 13 32
<b>kamāšu</b>			
<i>zi-bi u du<sub>10</sub>.gam(-is)</i>	<i>itebbi u ikammis</i>	il se lève et s'agenouille	DPS 12 111-112'' ; DPS 26 88' ; DPS 26 89'-90'
<b>kanānu</b>			
<i>gú.murgu-šu gam-ma lal nu zu-e</i>	<i>ešemšerīšu kanin-ma tarāša lā ile'e</i>	sa colonne vertébrale se courbe et il ne peut pas la tendre	DPS 12 97''
<b>kapāru</b>			
<i>šu<sup>II</sup>-šu gir<sup>II</sup>-šu ú-kap-p[ár]</i>	<i>qatāšu šepāšu ukappar</i>	<i>il se frotte</i> les mains et les pieds	DPS 26 28'-29'
<b>karānu</b>			
<i>giš geštin apin.meš-iš</i>	<i>karāna ūtanarris</i>	il demande constamment du vin	DPS 7 B rev. 14
<b>karû</b>			
<i>zi.meš-šu lúgud.meš</i>	<i>napišišu iktenerru</i>	son souffle est constamment court	DPS 22 8-9

<b>kašú</b>					DPS 26 22' -25' ; DPS 26 64' -65' ; DPS 26 66' -68'
<i>ap-pat</i> šu.si.meš šu <sup>ll</sup> -šú u gi <sup>ll</sup> -šú šed <sub>7</sub> -a	<i>appat ubānāt qāti u šēpīšu kašša</i>	le bout de ses doigts de mains et de pieds sont froids			DPS 26 64' -65' ; DPS 26 66' -68'
u.meš gir-šú šed <sub>7</sub> .meš	<i>ubānāt šēpīšu kaša</i>	ses orteils sont froids			DPS 13 65-66
<b>kašāšu</b>					
zi-ma i-kās-šú-uš	<i>iebbi-ma ikaššūš</i>	il se lève et s'étourdit			DPS 26 89' -90'
<b>katāmu</b>					
dul.dul-tam	<i>ikatanattam</i>	il se couvre constamment			DPS 22 41
igi <sup>ll</sup> -šú bad-te u dul-am	<i>īnāšu ipette u ikattam</i>	ses yeux s'ouvrent et se ferment			DPS 26 64' -65' ; DPS 26 66' -68'
<b>kazāzu</b>					
zú.meš-šú zú.guz	<i>šinēšu ikazzaz</i>	ses dents grincent			DPS 6 102
<b>kišādu</b>					
[ina gú-šú si-g-iš]	<i>ina kišādīšu maḥiš</i>	il a été frappé à la nuque			DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'
gú-su tag.tag-su	<i>kišādīšu iltanappassu</i>	sa nuque est constamment affectée			DPS 3 41-42
<b>kurru</b>					
[ina kur-ri-šú šá 15] si-g-iš	<i>ina kurrišu ša imitti maḥiš</i>	il a été frappé à son <i>kurru</i> du côté droit			DPS 12 131''
<b>kurummatu</b>					
šuk-su apin-ma gu <sub>7</sub>	<i>kurmassu erreš-ma ikkal</i>	il demande sa ration (funéraire) et la mange			DPS 22 43
qu-bu-ri-šú il-qi	<i>kurummat quburīšu ilqi</i>	il a pris sa ration funéraire			DPS 17 24
<b>kušsu</b>					
u <sub>4</sub> lá-šú šu <sup>ll</sup> -šú gi <sub>7</sub> šá ku-uš-šú dib-šú i-ḥe-es-si	<i>enūma imaḥḥīšu qātīšu kīma ša kuššu išbassu iḥēssi</i>	lorsqu'il es affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid			DPS 26 43' -44'
<b>lā pakki</b>					
šu-uh la pak-ki iš-še-ni-iḥ	<i>šūḥ lā pakki išseniḥ</i>	il rit constamment sans raison			DPS 22 6-7
<b>lamū</b>					
šá i-lam-mu ugu-šú (var. Heessel : r]ig-mu ugu-šú)	<i>ša ilammu elišu mariš</i>	ce qui tourne autour de lui est malade			DPS 18 8-9
<b>lapātu</b>					
gú-su tag.tag-su	<i>kišādīšu iltanappassu</i>	sa nuque est constamment affectée			DPS 3 41-42

[š <sup>u</sup> -šú] ad <sub>6</sub> -šú <i>ma-gal</i> tag.meš gin <sub>7</sub> tag.meš nu zu	<i>qatūšu paqarš<sub>u</sub> magal ulappatū kīma ulappatū lā tē</i>	ses mains cognent beaucoup son corps- <i>pagru</i> comme s'il ne savait pas qu'elles le cognaient	DPS 11 obv. 30
š <sup>u</sup> -šú ad <sub>6</sub> -šú tag.meš	<i>qatūšu paqarš<sub>u</sub> ulappatū</i>	ses mains cognent son corps- <i>pagru</i>	DPS 11 obv. 29
[š <sup>u</sup> -šú] sag <sub>du</sub> -su <i>ma-gal</i> tag.meš	<i>qatūšu qaqqassu magal ulappatū</i>	ses mains cognent beaucoup sa tête	DPS 11 obv. 31
sag kir <sub>4</sub> -šú <i>ú-lap-pat ap-pat</i>	<i>reš appišu ulappat</i>	il cogne le bout de son nez	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
[s]a [ú]r 15-šú [tag.tag]-su	<i>šer'ān pēm imittišu iltanappassu</i>	les fibres-šer'ānu de sa cuisse droite sont constamment affectés	AMD 8/1 12.1 23
<b>lebū</b>			
<i>i-le-bu</i>	<i>ilebbu</i>	il hurle	DPS 22 58
sa.meš-šú zi.meš u <i>i-leb-bu</i>	<i>šer'ānūšu tebū u ilebbu</i>	ses fibres-šer'ānu émettent des pulsations (lit. se lèvent) et des bruits (lit. hurlent)	DPS 26 22'-25'
<b>lēmu</b>			
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ša-ḫu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú</i> igi.bar-ma <i>la i-lem</i>	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḫaḫu ūmi uballuniššu ṯamaru-ma lā ilem</i>	il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas	DPS 27 29-31
<b>leqū</b>			
<i>qu-bu-ri-šú il-qi</i>	<i>kurummat quburīšu ilqi</i>	il a pris sa ration funéraire	DPS 17 24
<b>le'ū</b>			
gú.murgu-šú gam-ma lal nu zu-e	<i>eṣemšērīšu kanin-ma tarāša lā ṯile'e</i>	sa colonne vertébrale se courbe et il ne peut pas la tendre	DPS 12 97''
š <sup>u</sup> -šú <i>am-šá-ma ta-ra-ša</i> nu zu-e	<i>qātāš<sub>u</sub> amša-ma tarāša lā ṯile'e</i>	ses mains sont figées (et) il ne peut pas les tendre	DPS 11 obv. 20 ; DPS 15 18'
š <sup>u</sup> -šú u gūr <sup>u</sup> -šú <i>am-šá-ma</i> lal nu zu-e	<i>qātāš<sub>u</sub> u šēpāš<sub>u</sub> amša-ma tarāša lā ṯile'e</i>	ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 15 19'
gūr <sup>u</sup> -šú <i>am-šá-ma ana</i> lal nu zu-e	<i>šēpāš<sub>u</sub> amša-ma ana tarāša lā ṯile'e</i>	ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 14 217' ; DPS 15 64'b
<b>li'bu</b>			
kúm li'-ba <i>i-šú</i>	<i>ummu li'ba išu</i>	il a de la fièvre <i>li'bu</i>	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<b>libbu</b>			
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ša-ḫu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú</i> igi.bar-ma <i>la i-lem</i>	<i>azzūzā bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iḫaḫu ūmi uballuniššu ṯamaru-ma lā ilem</i>	il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas	DPS 27 29-31

<i>itti šà-šú du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub>-ub</i>	<i>itti libbīšu idanabbub</i>	il se parle constamment (lit. à son <i>libbu</i> )	DPS 22 6-7
<i>ina šà-šú šìg-iš</i>	<i>ina libbīšu maḥiṣ</i>	il a été frappé au <i>libbu</i>	DPS 13 77
<i>šà-šú [na-pi-iḥ]</i>	<i>libbāšu nāpiḥ</i>	son <i>libbu</i> est enflé	DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'
<i>šà.me-šú il-ú</i>	<i>libbāšu nāšu</i>	son <i>libbu</i> se lève	DPS 11 obv. 27
<i>šà-šú pi-qam la pi-qam mud-ud</i>	<i>libbāšu piqa lā piqa igallut</i>	de temps en temps, son <i>libbu</i> est tremblant d'effroi	DPS 12 2-3
<i>šà-šú mud.mud-ud</i>	<i>libbāšu iptanarrud</i>	son <i>libbu</i> est constamment apeuré	DPS 13 73-74
<i>lib-bi lib-bi gù.gù-si</i>	<i>libbi libbi iṣtanassi</i>	il crie constamment « mon <i>libbu</i> , mon <i>libbu</i> »	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<i>šà-šú gaz.meš-šú</i>	<i>libbāšu iḥtenepṣīšu</i>	son <i>libbu</i> lui cause constamment une oppression	DPS 3 41-42 ; DPS 26 28'-29'
<i>šà-šú kúm-ull</i>	<i>libbāšu nuppul</i>	son <i>libbu</i> est gonflé	DPS 13 65-66
<i>šà-šú kúm ir gin<sub>7</sub> lu-ba-ṭi šub.šub-su</i>	<i>libbāšu umma zu'uta kīma lubāṭi imtanagqussu</i>	la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son <i>libbu</i> comme la maladie- <i>lubāṭu</i>	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66
[mur]ub <sub>4</sub> u šà-šú gig	<i>qablāšu u libbāšu mariš</i>	il est malade des hanches et du <i>libbu</i>	DPS 12 111-112''
<i>'u-a lib-bi i-qab-bi</i>	<i>u'a libbī iqabbi</i>	il dit « oh mon <i>libbu</i> ! »	DPS 22 8-9
<i>u' i šà u' i šà-bi gù.gù-si</i>	<i>u' i libbu u' i libbī iṣassi</i>	il crie constamment « oh <i>libbu</i> , oh mon <i>libbu</i> ! »	DPS 7 B rev. 13
<b>lišānu</b>			
<i>eme-šú ir-ta-ṇap-pu-ud</i>	<i>lišānu irtanappud</i>	sa langue divague constamment	DPS 22 48
<i>eme-šú i-tál-lal</i>	<i>lišānu itallal</i>	sa langue se raidit ( <i>talālu</i> )	DPS 7 A obv. 22
<b>lu'ātu</b>			
<i>lu'-a-tú šu-kul</i>	<i>lu'atu šukul</i>	il a été nourri de saletés	DPS 11 obv. 28
<b>lubāṭu</b>			
<i>šà-šú kúm ir gin<sub>7</sub> lu-ba-ṭi šub.šub-su</i>	<i>libbāšu umma zu'uta kīma lubāṭi imtanagqussu</i>	la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son <i>libbu</i> comme la maladie- <i>lubāṭu</i>	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66
<b>maḥīšu</b>			
<i>ina gaba-šú šìg-i-ma múd ú-tab-ba-ka</i>	<i>ina irtīšu maḥiṣ-ma damu utabbaka</i>	il a été frappé à la poitrine et le sang se déverse	DPS 12 4 ; DPS 15 32'
<i>ina éllag-šú šá 15 šìg</i>	<i>ina kalīssu ša imitti maḥiṣ</i>	il a été frappé à son rein droit	DPS 12 84''
<i>ina éllag-šú šá gùb šìg-iš</i>	<i>ina kalīssu ša šumēli maḥiṣ</i>	il a été frappé à son rein gauche	DPS 12 85''
[ <i>ina gú-šú šìg-iš</i> ]	<i>ina kišādīšu maḥiṣ</i>	il a été frappé à la nuque	DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'



[ <i>ina kur-ri-šú šá 15</i> ] sig- <i>iš</i>	<i>ina kurrīšu ša imitti maḥiṣ</i>	il a été frappé à son <i>kurru</i> du côté droit	DPS 12 13 1'
<i>ina ša-šú sig-iš</i>	<i>ina libbīšu maḥiṣ</i>	il a été frappé au <i>libbu</i>	DPS 13 77
<i>ina an.bar<sub>7</sub> sig-iš</i>	<i>ina muṣlāli maḥiṣ</i>	il a été frappé à midi	DPS 15 21'
<i>ina sag.du-šú sig-iš-ma</i>	<i>ina qaqqassu maḥiṣ</i>	il a été frappé à la tête	DPS 3 91-92
[ <i>ina šá</i> ]- <i>pu-li-šu šá 15</i> sig- <i>iš</i>	<i>ina šapulīšu ša imitti maḥiṣ</i>	il a été frappé à l'aîne de son côté droit	DPS 14 66
<i>ina šá-pu-li-šu šá 150</i> sig- <i>iš-ma gin<sub>7</sub> du<sub>11</sub>.du<sub>11</sub> nu zu</i>	<i>ina šapulīšu ša šumēli maḥiṣ-ma kīma idānabi lā tāḗ</i>	il a été frappé à l'aîne gauche de sorte qu'il parle constamment sans savoir (ce qu'il dit)	DPS 14 67
<i>ina šá-šal-li-šú šá 15</i> sig- <i>iš</i>	<i>ina šašalīšu ša imitti maḥiṣ</i>	il a été frappé en haut du dos, du côté droit	DPS 12 86'' ; DPS 15 44'
<i>ina šá-šal-li-šú šá gub</i> sig- <i>iš</i>	<i>ina šašalīšu ša šumēli maḥiṣ</i>	il a été frappé en haut du dos, du côté gauche	DPS 12 87'' ; DPS 15 45'
<i>ina ḥās.&lt;gal&gt;-šú šá 15</i> sig- <i>iš</i>	<i>ina pēmīšu ša imitti maḥiṣ</i>	il a été frappé à la cuisse droite	DPS 15 57'
<i>igi<sup>ll</sup>-šú ú-ma-ḥa-aš</i>	<i>ināšu / panāšu umahḥaš</i>	il frappe ses yeux / son visage	DPS 27 19
<i>ina éllag-šú šá 15</i> sig- <i>iš</i>	<i>kaḷīssu ša imitti maḥiṣ</i>	son rein droit a été frappé	DPS 15 39'
<i>ina éllag-šú šá gub</i> sig- <i>iš</i>	<i>kaḷīssu ša šumēli maḥiṣ</i>	son rein gauche a été frappé	DPS 15 40'
<i>igi.meš-šú sig.sig-<i>aš</i></i>	<i>pānēšu umahḥaš</i>	il frappe son visage	DPS 9 76
<b>mangu</b>			
<i>m[<i>-na-]</i>u-<i>[šú man]-ga</i></i>	<i>minātūšu mangā</i>	ses membres sont rigides	AMD 8/1 12.1 24
<b>maqātu</b>			
<i>níg.zi.ir šub.šub-su</i>	<i>ašūštu imtanaqqassu</i>	l'inquiétude s'abat constamment sur lui	DPS 22 8-9 ; DPS 22 34-35 ; DPS 27 29-31
<i>a-šū-uš-tum šub.šub-su</i>	<i>ašūstum imtanaqqassu</i>	l'inquiétude s'abat constamment sur lui	DPS 7 B rev. 8
<i>mir.šeš šub.šub-su</i>	<i>ḥur-bāšu imtanaqqassu</i>	les frissons s'abattent constamment sur lui	DPS 3 91-92
<i>šub-tu</i>	<i>imaqqatu</i>	il tombe	DPS 26 28'-29'
<i>šub.šub-ut</i>	<i>imtanaqqat</i>	il tombe constamment	DPS 22 41, DPS 22 57
<i>ša-šú kúm ir gin<sub>7</sub> lu-ba-ṭi šub.šub-su</i>	<i>libbāšu umma zu'uta kīma lubāṭi imtanaqqassu</i>	la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son <i>libbu</i> comme la maladie- <i>lubāṭu</i>	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66
<i>sag.ki-šú šub-ut</i>	<i>nakkaptašu imaqqat</i>	sa tempe s'abat	DPS 12 2-3
<i>ka šub.šub-šú</i>	<i>pū imtanaqqassu</i>	la bouche s'abat constamment sur lui ( <i>le trahit</i> ?)	DPS 22 6-7
<i>igi.meš-šú ma-aq-tu-ma su-qat-su šab-ta-at</i>	<i>panāšu māqtu-ma suqqassu šabiat</i>	son visage est abattu <i>au point</i> où son menton est saisi	DPS 9 38
<i>igi.meš-šú sa<sub>5</sub> u sig<sub>7</sub> gin<sub>7</sub> dib-su šub-šú</i>	<i>panāšu sāmū u arqu kīma šibissu imqassu</i>	son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saissement s'était abattu sur lui (?)	DPS 3 91-92



kúm šub.šub-su	<i>ummu imtanaqussu</i>	la fièvre s'abat constamment sur lui	DPS 7 B rev. 12
<b>marāšu</b>			
[mur]ub <sub>4</sub> u ša-šú gíg	<i>qablāšu u libbāšu mariš</i>	il est malade des hanches et du <i>libbu</i>	DPS 12 111-112''
šá i-lam-mu ugu-šú (var. Heessel : r]ig-mu ugu-šú)	<i>ša ilammu elišu mariš</i>	<i>ce qui tourne autour de lui est malade</i>	DPS 18 8-9
<b>maršu</b>			
gíg bi maš.maš ú-šad-bab-šú-ma ša ú-šad-ba-bu-šú i-qab-bi u <sub>4</sub> ub-deš-ší-ru-šú id-bu-bu nu zu	<i>marša šuāti āšipu ušadbabšū-ma ša ušadbabšū iqabbi enūma ubdešširūšu ša idbubu lā idé</i>	si l'āšipu fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu'il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu'il est délivré, il ne sait plus ce qu'il a répété (lit. parlé)	DPS 26 22'-25'
gíg šú-a-tu tu-šad-bab-šú-ma la ip-pal	<i>marša šuātu tušadbabšū-ma lā ippal</i>	tu fais parler ce malade, mais il ne répond pas	DPS 26 64'-65'
<b>mašādu</b>			
igi.meš-šú ú-maš-šad	<i>pānēšu umaššad</i>	il contusionne son visage	DPS 9 75
<b>mašú</b>			
egir-nu lá-šum-ma ní-šú i-maš-ši	<i>arkīšu immaṭṭišum-ma ramanšū imašši</i>	après qu'il a été affaibli, il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramanu</i> )	DPS 26 26'-27'
as i-re-eḫ-ḫi-šum-ma ní-šú i-maš-ši	<i>ireḫḫišum-ma ramānīšu imašši</i>	il est <i>submergé</i> et il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramānu</i> )	DPS 26 22'-25' ; DPS 26 48'-49'
ma-la dū-šú i-[maš]-ši	<i>mala ṭpušu imašši</i>	tout ce qu'il fait, il l'oublie	AMD 8/1 12.1 24-25
mim-mu-ú i-qab-bu-ú i-ma-áš-šú	<i>mimmū iqabbū imaššu</i>	il oublie tout ce qu'il dit	DPS 22 49-50
ad <sub>6</sub> -šú ma-ši	<i>paḡaršu maši</i>	il oublie son corps- <i>paḡru</i>	DPS 11 obv. 14
ní-šú i-[maš-ši ...]	<i>ramanšū imašši</i>	il s'oublie lui-même (il oublie qui il est ?)	DPS 22 55
[n]í-šú ma-ši	<i>ramanšū maši</i>	il s'oublie lui-même (il oublie qui il est ?)	DPS 6 102 ; DPS 12 131''
<b>maṭú</b>			
gu <sub>7</sub> nag muṭ-ṭu	<i>akalu šātu muṭṭu</i>	il mange et boit peu	DPS 18 8-9
egir-nu lá-šum-ma ní-šú i-maš-ši	<i>arkīšu immaṭṭišum-ma ramanšū imašši</i>	après qu'il a été affaibli, il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramanu</i> )	DPS 26 26'-27'
[u] <sub>4</sub> lá-šú a-šiš-tum dīb-su	<i>enūma immaṭṭišu ašištu išbassu</i>	lorsqu'il est affaibli, l'inquiétude le saisit	DPS 26 17'
u <sub>4</sub> lá-šú šu <sup>u</sup> -šú gīn <sub>7</sub> šá ku-uš-šú dīb-šú i-ḫe-es-si	<i>enūma imaṭṭišu qāṭišu kīma ša kuššu išbassu iḫēssi</i>	lorsqu'il es affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid	DPS 26 43'-44'
u <sub>4</sub> lá-šú ub.nigin.na-šú i-šam-ma-ma-šú	<i>enūma immaṭṭišu minātušu išammamašū</i>	lorsqu'il est affaibli, ses membres sont paralysés	DPS 26 22'-25'

u <sub>4</sub> lá-šú sag.ki <sup>ll</sup> -šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>enūma immajīšū nakkapīušū ikkalāšū</i>	lorsqu'il est affaibli, ses tempes le font souffrir d'une douleur dévorante	DPS 26 28'-29'
u <sub>4</sub> lá-šú ta-lam-ma-šú dugud-su u ú-zaq-qat-su	<i>enūma immajīšū talammašū kabassu u uzaqqassu</i>	lorsqu'il est affaibli, son <i>torse</i> est pesant et le fait souffrir d'une douleur de picotement	DPS 26 26'-27'
KI LAL-šú lal-šú	KI LAL-šū majīšū	? est diminuée	DPS 3 45
u <sub>4</sub> .1.k[á]m u <sub>4</sub> .2.kám gig-ma gù-šú im-ŋi	<i>ūmi 1 ūmi 2 māriš-ma šassīšū imīti</i>	il est malade depuis un ou deux jours, son cri s'affaiblit	DPS 22 60
<b>mašāqu</b>			
[š]u <sup>ll</sup> -šú ina ka-šú ú-man-zaq	<i>qātēšū ina pišū umanzaq</i>	il suce ses mains dans sa bouche	DPS 11 obv. 27
<b>minātu</b>			
u <sub>4</sub> lá-šú ub.nigin.na-šú i-šam-ma-ma-šú	<i>enūma immajīšū minātušū išammamašū</i>	lorsqu'il est affaibli, ses membres sont paralysés	DPS 26 22'-25'
ub.nigin.na-šú gin <sub>7</sub> šá bal-ŋi ne-ŋa	<i>minātušū kīma ša balīti neŋa</i>	ses membres sont détendus (lit. calmes) comme ceux d'une personne en bonne santé	DPS 26 75'
m[i-na-ŋ]u-[šú man]-ga	<i>minātušū mangā</i>	ses membres sont rigides	AMD 8/1 12.1 24
ub.meš-š[ú] du <sub>8</sub> .meš	<i>minātušū iptanaŋtar</i>	ses membres sont constamment déliés	DPS 22 34-35
ub.nigin.na-šú kúm u ir u <sub>4</sub> -mi-šam-ma tuku-šú	<i>minātušū umma u zu 'ta ummišamma irasši</i>	ses membres subissent chaleur et sueur quotidiennement	DPS 27 29-31
<b>mû</b>			
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) nag-ma ugu-šú nu du-ak	<i>akala ikkal mē (var. šikara) išatti-ma elišu lā illak</i>	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui	DPS 22 8-9
ninda gu <sub>7</sub> a nag	<i>akala ikkal mē išattī</i>	il mange du pain et boit de l'eau	DPS 17 24
a giš.bal íd nag	<i>mē pilakki nāri išīi</i>	il a bu de l'eau de la rivière <i>dans un récipient en bois-pilakku</i>	DPS 13 32
<b>muqqu</b>			
ú-ma-aq	<i>umāq</i>	<i>fait les choses lentement</i>	DPS 22 57
<b>muššu</b>			
gig dib-šú ina-ŋal	<i>muššu išbatūšū inaŋal itirīšū iddanabbub</i>	la maladie qui l'a saisie, il la voit et lui parle constamment	DPS 26 66'-68'
gīg-su tak <sub>4</sub> -šum-ŋ-ma	<i>muššū ezzibšum</i>	sa maladie le quitte	DPS 3 45
<b>mušlālu</b>			
ina an.bar <sub>7</sub> sig-iš	<i>ina mušlāli maŋiš</i>	il a été frappé à midi	DPS 15 21'

<b>nabalkatu</b>			
ul <sub>4</sub> .gal bal.bal	<i>magal ittanablakkat</i>	il se tord constamment beaucoup	DPS 22 42a
bal.bal-ut	<i>nabalkut</i>	il (se) tord (dans tous les sens)	DPS 26 28'-29'
<b>nadû</b>			
múd ina ka-šú šub.šub-a	<i>damu ina pišu ittadâ</i>	du sang coule de sa bouche	DPS 7 B rev. 10
it-ta-na-an-di	<i>ittanaddi</i>	il se jette constamment	DPS 22 57
<b>nâhu</b>			
ma-gal luḫ-ut-ma ina-aḫ	<i>magal igallut-ma inâḫ</i>	il est fortement tremblant d'effroi puis se calme	DPS 26 43'-44'
<b>nakkaptu</b>			
u <sub>4</sub> lá-šú sag.ki <sup>II</sup> -šú gu <sub>7</sub> .meš-šú	<i>entūma immaḫiṣu nakkaptušu ikkalāšu</i>	lorsqu'il est affaibli, ses tempes le font souffrir d'une douleur dévorante	DPS 26 28'-29'
sag.ki-šú šub-ut	<i>nakkaptašu imaqquṭ</i>	sa tempe s'abat	DPS 12 2-3
<b>nakāru</b>			
			DPS 7 B rev. 3 ; DPS 7 B rev. 5 ; DPS 7 B rev. 6 ; DPS 7 B rev. 7 ; DPS 7 B rev. 8 ; DPS 7 B rev. 9 ; DPS 7 B rev. 10 ; DPS 7 B rev. 11 ; DPS 7 B rev. 12 ; DPS 7 B rev. 13 ; DPS 7 B rev. 14 ; DPS 7 B rev. 15 ; DPS 7 B rev. 16 ; DPS 7 B rev. 17 ; DPS 22 49-50
du <sub>11</sub> -šú kūr.kūr-ir	<i>dababšu ittanakkir</i>	son élocution est constamment altérée	
da-bab-šú kūr.kūr-ir	<i>dababšu ittanakkir</i>	son élocution est constamment altérée	DPS 19-20 14'
ní-šú ut-ta-na-kar	<i>ramanšu uttanakkar</i>	son soi- <i>ramanu</i> est constamment très altéré	DPS 26 66'-68'
dīb-su kūr.kūr-ir	<i>šibtu ittanakkir</i>	son affliction (lit. son saisissement) est constamment altérée	DPS 19-20 13'
uš <sub>4</sub> -[šú kūr-ir]	<i>ṭēmšu ittakir</i>	sa raison est altérée	DPS 22 51-52 ; DPS 22 53-54 ; DPS 22 55
uš <sub>4</sub> -šú kūr-šum	<i>ṭēmšu ittakiršu</i>	sa raison s'altère	DPS 3 45-46 ; DPS 3 91-92
uš <sub>4</sub> -šú kūr.kūr	<i>ṭēmšu ittanakkir</i>	sa raison est constamment altérée	DPS 13 19-20 ; DPS 19-20 13' ; DPS 8 14 ; AMD 8/1 12.1 24
uš <sub>4</sub> -šú kūr.kūr-šu	<i>ṭēmšu ittanaakkiršu</i>	sa raison s'altère constamment	DPS 8 14 ; DPS 13 32
<b>napāhu</b>			
šâ-šú [na-pi-iḫ]	<i>libbāšu nāpiḫ</i>	son <i>libbu</i> est enflé	DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'
šâ-šú kúm-uḫ	<i>libbāšu nuppuḫ</i>	son <i>libbu</i> est gonflé	DPS 13 65-66

[ri-bit-su šá 15 n]ap-ḥat-ma ge <sub>6</sub> -át	<i>ribissu ša imitti naphat-ma šalmat</i>	son <i>aine</i> du côté droit est gonflée et noire	DPS 14 177'-178' ; DPS 15 52'
[ri-bit-su šá gùb n]ap-ḥat-ma ge <sub>6</sub> -át	<i>ribissu ša šumēli naphat-ma šalmat</i>	son <i>aine</i> du côté gauche est gonflée et noire	DPS 14 179'-180' ; DPS 15 53'
<b>napharku</b>			
[in]im.meš-šú it-te-né-ep-rik-ka-a	<i>amatūšu itteneprikkā</i>	son discours s'arrête constamment	DPS 22 51-52 ; DPS 22 53-54
du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -šú it-te-né-ep-rik-ku	<i>dabābšu itteneprikkū</i>	son élocution s'arrête constamment	DPS 8 14
<b>napištu</b>			
zi.meš-šú lūgud.meš	<i>napištušu iktenerru</i>	son souffle est constamment court	DPS 22 8-9
<b>nāru</b>			
a giš.bal id nag	<i>mē pilakki nāri išri</i>	il a bu de l'eau de la rivière <i>dans un récipient en bois-pilakku</i>	DPS 13 32
<b>nasāku</b>			
[ma-a]m-ma igi-ma tūg-su it-ta-na-as-suk	<i>mamma imur-ma šubassu ittanassuk</i>	il voit quelqu'un et enlève ses vêtements	DPS 27 19
tūg-su it-ta-na-suk	<i>šubassu ittanassuk</i>	il enlève constamment ses vêtements	DPS 11 obv. 28
<b>našūku</b>			
a <sup>11</sup> -šú ú-na-aš-šak	<i>idēšu unaššak</i>	il se mord les bras	DPS 10 B rev. 6
<b>nāšū</b>			
i-na-iš	<i>inaiš</i>	il tremble	DPS 22 73
<b>našū</b>			
ša.meš-šú il-ú	<i>errūšu našū</i>	ses intestins se soulèvent (il a des hauts-le-cœur ?)	DPS 7 B rev. 10
ša.me-šú il-ú	<i>libbāšu našū</i>	son <i>libbu</i> se lève	DPS 11 obv. 27
murub <sub>4</sub> .meš-šú il.meš-šú gin <sub>7</sub> i-ten-né-ep-pu-šú nu zu	<i>qablāšu ittanāšū kīma itenepūšu lā idē</i>	ses hanches se lèvent constamment comme s'il ne savait pas ce qu'il était constamment en train de faire	DPS 15 48'
<b>naṭālu</b>			
gig dīb-šú ina-ṭal	<i>muṣū iṣbatūšu inaṭal itūšu iddamabbub</i>	la maladie qui l'a saisie, il la voit et lui parle constamment	DPS 26 66'-68'
<b>nazāqu</b>			
u.meš šū <sup>11</sup> -šú ina ka-šú ú-man-zaq	<i>ubānāt qātūšu ina pišu umanzaq</i>	il suce ses doigts dans sa bouche	DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'

<b>neḥu</b>									
ub.nígin.na-šú gin <sub>7</sub> šá bal-ṭi ne-ḥa	minátūšu kīma ša baṭṭi neḥa	ses membres sont détendus (lit. calmes) comme ceux d'une personne en bonne santé						DPS 26 75'	
<b>nipqu</b>									
ni-ip-qi-šú qit-ru-bu	nipqušu qitrubu	ses nipqu sont proches						DPS 10 34b ; DPS 15 8'	
<b>pagru</b>									
ad <sub>6</sub> -šú ma-ši	pagaršu maši	il oublie son corps-pagru						DPS 11 obv. 14	
[šú <sup>ll</sup> -šú] ad <sub>6</sub> -šú ma-gal tag.meš gin <sub>7</sub> tag.meš nu zu	qatūšu pagaršu magal ulappatū kīma ulappatū lā idē	ses mains cognent beaucoup son corps-pagru comme s'il ne savait pas qu'elles le cognaient						DPS 11 obv. 30	
šú <sup>ll</sup> -šú ad <sub>6</sub> -šú tag.meš	qatūšu pagaršu ulappatū	ses mains cognent son corps-pagru						DPS 11 obv. 29	
<b>palāsu</b>									
ina ša-lu-ṭi-šú dib-su-ma dib-su igi.bar-as	ina šālītūšu iṣbassu-ma šābissu ipallas	dans son sommeil, il est saisi et il regarde celui qui l'a saisi						DPS 26 48'-49'	
dib-su igi.bar-as	šābissu ipallas	il regarde celui qui l'a saisi						DPS 26 43'-44'	
<b>panu</b>									
igi <sup>ll</sup> -šú ú-ma-ḥa-aš	īnāšu / panāšu umahḥaš	il frappe ses yeux / son visage						DPS 27 19	
igi.meš-šú sig.sig-aš	pānēšu umahḥaš	il frappe son visage						DPS 9 76	
igi.meš-šú ú-maš-šad	pānēšu umaššad	il contusionne son visage						DPS 9 75	
igi.meš-šú ad-ru	panūšu adru	son visage est obscurci						DPS 9 41	
igi.meš-šú ma-aq-lu-ma su-qat-su šab-ta-at	panūšu māqtu-ma suqassu šabiat	son visage est abattu au point où son menton est saisi						DPS 9 38	
igi.meš-šú sas : suḥ <sub>4</sub> -ḥu-ru	pānūšu sāmū : suḥḥuru	son visage est rouge ou se détourne						DPS 26 22'-25'	
igi.meš-šú sas u sig <sub>7</sub> gin <sub>7</sub> dib-su šub-šú	panūšu sāmū u arqu kīma šibissu imqussu	son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saissement s'était abattu sur lui (?)						DPS 3 91-92	
<b>parādu</b>									
ḥa-di u pa-rid	ḥādi u pārid	il est joyeux puis apeuré						DPS 22 63	
igi <sup>ll</sup> -šú pár-da	īnāšu parda	ses yeux sont apeurés						DPS 12 111-112''	
gin <sub>7</sub> šá id-ku-šú mud-ud	kīma ša idkušu iparrud	comme celui que l'on pique, il est apeuré						DPS 26 48'-49'	
šà-šú mud.mud-ud	libbāšu iptanarrud	son libbu est constamment apeuré						DPS 13 73-74	
pa-rid-ma it-te-né-et-bi	parid-ma ittenetbi	il a peur et se relève constamment						DPS 26 82'-83	

<b>paṭāru</b>					DPS 12 2-3
gaba-su du <sub>s</sub> meš-át	<i>irassu puṭṭurat</i>			sa poitrine est déliée	
ub.meš-š[ú] du <sub>s</sub> .meš	<i>minātūšu iptanaṭṭar</i>			ses membres sont constamment déliés	DPS 22 34-35
<b>pēmu</b>					
ina ḥās.<gal>-šú šá 15 siḡ-iš	<i>ina pēmāšu ša imitti maḥiṣ</i>			il a été frappé à la cuisse droite	DPS 15 57*
[s]a [ú]r 15-šú [tag.tag]-su	<i>šer'ān pēm imittišu iltanappassu</i>			les fibres-šer'ānu de sa cuisse droite sont constamment affectés	AMD 8/1 12.1 23
<b>pešu</b>					
[ú]ḥ-s[u pe-š]a-at	<i>ru'ūsu pešāt</i>			sa salive est blanche	AMD 8/1 12.1 25
<b>pefû</b>					
igi <sup>ll</sup> -šú bad-te u dul-am	<i>ināšu ipette u ikattam</i>			ses yeux s'ouvrent et se ferment	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<b>pilakku</b>					
a giš.bal id nag	<i>mē pilakki nāri išii</i>			il a bu de l'eau de la rivière dans un récipient en bois-pilakku	DPS 13 32
<b>pû</b>					
múd ina ka-šú šub.šub-a	<i>damu ina pišu ittadā</i>			du sang coule de sa bouche	DPS 7 B rev. 10
múd ina ka-šú pi-qam la p[i-qam] du-ka	<i>damu ina pišu piqa lā piqa illakā</i>			de temps en temps, le sang s'écoule de sa bouche	DPS 12 2-3
i-na ka-[šú it-te-ne-et-be-ú]	<i>ina pišu ittenebû</i>			(les mots) s'étalent constamment dans sa bouche	DPS 3 50
ka-šú ana a-ma-ti da-a-an	<i>pāšu ana amāii dān</i>			sa bouche se force pour parler	DPS 3 50
ka šub.šub-šú	<i>pû imtanaqussu</i>			la bouche s'abat constamment sur lui (le trahit ?)	DPS 22 6-7
ka-šú dib-ma nu du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	<i>pāšu šabit-ma lā iddamabbub</i>			sa bouche est saisie et il ne peut plus du tout parler	DPS 26 75*
šú <sup>ll</sup> -šú ana ka-šú ú-ṭeb-be	<i>qātēšu ana pišu uṭebbe</i>			il s'enfonce les mains dans la bouche	DPS 11 obv. 28
[š]u <sup>ll</sup> -šú ina ka-šú ú-man-zaq	<i>qātēšu ina pišu umanzaq</i>			il suce ses mains dans sa bouche	DPS 11 obv. 27
úḥ ina ka-šú du-ak	<i>ru'ūsu ina pišu illak</i>			la salive s'écoule de sa bouche	DPS 26 17*
u.meš šú <sup>ll</sup> -šú ina ka-šú ú-man-zaq	<i>ubānāt qātēšu ina pišu umanzaq</i>			il suce ses doigts dans sa bouche	DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21*

<b>qablu</b>									
murub <sub>4</sub> meš-šú íl meš-šú gín <sub>7</sub> i-ten-né-ep-pu-šú nu zu		<i>qablāšu ittanaššu kīma iteneppūšu lā idé</i>		ses hanches se lèvent constamment comme s'il ne savait pas ce qu'il était constamment en train de faire	DPS 15 48'				
[mur]ub <sub>4</sub> u šà-šú gíg		<i>qablāšu u libbāšu marīš</i>		il est malade des hanches et du <i>libbu</i>	DPS 12 111-112''				
<b>qabū</b>									
<i>ik-kī-ku-ri iq-ta-nab-bi</i>		<i>ikkī kurī iqtanabbi</i>		il dit constamment « je suis irritable » (lit. mon humeur est courte)	DPS 18 8-9				
<i>gig bi maš.maš ú-šad-bab-šú-ma ša ú-šad-ba-bu-šú i-qab-bi u<sub>4</sub> ub-deš-ši-ru-šú id-bu-bu nu zu</i>		<i>marša šuāit āšipu ušadababšu-ma ša ušadababšu iqabbi enūma ubdešširūšu ša idbubu lā idé</i>		si l' <i>āšipu</i> fait parler ce malade, celui-ci dit ce qu'il lui fait répéter (lit. parler) (mais) lorsqu'il est délivré, il ne sait plus ce qu'il a répété (lit. parlé)	DPS 26 22'-25'				
<i>mim-mu-ú i-qab-bu-ú i-ma-ás-šú</i>		<i>mimmū iqabbū imaššu</i>		il oublie tout ce qu'il dit	DPS 22 49-50				
<i>'u-a lib-bi i-qab-bi</i>		<i>u 'a libbī iqabbi</i>		il dit « oh mon <i>libbu</i> ! »	DPS 22 8-9				
<b>qaqqadu</b>									
<i>ina sag.du-šú siğ-iš-ma</i>		<i>ina qaqqassu malīš</i>		il a été frappé à la tête	DPS 3 91-92				
<i>sag.du-su dib.dib-su</i>		<i>qaqqassu iššanabbassu</i>		sa tête est constamment saisie	DPS 3 45 ; DPS 3 41-42				
<i>sag.du-su šur-šú u gír-šú i-tar-ru-ra</i>		<i>qaqqassu qātāšu u šēpāšu itarrura</i>		sa tête, ses mains et ses pieds tremblent ( <i>tarāru</i> )	DPS 3 50				
[š <sup>u</sup> ]-šú] sag.du-su ma-gal tag.meš		<i>qatūšu qaqqassu maḡal ulappatū</i>		ses mains cogent beaucoup sa tête	DPS 11 obv. 31				
<b>qātu</b>									
<i>u<sub>4</sub> lā-šú šu<sup>u</sup>-šú gín<sub>7</sub> šá ku-uš-šú dib-šú i-še-es-si</i>		<i>enūma imaīššu qātīšu kīma ša kuššu išbassu ihēssi</i>		lorsqu'il es affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid	DPS 26 43'-44'				
<i>sag.du-su šur-šú u gír-šú i-tar-ru-ra</i>		<i>qaqqassu qātāšu u šēpāšu itarrura</i>		sa tête, ses mains et ses pieds tremblent ( <i>tarāru</i> )	DPS 3 50				
<i>š<sup>u</sup>-šú am-šá-ma ta-ra-ša nu zu-e</i>		<i>qātāšu amša-ma taraša lā šle 'e</i>		ses mains sont figées (et) il ne peut pas les tendre	DPS 11 obv. 20 ; DPS 15 18'				
<i>š<sup>u</sup>-šú ana ka-šú ú-šeb-be</i>		<i>qātēšu ana pišu ušebbe</i>		il s' enfonce les mains dans la bouche	DPS 11 obv. 28				
[š <sup>u</sup> ]-šú] ina ka-šú ú-man-zaq		<i>qātēšu ina pišu umanzaq</i>		il suce ses mains dans sa bouche	DPS 11 obv. 27				
<i>š<sup>u</sup>-šú ge.meš</i>		<i>qatāšu šalma</i>		ses mains sont noires	DPS 11 obv. 14				
<i>š<sup>u</sup>-šú gír-šú ú-kap-p[ár]</i>		<i>qatāšu šēpāšu ukappar</i>		<i>il se frotte</i> les mains et les pieds	DPS 26 28'-29'				
<i>š<sup>u</sup>-šú u gír-šú am-šá-ma lal nu zu-e</i>		<i>qātāšu u šēpāšu amša-ma taraša lā šle 'e</i>		ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 15 19'				



[š <sup>u</sup> l-šú] ad <sub>6</sub> -šú <i>ma-gal</i> tag.meš gin <sub>7</sub> tag.meš nu zu	<i>qatūšu paqaršu magal ulappatū kīma ulappatū lā tādē</i>	ses mains cogent beaucoup son corps- <i>paḡru</i> comme s'il ne savait pas qu'elles le cognaient	DPS 11 obv. 30
š <sup>u</sup> l-šú ad <sub>6</sub> -šú tag.meš	<i>qatūšu paqaršu ulappatū</i>	ses mains cogent son corps- <i>paḡru</i>	DPS 11 obv. 29
[š <sup>u</sup> l-šú] sag <sub>du</sub> -su <i>ma-gal</i> tag.meš	<i>qatūšu qaqqassu magal ulappatū</i>	ses mains cogent beaucoup sa tête	DPS 11 obv. 31
<b>qerēbu</b>			
<i>ni-ip-qū-šú qit-ru-bu</i>	<i>nipqušu qitrubu</i>	ses <i>nipqu</i> sont proches	DPS 10 34b ; DPS 15 8'
šá dīb-šú šu-te-eg-ru-ub	šá šabātīšu šutēqrub	celui qui l'a saisi l'approche de très près	DPS 26 43'-44'
<b>qubūru</b>			
<i>qu-bu-ri-šú il-qi</i>	<i>kurummat qubūrīšu ilqi</i>	il a pris sa ration funéraire	DPS 17 24
<b>rābu</b>			
<i>i-ra 'u-ba</i>	<i>ira 'uba</i>	il tremble ( <i>rābu</i> )	DPS 3 45
<b>rakābu</b>			
kúm u <sub>5</sub> -šú	<i>ummu irakkišū</i>	la fièvre le tient (lit. le chevauche)	DPS 22 58
<b>ramānu</b>			
<i>i-ram-mu-um</i>	<i>iramum</i>	il grogne	DPS 7 B rev. 15
<b>ramanu</b>			
<i>egir-nu lá-šum-ma ní-šú i-maš-ši</i>	<i>arkīšu immañīšum-ma ramanšu imašši</i>	après qu'il a été affaibli, il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramanu</i> )	DPS 26 26'-27'
<i>as i-re-ēḫ-ḫi-šum-ma ní-šú i-maš-ši</i>	<i>ireḫḫīšum-ma ramānīšu imašši</i>	il est <i>submergé</i> et il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramānu</i> )	DPS 26 22'-25' ; DPS 26 48'-49'
ní-šú i-[maš-ši ...]	<i>ramanšu imašši</i>	il s'oublie lui-même (il oublie qui il est ?)	DPS 22 55
[n]í-šú <i>ma-ši</i>	<i>ramanšu maši</i>	il s'oublie lui-même (il oublie qui il est ?)	DPS 6 102 ; DPS 12 131''
ní-šú <i>ut-ta-na-kar</i>	<i>ramanšu uttanakkar</i>	son soi- <i>ramanu</i> est constamment <i>très</i> altéré	DPS 26 66'-68'
<b>rapādu</b>			
<i>inim-šú ú-rap-pad</i>	<i>amañīšu urappad</i>	son discours divague	DPS 15 21'
<i>ina nu zu ú-rap-pad</i>	<i>ina lā tādē urappad</i>	il divague sans savoir (ce qu'il fait)	DPS 3 46 ; DPS 12 84'' ; DPS 14 66 ; DPS 14 177'-178' ; DPS 14 179'-180' ; DPS 15 39' ; DPS 15 52' ; DPS 15 53' ; DPS 15 57'
<i>eme-šú ir-ta-<u>nap-pu-ud</u></i>	<i>lišānū irtanappud</i>	sa langue divague constamment	DPS 22 48
<i>ra-pa-du su-ud-sur-šú</i>	<i>rapādu sudduršu</i>	il divague régulièrement (lit. divaguer est régulier pour lui)	DPS 7 B rev. 4



<i>ú-rap-pad</i>		<i>urappad</i>	il divague	DPS 6 15 ; DPS 7 B rev. 6 ; DPS 11 obv. 27 ; DPS 11 rev. 36 ; DPS 12 4 ; DPS 12 86'' ; DPS 12 87'' ; DPS 12 127'' ; DPS 15 26' ; DPS 15 30' ; DPS 15 32' ; DPS 15 44' ; DPS 15 45' ; DPS 22 57 ; DPS 27 19
<b>rašú</b>				
<i>a-zu-za-a bi-bil ša ma-dam-ma tuku.meš en ú-bal-lu-niš-šú ša i-ħa-ħu u<sub>4</sub> ú-bal-lu-niš-šú igi.bar-ma la i-lem</i>		<i>azzúzá bibil libbi madamma irtanašši adi uballuniššu libbu iħaħu ūmi uballuniššu imaru-ma lā ilem</i>	il a grand appétit jusqu'à ce qu'on lui apporte (ce qu'il veut) ; il (son <i>libbu</i> ) recrache (ce qu'on lui apporte) ; lorsqu'on lui apporte (ce qu'il veut), il (le) regarde et il n'en veut pas	DPS 27 29-31
<i>[ħ]u-uš-ša gaz ša tuku.meš</i>		<i>ħušša ħūp libbi irtanašši</i>	il a constamment des accès d'oppression du <i>libbu</i>	DPS 13 154
<i>ub.nigin.na-šú kúm u ir u<sub>4</sub>-mi-šam-ma tuku-ši</i>		<i>minānušu umma u zu'ta ummišamma irrašši</i>	ses membres subissent chaleur et sueur quotidiennement	DPS 27 29-31
<i>sag ša-šú di-ik-šá tuku</i>		<i>rēš libbišu dikša irrašši</i>	son épigastre a une douleur perçante	DPS 22 34-35
<i>ūħ nu tuk</i>		<i>ru'ūsu lā irrašši</i>	il n'a plus de salive	DPS 26 28'-29'
<i>níg.migin tuku</i>		<i>šidānu irrašši</i>	il a des spasmes	DPS 3 45
<i>ši-ħat uz[u.meš tu]k.tuk-ši</i>		<i>šihħat šūri irtanašši</i>	il a constamment une affection- <i>šihħatu</i> de la chair	AMD 8/1 12.1 23
<i>kúm nu tuk</i>		<i>ummi lā irrašši</i>	il n'y a pas de fièvre	DPS 13 19-20
<b>rehû</b>				
<i>u<sub>4</sub> id-de-ku-šú re-ħi</i>		<i>enūma iddekušu reħi</i>	lorsqu'il est piqué, il est <i>submergé</i>	DPS 26 48'-49'
<i>u<sub>4</sub> ir-te-ħu-šú igi<sup>u</sup>-šú SAR TA</i>		<i>enūma irteħušu ināšu SAT TA</i>	lorsqu'il est <i>submergé</i> , ses yeux (?)	DPS 26 22'-25'
<i>as i-re-eħ-ħi-šum-ma nt-šú i-maš-ši</i>		<i>ireħhišum-ma ramanišu imašši</i>	il est <i>submergé</i> et il s'oublie soi-même (lit. son <i>ramānu</i> )	DPS 26 22'-25' ; DPS 26 48'-49'
<b>rēš appi</b>				
<i>sag kir<sub>4</sub>-šú ú-lap-pat ap-pat</i>		<i>rēš appišu ulappat</i>	il cogne le bout de son nez	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
<b>rēš libbi</b>				
<i>sag ša-šú di-ik-šá tuku</i>		<i>rēš libbišu dikša irrašši</i>	son épigastre a une douleur perçante	DPS 22 34-35
<i>sag ša-šú gu<sub>4</sub>.ud-meš</i>		<i>rēš libbišu šuhħuħ</i>	son épigastre est saillant	DPS 13 73-74
<i>sag ša-šú kúm ú-kał</i>		<i>rēš libbišu umma ukāl</i>	son épigastre retient de la fièvre	DPS 13 32
<i>sag ša-šú za-qir</i>		<i>rēš libbišu zaqir</i>	son épigastre est protubérant	DPS 13 19-20

<b>ribitu</b>									
[ri-bit-su šá 15 n]ap-ḥat-ma ge <sub>6</sub> -át	ribissu ša imitti naphat-ma šalmat	son <i>aine</i> du côté droit est gonflée et noire						DPS 14 177'-178' ; DPS 15 52'	
[ri-bit-su šá gùb n]ap-ḥat-ma ge <sub>6</sub> -át	ribissu ša šumēli naphat-ma šalmat	son <i>aine</i> du côté gauche est gonflée et noire						DPS 14 179'-180' ; DPS 15 53'	
<b>ru'ātu</b>									
úḫ ina ka-šú du-ak	ru úsu ina pišu illak	la salive s'écoule de sa bouche						DPS 26 17'	
úḫ nu tuk	ru úsu lā irāšši	il n'a plus de salive						DPS 26 28'-29'	
[ú]ḫ-s[u pe-š]a-at	ru úsu pešāt	sa salive est blanche						AMD 8/1 12.1 25	
<b>saḫāru</b>									
igi.meš-šú sas : suḫ <sub>4</sub> -ḫu-ru	pānūšu sāmū : suḫḫuru	son visage est rouge ou se détourne						DPS 26 22'-25'	
<b>sāmū</b>									
igi.meš-šú sas : suḫ <sub>4</sub> -ḫu-ru	pānūšu sāmū : suḫḫuru	son visage est rouge ou se détourne						DPS 26 22'-25'	
igi.meš-šú sas u sig <sup>7</sup> gin <sup>7</sup> dib-su šub-šú	panūšu sāmū u arqu kīma šibissu imqussu	son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saisement s'était abattu sur lui (?)						DPS 3 91-92	
<b>sapāku</b>									
it-ta-na-as-pak	ittanaspak	<i>il est constamment piégé</i>						DPS 26 89'-90'	
<b>suqtu</b>									
igi.meš-šú ma-aq-tu-ma su-qat-su šab-ta-at	panūšu māqtu-ma suqassu šabtat	son visage est abattu <i>au point où</i> son menton est saisi						DPS 9 38	
<b>šabātu</b>									
[u] <sub>4</sub> lá-šú a-šiš-tum dib-su	enūma immaḫḫišu ašištu išbassu	lorsqu'il est affaibli, l'inquiétude le saisit						DPS 26 17'	
u <sub>4</sub> lá-šú šu <sup>ll</sup> -šú gin <sup>7</sup> šá ku-uš-šú dib-šú i-ḫe-es-si	enūma immaḫḫišu qātīšu kīma ša kuššu išbassu iḫēssi	lorsqu'il es affaibli, il couvre ses mains comme celui qui est saisi par le froid						DPS 26 43'-44'	
ina ša-lu-ti-šú dib-su-ma dib-su igi.bar-as	ina šālūtīšu išbassu-ma šābissu ipallas	dans son sommeil, il est saisi et il regarde <i>celui</i> qui l'a saisi						DPS 26 48'-49'	
gig dib-šú ina-ṭal	mursu išbatīšu inaṭal itīšu iddanabbub	la maladie qui l'a saisie, il la voit et lui parle constamment						DPS 26 66'-68'	
igi.meš-šú ma-aq-tu-ma su-qat-su šab-ta-at	panūšu māqtu-ma suqassu šabtat	son visage est abattu <i>au point où</i> son menton est saisi						DPS 9 38	
ka-šú dib-ma nu du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub> -ub	pūšu šabit-ma lā iddanabbub	sa bouche est saisie et il ne peut plus du tout parler						DPS 26 75'	
sag.du-su dib.dib-su	qaqqassu iššanabbassu	sa tête est constamment saisie						DPS 3 45 ; DPS 3 41-42	

šá dib-šú šu-te-eq-ru-ub	ša šabāišu šutēqrub	celui qui l'a saisi l'approche de très près	DPS 26 43'-44'
uš4-šú nu dib-bat	tēmsū lā išabbat	il ne saisit pas sa raison	DPS 14 66
uš4-šú nu dib	tēmsū lā šabit	il ne saisit pas sa raison	DPS 7 A obv. 22 ; DPS 9 38 ; DPS 10 34b ; DPS 11 obv. 20 ; DPS 11 obv. 28 ; DPS 12 84'' ; DPS 12 85'' ; DPS 12 97'' ; DPS 14 217' ; DPS 15 8' ; DPS 15 18' ; DPS 15 19' ; DPS 15 24'a ; DPS 15 39' ; DPS 15 40' ; DPS 22 47 ; DPS 15 57' ; DPS 15 64'b
kúm dib.dib-su	ummu išsanabbassu	la fièvre le saisit constamment	DPS 7 B rev. 6
<b>šabītu</b>			
dīb-su igi.bar-as	šābissu ipallas	il regarde <i>celui</i> qui l'a saisi	DPS 26 43'-44'
<b>šāḷu</b>			
iš-še-ni-iḫ	iššenih	il rit constamment	DPS 22 62
šu-uh la pak-ki iš-še-ni-iḫ	šūḫ lā pakki iššenih	il rit constamment sans raison	DPS 22 6-7
<b>šalmu</b>			
šū <sup>ll</sup> -šú ge <sub>6</sub> .meš	qatāšu šalma	ses mains sont noires	DPS 11 obv. 14
[ri-bit-su šá 15 n]ap-ḫat-ma ge <sub>6</sub> -át	ribissu ša imitti naphat-ma šalmat	son <i>aine</i> du côté droit est gonflée et noire	DPS 14 177'-178' ; DPS 15 52'
[ri-bit-su šá gūb n]ap-ḫat-ma ge <sub>6</sub> -át	ribissu ša šumēli naphat-ma šalmat	son <i>aine</i> du côté gauche est gonflée et noire	DPS 14 179'-180' ; DPS 15 53'
ti-šú šá 150 ge <sub>6</sub>	šēlišu ša šumēli šalmī	sa côte gauche est noire	DPS 15 43'
<b>šalū</b>			
mim-ma šá im-ma-ru ú-šal-la	mimma ša immaru ušalla	il fait des suppliques à tout ceux qu'il voit	DPS 27 29-31
<b>šālūtu</b>			
ina ša-lu-ti-šú dib-su-ma dib-su igi.bar-as	ina šālūišu išbassu-ma šābissu ipallas	dans son sommeil, il est saisi et il regarde <i>celui</i> qui l'a saisi	DPS 26 48'-49'
<b>šarāḷu</b>			
kúm ūḫ	ummi šariḫ	il est brûlant de fièvre	DPS 11 obv. 27 ; DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'
<b>šēlu</b>			
ti-šú šá 150 ge <sub>6</sub>	šēlišu ša šumēli šalmī	sa côte gauche est noire	DPS 15 43'
<b>šībitu</b>			
igi.meš-šú sas u sig <sub>7</sub> dib-su šub-šú	panūšu sāmū u arqu kīma šībissu imqussu	son visage est rouge et verdâtre (à tour de rôle) comme si le saissement s'était abattu sur lui (?)	DPS 3 91-92

dib-su kūr.kūr-ir	šibtu ittanakkir	son affliction (lit. son saisissement) est constamment altérée	DPS 19-20 13'
<b>šidānu</b>			
nīg.nigin tuku	šidānu irrašši	il a des spasmes	DPS 3 45
<b>šubātu</b>			
[ma-a]m-ma igi-ma tūg-su it-ta-na-as-suk	mamma ṭmur-ma šubassu ittanassuk	il voit quelqu'un et enlève ses vêtements	DPS 27 19
tūg-su it-ta-na-suk	šubassu ittanassuk	il enlève constamment ses vêtements	DPS 11 obv. 28
<b>šabātu</b>			
kūm tēš.bi unu-su	ummu išteniš šubussu	la fièvre siège en lui entièrement	DPS 3 45
<b>šahātu</b>			
šá-hat-su : sa-ḥaš-šú šá 15 gu7-šú	šahaššu imitti ikkal	son aisselle ou son aisselle (var. orthographique) droite lui cause une douleur dévorante	DPS 15 30'
<b>šahātu</b>			
sag šà-šú gu4.ud-meš	reš libbišu šuhūf	son épigastre est saillant	DPS 13 73-74
<b>šamāmu</b>			
u4 lá-šú ub.nigin.na-šú i-šam-ma-ma-šú	enūma immaṭṭišu minātušu išammamašū	lorsqu'il est affaibli, ses membres sont paralysés	DPS 26 22' -25'
<b>šanā'u</b>			
igi <sup>II</sup> -šú múd šu-un-nu-'-a	ināšu damu šumnu'a	le sang obstrue ses yeux	DPS 22 34-35
iš-ta-na'-i	ištana'i	il a la gorge constamment irritée	DPS 22 6-7
<b>šanú</b>			
[u]š4-šu man.man	ṭēmšu ištanannī	sa raison change constamment	DPS 22 49-50
[u]š4-šu man.man-šu	ṭēmšu ištanamnišu	sa raison change constamment	DPS 22 48
DPS 22 47 : [u]š4-šu šá-ni-šu	ṭēmšu šanišu	sa raison est changeante	DPS 22 47
<b>šapulu</b>			
[ina šá]-pu-li-šu šá 15 siḡ-iš	ina šapulīšu ša imitti mahiṣ	il a été frappé à l'aîne de son côté droit	DPS 14 66
ina šá-pu-li-šu šá 150 siḡ-iš-ma gin7 du11 du11	ina šapulīšu ša šumēli mahiṣ-ma kīma nu zu	il a été frappé à l'aîne gauche de sorte qu'il parle constamment sans savoir (ce qu'il dit)	DPS 14 67

<b>šārat muḥḥi</b>					DPS 22 68
sīg ugu-šú iṭ-ta-na-az-qap	šārat muḥḥišu itanazqap	les cheveux se dressent sur sa tête			
<b>šāru</b>					DPS 7 B rev. 11
im ina dūr-šú è.meš-a	šāru ina šuburrīšu itanašša	le vent sort de son fondement			
<b>šasū</b>					
ik-kil-lu gù.gù-šú u šu-ú i-ta- <i>nap-pal-šú</i>	ikkillu išanassīšu u šú itanappalšu	un cri hurle constamment (sur) lui et lui, il y répond constamment			DPS 26 86'-87' ; DPS 26 88'
ik-kil-lu gù.gù-šú u <sub>4</sub> gù.gù-šú i-ta- <i>nap-pal-šú</i>	ikkillu išanassīšu ūmu išassušu šú itanappalšu	un cri hurle constamment (sur) lui (et) quand il crie, il lui répond constamment			DPS 26 89'-90'
ina kal á.kal-šú gù-si	ina kal emūqīšu išanassi	il crie constamment de toutes ses forces			DPS 22 60
DPS 9 76 : gù.dé.dé.me-si ; DPS 22 58 : gù.gù-si	išanassi	il crie constamment			DPS 9 76 ; DPS 22 58
lib-bi lib-bi gù.gù-si	libbi libbi išanassi	il crie constamment « mon libbu, mon libbu »			DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'
ma-gal gù.gù-si	magal išanassi	il crie constamment beaucoup			DPS 22 59
u 'i ša u 'i ša-bi gù.gù-si	u 'i libbu u 'i libbi išassi	il crie « oh libbu, oh mon libbu ! »			DPS 7 B rev. 13
u <sub>4</sub> .1.k[á]m u <sub>4</sub> .2.kám gig-ma gù-šú im-fi	ūmi 1 ūmi 2 māriš-ma šassīšu imiṭi	il est malade depuis un ou deux jours, son cri s'affaiblit			DPS 22 60
u <sub>4</sub> gù.gù-šú at-la <sub>5</sub> man-nu du <sub>11</sub> .ga	ūmu išanassīšu atta mannu idabbub	quand il crie constamment (sur) lui, il dit : « qui es tu ? »			DPS 26 86'-87'
<b>šašalu</b>					
ina šá-šal-li-šú šá 15 sig-iš	ina šašalīšu ša imiṭi maḥiṣ	il a été frappé en haut du dos, du côté droit			DPS 12 86'' ; DPS 15 44'
ina šá-šal-li-šú šá gùb sig-iš	ina šašalīšu ša šumēli maḥiṣ	il a été frappé en haut du dos, du côté gauche			DPS 12 87'' ; DPS 15 45'
<b>šati</b>					
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) nag-ma ugu-šú nu du-ak	akala ikkal mé (var. šikara) išattī-ma elišu lā illak	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui			DPS 22 8-9
ninda gu <sub>7</sub> a nag	akala ikkal mé išattī	il mange du pain et boit de l'eau			DPS 17 24
gu <sub>7</sub> nag muṭ-tu	akalu šātu muṭtu	il mange et boit peu			DPS 18 8-9
gu <sub>7</sub> u nag nu gut-ma gu <sub>7</sub> u nag	ikkal u išattī lā iīār-ma ikkal	il mange et boit, (mais) ne mange, ni ne boit à nouveau			DPS 3 41-42
a giš.bal id nag	mē pilakki nāri išti	il a bu de l'eau de la rivière dans un récipient en bois-pilakku			DPS 13 32

<b>šēpu</b>			
sag.du-su šuṭ-šú u gīr-šú i-tar-ru-ra	qaqqassu qātāšu u šēpāšu itarrura	sa tête, ses mains et ses pieds tremblent (tarāru)	DPS 3 50
šū <sup>ll</sup> -šú gīr <sup>ll</sup> -šú ú-kap-p[ár]	qātāšu šēpāšu ukappar	il se frotte les mains et les pieds	DPS 26 28'-29'
šū <sup>ll</sup> -šú u gīr <sup>ll</sup> -šú am-šá-ma lal nu zu-e	qātāšu u šēpāšu amša-ma tarāša lā ile 'e	ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 15 19'
gīr <sup>ll</sup> -šú lal-aš	šēpāšu itarraš	ses pieds sont tendus	DPS 26 43'-44'
<b>šer'ānu</b>			
[s]a [ú]r 15-šú [tag.tag]-su	šer'ān pēm imittīšu iltanappassu	les fibres-šer'ānu de sa cuisse droite sont constamment affectés	AMD 8/1 12.1 23
sa.meš-šú zi.meš u i-leb-bu	šer'āmūšu tebū u ilebbu	ses fibres-šer'ānu émettent des pulsations (lit. se lèvent) et des bruits (lit. hurlent)	DPS 26 22'-25'
<b>šihhatu</b>			
ši-ḥat uz[u.meš tu]k.tuk-ši	šihhat šūri irtanašši	il a constamment une affection-šihhatu de la chair	AMD 8/1 12.1 23
<b>šikaru</b>			
ninda gu <sub>7</sub> a (var. kaš) nag-ma ugu-šú nu du-ak illak	akala ikkal mé (var. šikara) išatti-ma elišu lā illak	il mange du pain, boit de l'eau (var. de la bière) et (la nourriture) ne va pas (jusqu'à) lui	DPS 22 8-9
kaš apin.meš-iš	šikara itanarriš	il demande constamment de la bière	DPS 7 B rev. 13
<b>šimū</b>			
zú.meš-šú zú.guz	šinēšu ikazzaz	ses dents grincent	DPS 6 102
<b>šīru</b>			
uzú.me-šú sig <sub>7</sub> .meš	šihhat šūri irtanašši	il a constamment une affection-šihhatu de la chair	AMD 8/1 12.1 23
<b>šuburu</b>			
im ina dūr-šú è.meš-a	šīrūšu arqu	sa chair est verdâtre	DPS 7 B rev. 5
<b>šumēlu</b>			
ina éllag-šú šá gùb sig-iš	šāru ina šuburrūšu itanašša	le vent sort de son fondement	DPS 7 B rev. 11
ina šá-pu-li-šú šá 150 sig-iš-ma gin <sub>7</sub> du <sub>11</sub> .du <sub>11</sub>	ina kalīssu ša šumēli maḥiš	il a été frappé à son rein gauche	DPS 12 85''
ina šá-šal-li-šú šá gùb sig-iš	ina šapulīšu ša šumēli maḥiš-ma kīma iddanabbi lā idé	il a été frappé à l'aîne gauche de sorte qu'il parle constamment sans savoir (ce qu'il dit)	DPS 14 67
ina šá-šal-li-šú šá gùb sig-iš	ina šašalīšu ša šumēli maḥiš	il a été frappé en haut du dos, du côté gauche	DPS 12 87'' ; DPS 15 45'

<i>ina</i> éllag-šú šá gùb sìg-ìs	<i>kalīssu ša šumēli maḥiṣ</i>	son rein gauche a été frappé	DPS 15 40'
[ri-bit-su šá gùb n]ap-ḥat-ma geḡ-át	<i>ribīssu ša šumēli naphat-ma ṣalmat</i>	son <i>aine</i> du côté gauche est gonflée et noire	DPS 14 179'-180' ; DPS 15 53'
ti-šú šá 150 geḡ	<i>ṣēlīšu ša šumēli ṣalmī</i>	sa côte gauche est noire	DPS 15 43'
<b>tabāku</b>			
<i>ina</i> gaba-šú sìg-i-ma múd ú-tab-ba-ka	<i>ina irīšu maḥiṣ-ma damu utabbaka</i>	il a été frappé à la poitrine et le sang se déverse	DPS 12 4 ; DPS 15 32'
<b>talālu</b>			
eme-šú i-tál-lal	<i>lišānšu itallal</i>	sa langue se raidit ( <i>talālu</i> )	DPS 7 A obv. 22
<b>talammu</b>			
u <sub>4</sub> lá-šú ta-lam-ma-šú dugud-su u ú-zaq-qat-su	<i>enūma immaṭīšu talammašu kabassu u uzaqqassu</i>	lorsqu'il est affaibli, son <i>torse</i> est pesant et le fait souffrir d'une douleur de picotement	DPS 26 26'-27'
<b>tarāru</b>			
sag.du-su šur-šú u gīr-šú i-tar-ru-ra	<i>qaqqassu qātāšu u šēpāšu itarrura</i>	sa tête, ses mains et ses pieds tremblent ( <i>tarāru</i> )	DPS 3 50
<b>tarāšu</b>			
gú.murgu-šú gam-ma lal nu zu-e	<i>eṣemšērīšu kanin-ma tarāša lā ṭle'e</i>	sa colonne vertébrale se courbe et il ne peut pas la tendre	DPS 12 97''
igī <sup>ll</sup> -šú ana e-ḥú-ti nir.mir-aš	<i>ṭnšu ana eḥūti itanarraš</i>	ses yeux yeux tendent vers les ténèbres	DPS 13 73-74
šú <sup>ll</sup> -šú am-šá-ma ta-ra-ša nu zu-e	<i>qātāšu amša-ma tarāša lā ṭle'e</i>	ses mains sont figées (et) il ne peut pas les tendre	DPS 11 obv. 20 ; DPS 15 18'
šú <sup>ll</sup> -šú u gīr <sup>ll</sup> -šú am-šá-ma lal nu zu-e	<i>qātāšu u šēpāšu amša-ma tarāša lā ṭle'e</i>	ses mains et ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 15 19'
gīr <sup>ll</sup> -šú am-šá-ma ana lal nu zu-e	<i>šēpāšu amša-ma ana tarāša lā ṭle'e</i>	ses pieds sont figés et il ne peut pas les tendre	DPS 14 217' ; DPS 15 64'b
gīr <sup>ll</sup> -šú lal-aš	<i>šēpāšu itarraš</i>	ses pieds sont tendus	DPS 26 43'-44'
<b>tāru</b>			
gu <sub>7</sub> u nag nu gur-ma gu <sub>7</sub> u nag	<i>ikkal u išattī lā itār-ma ikkal</i>	il mange et boit, (mais) ne mange, ni ne boit à nouveau	DPS 3 41-42
<b>tebū</b>			
<i>i-na</i> ka-[šú it-te-ne-et-be-ú]	<i>ina pīšu ittenebū</i>	(les mots) s'étalent constamment dans sa bouche	DPS 3 50
zi-bi u du <sub>10</sub> .gam(-is)	<i>itebbi u ikammis</i>	il se lève et s'agenouille	DPS 12 111-112'' ; DPS 26 88' ; DPS 26 89'-90'



zi-bi u tuš-ab	<i>itebbi u uttaššab</i>	il se lève et s'assoit constamment	DPS 17 24
zi-ma i-káš-šú-uš	<i>itebbi-ma ikaššuš</i>	il se lève et s'étourdit	DPS 26 89'-90'
pa-riid-ma it-te-né-et-bi	<i>parid-ma ittenetbi</i>	il a peur et se relève constamment	DPS 26 82'-83
sa.meš-šú zi.meš u i-leb-bu	<i>šer'ānūšu tebū u ilebbu</i>	ses fibres-šer'ānu émettent des pulsations (lit. se lèvent) et des bruits (lit. hurlent)	DPS 26 22'-25'
<b>ṭamū</b>			
i-ṭa-mu	<i>ṭammu</i>	il se tord	DPS 3 91-92
<b>ṭēbu</b>			
šū <sup>II</sup> -šū ana ka-šú i-ṭeb-be	<i>qātēšu ana pīšu uṭebbe</i>	il s'enfonce les mains dans la bouche	DPS 11 obv. 28
<b>ṭēmu</b>			
[u]š <sub>4</sub> -šū man.man	<i>ṭēmšū ištannānī</i>	sa raison change constamment	DPS 22 49-50
[u]š <sub>4</sub> -šū man.man-šū	<i>ṭēmšū ištannanīšū</i>	sa raison change constamment	DPS 22 48
uš <sub>4</sub> -[šú kūr-ir]	<i>ṭēmšū ittakīr</i>	sa raison est altérée	DPS 22 51-52; DPS 22 53-54; DPS 22 55
uš <sub>4</sub> -šú kūr-šum	<i>ṭēmšū ittakīršū</i>	sa raison s'altère	DPS 3 45-46; DPS 3 91-92
uš <sub>4</sub> -šú kūr.kūr	<i>ṭēmšū ittana-kkīr</i>	sa raison est constamment altérée	DPS 13 19-20; DPS 19-20 13'; DPS 8 14; AMD 8/1 12.1 24
uš <sub>4</sub> -šú kūr.kūr-šū	<i>ṭēmšū ittana-kkīršū</i>	sa raison s'altère constamment	DPS 8 14; DPS 13 32
uš <sub>4</sub> -šú nu dīb-bat	<i>ṭēmšū lā iša-bbat</i>	il ne saisit pas sa raison	DPS 14 66
uš <sub>4</sub> -šú nu dīb	<i>ṭēmšū lā šabit</i>	il ne saisit pas sa raison	DPS 7 A obv. 22; DPS 9 38; DPS 10 34b; DPS 11 obv. 20; DPS 11 obv. 28; DPS 12 84''; DPS 12 85''; DPS 12 97''; DPS 14 217'; DPS 15 8'; DPS 15 18'; DPS 15 19'; DPS 15 24'a; DPS 15 39'; DPS 15 40'; DPS 22 47; DPS 15 57'; DPS 15 64'b
DPS 22 47 : [u]š <sub>4</sub> -šū šá-ni-šū	<i>ṭēmšū šanīšu</i>	sa raison est changeante	DPS 22 47
<b>ubān šēpt</b>			
u.meš gīr-šú šed <sub>7</sub> .meš	<i>ubānāt šēptīšu kaša</i>	ses orteils sont froids	DPS 13 65-66
<b>ukullū</b>			
ša.gal ma-gal apin-iš	<i>ukullū magal irriš</i>	il demande beaucoup de nourriture	DPS 22 42a



<b>ummu</b>						
ša-šú kúm ir gin <sub>7</sub> lu-ba-ti šub.šub-su	libbašu umma zu'uta kīma lubāti imitanaqqassu	la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son <i>libbu</i> comme la maladie- <i>lubātu</i>	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66			
ub.nigin.na-šú kúm u ir u <sub>4</sub> -mi-šam-ma tukū-ši	minātūšu umma u zu'ta ummišamma irāšši	ses membres subissent chaleur et sueur quotidiennement	DPS 27 29-31			
sag ša-šú kúm ú-kal	rēš libbišu umma ukāl	son épigastre retient de la fièvre	DPS 13 32			
kúm nu tuk	ummi lā irāšši	il n'y a pas de fièvre	DPS 13 19-20			
kúm úh	ummi šariḥ	il est brûlant de fièvre	DPS 11 obv. 27 ; DPS 11 rev. 36 ; DPS 15 21'			
kúm.kúm-im	ummim	il est fiévreux	DPS 22 59			
kúm šub.šub-su	ummu imitanaqqassu	la fièvre s'abat constamment sur lui	DPS 7 B rev. 12			
kúm u <sub>5</sub> -šú	ummu irakkibšu	la fièvre le tient (lit. le chevauche)	DPS 22 58			
kúm dib.dib-su	ummu iṣṣanabbassu	la fièvre le saisit constamment	DPS 7 B rev. 6			
kúm teš.bi unu-su	ummu ištēniš šubussu	la fièvre siège en lui <i>entièrement</i>	DPS 3 45			
kúm li-'ba i-šú	ummu li'ba išu	il a de la fièvre <i>li'bu</i>	DPS 26 64'-65' ; DPS 26 66'-68'			
su-šú kúm nu tuk	zumurušu umma lā išu	son corps n'a pas de fièvre	DPS 18 8-9			
<b>uzzu</b>						
geštu <sup>II</sup> -šú kab-ta-šú	uznāšu kabtašu	ses oreilles (son ouïe ?) sont lourdes	DPS 8 14			
<b>uzzu</b>						
uz-za i-šú	uzza išu	il est en colère	AMD 8/1 12.1 91			
<b>zaqāru</b>						
síg ugu-šú it-ta-na-az-qap	šārat muḥḥišu ittanazqap	les cheveux se dressent sur sa tête	DPS 22 68			
<b>zaqāru</b>						
sag ša-šú za-qir	rēš libbišu zaqir	son épigastre est protubérant	DPS 13 19-20			
<b>zaqātu</b>						
u <sub>4</sub> lā-šú ta-lam-ma-šú dugud-su u ú-zaq-qat-su	enūma immaṭiṭišu talammašu kabassu u uzaqqassu	lorsqu'il est affaibli, son <i>torse</i> est pesant et le fait souffrir d'une douleur de picotement	DPS 26 26'-27'			
<b>zumru</b>						
su-šú kúm nu tuk	zumurušu umma lā išu	son corps n'a pas de fièvre	DPS 18 8-9			

<b>zu'utu</b>			
ša-šú kúm ir gin <sub>7</sub> lu-ba-ti šub.šub-su	<i>libbašu umma zu'uta kīma lubāti imtanaqqussu</i>	la chaleur (et) la sueur s'abattent constamment sur son <i>libbu</i> comme la maladie- <i>lubātu</i>	DPS 13 62 ; DPS 13 63-64 ; DPS 13 65-66
ub.nigin.na-šú kúm u ir u <sub>4</sub> -mi-šam-ma tuku-ši	<i>minānušu umma u zu'ta ummišamma irāšši</i>	ses membres subissent chaleur et sueur quotidiennement	DPS 27 29-31

## FIGURES

---

- Fig. A :** Carte des archives et bibliothèques dans les grands centres du Proche-Orient ancien entre 1000 et 300 avant notre ère (Pedersén, 1998, p. 128).
- Fig. B :** Schéma de la maison des *mašmaššu* de Kišir-Aššur (Maul, 2010b, p. 224).
- Fig. C :** Plan de Ninive de la période néo-assyrienne (Fincke, 2004, p. 56).
- Fig. D :** Archives et bibliothèques à Uruk (Pedersén, 1998, p. 207).



## BIBLIOGRAPHIE

---

ABUSCH T.

1985 : « Dismissal by Authorities: Šušunu and Related Matters », *JCS*, 37, 1, p. 91-100.

1999 : « Witchcraft and anger of the personal god », in ABUSCH T., VAN DER TOORN K. (DIR.), *Mesopotamian Magic: Textual, Historical, and Interpretative Perspectives*, Groningen, Styx (coll. AMD, 1), p. 83-121.

(DIR.)

2002 : *Mesopotamian Witchcraft: Towards a History and Understanding of Babylonian Witchcraft Beliefs and Literature*, Leiden, Brill (coll. AMD, 5).

ABUSCH T., SCHWEMER D.

2011 : *Corpus of Mesopotamian Anti-witchcraft Rituals*, Leiden ; Boston, Brill (coll. AMD, 8/1).

2016 : *Corpus of Mesopotamian Anti-witchcraft Rituals*, Leiden ; Boston, Brill (coll. AMD, 8/2).

BOTTÉRO J.

1983 : « Les morts et l'au-delà dans les rituels en accadien contre l'action des 'revenants' », *ZA*, 73, 2, p. 153-203.

BUISSON G.

2016 : « Bavardages autour de BAM III-234 : 6-8 », *JMC*, 28, p. 60-65.

CHALENDAR V.

2013 : « Un aperçu de la neuropsychiatrie assyrienne », *JMC*, 21, p. 1-60.

FARBER W.

1977 : *Beschwörungsrituale an Ishtar und Dumuzi*, Wiesbaden, Franz Steiner.

FINCKE J.

2004 : « The British Museum's Ashurbanipal Library Project », *Iraq*, 66, p. 55-60.

GELLER M.

2005 : *Renal and Rectal Disease Texts*, Berlin, De Gruyter (coll. BAM, 7).

GEORGE A.

2003 : *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, critical edition and cuneiform texts. Vol. 1*, Oxford, Oxford University Press.

GURNEY O.R.

1952 : « The Sultantepe Tablets: A Preliminary Note », *AnSt*, 2, p. 25-35.

HEESSEL N.

2000 : *Babylonisch-assyrische Diagnostik*, Münster, Ugarit-Verlag (coll. AOAT, 43).

HUNGER H.

1968 : *Babylonische und assyrische Kolophone*, Kevelaer, Butzon & Bercker (coll. AOAT 2).

JOANNÈS F.

1989 : *Archives de Borsippa. La famille Ea-ilûta-bâni*, Genève, Droz (coll. Hautes études orientales, 25).

LABAT R.

1951 : *Traité akkadien de diagnostics et pronostics médicaux*, Paris, Académie internationale d'histoire des sciences.

LANDSBERGER B.

1964 : « Einige unerkannt gebliebene oder verkannte Nomina des Akkadischen », *WO*, 3, p. 48-79.

MAUL S.

2004 : « Die 'Lösung vom Bann': Überlegungen zu altorientalischen Konzeptionen von Krankheit und Heilkunst », in HORSTMANSHOFF H. (DIR.), *Magic and rationality in ancient Near Eastern and Graeco-Roman medicine*, Leiden ; Boston, Brill (coll. Studies in Ancient Medicine, 27), p. 79-95.

2010a : « Rituale zur Lösung der "Banns" », in JANOWSKI B., SCHWEMER D. (DIR.), *Texte zur Heilkunde*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus (coll. Texte aus der Umwelt des Alten Testaments, Neue Folge, 5), p. 135-146.

2010b : « Die Tontafelbibliothek aus dem sogenannten 'Haus des Beschwörungspriesters' », in MAUL S., HEESSEL N. (DIR.), *Assur-Forschungen : Arbeiten aus der Forschungsstelle 'Edition literarischer Keilschrifttexte aus Assur' der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag.

MAYER W.

1976 : *Untersuchungen zur Formensprache der babylonischen „Gebetsbeschwörungen“*, Roma, Pontificio Instituto Biblico (coll. Studia Pohl, series maior, 5).

OSHIMA T.

2011 : *Babylonian Prayers to Marduk*, Tübingen, Mohr Siebeck (coll. Orientalische Religionen in der Antike, 7).

PEDERSÉN O.

1985 : *Archives and Libraries in the City of Assur. A Survey of the Material from the German Excavations. Part I.*, Uppsala, Almqvist and Wiksell (coll. Studia Semitica Upsaliensia, 6).

1986 : *Archives and Libraries in the City of Assur. A Survey of the Material from the German Excavations. Part II.*, Uppsala, Almqvist and Wiksell (coll. Studia Semitica Upsaliensia, 8).

1998 : *Archives and libraries in the Ancient Near East, 1500-300 B.C.*, Bethesda (Md.), CDL.

REINER E., CIVIL M.

1967 : « Another Volume of Sultantepe Tablets », *JNES*, 26, 3, p. 177-211.

RENDU-LOISEL A.-C.

2016 : *Les Chants du Monde : le paysage sonore de l'ancienne Mésopotamie*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi.

RITTER E., KINNIER WILSON J.

1980 : « Prescription for an Anxiety State: a study of BAM 234 », *AnSt*, 30, p. 23-30.

SCHAUDIG H.

2014 : « ‚Wahnsinn‘ im Alten Orient: Zum babylonischen Konzept eines stark von der gesellschaftlichen Norm abweichenden und selbstzerstörerischen Verhaltens », *Studia Mesopotamica*, 1, p. 391-423.

SCHUSTER-BRANDIS A.

2008 : *Steine als Schutz- und Heilmittel. Untersuchung zu ihrer Verwendung in der Beschwörungskunst Mesopotamiens im 1. Jt. v. Chr.*, Münster, Ugarit-Verlag (coll. AOAT, 46).

SCURLOCK J.

2014 : *Sourcebook for Ancient Mesopotamian Medicine*, Atlanta, Society of Biblical Literature (coll. Writings from the Ancient World, 36).

STOL M.

1993 : *Epilepsy in Babylonia*, Groningen, Styx (coll. CM, 2).

2002 : « Psychosomatic Suffering in Ancient Mesopotamia », in ABUSCH T., VAN DER TOORN K. (DIR.), *Mesopotamian Magic: Textual, Historical, and Interpretative Perspectives*, Groningen, Styx (coll. AMD, 1), p. 57-68.

2007 : « Fevers in Babylonia », in GELLER M., FINKEL I. (DIR.), *Disease in Babylonia*, Leiden, Brill (coll. CM, 36), p. 1-36.

ZIEGLER N.

2015 : « Le juste souffrant victime de la colère divine. Un thème de la littérature mésopotamienne. », in DURAND J.-M., MARTI L., RÖMER T. (DIR.), *Colères et repentirs divins. Actes du colloque organisé par le Collège de France, Paris, les 24 et 25 avril 2013*, Fribourg ; Göttingen, Academic Press - Vandenhoeck & Ruprecht (coll. OBO, 278), p. 215-241.